叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 十四行诗中的黑夫人(the Dark Lady Of The Sonnets) 000001

2. 十四行诗中的黑夫人(the Dark Lady Of The Sonnets) 000002

3. 十四行诗中的黑夫人(the Dark Lady Of The Sonnets) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

十四行诗中的黑夫人(The Dark Lady of the Sonnets)

[ðə; ði] [dɑ:rk] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:nəts]
THE **DARK** **LADY** **OF** **THE** **SONNETS**
这 黑暗的 女士 的 这 十四行诗

十四行诗中的黑夫人

[baɪ]['bə:nəd; bə'nɑ:d] [ʃɔ:]
By **Bernard** **Shaw**
经过 伯纳德 肖

萧伯纳

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [dɑ:rk] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:nəts]
THE **DARK** **LADY** **OF** **THE** **SONNETS**
这 黑暗的 女士 的 这 十四行诗

十四行诗中的黑夫人

['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:rk] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:nəts]
PREFACE **TO** **THE** **DARK** **LADY** **OF** **THE** **SONNETS**
前言 到 这 黑暗的 女士 的 这 十四行诗

《十四行诗中的黑夫人》序言

[haʊ] [ðə; ði] [pleɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n]
How **the** **Play** **came** **to** **be** **Written**
如何 这 玩 来了 到 是 书面

剧本的创作过程

['tɔməs] ['tailə]
Thomas **Tyler**
托马斯 泰勒

托马斯·泰勒

[frænk] ['hærɪs]
Frank **Harris**
坦率 哈里斯

弗兰克·哈里斯

['hærɪs] " ['dɜ:tʃ] - - "
Harris **"** **durch** **Mitleid** **wissend** **"**
哈里斯 " 杜尔奇 - - "

哈里斯"durch Mitleid wissend"

" ['sɪdniz] ['sɪstər] : ['pɛmbroʊks] ['mʌðər]
" **Sidney's** **Sister** **:** **Pembroke's** **Mother**
" 西德尼的 姐姐 : 彭布罗克的 母亲

西德尼的妹妹：彭布罗克的母亲

" - ['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ]
" **Shakespear's** **Social** **Standing**
" - 社会的 常设

莎士比亚的社会地位

[ðɪs] [saɪd][aɪ'dɑ:lətri]
This Side Idolatry
这 边 偶像崇拜

此边偶像崇拜

- ['pesɪmɪzəm]
Shakespear's Pessimism
- 悲观主义

莎士比亚的悲观主义

['geɪəti] [ʌv; əv]['dʒi:niəs]
Gaiety of Genius
欢乐 的 天才

天才的欢乐

['dʒu:pɪtər][ænd; ənd] ['semili]
Jupiter and Semele
木星 和 塞墨勒

朱庇特和塞墨勒

[ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:'dɒlətə]
The Idol of the Bardolaters
这 偶像 的 这 巴多拉信徒

巴多崇拜者的偶像

- [ə'ledʒd] ['sɪkəfənsi] [ænd; ənd][pər'vɜ:rʒ(ə)n]
Shakespear's alleged Sycophancy and Perversion
- 据称 谄媚 和 变态

莎士比亚被指控的谄媚和变态行为

['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] [dɪ'mɑ:krəsi]
Shakespear and Democracy
莎士比亚 和 民主

莎士比亚与民主

['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk]
Shakespear and the British Public
莎士比亚 和 这 英国 民众

莎士比亚与英国公众

[ðə; ði] [dɑ:rk] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:nəts]
THE DARK LADY OF THE SONNETS
这 黑暗的 女士 的 这 十四行诗

十四行诗中的黑夫人

[ðə; ði] [dɑ:rk] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] SONNETS1910
THE DARK LADY OF THE SONNETS1910
这 黑暗的 女士 的 这 SONNETS1910

十四行诗中的黑夫人 1910

['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:rk] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:nəts]
PREFACE TO THE DARK LADY OF THE SONNETS
前言 到 这 黑暗的 女士 的 这 十四行诗

《十四行诗中的黑夫人》序言

[haʊ] [ðə; ði] [pleɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n]
How the Play came to be Written
如何 这 玩 来了 到 是 书面

剧本的创作过程

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [ɪk'spleɪn] [waɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [dəkeɪʒən] ,
I had better explain why , in this little piece d'occasion ,
我 有 更好的 解释 为什么 , 在 这 小的 片 d'occasion ,

我最好在这篇小文章中解释一下原因。

['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][fɔ:r; fər]
written 书面 **for** 为了 **a** 一个 **performance** 表现 **in** 在 **aid** 援助 **of** 的 **the** 这 **funds** 资金 **of** 的 **the** 这 **project** 项目 **for** 为了
[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['θi:ətər] [æz; əz][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl][tu:; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] ,
establishing 建立 **a** 一个 **National** 国家的 **Theatre** 剧院 **as** 作为 **a** 一个 **memorial** 纪念馆 **to** 到 **Shakespear** 莎士比亚 **,** ,

这部作品是为一场演出而创作的，该演出旨在为建立一座纪念莎士比亚的国家剧院筹集资金。

[aɪ][hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði][dɑ:rk]['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] ['meri] ['fɪtən] .
I 我 **have** 有 **identified** 已识别 **the** 这 **Dark** 黑暗的 **Lady** 女士 **with** 和 **Mistress** 情妇 **Mary** 玛丽 **Fitton** 菲顿 **.** .

我已经确认黑衣女士就是玛丽·菲顿夫人。

[fɜ:rst] , [let][ˌem 'i:] [seɪ] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t][kən'tend] [ðæt][ðə; ði][dɑ:rk]['leɪdi][wʌz; wəz]['meri] ['fɪtən] ,
First 第一的 **,** , **let** 让 **me** 我 **say** 说 **that** 那 **I** 我 **do** 做 **not** 不是 **contend** 抗衡 **that** 那 **the** 这 **Dark** 黑暗的 **Lady** 女士 **was** 曾是 **Mary** 玛丽 **Fitton** 菲顿 **,** ,

首先，我要声明，我并不认为"黑夫人"就是玛丽·菲顿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['mɛri:z] ['feɪvər] ([ɔ:r] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ,
because 因为 **when** 什么时候 **the** 这 **case** 案件 **in** 在 **Mary's** 玛丽的 **favor** 偏爱 **(** (**or** 或者 **against** 反对 **her** 她 **,** ,

因为当案件对玛丽有利（或对她不利）时，

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə][kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði][dɑ:rk]['leɪdi][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ɔ:t]
if 如果 **you** 你 **please** 请 **to** 到 **consider** 考虑 **that** 那 **the** 这 **Dark** 黑暗的 **Lady** 女士 **was** 曾是 **no** 不 **better** 更好的 **than** 比 **she** 她 **ought** 应该
[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]) [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] ,
to 到 **have** 有 **been** 到过 **)**) **was** 曾是 **complete** 完全的 **,** ,

如果你愿意考虑一下（黑夫人其实并没有什么过分之处），那就完整了。

[ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['meri] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer]
a 一个 **portrait** 肖像 **of** 的 **Mary** 玛丽 **came** 来了 **to** 到 **light** 光 **and** 和 **turned** 转向 **out** 出去 **to** 到 **be** 是 **that** 那 **of** 的 **a** 一个 **fair** 公平的
['leɪdi] ,
lady 女士 **,** ,

一幅玛丽的画像重见天日，结果发现画中的她是一位美丽的女士。

[nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk][wʌn] .
not 不是 **of** 的 **a** 一个 **dark** 黑暗的 **one** 一 **.** .

不是那种阴暗的。

[ðæt] ['setlz] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɪf] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ɪz] [ɔ:'θentɪk] , [wɪtʃ] [aɪ] [si:] [noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə]
That 那 **settles** 定居点 **the** 这 **question** 问题 **,** , **if** 如果 **the** 这 **portrait** 肖像 **is** 是 **authentic** 真正的 **,** , **which** 哪个 **I** 我 **see** 看 **no** 不 **reason** 原因 **to** 到
[daʊt] ,
doubt 怀疑 **,** ,

如果这幅肖像画是真迹，那么这个问题就迎刃而解了，而我认为它的真实性毋庸置疑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi:z] [her] [ʌn'daid] , [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps] [les] ['sɜ:rt(ə)n] .
and 和 **the** 这 **lady's** 女士的 **hair** 头发 **undyed** 未染色 **,** , **which** 哪个 **is** 是 **perhaps** 也许 **less** 较少的 **certain** 肯定 **.** .

而这位女士的头发没有染过色，这一点或许不太确定。

['ʃeɪkˌspɪər] [rʌbd] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi:z][kəm'plekʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑ:nəts] ['mɜ:rsɪləsli] ;
Shakespear 莎士比亚 **rubbed** 摩擦 **in** 在 **the** 这 **lady's** 女士的 **complexion** 肤色 **in** 在 **his** 他的 **sonnets** 十四行诗 **mercilessly** 无情地 **;** ;

莎士比亚在他的十四行诗中毫不留情地描绘了这位女士的容貌；

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][deɪ] [blæk] [her] [wʌz; wəz][æz; əz][ʌn'pɑːpjələr][æz; əz] [red] [her] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]

for	in	his	day	black	hair	was	as	unpopular	as	red	hair	was	in	the	early
为了	在	他的	天	黑色的	头发	曾是	作为	不受欢迎的	作为	红色的	头发	曾是	在	这	早期的

[deɪz] [ʌv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] .

days	of	Queen	Victoria	.
天	的	女王	维多利亚	.

因为在他那个时代，黑发就像维多利亚女王早期的红发一样不受欢迎。

['eni] [tɪndʒ] ['laɪtər] [ðæn; ðən]['reɪv(ə)n] [blæk] [mʌst; məst][biː; bi] [held]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

Any	tinge	lighter	than	raven	black	must	be	held	fatal	to	the
任何	色调	打火机	比	乌鸦	黑色的	必须	是	握住	致命的	到	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][kleɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dɑːrk]['leɪdi] .

strongest	claim	to	be	the	Dark	Lady	.
最强	宣称	到	是	这	黑暗的	女士	.

任何比乌黑更浅的颜色，都将被视为对"黑暗女士"这一称号的致命否定。

[ænd; ənd][soʊ] ,

And	so	,
和	所以	,

所以，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ʃəun] [ðæt] - ['sɑːnəts] [ɪg'zæspəreɪtɪd] ['meri] ['fɪtən] ['ɪntuː]

unless	it	can	be	shewn	that	Shakespear's	sonnets	exasperated	Mary	Fitton	into
除非	它	能	是	展示	那	-	十四行诗	恼怒	玛丽	菲顿	进入

[daɪɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['peɪntɪd] [ɪn] [fɔːls] ['kʌlɚz] ,

dyeing	her	hair	and	getting	painted	in	false	colors	,
染色	她	头发	和	获得	绘	在	错误的	颜色	,

除非能够证明莎士比亚的十四行诗激怒了玛丽·菲顿，让她染了头发，还把自己画成了假颜色，

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ɔːl] ['priːtens] [ðæt][maɪ] [pleɪ] [ɪz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] .

I	must	give	up	all	pretence	that	my	play	is	historical	.
我	必须	给	向上	全部	虚伪	那	我的	玩	是	历史	.

我必须放弃我的戏剧具有历史意义的一切伪装。

[ðə; ði]['leɪtər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['mɪstər] ['ætʃɪsən] [ðæt][ðə; ði][dɑːrk]['leɪdi] , [fɑːr][frʌm; frəm]

The	later	suggestion	of	Mr	Acheson	that	the	Dark	Lady	,	far	from
这	之后	建议	的	先生	艾奇逊	那	这	黑暗的	女士	,	远的	从

['biːɪŋ] [ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

being	a	maid	of	honor	,
存在	一个	女佣	的	荣誉	,

艾奇逊先生后来暗示，这位"黑夫人"远非伴娘，

[kept] [ə; eɪ]['tævərn][ɪn]['ɑːksfərd][ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['dævənənt][ðə; ði]['poʊət] ,

kept	a	tavern	in	Oxford	and	was	the	mother	of	Davenant	the	poet	,
保留	一个	酒馆	在	牛津	和	曾是	这	母亲	的	达文南特	这	诗人	,

她在牛津经营一家酒馆，是诗人达文南特的母亲。

[ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə'dɑːptɪd][hæd; həd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][tuː; tə] [deɪt] .

is	the	one	I	should	have	adopted	had	I	wished	to	be	up	to	date	.
是	这	一	我	应该	有	已采用	有	我	希望	到	是	向上	到	日期	.

如果我想与时俱进，就应该采用这种方法。

[waɪ] , [ðen] , [dɪd][aɪ] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði][dɑːrk]['leɪdi][æz; əz] ['mɪstrəs] ['fɪtən] ?

Why	,	then	,	did	I	introduce	the	Dark	Lady	as	Mistress	Fitton	?
为什么	,	然后	,	做过	我	介绍	这	黑暗的	女士	作为	情妇	菲顿	?

那么，我为什么要把这位黑衣女士介绍为菲顿夫人呢?

[wel] , [aɪ][hæd; həd] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

Well	,	I	had	two	reasons	.
出色地	,	我	有	二	原因	.

我有两个理由。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ɔ:l] , [bʌt; bət] [baɪ] ['mɪsɪz]

The	play	was	not	to	have	been	written	by	me	at	all	,	but	by	Mrs
这	玩	曾是	不是	到	有	到过	书面	经过	我	在	全部	,	但	经过	太太

['ælfred] ['lɪtəltən] ;

Alfred	Lyttelton	;
阿尔弗雷德	利特尔顿	;

这部剧本原本根本不是我写的，而是由阿尔弗雷德·利特尔顿夫人写的；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [hu:] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [bɪ'twi:n] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ]

and	it	was	she	who	suggested	a	scene	of	jealousy	between	Queen	Elizabeth
和	它	曾是	她	WHO	建议	一个	场景	的	妒忌	之间	女王	伊丽莎白

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['leɪdi] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [bɑ:rd] .

and	the	Dark	Lady	at	the	expense	of	the	unfortunate	Bard	.
和	这	黑暗的	女士	在	这	费用	的	这	不幸	诗人	.

是她建议安排伊丽莎白女王和黑夫人之间发生嫉妒的场景，让不幸的吟游诗人出丑。

[naʊ] [ðɪs] , [ɪf] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['i:zi] .

Now	this	,	if	the	Dark	Lady	was	a	maid	of	honor	,	was	quite	easy	.
现在	这	,	如果	这	黑暗的	女士	曾是	一个	女佣	的	荣誉	,	曾是	相当	简单的	.

如果黑衣女士是伴娘，那就很容易了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['tævərn] ['lændleɪdi] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [streɪnd] [ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] .

If	she	were	a	tavern	landlady	,	it	would	have	strained	all	probability	.
如果	她	是	一个	酒馆	房东	,	它	会	有	紧张	全部	可能性	.

如果她是酒馆老板娘，那这事发生的可能性就微乎其微了。

[soʊ] [aɪ] [stʌk] [tu:; tə] ['meri] ['fɪtən] .

So	I	stuck	to	Mary	Fitton	.
所以	我	卡住	到	玛丽	菲顿	.

所以我坚持用玛丽·菲顿。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['pɜ:rsən(ə)l] ['ri:z(ə)n] .

But	I	had	another	and	more	personal	reason	.
但	我	有	其他	和	更多的	个人的	原因	.

但我还有另一个更私人的原因。

[aɪ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] , ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪtən] ['θi:əri] .

I	was	,	in	a	manner	,	present	at	the	birth	of	the	Fitton	theory	.
我	曾是	,	在	一个	方式	,	展示	在	这	出生	的	这	菲顿	理论	.

从某种意义上说，我见证了菲顿理论的诞生。

[ɪts] ['perənt] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] ;

Its	parent	and	I	had	become	acquainted	;
它是	父母	和	我	有	变得	熟人	;

它的父母和我相识了；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [əb'skjʊr] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑ:nəts] , [ɑ:n] [wɪtʃ] ,

and	he	used	to	consult	me	on	obscure	passages	in	the	sonnets	,	on	which	,
和	他	用过的	到	咨询	我	在	朦胧	段落	在	这	十四行诗	,	在	哪个	,

他过去常常就十四行诗中晦涩难懂的段落向我请教，对此，

[æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] , [aɪ] ['nevər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [laɪt] ,

as	far	as	I	can	remember	,	I	never	succeeded	in	throwing	the	faintest	light	,
作为	远的	作为	我	能	记住	,	我	绝不	成功了	在	投掷	这	最微弱	光	,

就我记忆所及，我从未成功地发出过哪怕最微弱的光。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['noʊbɑ:di] [els] [θɔ:t] [maɪ][ə'pɪnjən] , [ɑ:n][ðæt][ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] ,

at	a	time	when	nobody	else	thought	my	opinion	,	on	that	or	any	other	subject	,
在	一个	时间	什么时候	无人	别的	想法	我的	观点	,	在	那	或者	任何	其他	主题	,

在当时，没有人认同我的观点，无论是在这个问题上还是其他任何问题上。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

of	the	slightest	importance	.
的	这	丝毫	重要性	.

无关紧要的。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['frendli] [tu:; tə] [ɪ'mɔ:rtəlaɪz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪli] ['lɪtəreri]

I	thought	it	would	be	friendly	to	immortalize	him	,	as	the	silly	literary
我	想法	它	会	是	友好的	到	永垂不朽	他	,	作为	这	愚蠢的	文学

['seɪɪŋ] [ɪz] ,

saying	is	,
说	是	,

我想，把他永垂不朽或许是一种友善的做法，就像那句愚蠢的文学谚语所说：

[mʌtʃ] [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪ'mɔ:tlˌaɪzd] ['mɪstər]['dʌblju:] . [eɪtʃ] . , [æz; əz][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] ,

much	as	Shakespear	immortalized	Mr	W	.	H	.	,	as	he	said	he	would	,
很多	作为	莎士比亚	永垂不朽	先生	W	.	H	.	,	作为	他	说	他	会	,

['sɪmpli] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

simply	by	writing	about	him	.
简单地	经过	写作	关于	他	.

正如莎士比亚所说，他通过写作使威廉·惠特克先生名垂青史。

[let] [ˌem 'i:] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['fɔ:rməli] .

Let	me	tell	the	story	formally	.
让	我	告诉	这	故事	正式地	.

让我正式地讲述这个故事。

['tɔməs] ['tailə]

Thomas	Tyler
托马斯	泰勒

托马斯·泰勒

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['eɪti:z] [æt; ət] [li:st] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

Throughout	the	eighties	at	least	,	and	probably	for	some	years	before	,
自始至终	这	八十年代	在	至少	,	和	大概	为了	一些	年	前	,

至少在整个八十年代，甚至可能在此之前的几年里，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ['ri:dɪŋ] [ru:m] [wʌz; wəz] [ju:st] ['deɪli] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [sʌtʃ]

the	British	Museum	reading	room	was	used	daily	by	a	gentleman	of	such
这	英国	博物馆	阅读	房间	曾是	用过的	日常的	经过	一个	绅士	的	这样的

[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] ['ʌglinəs] [ðæt] [noʊ][wʌn] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [si:n] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd]

astonishing	and	crushing	ugliness	that	no	one	who	had	once	seen	him	could
惊人	和	压碎	丑陋	那	不	一	WHO	有	一次	已见	他	可以

['evər] [ˌðer'æftər] [fər'get][hɪm; ɪm] .

ever	thereafter	forget	him	.
曾经	此后	忘记	他	.

大英博物馆阅览室每天都有一位相貌极其丑陋、令人震惊的绅士使用，以至于任何见过他的人都永远无法忘记他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['ræðər]['goʊldən] [red] [ðæn; ðən]['sændi] ; [eɪdʒd] [bɪ'twi:n]

He	was	of	fair	complexion	,	rather	golden	red	than	sandy	;	aged	between
他	曾是	的	公平的	肤色	,	相当	金的	红色的	比	沙	;	老年人	之间

['fɔ:rti] - [faɪv][ænd; ənd]['sɪksti] ;

forty	-	five	and	sixty	;
四十	-	五	和	六十	;

他肤色白皙，呈金红色而非沙红色；年龄在四十五岁到六十岁之间；

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] [frɑːk] [koʊt] [ænd; ənd] [tɔːl] [hæt] [ʌv; əv] [prɪ'zentəbl] [bʌt; bət] ['nevər] [nuː]

and	dressed	in	frock	coat	and	tall	hat	of	presentable	but	never	new
和	穿着	在	连衣裙	外套	和	高的	帽子	的	像样	但	绝不	新的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

他身穿礼服外套，头戴高礼帽，虽然款式体面，但并不新。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [rek'tæŋgjələr] , [weɪstlɪs] , ['nɛklɪs] , , [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ,

His	figure	was	rectangular	,	waistless	,	neckless	,	ankleless	,	of	middle	height	,
他的	数字	曾是	矩形的	,	无腰	,	项链	,	无脚踝	,	的	中间	高度	,

['lʊkɪŋ] ['ʃɔːrtɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

looking	shortish	because	,
寻找	较短	因为	,

他的身材呈长方形，没有腰、脖子和脚踝，中等身高，看起来有点矮，因为.....

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [staʊt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['slendər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

though	he	was	not	particularly	stout	,	there	was	nothing	slender	about	him	.
尽管	他	曾是	不是	特别	肥硕	,	那里	曾是	没有什么	苗条	关于	他	.

虽然他身材不算特别魁梧，但也绝非瘦弱。

[hɪz; ɪz] ['ʌglinəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'eimiəbl] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌæksə'dent(ə)l] , [ɪk'stɜːrn(ə)l] , [ˌekskri'senʃəl] .

His	ugliness	was	not	unamiable	;	it	was	accidental	,	external	,	excrescential	.
他的	丑陋	曾是	不是	不友善的	;	它	曾是	偶然	,	外部的	,	赘生物	.

他的丑陋并非令人厌恶；而是偶然的、外在的、赘生的。

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [left] [ɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz]

Attached	to	his	face	from	the	left	ear	to	the	point	of	his	chin	was
随附的	到	他的	脸	从	这	左边	耳朵	到	这	观点	的	他的	下巴	曾是

[ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['gɔɪtər] ,

a	monstrous	goitre	,
一个	滔天	甲状腺肿	,

他左耳到下巴处长着一个巨大的甲状腺肿，

[wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [boʊn] ,

which	hung	down	to	his	collar	bone	,
哪个	悬挂	向下	到	他的	衣领	骨	,

那件衣服垂到了他的锁骨处。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'ædɪkwətli] ['bæləns] [baɪ] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['aɪlɪd] .

and	was	very	inadequately	balanced	by	a	smaller	one	on	his	right	eyelid	.
和	曾是	非常	不足	均衡	经过	一个	较小的	一	在	他的	正确的	眼皮	.

右眼睑上较小的眼睑无法很好地平衡他的右眼睑。

['neɪtʃɚz] ['mælɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌoʊvər'dʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [feɪld] [tuː; tə] [prə'duːs]

Nature's	malice	was	so	overdone	in	his	case	that	it	somehow	failed	to	produce
自然的	恶意	曾是	所以	做得太过火了	在	他的	案件	那	它	不知何故	失败的	到	生产

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [eɪmd] [æt; ət] .

the	effect	of	repulsion	it	seemed	to	have	aimed	at	.
这	影响	的	排斥	它	似乎	到	有	旨在	在	.

在他身上，大自然的恶意表现得如此过头，以至于未能产生它似乎想要达到的排斥效果。

[wen] [juː; jʊ] [fɜːrst] [met] ['tɔməs] ['tailə] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['weðər]

When	you	first	met	Thomas	Tyler	you	could	think	of	nothing	else	but	whether
什么时候	你	第一的	遇见	托马斯	泰勒	你	可以	思考	的	没有什么	别的	但	无论

['sɜːrdʒəri] [kʊd; kəd] ['riːəli] [duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

surgery	could	really	do	nothing	for	him	.
外科手术	可以	真的	做	没有什么	为了	他	.

你第一次见到托马斯·泰勒时，脑子里想的只有一件事：手术真的对他毫无作用吗？

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['veri] [briːf] [ə'kweɪntəns] [juː; jʊ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'fɪgəmənts]

But	after	a	very	brief	acquaintance	you	never	thought	of	his	disfigurements
但	后	一个	非常	简短的	熟人	你	绝不	想法	的	他的	毁容

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

但短暂的相识之后，你根本没想过他的容貌缺陷。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [tuː; tə]['roʊmioʊ][ɔːr] ['lʌvleis] ; ['oʊnli] , [soʊ] ['meni]

and	talked	to	him	as	you	might	to	Romeo	or	Lovelace	;	only	,	so	many
和	谈话	到	他	作为	你	可能	到	罗密欧	或者	洛夫莱斯	;	仅有的	,	所以	许多

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

像和罗密欧或洛夫莱斯交谈那样和他交谈；只是，人太多了。

[ɪ'speʃəli] ['wɪmɪn] , [wʊd] [nɑːt][rɪsk][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ɔːr'diːl] ,

especially	women	,	would	not	risk	the	preliminary	ordeal	,
尤其	女性	,	会	不是	风险	这	初步的	考验	,

尤其是女性，她们不会冒着经历初步考验的风险。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][mæn][ə'pɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] .

that	he	remained	a	man	apart	and	a	bachelor	all	his	days	.
那	他	剩余	一个	男人	除	和	一个	学士	全部	他的	天	.

他一生孤僻，终身未婚。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːr] ['predʒədɪst] [baɪ][ə; eɪ]['tuːmər] ;

I	am	not	to	be	frightened	or	prejudiced	by	a	tumor	;
我	是	不是	到	是	害怕	或者	有偏见的	经过	一个	瘤	;

我不应因肿瘤而感到害怕或产生偏见；

[ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	I	struck	up	a	cordial	acquaintance	with	him	,
和	我	击	向上	一个	亲切	熟人	和	他	,

于是我和他建立了友好的友谊。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kept][ˌem 'iː] ['prɪti] ['kloʊsli][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk]

in	the	course	of	which	he	kept	me	pretty	closely	on	the	track	of	his	work
在	这	课程	的	哪个	他	保留	我	漂亮的	密切	在	这	追踪	的	他的	工作

[æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm] ,

at	the	Museum	,
在	这	博物馆	,

在此期间，他让我密切关注他在博物馆的工作进展。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] , [laɪk] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['deɪli] ['riːdər] .

in	which	I	was	then	,	like	himself	,	a	daily	reader	.
在	哪个	我	曾是	然后	,	喜欢	他自己	,	一个	日常的	读者	.

当时，我和他一样，每天都会阅读这本杂志。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnkə'mɜːrʃəl] [kaɪnd] .

He	was	by	profession	a	man	of	letters	of	an	uncommercial	kind	.
他	曾是	经过	职业	一个	男人	的	信件	的	一个	非商业性	种类	.

他是一名从事非商业性文学创作的作家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn]['pesɪmɪzəm] ;

He	was	a	specialist	in	pessimism	;
他	曾是	一个	专家	在	悲观主义	;

他是悲观主义专家；

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æsˌtiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [eɪt] ['kɑːpiz] [ə; eɪ] [jɪr] [wɜːr; wər]

had	made	a	translation	of	Ecclesiastes	of	which	eight	copies	a	year	were
有	制成	一个	翻译	的	传道书	的	哪个	八	副本	一个	年	是

[soʊld] ;

sold	;
卖	;

他曾翻译过《传道书》，每年只卖出八册；

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði]['pesɪmɪzəm][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd][swɪft][wɪð; wɪθ] [kiːn] ['ɪntrəst] .

and	followed	up	the	pessimism	of	Shakespear	and	Swift	with	keen	interest	.
和	随后	向上	这	悲观主义	的	莎士比亚	和	迅速	和	敏锐的	兴趣	.

他对莎士比亚和斯威夫特的悲观主义抱有浓厚的兴趣。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪkəlz] ,

He	delighted	in	a	hideous	conception	which	he	called	the	theory	of	the	cycles	,
他	高兴极了	在	一个	可怕	概念	哪个	他	称为	这	理论	的	这	循环	,

他欣喜于一种可怕的观念，他称之为循环理论。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [kiːps]

according	to	which	the	history	of	mankind	and	the	universe	keeps
根据	到	哪个	这	历史	的	人类	和	这	宇宙	保持

[ɪ'tɜːrnəli] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] ;

eternally	repeating	itself	without	the	slightest	variation	throughout	all	eternity	;
永恒	重复	本身	没有	这	丝毫	变化	自始至终	全部	永恒	;

根据这种理论，人类和宇宙的历史在永恒中不断重复，没有丝毫变化；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['gɔɪtər] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]

so	that	he	had	lived	and	died	and	had	his	goitre	before	and
所以	那	他	有	居住地	和	死亡	和	有	他的	甲状腺肿	前	和

[wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

would	live	and	die	and	have	it	again	and	again	and	again	.
会	居住	和	死	和	有	它	再次	和	再次	和	再次	.

所以他以前得过甲状腺肿，现在又死了，以后还会一次又一次地得甲状腺肿。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['nɑːv(ə)l]

He	liked	to	believe	that	nothing	that	happened	to	him	was	completely	novel
他	喜欢	到	相信	那	没有什么	那	发生	到	他	曾是	完全地	小说

:
:
:

他喜欢相信发生在他身上的事情都不是完全陌生的：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['priːviəs]

he	was	persuaded	that	he	often	had	some	recollection	of	its	previous
他	曾是	被说服	那	他	经常	有	一些	回忆	的	它是	以前的

[ə'kɜːrəns] [ɪn][ðə; ði][læst]['saɪk(ə)l] .

occurrence	in	the	last	cycle	.
发生	在	这	最后的	循环	.

他确信自己经常会想起上一个周期中它曾经发生过的事情。

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [aʊt] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [ðɪs] ['feɪvərɪt] ['θiːəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [θriː] ['feɪvərɪt] ['pesɪmɪsts] .

He	hunted	out	allusions	to	this	favorite	theory	in	his	three	favorite	pessimists	.
他	猎杀	出去	暗示	到	这	最喜欢的	理论	在	他的	三	最喜欢的	悲观主义者	.

他从他最喜欢的三位悲观主义者的作品中寻找对这一理论的暗示。

[hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət] [də'saɪfɚɪŋ] ['eɪnʃənt] [ɪnsk'rɪpʃnz] ,

He	tried	his	hand	occasionally	at	deciphering	ancient	inscriptions	,
他	尝试	他的	手	偶尔	在	破译	古老的	铭文	,

他偶尔会尝试解读古代铭文。

['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][stɑːrz] ,

reading	them	as	people	seem	to	read	the	stars	,
阅读	他们	作为	人们	似乎	到	读	这	明星	,

人们解读它们的方式，就像人们解读星象一样。

[baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [berz] [ænd; ənd] ['bʊlz] [ænd; ənd][swɔːdz][ænd; ənd] [goʊts] [wer] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

by	discovering	bears	and	bulls	and	swords	and	goats	where	,	as	it	seems
经过	发现	熊	和	公牛	和	剑	和	山羊	在哪里	,	作为	它	似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

通过发现熊、公牛、剑和山羊，在我看来，

[noʊ] [seɪn] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][stɑːrz] ['hi^ldi] - ['pɪgəldi] .

no	sane	human	being	can	see	anything	but	stars	higgledy	-	piggledy	.
不	理智	人类	存在	能	看	任何事物	但	明星	杂乱无章	-	猪仔	.

正常人除了乱七八糟的星星之外，什么也看不见。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æsˌtiz] , [hɪz; ɪz]['mægnəm]['oʊpəs][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn]

Next	to	the	translation	of	Ecclesiastes	,	his	magnum	opus	was	his	work	on
下一个	到	这	翻译	的	传道书	,	他的	马格南	作品	曾是	他的	工作	在

-	['sɑːnəts] ,
Shakespear's	Sonnets ,
-	十四行诗 ,

除了《传道书》的翻译之外，他的代表作是莎士比亚十四行诗的翻译。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['priːviəs] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . , [ðə; ði] " ['ɒnli]

in	which	he	accepted	a	previous	identification	of	Mr	W	.	H	.	,	the	"	onlie
在	哪个	他	公认	一个	以前的	鉴别	的	先生	W	.	H	.	,	这	"	在线

[bɪ'getər] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnəts] ,

begetter	"	of	the	sonnets ,
生育者	"	的	这	十四行诗 ,

他接受了之前对WH先生的身份认定，即十四行诗的“唯一创作者”。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['pembruk] (['wɪljəm] ['hɜːrbərt]) ,

with	the	Earl	of	Pembroke	(	William	Herbert	) ,
和	这	伯爵	的	彭布罗克	(	威廉	赫伯特	) ,

与彭布罗克伯爵（威廉·赫伯特）

[ænd; ənd] ['prɔməlˌgeɪtid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['meri] ['fɪtən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk]

and	promulgated	his	own	identification	of	Mistress	Mary	Fitton	with	the	Dark
和	颁布	他的	自己的	鉴别	的	情妇	玛丽	菲顿	和	这	黑暗的

['leɪdi] .

Lady	.
女士	.

并公开宣称玛丽·菲顿夫人就是黑夫人。

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][dɑːrk]['leɪdi][dɪd][nɑːt]['mætər]['ɜːrdʒəntli][tuː; tə]

Whether	he	was	right	or	wrong	about	the	Dark	Lady	did	not	matter	urgently	to
无论	他	曾是	正确的	或者	错误的	关于	这	黑暗的	女士	做过	不是	事情	紧急	到

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

他关于黑衣女士的说法是对是错，对我来说并不重要：

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mə'riːə] ['tɔmpkinz] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [kɛəd] .

she	might	have	been	Maria	Tompkins	for	all	I	cared	.
她	可能	有	到过	玛丽亚	汤普金斯	为了	全部	我	关心	.

就算她是玛丽亚·汤普金斯，我也毫不在意。

[bʌt; bət]['tailə] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meri] ['fɪtən] ;

But	Tyler	would	have	it	that	she	was	Mary	Fitton	;
但	泰勒	会	有	它	那	她	曾是	玛丽	菲顿	;

但泰勒却说她是玛丽·菲顿；

[ænd; ənd][hiː; hi] [trækt] ['meri] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæridʒz] [ɪn][hɜːr; hər]

and	he	tracked	Mary	down	from	the	first	of	her	marriages	in	her
和	他	已追踪	玛丽	向下	从	这	第一的	的	她	婚姻	在	她

[tiːnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuːm] [ɪn] ['tʃeʃər] ,

teens	to	her	tomb	in	Cheshire	,
青少年	到	她	墓	在	柴郡	,

他一路追踪玛丽的行踪，从她十几岁时的第一次婚姻一直到她在柴郡的墓地。

['wɪðər] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [wens] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər]

whither	he	made	a	pilgrimage	and	whence	returned	in	triumph	with	a	picture
往哪里去	他	制成	一个	朝圣	和	何处	返回	在	胜利	和	一个	图片

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['stætʃuː] ,

of	her	statue	,
的	她	雕像	,

他前往那里朝圣，然后凯旋而归，带回了她的雕像照片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk]['leɪdi][baɪ]['treɪsɪz][ʌv; əv]

and	the	news	that	he	was	convinced	she	was	a	dark	lady	by	traces	of
和	这	消息	那	他	曾是	确信	她	曾是	一个	黑暗的	女士	经过	痕迹	的

[peɪnt] [stɪl] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .

paint	still	discernible	.
画	仍然	可辨别的	.

他还透露，他根据她身上仍能辨认出的颜料痕迹，确信她是一位黑衣女子。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnəts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [hiː; hi]

In	due	course	he	published	his	edition	of	the	Sonnets	,	with	the	evidence	he
在	到期的	课程	他	已发布	他的	版	的	这	十四行诗	,	和	这	证据	他

[hæd; həd] [kə'lektɪd] .

had	collected	.
有	集	.

后来，他出版了自己的十四行诗集，其中收录了他收集到的证据。

[hiː; hi] [lent] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

He	lent	me	a	copy	of	the	book	,	which	I	never	returned	.
他	借出的	我	一个	复制	的	这	书	,	哪个	我	绝不	返回	.

他借给我一本书，但我一直没还给他。

[bʌt; bət][aɪ] [riːv'juːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] [ɑːn][ðə; ði] 7th [ʌv; əv]['dʒænjueri] - ,

But	I	reviewed	it	in	the	Pall	Mall	Gazette	on	the	7th	of	January	1886	,
但	我	已审核	它	在	这	帕尔	购物中心	公报	在	这	7th	的	一月	-	,

但我在1886年1月7日的《帕尔马尔公报》上发表了评论。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [let] [luːs] [ðə; ði] ['fɪtən] ['θiːəri] [ɪn][ə; eɪ]['waɪdər]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['riːdɝz] [ðæn; ðən]

and	thereby	let	loose	the	Fitton	theory	in	a	wider	circle	of	readers	than
和	从而	让	松动的	这	菲顿	理论	在	一个	更广泛	圆圈	的	读者	比

[ðə; ði] [bʊk] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

the	book	could	reach	.
这	书	可以	抵达	.

从而使菲顿理论得以传播到比本书所能触及的更广泛的读者群体中。

[ðen] ['tailə][daɪd] , ['sɪŋkɪŋ] [ʌn'noʊtɪd][laɪk][ə; eɪ][stoʊn][ɪn][ðə; ði] [siː] .

Then	Tyler	died	,	sinking	unnoted	like	a	stone	in	the	sea	.
然后	泰勒	死亡	,	下沉	未注明	喜欢	一个	石头	在	这	海	.

然后泰勒死了，像一块石头沉入大海一样，无人察觉。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['mɪstər] ['ætʃɪsən] , ['mɪsɪz] - ['tʃæmpiən] , [kɔ:lz] [hɪm; ɪm] ['revərənd] .

I	observed	that	Mr	Acheson	,	Mrs	Davenant's	champion	,	calls	him	Reverend	.
我	观察到	那	先生	艾奇逊	,	太太	-	冠军	,	呼叫	他	牧师	.

我注意到，达文南特夫人的支持者艾奇逊先生称他为牧师。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['veri] [wel] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['hi:bru:] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [fɔ:r; fər]

It	may	very	well	be	that	he	got	his	knowledge	of	Hebrew	in	reading	for
它	可能	非常	出色地	是	那	他	得到	他的	知识	的	希伯来语	在	阅读	为了

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;

the	Church	;
这	教会	;

他很可能是在为教会朗读时获得了希伯来语知识；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] [ɔ:r] [ðə; ði] ['sku:lmæstər] [ɪn]

and	there	was	always	something	of	the	clergyman	or	the	schoolmaster	in
和	那里	曾是	总是	某物	的	这	牧师	或者	这	校长	在

[hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [er] .

his	dress	and	air	.
他的	裙子	和	空气	.

他的穿着打扮和举止中总带着些许牧师或教师的气质。

['pɑ:səbli] [hi:; hi] [meɪ] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:'deɪnd] .

Possibly	he	may	actually	have	been	ordained	.
可能	他	可能	实际上	有	到过	受戒	.

他或许真的已经受过圣职任命了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ;

But	he	never	told	me	that	or	anything	else	about	his	affairs	;
但	他	绝不	讲述	我	那	或者	任何事物	别的	关于	他的	事务	;

但他从未告诉我这些，也从未告诉我任何关于他私事的事情；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blæk] ['pesɪmɪzəm] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [tʃɜ:rtʃ]

and	his	black	pessimism	would	have	shot	him	violently	out	of	any	church
和	他的	黑色的	悲观主义	会	有	射击	他	暴力	出去	的	任何	教会

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

at	present	established	in	the	West	.
在	展示	已确立的	在	这	西方	.

他那悲观绝望的性格，会让他被西方任何一座现存的教堂无情地驱逐出去。

[wi:; wi] ['nevər] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ə'ferz] : [wi:; wi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['leɪdi] ,

We	never	talked	about	affairs	:	we	talked	about	Shakespear	,	and	the	Dark	Lady	,
我们	绝不	谈话	关于	事务	:	我们	谈话	关于	莎士比亚	,	和	这	黑暗的	女士	,

我们从不谈论婚外情：我们谈论的是莎士比亚和黑夫人。

[ænd; ənd] [swɪft] , [ænd; ənd] [kəu'heleθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪkəlz] ,

and	Swift	,	and	Koheleth	,	and	the	cycles	,
和	迅速	,	和	传道书	,	和	这	循环	,

还有斯威夫特，还有传道书，还有循环往复的篇章，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['moʊmənts] [wen] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [keɪm] ['oʊvər] [ju: 'es] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd]

and	the	mysterious	moments	when	a	feeling	came	over	us	that	this	had
和	这	神秘	时刻	什么时候	一个	感觉	来了	超过	我们	那	这	有

['hæpənd] [tu:; tə] [ju: 'es] [bɪ'fɔ:r] ,

happened	to	us	before	,
发生	到	我们	前	,

以及那些神秘的时刻，我们突然产生一种感觉，觉得这种事以前发生过。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːdʒəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pentətjuːk] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] [tuː; tə]

and	about	the	forgeries	of	the	Pentateuch	which	were	offered	for	sale	to
和	关于	这	伪造品	的	这	摩西五经	哪个	是	提供	为了	销售	到

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ,

the	British	Museum	,
这	英国	博物馆	,

以及那些被赝品《摩西五经》曾被兜售给大英博物馆的事件，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['dʒen(ə)rəli] .

and	about	literature	and	things	of	the	spirit	generally	.
和	关于	文学	和	事物	的	这	精神	一般来说	.

以及关于文学和精神方面的话题。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [desk] [æt; ət] [ðə; ði] [mjuˈziːəm] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt]

He	always	came	to	my	desk	at	the	Museum	and	spoke	to	me	about
他	总是	来了	到	我的	桌子	在	这	博物馆	和	辐	到	我	关于

['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

something	or	other	,
某物	或者	其他	,

他总是会到我博物馆的办公桌前，跟我谈这谈那，聊这聊那。

[noʊ] [daʊt] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [kiːn] [ɑːn] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər]

no	doubt	finding	that	people	who	were	keen	on	this	sort	of	conversation	were
不	怀疑	寻找	那	人们	WHO	是	敏锐的	在	这	种类	的	对话	是

['ræðər] [skers] .

rather	scarce	.
相当	稀少	.

毫无疑问，他发现对这类谈话感兴趣的人相当少。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [spɑːt] [ʌv; əv] ['meməri] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [fər'getflnəs] ,

He	remains	a	vivid	spot	of	memory	in	the	void	of	my	forgetfulness	,
他	遗迹	一个	生动	点	的	记忆	在	这	空白	的	我的	健忘	,

在遗忘的虚空中，他依然是一片鲜活的记忆。

[ə; eɪ] [kwaɪt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [soʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [groʊ'teskli] [dis'figəd] ['bɑːdi] .

a	quite	considerable	and	dignified	soul	in	a	grotesquely	disfigured	body	.
一个	相当	大量	和	凝重	灵魂	在	一个	怪诞地	毁容	身体	.

一个相当了不起且高贵的灵魂，却被困在一个畸形怪状的躯壳里。

[fræŋk] ['hærɪs]

Frank	Harris
坦率	哈里斯

弗兰克·哈里斯

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] [aɪ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] , ['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli] ,

To	the	review	in	the	Pall	Mall	Gazette	I	attribute	,	rightly	or	wrongly	,
到	这	审查	在	这	帕尔	购物中心	公报	我	属性	,	没错	或者	错	,

我将此归于《帕尔马尔公报》上的那篇评论，无论对错，

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meri] ['fɪtən] [tuː; tə] ['mɪstər] [fræŋk] ['hærɪs] .

the	introduction	of	Mary	Fitton	to	Mr	Frank	Harris	.
这	介绍	的	玛丽	菲顿	到	先生	坦率	哈里斯	.

玛丽·菲顿与弗兰克·哈里斯先生的相识。

[maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['mɪstər] ['hærɪs] [roʊt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ə'baʊt] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] ['meri]

My	reason	for	this	is	that	Mr	Harris	wrote	a	play	about	Shakespear	and	Mary
我的	原因	为了	这	是	那	先生	哈里斯	写道	一个	玩	关于	莎士比亚	和	玛丽

['fɪtən] ;

Fitton	;
菲顿	;

我的理由是，哈里斯先生写了一部关于莎士比亚和玛丽·菲顿的戏剧；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['paɪəs]['duːti][tuː; tə] ['taɪlɚz] [goʊst] ,

and	when	I	,	as	a	pious	duty	to	Tyler's	ghost	,
和	什么时候	我	,	作为	一个	虔诚的	责任	到	泰勒的	鬼	,

而我，出于对泰勒亡灵的虔诚义务，

[ri'maindid] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['tailə][wiː; wi] [oʊd] [ðə; ði] ['fɪtən] ['θiːəri] ,

reminded	the	world	that	it	was	to	Tyler	we	owed	the	Fitton	theory	,
提醒	这	世界	那	它	曾是	到	泰勒	我们	欠款	这	菲顿	理论	,

这提醒世人，菲顿理论要归功于泰勒。

[frænk] ['hærɪs] , [huː] ['klɪrli] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][fɜːrst][pʊt] ['meri] ['ɪntuː]

Frank	Harris	,	who	clearly	had	not	a	notion	of	what	had	first	put	Mary	into
坦率	哈里斯	,	WHO	清楚地	有	不是	一个	概念	的	什么	有	第一的	放	玛丽	进入

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

弗兰克·哈里斯显然不知道是什么让他第一次想起了玛丽。

[biˈliːvd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈventɪd] ['tailə] [ɪkˈspresli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] ;

believed	,	I	think	,	that	I	had	invented	Tyler	expressly	for	his	discomfiture	;
相信	,	我	思考	,	那	我	有	发明	泰勒	明确地	为了	他的	沮丧	;

我认为，他当时相信我故意捏造了泰勒这个角色，就是为了让他难堪；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stres] [aɪ][leɪd][ɑːn] ['taɪlɚz] [kleɪmz] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l]

for	the	stress	I	laid	on	Tyler's	claims	must	have	seemed	unaccountable
为了	这	压力	我	铺设	在	泰勒的	索赔	必须	有	似乎	无法解释

[ænd; ənd][pərˈhæps] [məˈlɪʃəs] [ɑːn][ðə; ði] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [mɪr]

and	perhaps	malicious	on	the	assumption	that	he	was	to	me	a	mere
和	也许	恶意	在	这	假设	那	他	曾是	到	我	一个	仅仅

[neɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ['kætəlɔːg] .

name	among	the	thousands	of	names	in	the	British	Museum	catalogue	.
姓名	之中	这	数千	的	姓名	在	这	英国	博物馆	目录	.

因为我强调泰勒的说法，这在别人看来一定显得不合情理，甚至可能是恶意的，因为在我看来，他只不过是大英博物馆目录中成千上万个名字中的一个而已。

['ðerfɔːr] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ænd; ənd][hæv; həv]['pɜːrsən(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]

Therefore	I	make	it	clear	that	I	had	and	have	personal	reasons	for
所以	我	制作	它	清除	那	我	有	和	有	个人的	原因	为了

[rɪˈmembərɪŋ] ['tailə] ,

remembering	Tyler	,
记住	泰勒	,

因此，我在此明确表示，我过去和现在都有个人理由怀念泰勒。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [maɪˈself][æz; əz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]

and	for	regarding	myself	as	in	some	sort	charged	with	the	duty	of
和	为了	关于	我	作为	在	一些	种类	带电	和	这	责任	的

[riˈmaindɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

reminding	the	world	of	his	work	.
提醒	这	世界	的	他的	工作	.

并且认为自己肩负着某种责任，要让世人记住他的作品。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðæt] ['mɛriːz] ['pɔːrtrət] [ɪz] [fer] ,

I	am	sorry	for	his	sake	that	Mary's	portrait	is	fair	,
我	是	对不起	为了	他的	清酒	那	玛丽的	肖像	是	公平的	,

我为他感到难过，因为玛丽的画像很美。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [hæz; həz] [vɪəd] [raʊnd] [ə'gen] [frʌm; frəm] ['pembruk] [tuː; tə]

and	that	Mr	W	.	H	.	has	veered	round	again	from	Pembroke	to
和	那	先生	W	.	H	.	有	转向	圆形的	再次	从	彭布罗克	到

[saʊ'hæmptən] ;

Southampton	;
南安普顿	;

而 WH 先生又一次从彭布罗克绕道去了南安普顿;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz][nɑːt]['weɪstɪd] :

but	even	so	his	work	was	not	wasted	:
但	甚至	所以	他的	工作	曾是	不是	浪费	:

但即便如此，他的努力也没有白费:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][haɪ'pɑːθəsiːz] [ðæt] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ðɪ]['verɪfaɪəb(ə)l][wʌn] ;

it	is	by	exhausting	all	the	hypotheses	that	we	reach	the	verifiable	one	;
它	是	经过	精疲力竭	全部	这	假设	那	我们	抵达	这	可验证的	一	;

只有穷尽所有假设，才能得出可验证的假设;

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [roʊd] ['ɔːlweɪz] [liːdz] ['sʌmwer] .

and	after	all	,	the	wrong	road	always	leads	somewhere	.
和	后	全部	,	这	错误的	路	总是	线索	某处	.

毕竟，走错路也总会有结果。

[fræŋk] ['hɛrɪsɪz] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪn] .

Frank	Harris's	play	was	written	long	before	mine	.
坦率	哈里斯的	玩	曾是	书面	长的	前	矿	.

弗兰克·哈里斯的剧本创作时间比我的剧本早得多。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['mænjuskrɪpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] [mə'mɔːriəl]['næʃ(ə)nəl] ['θiːətər] [wʌz; wəz]

I	read	it	in	manuscript	before	the	Shakespear	Memorial	National	Theatre	was
我	读	它	在	手稿	前	这	莎士比亚	纪念馆	国家的	剧院	曾是

['muːtid] ;

mooted	;
讨论	;

我在莎士比亚纪念国家剧院的构想提出之前就读过它的手稿;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['fɪtən] ['θiːəri] ([wɪtʃ] [ɪz] ['taɪlɚz] ['prɑːpərti]) [ɪn][maɪ]

and	if	there	is	anything	except	the	Fitton	theory	(	which	is	Tyler's	property	)	in	my
和	如果	那里	是	任何事物	除了	这	菲顿	理论	(	哪个	是	泰勒的	财产	)	在	我的

[pleɪ] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ɪn]['mɪstər] ['hɛrɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] ['ænɛkst, ə'nɛkst][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

play	which	is	also	in	Mr	Harris's	it	was	I	who	annexed	it	from
玩	哪个	是	还	在	先生	哈里斯的	它	曾是	我	WHO	附件	它	从

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt][hiː; hi][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

him	and	not	he	from	me	.
他	和	不是	他	从	我	.

如果说我的剧本中除了菲顿理论（这是泰勒的理论）之外，还有什么内容也出现在哈里斯先生的剧本中，那也是我从他那里吸收的，而不是他从我那里吸收的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] ['enihaʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [pleɪ] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [briːf] ['traɪf(ə)l] ,

It	does	not	matter	anyhow	,	because	this	play	of	mine	is	a	brief	trifle	,
它	做	不是	事情	无论如何	,	因为	这	玩	的	矿	是	一个	简短的	琐事	,

反正也没什么关系，因为我的这部剧作只是一部短小的戏。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['mænɪfest] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [æt; ət] [ðæt] ; [waɪlst] ['mɪstər] ['hɛrɪsɪz] [pleɪ] [ɪz] ['sɪriəs]

and	full	of	manifest	impossibilities	at	that	;	whilst	Mr	Harris's	play	is	serious
和	满的	的	显现	不可能的事	在	那	;	而	先生	哈里斯的	玩	是	严肃的

[bəuθ][ɪn][saɪz] ,

both	in	size	,
两个都	在	尺寸	,

而且其中充满了显而易见的不可能；尽管哈里斯先生的剧作无论在规模上还是在内容上都很严肃，

[ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['kwɑːləti] .
intention , **and** **quality** .
意图 , 和 质量 .

意图和品质。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [θɪŋz] [biː; bi] [mʌtʃ] [rɪ'zembləns] ,
But **there** **could** **not** **in** **the** **nature** **of** **things** **be** **much** **resemblance** ,
但 那里 可以 不是 在 这 自然 的 事物 是 很多 相似 ,

但从本质上讲，两者之间不可能有很多相似之处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fræŋk] [kən'siːv] ['ʃeɪkˌspɪər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,
because **Frank** **conceives** **Shakespear** **to** **have** **been** **a** **broken** **-** **hearted** ,
因为 坦率 构思 莎士比亚 到 有 到过 一个 破碎的 - 心地 ,
['meləŋkɑːli] , [ɪ'nɔːrməsli] [ˌsentɪ'ment(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,
melancholy , **enormously** **sentimental** **person** ,
忧郁 , 非常 感伤的 人 ,

因为弗兰克认为莎士比亚是一个心碎、忧郁、极其多愁善感的人，

[ˌwer'æz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk][maɪ'self] : [ɪn][fækt] ,
whereas **I** **am** **convinced** **that** **he** **was** **very** **like** **myself** **:** **in** **fact** ,
然而 我 是 确信 那 他 曾是 非常 喜欢 我 : 在 事实 ,

但我确信他和我非常相似：事实上，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] - [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn] - ,
if **I** **had** **been** **born** **in** **1556** **instead** **of** **in** **1856** ,
如果 我 有 到过 出生 在 - 反而 的 在 - ,

如果我出生在1556年而不是1856年，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][blæŋk] [vɜːrs] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['ʃeɪkˌspɪər] [ə; eɪ]['hɑːrdər][rʌn][fɔːr; fər]
I **should** **have** **taken** **to** **blank** **verse** **and** **given** **Shakespear** **a** **harder** **run** **for**
我 应该 有 已采取 到 空白的 诗 和 给定 莎士比亚 一个 更难 跑步 为了
[hɪz; ɪz] ['mʌni] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [pʊt] [tə'geðər] .
his **money** **than** **all** **the** **other** **Elizabethans** **put** **together** .
他的 钱 比 全部 这 其他 伊丽莎白时代 放 一起 .

我应该学习无韵诗，这样就能比所有其他伊丽莎白时代的诗人加起来更让莎士比亚感到压力。

[jet] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][fræŋk] ['hɛrɪsɪz] [bʊk] [ɑːn] ['ʃeɪkˌspɪər] [geɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
Yet **the** **success** **of** **Frank** **Harris's** **book** **on** **Shakespear** **gave** **me** **great** **delight** .
然而 这 成功 的 坦率 哈里斯的 书 在 莎士比亚 给予 我 伟大的 喜 .

然而，弗兰克·哈里斯关于莎士比亚的著作的成功让我感到非常高兴。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld][ʌv; əv] ['lʌndən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stroʊk]
To **those** **who** **know** **the** **literary** **world** **of** **London** **there** **was** **a** **sharp** **stroke**
到 那些 WHO 知道 这 文学 世界 的 伦敦 那里 曾是 一个 锋利的 中风
[ʌv; əv][aɪ'rɑːnɪk]['kɑːmədi][ɪn][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['vɜːrdɪkt][ɪn][ɪts]['feɪvər] .
of **ironic** **comedy** **in** **the** **irresistible** **verdict** **in** **its** **favor** .
的 讽刺的是 喜剧 在 这 无法抗拒 判决 在 它是 偏爱 .

对于了解伦敦文学界的人来说，这场势不可挡的胜利判决充满了讽刺意味。

[ɪn]['krɪtɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðer; ðər][ɪz][wʌn][praɪz] [ðæt] [ɪz]['ɔːlweɪz]['oʊpən][tuː; tə]
In **critical** **literature** **there** **is** **one** **prize** **that** **is** **always** **open** **to**
在 批判的 文学 那里 是 一 奖 那 是 总是 打开 到
[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,
competition ,
竞赛 ,

在文学批评领域，有一个奖项始终开放竞争。

[wʌn] [bluː] ['rɪbən] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['krɪtɪk(ə)l][ræŋk][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
one **blue** **ribbon** **that** **always** **carries** **the** **highest** **critical** **rank** **with** **it** .
一 蓝色的 丝带 那 总是 携带 这 最高 批判的 秩 和 它 .

一条蓝色的丝带，它始终代表着最高的关键等级。

[tuː; tə][wɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ðə; ði][best] [bʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɑːn] ['ʃeɪkˌspɪər] .

To	win	,	you	must	write	the	best	book	of	your	generation	on	Shakespear	.
到	赢	,	你	必须	写	这	最好的	书	的	你的	一代	在	莎士比亚	.

要想赢得比赛，你必须写出你这一代人中关于莎士比亚最好的书。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][felt][ɑːn][ɔːl][saɪdz] [ðæt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fə'stɪdiəs] [rɪ'faɪnmənt] ,

It	is	felt	on	all	sides	that	to	do	this	a	certain	fastidious	refinement	,
它	是	毛毡	在	全部	侧面	那	到	做	这	一个	肯定	挑剔	精炼	,

各方都认为，要做到这一点，需要某种一丝不苟的精细化处理。

[ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [teɪst] , [ə; eɪ] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd][toʊn] ,

a	delicacy	of	taste	,	a	correctness	of	manner	and	tone	,
一个	美味	的	品尝	,	一个	正确性	的	方式	和	语气	,

品味高雅，举止得体，语气优雅。

[ænd; ənd] [haɪ] [ˌækə'demɪk] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['skɑːlərʃɪp] [ænd; ənd]

and	high	academic	distinction	in	addition	to	the	indispensable	scholarship	and
和	高的	学术的	区别	在	添加	到	这	必不可少	奖学金	和

['lɪtəreri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] ['niːdɪd] ;

literary	reputation	,	are	needed	;
文学	名声	,	是	需要	;

除了不可或缺的学术成就和文学声誉之外，还需要很高的学术成就；

[ænd; ənd][men] [huː] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [lʊkt] [tuː; tə][wɪð; wɪθ]

and	men	who	pretend	to	these	qualifications	are	constantly	looked	to	with
和	男人	WHO	假装	到	这些	资格	是	不断地	看起来	到	和

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɪl] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [greɪt] [fiːt] .

a	gentle	expectation	that	presently	they	will	achieve	the	great	feat	.
一个	温和的	期待	那	目前	他们	将要	达到	这	伟大的	特技	.

人们总是怀着一种温和的期待，期待那些假装具备这些资格的人很快就能取得伟大的成就。

[naʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['ʌtər] ['kɑːntreri] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðɪs]

Now	if	there	is	a	man	on	earth	who	is	the	utter	contrary	of	everything	that	this
现在	如果	那里	是	一个	男人	在	地球	WHO	是	这	说出	相反	的	一切	那	这

[dɪ'skrɪpʃn] [ɪm'plaɪz] ;

description	implies	;
描述	暗示	;

如果世上真有一个人与这种描述所蕴含的一切截然相反；

[huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl][ˌaɪ 'tiː] ['riəlaiziz] ; [huːz] [aɪ]

whose	very	existence	is	an	insult	to	the	ideal	it	realizes	;	whose	eye
谁	非常	存在	是	一个	侮辱	到	这	理想的	它	意识到	;	谁	眼睛

[dɪ'spærɪdʒz] ,

disparages	,
贬损	,

它的存在本身就是对它所实现的理想的侮辱；它的目光轻蔑地.....

[huːz] ['rezənənt] [vɔɪs] [di'naunsiz] , [huːz] [koʊld] ['ʃoʊldər] ['dʒɔsəlz] ['evri] ['diːs(ə)nsi] , ['evri]

whose	resonant	voice	denounces	,	whose	cold	shoulder	jostles	every	decency	,	every
谁	共振	嗓音	谴责	,	谁	寒冷的	肩膀	推搡	每一个	体面	,	每一个

['delɪkəsi] , ['evri] [ə'menəti] , ['evri] ['dɪgnəti] ,

delicacy	,	every	amenity	,	every	dignity	,
美味	,	每一个	便利设施	,	每一个	尊严	,

他那洪亮的声音发出谴责，他那冷漠的态度践踏了一切体面、一切精致、一切舒适、一切尊严。

['evri] [swiːt] ['juːsɪdʒ][ʌv; əv] [ðæt] ['kwaɪət][laɪf][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['pɜːrfɪkt]

every	sweet	usage	of	that	quiet	life	of	mutual	admiration	in	which	perfect
每一个	甜的	用法	的	那	安静的	生活	的	相互的	钦佩	在	哪个	完美的

[ʃeik'spiəriən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ə'raɪz] ,

Shakespearian	appreciation	is	expected	to	arise	,
莎士比亚式	欣赏	是	预期的	到	出现	,

每一次对那种相互欣赏的宁静生活的美好运用，都体现了人们对莎士比亚式完美鉴赏的期待。

[ðæt] [mæn][ɪz] [fræŋk] ['hærɪs] .
that **man** **is** **Frank** **Harris** **.**
那 男人 是 坦率 哈里斯 .

那个人是弗兰克·哈里斯。

[hɪr] [ɪz][wʌn] [huː] [ɪz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['kwɑːlɪfaɪd] ,
Here **is** **one** **who** **is** **extraordinarily** **qualified** **,**
这里 是 一 WHO 是 非常 合格的 ,

这个人选非常优秀。

[baɪ][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm][ðə; ði]
by **a** **range** **of** **sympathy** **and** **understanding** **that** **extends** **from** **the**
经过 一个 范围 的 同情 和 理解 那 扩展 从 这
['rɪb(ə)ldri][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbʌkə'nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪɪst] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sensətɪv]
ribaldry **of** **a** **buccaneer** **to** **the** **shyest** **tendernesses** **of** **the** **most** **sensitive**
粗俗 的 一个 海盗 到 这 最害羞的 温柔 的 这 最多 敏感的
['poʊətri] ,
poetry **,**
诗 ,

以一系列的同情和理解，从海盗的粗俗幽默到最细腻诗歌中最羞涩的温柔，

[tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl][men] ,
to **be** **all** **things** **to** **all** **men** **,**
到 是 全部 事物 到 全部 男人 ,

要满足所有人的所有需求，

[jet] [huːz] [praʊd] ['hjuːmər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] ['evri] [mæn] ,
yet **whose** **proud** **humor** **it** **is** **to** **be** **to** **every** **man** **,**
然而 谁 自豪的 幽默 它 是 到 是 到 每一个 男人 ,

然而，这种幽默感却让每个人都引以为傲。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði][mæn][ɪz] ['emɪnənt] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃəs] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
provided **the** **man** **is** **eminent** **and** **pretentious** **,** **the** **champion** **of** **his** **enemies** **.**
假如 这 男人 是 杰出 和 装腔作势 , 这 冠军 的 他的 敌人 .

如果这个人声名显赫且自负，那么他就是敌人的拥护者。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['eɪθiɪst] , [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪθiɪst] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['mɪstɪk] ,
To **the** **Archbishop** **he** **is** **an** **atheist** **,** **to** **the** **atheist** **a** **Catholic** **mystic** **,**
到 这 大主教 他 是 一个 无神论者 , 到 这 无神论者 一个 天主教 神秘 ,

在大主教眼里，他是无神论者；在无神论者眼里，他是天主教神秘主义者。

[tuː; tə][ðə; ði] [biz'mɑːkiən] [ɪm'pɪriəlɪst] [æn; ən] [ə'nækərsɪs] - , [tuː; tə] [ə'nækərsɪs] - [ə; eɪ]
to **the** **Bismarckian** **Imperialist** **an** **Anacharsis** **Klootz** **,** **to** **Anacharsis** **Klootz** **a**
到 这 俾斯麦式的 帝国主义 一个 安纳查西斯 - , 到 安纳查西斯 - 一个
['wɑːʃɪŋtən] ,
Washington **,**
华盛顿 ,

对俾斯麦式帝国主义者来说，阿纳卡西斯·克鲁茨就是个帝国主义者；对阿纳卡西斯·克鲁茨来说，阿纳卡西斯·克鲁茨就是个华盛顿。

[tuː; tə]['mɪsɪz] [praʊdi] [ə; eɪ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , [tuː; tə][æ'speizjə][ə; eɪ][dʒɑːn][nɑːks] : [ɪn] [ʃɔːrt] ,
to **Mrs** **Proudie** **a** **Don** **Juan** **,** **to** **Aspasia** **a** **John** **Knox** **:** **in** **short** **,**
到 太太 骄傲 一个 大学教师 胡安 , 到 阿斯帕西亚 一个 约翰 诺克斯 : 在 短的 ,

对普劳迪夫人来说，她是唐璜；对阿斯帕西娅来说，她是约翰·诺克斯：简而言之，

[tuː; tə] ['evriwʌn] [hɪz; ɪz] ['kɑːmplɪment] ['rɑːðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kaʊntərpɑːrt] , [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ['rɑːðər]
to **everyone** **his** **complement** **rather** **than** **his** **counterpart** **,** **his** **antagonist** **rather**
到 每个人 他的 补充 相当 比 他的 对应物 , 他的 反派 相当
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] .
than **his** **fellow** **-** **creature** **.**
比 他的 同伴 - 生物 .

对于每个人来说，他都是他的互补者而不是对应者，是他的对手而不是同类。

['ɔ:lweɪz] [prə'vaɪdɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ðʌs] [kən'frʌntɪd] [ɑ:r; ər] [rɪ'spektəbl] ['pɜ:sənz] .

Always	**provided**	**,**	**however**	**,**	**that**	**the**	**persons**	**thus**	**confronted**	**are**	**respectable**	**persons**	**.**
总是	假如	,	然而	,	那	这	人	因此	面对	是	可敬	人	.

但前提是，被质问的人必须是体面的人。

['səufi] - , [hu:] ['perɪʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['skæfoʊld][fɔ:r; fər] ['bloʊɪŋ] [ˌælɪg'zændər][i:][tu:; tə]

Sophie	**Perovskaia**	**,**	**who**	**perished**	**on**	**the**	**scaffold**	**for**	**blowing**	**Alexander**	**II**	**to**
苏菲	-	,	WHO	遇难	在	这	脚手架	为了	吹	亚历山大	二	到

['frægmənts] ,

fragments	**,**
片段	,

索菲·佩罗夫斯卡娅，因炸死亚历山大二世而被处死在断头台上。

[meɪ] [pər'hæps][hæv; həv] ['ekəud] ['hæmlɪts]

may	**perhaps**	**have**	**echoed**	**Hamlet's**
可能	也许	有	回声	哈姆雷特的

或许与哈姆雷特的言论遥相呼应

[oʊ] [gɑ:d] , [hɔ'reiʃiəu] , [wʌt] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [neɪm] —

Oh	**God**	**,**	**Horatio**	**,**	**what**	**a**	**wounded**	**name**	**—**
哦	上帝	,	霍雷肖	,	什么	一个	受伤	姓名	—

哦，上帝，霍雷肖，多么伤痕累累的名字——

[θɪŋz] ['stændɪŋ] [ðʌs] [ˌʌn'noʊn] — [aɪ] [li:v] [bɪ'haɪnd] !

Things	**standing**	**thus**	**unknown**	**—**	**I**	**leave**	**behind**	**!**
事物	常设	因此	未知	—	我	离开	在后面	!

那些未知的事物——我留下！

[bʌt; bət][fræŋk] ['hærɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz]['soʊnˌjɑ:] , [hæz; həz]['reskju:d][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðæt] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

but	**Frank**	**Harris**	**,**	**in**	**his**	**Sonia**	**,**	**has**	**rescued**	**her**	**from**	**that**	**injustice**	**,**
但	坦率	哈里斯	,	在	他的	索尼娅	,	有	获救	她	从	那	不公正	,

但弗兰克·哈里斯笔下的索尼娅，将她从这种不公中解救了出来。

[ænd; ənd] [en'ʃraɪnd] [hɜ:r; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪnts] .

and	**enshrined**	**her**	**among**	**the**	**saints**	**.**
和	奉为圭臬	她	之中	这	圣徒	.

并将她列入圣徒之列。

[hi:; hi][hæz; həz] ['lɪftɪd] [ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ] ['ænəkists] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnfəmi] , [ænd; ənd] [ʃəun] [ðæt] ,

He	**has**	**lifted**	**the**	**Chicago**	**anarchists**	**out**	**of**	**their**	**infamy**	**,**	**and**	**shewn**	**that**	**,**
他	有	抬起	这	芝加哥	无政府主义者	出去	的	他们的	骂名	,	和	展示	那	,

他使芝加哥无政府主义者摆脱了恶名，并证明了这一点。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæpɪtəlɪzəm][ðæt] [kɪld] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]

compared	**with**	**the**	**Capitalism**	**that**	**killed**	**them**	**,**	**they**	**were**	**heroes**	**and**
比较的	和	这	资本主义	那	被杀	他们	,	他们	是	英雄	和

['mɑ:təz] .

martyrs	**.**
殉道者	.

与夺走他们性命的资本主义相比，他们是英雄和烈士。

[hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ʌn'ju:ʒuəl] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .

He	**has**	**done**	**this**	**with**	**the**	**most**	**unusual**	**power**	**of**	**conviction**	**.**
他	有	完毕	这	和	这	最多	异常	力量	的	定罪	.

他以极其非凡的信念完成了这件事。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] , [æz; əz][hi:; hi] [telz] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'evɪtəbli] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [dis'pleisiz] [ɔ:l][ðə; ði] ['vʌlgər] ,

The	**story**	**,**	**as**	**he**	**tells**	**it**	**,**	**inevitably**	**and**	**irresistibly**	**displaces**	**all**	**the**	**vulgar**	**,**
这	故事	,	作为	他	讲述	它	,	不可避免地	和	无法抗拒地	移位	全部	这	庸俗	,

[mi:n] , ['pɜ:rˌblaɪnd] , ['spaɪtf(ə)l]['vɜ:rʒ(ə)nz] .

mean	**,**	**purblind**	**,**	**spiteful**	**versions**	**.**
意思是	,	盲人	,	恶毒的	版本	.

在他讲述的故事中，所有粗俗、卑鄙、愚昧、恶毒的版本都无可避免地被取代了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [prɪ'saɪs] ['ri:əlɪzəm][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] , ['meʒərd] ,

There	is	a	precise	realism	and	an	unsmiling	,	measured	,
那里	是	一个	精确的	现实主义	和	一个	不苟言笑	,	测量	,

影片中有一种精准的现实主义风格，以及一种不苟言笑、冷静克制的气质。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [sɪn'serəti] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dɪgnəti] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [fɪkst]

determined	sincerity	which	gives	a	strange	dignity	to	the	work	of	one	whose	fixed
决定	诚意	哪个	给予	一个	奇怪的	尊严	到	这	工作	的	一	谁	固定的

['præktɪs] [ænd; ənd] [ʌn'gʌvərnəbl] ['ɪmpʌls] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [kɪk] [kən'venʃən(ə)l] ['dɪgnəti] [wen'evər]

practice	and	ungovernable	impulse	it	is	to	kick	conventional	dignity	whenever
实践	和	无法治理的	冲动	它	是	到	踢	传统的	尊严	每当

[hi:; hi] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] .

he	sees	it	.
他	看到	它	.

这种坚定的真诚，赋予了作品一种奇特的尊严，而这个人却有着固定的习惯和无法控制的冲动，那就是只要看到传统的尊严，就将其践踏。

['hærɪs] " ['dɜ˞:tʃ] - -

Harris	"	durch	Mitleid	wissend
哈里斯	"	杜尔奇	-	-

Harris"durch Mitleid wissend

" [fræŋk] ['hærɪs] [ɪz] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['hju:mərɪst] , [nɑ:t] , [ə'pærəntli] , [frʌm; frəm][stu:'pɪdəti] ,

"	Frank	Harris	is	everything	except	a	humorist	,	not	,	apparently	,	from	stupidity	,
"	坦率	哈里斯	是	一切	除了	一个	幽默家	,	不是	,	显然	,	从	愚蠢	,

"弗兰克·哈里斯除了是个幽默家之外，什么都行，显然不是因为他愚蠢。"

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][skɔ:rn] [ˌəuvə'kʌmz] ['hju:mər][ɪn][hɪm; ɪm] .

but	because	scorn	overcomes	humor	in	him	.
但	因为	轻蔑	克服	幽默	在	他	.

但他的内心却充满了蔑视，幽默感被蔑视所取代。

['noʊbɑ:di]['evər] [dremt] [ʌv; əv] [ri'prəutʃɪŋ] ['mɪltənz] ['lu:sɪfər][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:mɪk][saɪd]

Nobody	ever	dreamt	of	reproaching	Milton's	Lucifer	for	not	seeing	the	comic	side
无人	曾经	梦见	的	责备	米尔顿的	路西法	为了	不是	看到	这	漫画	边

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:l] ;

of	his	fall	;
的	他的	落下	;

没有人会想到去责备弥尔顿笔下的路西法没有看到他堕落的滑稽之处；

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [hu:] [hæz; həz] [ri:d] ['mɪstər] ['hɛrɪsɪz] ['stɔ:riz] [dɪ'zaɪ˞z][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]

and	nobody	who	has	read	Mr	Harris's	stories	desires	to	have	them
和	无人	WHO	有	读	先生	哈里斯的	故事	欲望	到	有	他们

['laɪtnd] [baɪ] ['tʃæptərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['ɑ:rtəməs][wɔ:rd] .

lightened	by	chapters	from	the	hand	of	Artemus	Ward	.
轻度	经过	章节	从	这	手	的	阿特姆斯	沃德	.

读过哈里斯先生故事的人，没有一个希望看到阿特姆斯·沃德的章节来冲淡这些故事的精彩。

[jet] [hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]['hju:mər] .

Yet	he	knows	the	taste	and	the	value	of	humor	.
然而	他	知道	这	品尝	和	这	价值	的	幽默	.

但他懂得幽默的乐趣和价值。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [men] [ʌv; əv] ['letərz] [hu:] ['ri:əli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ['ɑ:skər] [waɪld] ,

He	was	one	of	the	few	men	of	letters	who	really	appreciated	Oscar	Wilde	,
他	曾是	一	的	这	很少	男人	的	信件	WHO	真的	感谢	奥斯卡	王尔德	,

他是少数真正欣赏奥斯卡·王尔德的文人之一。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ræli] ['fɪrsli] [tuː; tə]['waɪldz] [saɪd][ʌn'tɪl][ðə; ði][wɜːrld] [dɪ'zɜːrtɪd] ['ɑːskər][ɪn]

though	he	did	not	rally	fiercely	to	Wilde's	side	until	the	world	deserted	Oscar	in
尽管	他	做过	不是	集会	激烈地	到	王尔德的	边	直到	这	世界	荒凉的	奥斯卡	在

[hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

his	ruin	.
他的	废墟	.

尽管直到奥斯卡身败名裂、举国上下都离他而去，他才坚定地站在王尔德一边。

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [wen] ['hærɪs] ,

I	myself	was	present	at	a	curious	meeting	between	the	two	,	when	Harris	,
我	我	曾是	展示	在	一个	好奇的	会议	之间	这	二	,	什么时候	哈里斯	,

我本人也曾亲眼目睹过两人之间一次奇特的会面，当时哈里斯.....

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnzb(ə)ri] ['traɪəl] ,

on	the	eve	of	the	Queensberry	trial	,
在	这	前夕	的	这	昆斯伯里	审判	,

在昆斯伯里审判前夕，

['prɔfɪˌsaɪd] [tuː; tə] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [mɪ'rækjələs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz]

prophesied	to	Wilde	with	miraculous	precision	exactly	what	immediately	afterwards
预言	到	王尔德	和	神奇	精确	确切地	什么	立即地	然后

['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

happened	to	him	,
发生	到	他	,

他以惊人的准确度向王尔德预言了之后立即发生在他身上的事情。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	warned	him	to	leave	the	country	.
和	警告	他	到	离开	这	国家	.

并警告他离开这个国家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrkæst] [pruːvd] [truː] .

It	was	the	first	time	within	my	knowledge	that	such	a	forecast	proved	true	.
它	曾是	这	第一的	时间	之内	我的	知识	那	这样的	一个	预报	已证实	真的	.

据我所知，这是此类预测首次成真。

[waɪld] ,

Wilde	,
王尔德	,

王尔德

[ðoʊ] ['ʌndər][noʊ][ɪ'luːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv][ðə; ði][kwaɪt] [ʌn'selfɪʃ] [suːt] - [æt; ət] - [lɔː]

though	under	no	illusion	as	to	the	folly	of	the	quite	unselfish	suit	-	at	-	law
尽管	在下面	不	错觉	作为	到	这	蠢事	的	这	相当	无私	套装	-	在	-	法律

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə][bɪ'gɪn] ,

he	had	been	persuaded	to	begin	,
他	有	到过	被说服	到	开始	,

尽管他丝毫没有意识到自己被说服去提起诉讼是多么愚蠢，尽管他完全是出于无私的目的。

[ˌnevərðə'les] [soʊ][mɪs'kælkjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['vendʒəns] [hiː; hi][wʌz; wəz]

nevertheless	so	miscalculated	the	force	of	the	social	vengeance	he	was
尽管如此	所以	误算	这	力量	的	这	社会的	复仇	他	曾是

[ˌʌn'luːsɪŋ] [ɑːn][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [steɪd] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['edɪtər]

unloosing	on	himself	that	he	fancied	it	could	be	stayed	by	putting	up	the	editor
解开	在	他自己	那	他	幻想	它	可以	是	入住	经过	推杆	向上	这	编辑

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] ([æz; əz]['mɪstər] ['hærɪs] [ðen] [wʌz; wəz]) [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi]

of	The	Saturday	Review	(	as	Mr	Harris	then	was	)	to	declare	that	he
的	这	周六	审查	(	作为	先生	哈里斯	然后	曾是	)	到	宣布	那	他

[kən'sɪdərd] ['dɔːriən] [greɪ] [ə; eɪ] ['haɪli] ['mɔːrəl] [bʊk] ,

considered	Dorian	Grey	a	highly	moral	book	,
经过考虑的	多里安	灰色的	一个	高度	道德	书	,

然而，他却严重低估了自己所引发的社会报复的威力，他以为只要让《星期六评论》的编辑（当时的哈里斯先生就是该杂志的编辑）宣布他认为《道林·格雷的画像》是一本非常有道德的书，就能阻止这种报复。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][ɪz] .

which	it	certainly	is	.
哪个	它	当然	是	.

的确如此。

[wen] ['hærɪs] [fɔːr'toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] ,

When	Harris	foretold	him	the	truth	,
什么时候	哈里斯	预言	他	这	真相	,

当哈里斯预言真相时，

[waɪld] [di'naunst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˌfeɪnt'hɑːrtɪd] [frend] [huː] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

Wilde	denounced	him	as	a	fainthearted	friend	who	was	failing	him	in	his
王尔德	谴责	他	作为	一个	胆小鬼	朋友	WHO	曾是	失败	他	在	他的

['aʊər][ʌv; əv] [niːd] ,

hour	of	need	,
小时	的	需要	,

王尔德谴责他是个胆小如鼠的朋友，在自己最需要帮助的时候辜负了他。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['æŋgər] .

and	left	the	room	in	anger	.
和	左边	这	房间	在	愤怒	.

然后生气地离开了房间。

['hɛrɪsɪz] [ˌɪdiəsɪŋ'krætɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pɪti] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] [ʃəʊ] [ðə; ði]

Harris's	idiosyncratic	power	of	pity	saved	him	from	feeling	or	shewing	the
哈里斯的	特立独行的	力量	的	遗憾	已保存	他	从	感觉	或者	显示	这

[smɔːlɪst] [rɪ'zentmənt] ;

smallest	resentment	;
最小	怨恨	;

哈里斯独特的怜悯之心使他免于产生或表现出丝毫怨恨；

[ænd; ənd] [ɪ'vents] ['prez(ə)ntli] [pruːvd] [tuː; tə] [waɪld] [haʊ] [ɪn'seɪnli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əd'vaɪzd][ɪn]

and	events	presently	proved	to	Wilde	how	insanely	he	had	been	advised	in
和	活动	目前	已证实	到	王尔德	如何	疯狂地	他	有	到过	建议	在

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

taking	the	action	,
采取	这	行动	,

而事态的发展也向王尔德证明了，他当时采取的行动是多么荒谬的建议。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ækjərətli] ['hærɪs] [hæd; həd] [geɪdʒd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	how	accurately	Harris	had	gauged	the	situation	.
和	如何	准确	哈里斯	有	测量	这	情况	.

以及哈里斯对形势的判断是否准确。

[ðə; ði] [seɪm] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['pɪti] ['gʌvənz] ['hɛrɪsɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , [huːm] , [æz; əz][aɪ]

The	same	capacity	for	pity	governs	Harris's	study	of	Shakespear	,	whom	,	as	I
这	相同的	容量	为了	遗憾	统治	哈里斯的	学习	的	莎士比亚	,	谁	,	作为	我

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

哈里斯对莎士比亚的研究也体现了同样的怜悯之心，正如我所说，

[hiː; hi] ['pitiz] [tuː] [mʌtʃ] ;

he	pities	too	much	;
他	可惜	也	很多	;

他太怜悯人了；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə]['hjuːmər][ɪz] [ʃəun] [nɑːt]['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n]

but	that	he	is	not	insensible	to	humor	is	shewn	not	only	by	his	appreciation
但	那	他	是	不是	麻木不仁	到	幽默	是	展示	不是	仅有的	经过	他的	欣赏

[ʌv; əv] [waɪld] ,

of	Wilde	,
的	王尔德	,

但他并非对幽默麻木不仁，这一点不仅体现在他对王尔德的欣赏上，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [kənt'rɪbjuːtəz] [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['edɪtərʃɪp] [ʌv; əv]

but	by	the	fact	that	the	group	of	contributors	who	made	his	editorship	of
但	经过	这	事实	那	这	团体	的	贡献者	WHO	制成	他的	编辑部	的

[ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

The	Saturday	Review	so	remarkable	,
这	周六	审查	所以	卓越	,

但正是因为有这样一群撰稿人，才使得他在担任《星期六评论》主编期间的工作如此卓著，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [spiːk] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['haɪli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

and	of	whom	I	speak	none	the	less	highly	because	I	happened	to	be
和	的	谁	我	说话	没有任何	这	较少的	高度	因为	我	发生	到	是

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self] ,

one	of	them	myself	,
一	的	他们	我	,

即便我自己也曾是他们中的一员，我对他们的评价依然非常高。

[wɜːr; wər][ɔːl] , [ɪn][ðer; ðər] ['veriəs] [weɪz] , ['hjuːmərɪst] .

were	all	,	in	their	various	ways	,	humorists	.
是	全部	,	在	他们的	各种各样的	方式	,	幽默家	.

他们都以各自的方式展现了幽默感。

" ['sɪdniz] ['sɪstər] : ['pɛmbroʊks] ['mʌðər]

"	Sidney's	Sister	:	Pembroke's	Mother
"	西德尼的	姐姐	:	彭布罗克的	母亲

西德尼的妹妹：彭布罗克的母亲

" [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] .

"	And	now	to	return	to	Shakespear	.
"	和	现在	到	返回	到	莎士比亚	.

"现在让我们回到莎士比亚。"

[ðoʊ] ['mɪstər] ['hærɪs] ['fɑːloʊd] ['tailə][ɪn][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] ['meri] ['fɪtən] [æz; əz][ðə; ði][dɑːrk] ['leɪdi] ,

Though	Mr	Harris	followed	Tyler	in	identifying	Mary	Fitton	as	the	Dark	Lady	,
尽管	先生	哈里斯	随后	泰勒	在	识别	玛丽	菲顿	作为	这	黑暗的	女士	,

虽然哈里斯先生和泰勒一样，都认为玛丽·菲顿就是"黑衣女士"，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['pembruk] [æz; əz][ðə; ði] [ˌædre'siː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɑːnəts] [ænd; ənd]

and	the	Earl	of	Pembroke	as	the	addressee	of	the	other	sonnets	and
和	这	伯爵	的	彭布罗克	作为	这	收件人	的	这	其他	十四行诗	和

[ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [lʌv] [sək'sesfəli] [tuː; tə] - ['mɪstrəs] ,

the	man	who	made	love	successfully	to	Shakespear's	mistress	,
这	男人	WHO	制成	爱	成功地	到	-	情妇	,

而其他十四行诗的收信人则是彭布罗克伯爵，他也是成功俘获莎士比亚情妇芳心的人。

[hiː; hi] ['veri] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['tailə][ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] ,

he	very	characteristically	refuses	to	follow	Tyler	on	one	point	,
他	非常	典型地	拒绝	到	跟随	泰勒	在	一	观点	,

他一贯的作风是拒绝在某一点上听从泰勒的意见。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

though	for	the	life	of	me	I	cannot	remember	whether	it	was	one	of
尽管	为了	这	生活	的	我	我	不能	记住	无论	它	曾是	一	的

[ðə; ði] [sə'maɪziz] [wɪtʃ] ['tailə] ['pʌblɪʃt] ,

the	surmises	which	Tyler	published	,
这	推测	哪个	泰勒	已发布	,

但我实在想不起来这是否是泰勒发表的推测之一。

[ɔːr]['oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

or	only	one	which	he	submitted	to	me	to	see	what	I	would	say	about	it	,
或者	仅有的	一	哪个	他	提交	到	我	到	看	什么	我	会	说	关于	它	,

或者只是他提交给我的一份，想看看我的看法。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][səb'mɪt] ['dɪfɪkəlt] [laɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːnəts] .

just	as	he	used	to	submit	difficult	lines	from	the	sonnets	.
只是	作为	他	用过的	到	提交	难的	线条	从	这	十四行诗	.

就像他过去常常提交十四行诗中那些晦涩难懂的诗句一样。

[ðɪs] [sər'maɪz][wʌz; wəz][ðæt] " ['sɪdniz] ['sɪstər] : ['pembroʊks] ['mʌðər] " [set] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɑːn][tuː; tə]

This	surmise	was	that	"	Sidney's	sister	:	Pembroke's	mother	"	set	Shakespear	on	to
这	推测	曾是	那	"	西德尼的	姐姐	:	彭布罗克的	母亲	"	放	莎士比亚	在	到

[pər'sweɪd] ['pembruk] [tuː; tə] ['mæri] ,

persuade	Pembroke	to	marry	,
说服	彭布罗克	到	结婚	,

这种猜测是"西德尼的妹妹：彭布罗克的母亲"促使莎士比亚去劝说彭布罗克结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrliər] ['sɑːnəts] [wɪtʃ] [soʊ]

and	that	this	was	the	explanation	of	those	earlier	sonnets	which	so
和	那	这	曾是	这	解释	的	那些	早些时候	十四行诗	哪个	所以

[pər'sɪstəntli] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəli] ['ɜːdʒd]['mætrɪmoʊni][ɑːn]['mɪstər]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə]

persistently	and	unnaturally	urged	matrimony	on	Mr	W	.	H	.	I	take	this	to
持续地	和	不自然地	敦促	婚姻	在	先生	W	.	H	.	我	拿	这	到

[biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv] ['taɪlɚz] [aɪ'diːəz] ,

be	one	of	the	brightest	of	Tyler's	ideas	,
是	一	的	这	最亮的	的	泰勒的	想法	,

而这正是泰勒早期那些十四行诗如此执着且不自然地敦促WH先生结婚的原因。我认为这是泰勒最精彩的想法之一。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pə'sweiʒənz] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːnəts] [ɑːr; ər] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

because	the	persuasions	in	the	sonnets	are	unaccountable	and	out	of
因为	这	说服	在	这	十四行诗	是	无法解释	和	出去	的

['kærəktər] [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [pliːz] ['sʌmbɑːdi] [huːm] ['ʃeɪkˌspɪər] [dɪ'zaɪrd]

character	unless	they	were	offered	to	please	somebody	whom	Shakespear	desired
特点	除非	他们	是	提供	到	请	某人	谁	莎士比亚	想要的

[tuː; tə] [pliːz] ,

to	please	,
到	请	,

因为除非是为了取悦莎士比亚想要取悦的人，否则十四行诗中的劝说之词是无法解释且不符合莎士比亚本人性格的。

[ænd; ənd] [huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['mʌðərli] ['ɪntrəst] [ɪn] ['pembruk] .

and	who	took	a	motherly	interest	in	Pembroke	.
和	WHO	采取	一个	母性	兴趣	在	彭布罗克	.

她对彭布罗克表现出了母性的关爱。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [temp'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['θiːəri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

There	is	a	further	temptation	in	the	theory	for	me	.
那里	是	一个	更远	诱惑	在	这	理论	为了	我	.

对我来说，这个理论还有另一个诱惑力。

[ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] - [oʊld] ['wɪmɪn] , [ɪn'diːd] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv]

The	most	charming	of	all	Shakespear's	old	women	,	indeed	the	most	charming	of
这	最多	迷人	的	全部	-	老的	女性	,	的确	这	最多	迷人	的

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] ,

all	his	women	,
全部	他的	女性	,

莎士比亚笔下所有老妇人中最迷人的一位，事实上，也是他所有女性角色中最迷人的一位。

[jʌŋ] [ɔːr][oʊld] , [ɪz][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] [ˌruːsi'jɑːn] [ɪn] ['ɔlz]

young	or	old	,	is	the	Countess	of	Rousillon	in	All's
年轻的	或者	老的	,	是	这	伯爵夫人	的	鲁西隆	在	一切

无论年轻还是年老，鲁西永伯爵夫人都是所有人的.....

[wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] .

Well	That	Ends	Well	.
出色地	那	结束	出色地	.

结局还算不错。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] ['pɔːrtrət]

It	has	a	certain	individuality	among	them	which	suggests	a	portrait
它	有	一个	肯定	个性	之中	他们	哪个	建议	一个	肖像

.

:

.

它具有某种独特的个性，这让人联想到一幅肖像画。

['mɪstər] ['hærɪs] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl] - [naɪs][oʊld] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [drɔːn] [frʌm; frəm]

Mr	Harris	will	have	it	that	all	Shakespear's	nice	old	women	are	drawn	from
先生	哈里斯	将要	有	它	那	全部	-	好的	老的	女性	是	绘制	从

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] ;

his	beloved	mother	;
他的	心爱	母亲	;

哈里斯先生会说，莎士比亚笔下所有和蔼可亲的老妇人都是以他挚爱的母亲为原型创作的；

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [noʊ] ['evɪdəns] [wət'evər] [ðæt] - ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [naɪs]

but	I	see	no	evidence	whatever	that	Shakespear's	mother	was	a	particularly	nice
但	我	看	不	证据	任何	那	-	母亲	曾是	一个	特别	好的

['wʊmən] [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

woman	or	that	he	was	particularly	fond	of	her	.
女士	或者	那	他	曾是	特别	喜爱	的	她	.

但我完全没有看到任何证据表明莎士比亚的母亲是一位特别和善的女人，或者他特别喜欢她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ɪk'strævəgənt][mə'tɜːrn(ə)l][praɪd][laɪk][ðə; ði]

That	she	was	a	simple	incarnation	of	extravagant	maternal	pride	like	the
那	她	曾是	一个	简单的	化身	的	靡	母体	自豪	喜欢	这

['mʌðər] [ʌv; əv][ˌkɔːriə'leɪnəs][ɪn]['pluːˌtɑːrk] ,

mother	of	Coriolanus	in	Plutarch	,
母亲	的	科里奥兰纳斯	在	普鲁塔克	,

她就像普鲁塔克笔下科里奥兰纳斯的母亲一样，是极度母性骄傲的化身。

[æz; əz]['mɪstər] ['hærɪs] [ə'sə:ts] , [aɪ]['kænɑ:t] [bɪ'li:v] :

as	Mr	Harris	asserts	,	I	cannot	believe	:
作为	先生	哈里斯	断言	,	我	不能	相信	:

正如哈里斯先生所言，我简直不敢相信：

[ʃi:; ʃi][ɪz][kwaɪt][æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [bɔ:rn] [hɜ:r; hər][sʌn][ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔ:r; fər] [bɪ'kʌmɪŋ] " [wʌn]

she	is	quite	as	likely	to	have	borne	her	son	a	grudge	for	becoming	"	one
她	是	相当	作为	可能	到	有	出生	她	儿子	一个	怨恨	为了	成为	"	一

[ʌv; əv] [ði:z] ['hɑ:rlətri] ['pleɪɝz] " [ænd; ənd] [dɪs'gresɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:rdɛnz] .

of	these	harlotry	players	"	and	disgracing	the	Ardens	.
的	这些	卖淫	玩家	"	和	可耻的	这	阿登斯	.

她很有可能因为儿子沦为"这些娼妓中的一员"，给阿登家族蒙羞而对他怀恨在心。

['enihaʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][kən'dʒektʃərəl]['mɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] [ˌru:si'jɑ:n] ,

Anyhow	,	as	a	conjectural	model	for	the	Countess	of	Rousillon	,
无论如何	,	作为	一个	推测性的	模型	为了	这	伯爵夫人	的	鲁西隆	,

总之，作为鲁西永伯爵夫人的一个推测原型，

[aɪ][prɪ'fɜ:r] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] ['dʒɑ:nsən] [roʊt]

I	prefer	that	one	of	whom	Jonson	wrote
我	更喜欢	那	一	的	谁	约翰逊	写道

我更喜欢琼森写的那一个。

['sɪdniz] ['sɪstər] : ['pɛmbroʊks] ['mʌðər] :

Sidney's	sister	:	Pembroke's	mother	:
西德尼的	姐姐	:	彭布罗克的	母亲	:

西德尼的妹妹：彭布罗克的母亲：

[deθ] : [er] [ðaʊ] [hæz; həz][sleɪn] [ə'nʌðər] ,

Death	:	ere	thou	has	slain	another	,
死亡	:	埃雷	你	有	被杀	其他	,

死亡：在你杀死另一个人之前，

[lɜ:nd] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ,

Learnd	and	fair	and	good	as	she	,
学会了	和	公平的	和	好的	作为	她	,

她学识渊博、公正善良，

[taɪm] [ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [ə; eɪ][dɑ:rt][æt; ət] [ði:] .

Time	shall	throw	a	dart	at	thee	.
时间	将	扔	一个	镖	在	你	.

时间会向你投掷飞镖。

[bʌt; bət][fræŋk] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][hɜ:r; hər][æt; ət]['eni] [praɪs] ,

But	Frank	will	not	have	her	at	any	price	,
但	坦率	将要	不是	有	她	在	任何	价格	,

但弗兰克无论如何都不会得到她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][aɪ'di:əl] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz] ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ]['seɪlər][ɪn][ə; eɪ]['melədrɑ:mə] ;

because	his	ideal	Shakespear	is	rather	like	a	sailor	in	a	melodrama	;
因为	他的	理想的	莎士比亚	是	相当	喜欢	一个	水手	在	一个	情节剧	;

因为他心目中的莎士比亚就像是情节剧里的水手；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlər][ɪn][ə; eɪ]['melədrɑ:mə][mʌst; məst] [ə'dɔ:r] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	a	sailor	in	a	melodrama	must	adore	his	mother	.
和	一个	水手	在	一个	情节剧	必须	崇拜	他的	母亲	.

在一部情节剧中，水手必须深爱他的母亲。

[aɪ][du:][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [bɪ'lɪt(ə)l] [sʌtʃ] ['seɪləz] .

I	do	not	at	all	belittle	such	sailors	.
我	做	不是	在	全部	贬低	这样的	水手们	.

我丝毫不会轻视这些水手。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['embləmz] [ʌv; əv]['hjuːmən][ˌdʒenə'rɑːsəti] ; [bʌt; bət] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]

They	are	the	emblems	of	human	generosity	;	but	Shakespear	was	not	an
他们	是	这	徽章	的	人类	慷慨	;	但	莎士比亚	曾是	不是	一个

['embləm] :

emblem	:
徽	:

他们是人类慷慨的象征；但莎士比亚并非慷慨的象征：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['hæmlət] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'luːʒnz] [ə'baʊt]

he	was	a	man	and	the	author	of	Hamlet	,	who	had	no	illusions	about
他	曾是	一个	男人	和	这	作者	的	村庄	,	WHO	有	不	幻觉	关于

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

他是一个男人，也是《哈姆雷特》的作者，他对自己的母亲没有任何幻想。

[ɪn] [wiːk] ['moʊmənts][wʌn]['ɔːlmoʊst] [wɪʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd] .

In	weak	moments	one	almost	wishes	he	had	.
在	虚弱的	时刻	一	几乎	愿望	他	有	.

在脆弱的时刻，人们几乎会希望他曾经拥有过。

- ['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ]

Shakespear's	Social	Standing
-	社会的	常设

莎士比亚的社会地位

[ɑːn][ðə; ði] [vekst] ['kwestʃən] [ʌv; əv] - ['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] ['mɪstər] ['hærɪs] [sez] [ðæt]

On	the	vexed	question	of	Shakespear's	social	standing	Mr	Harris	says	that
在	这	烦恼	问题	的	-	社会的	常设	先生	哈里斯	说道	那

['ʃeɪkˌspɪər] " [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [klæs] ['treɪnɪŋ] .

Shakespear	"	had	not	had	the	advantage	of	a	middle	-	class	training	.
莎士比亚	"	有	不是	有	这	优势	的	一个	中间	-	班级	训练	.

关于莎士比亚的社会地位这个棘手问题，哈里斯先生说，莎士比亚"没有接受过中产阶级的教育"。

" [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [mɪst] [ðɪs] ['kwestʃənəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ,

"	I	suggest	that	Shakespear	missed	this	questionable	advantage	,
"	我	建议	那	莎士比亚	错过	这	值得怀疑	优势	,

我认为莎士比亚错失了这一有争议的优势。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['soʊʃəli] [tuː] [loʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

not	because	he	was	socially	too	low	to	have	attained	to	it	,
不是	因为	他	曾是	社会	也	低的	到	有	已达到	到	它	,

并非因为他的社会地位太低而无法获得它，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kən'siːvd] [hɪm'self][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [klæs] [frʌm; frəm]

but	because	he	conceived	himself	as	belonging	to	the	upper	class	from
但	因为	他	构思	他自己	作为	属于	到	这	上	班级	从

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] [skuːl] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] [drɔːn] .

which	our	public	school	boys	are	now	drawn	.
哪个	我们的	民众	学校	男孩们	是	现在	绘制	.

但因为他认为自己属于上层阶级，而我们现在的公立学校学生正是来自这个阶级。

[let] ['mɪstər] ['hærɪs] ['sɜːrveɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

Let	Mr	Harris	survey	for	a	moment	the	field	of	contemporary	journalism	.
让	先生	哈里斯	民意调查	为了	一个	片刻	这	场地	的	当代的	新闻业	.

让哈里斯先生简要概述一下当代新闻业的现状。

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðer; ðər][sʌm; səm][men] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['veri] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

He	will	see	there	some	men	who	have	the	very	characteristics	from	which
他	将要	看	那里	一些	男人	WHO	有	这	非常	特征	从	哪个

[hiː; hi] [inˈfəːz] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [θruː] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv]

he	infers	that	Shakespear	was	at	a	social	disadvantage	through	his	lack	of
他	推断	那	莎士比亚	曾是	在	一个	社会的	劣势	通过	他的	缺少	的

['mɪd(ə)l] - [klæs] ['treɪnɪŋ] .

middle	-	class	training	.
中间	-	班级	训练	.

他会在那里看到一些人，这些人恰恰具备他所推断的莎士比亚由于缺乏中产阶级教育而在社会上处于劣势的特征。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['raʊdi] , [ɪl] - ['mænərd] , [ə'bjuːsɪv] , ['mɪstʃɪvəs] , [fɑːnd][ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] [əb'siːn]

They	are	rowdy	,	ill	-	mannered	,	abusive	,	mischievous	,	fond	of	quoting	obscene
他们	是	喧闹的	,	患病的	-	有礼貌的	,	虐待	,	恶作剧	,	喜爱	的	引用	猥亵

['skuːlbɔɪ] ['ænɪkˌdoʊts] ,

schoolboy	anecdotes	,
男生	轶事	,

他们吵闹、没礼貌、粗鲁无礼、爱恶作剧，还喜欢引用下流的男学生轶事。

[əˈdepts] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['blækmeɪl] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn] ['mɜːrsɪləsli] ['laɪblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ]

adepts	in	that	sort	of	blackmail	which	consists	in	mercilessly	libelling	and	insulting
专家	在	那	种类	的	勒索	哪个	由	在	无情地	诽谤	和	侮辱

['evri] ['raɪtər] [huːz] [əˈpɪnjənz] [ɑːr; ər] [səˈfɪʃntli] ['hetərədɑːks][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]

every	writer	whose	opinions	are	sufficiently	heterodox	to	make	it	almost
每一个	作家	谁	意见	是	足够	异质	到	制作	它	几乎

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪsk][pərˈhæps][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['slendər] ['ɪnkʌm] [baɪ][æn; ən]

impossible	for	him	to	risk	perhaps	five	years	of	a	slender	income	by	an
不可能的	为了	他	到	风险	也许	五	年	的	一个	苗条	收入	经过	一个

[əˈpiːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['predʒədɪst] ['ɔːrθədɑːks]['dʒʊri] ;

appeal	to	a	prejudiced	orthodox	jury	;
上诉	到	一个	有偏见的	正统	陪审团	;

他们擅长那种敲诈勒索，无情地诽谤和侮辱每一个观点足够异端的作家，以至于他们几乎不可能冒着失去五年微薄收入的风险，向一个有偏见的正统陪审团提出上诉；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['kruːəl] ['blæˌgɑɹdɪzəm] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌpˈrɔːriəsli] ['dʒɑːli]

and	they	see	nothing	in	all	this	cruel	blackguardism	but	an	uproariously	jolly
和	他们	看	没有什么	在	全部	这	残忍的	黑帮主义	但	一个	哄堂大笑	快乐的

[ræg] ,

rag	,
抹布	,

在他们眼中，所有这些残酷的恶行不过是一份滑稽可笑的破布。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [wɪˈðaʊt] ['dʒenjuɪn] ['lɪtərəri] [əˈbɪləti] , [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['letərz] ,

although	they	are	by	no	means	without	genuine	literary	ability	,	a	love	of	letters	,
虽然	他们	是	经过	不	方法	没有	真的	文学	能力	,	一个	爱	的	信件	,

虽然他们并非完全没有真正的文学才能，也热爱文学，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm][ɑːr'tɪstɪk] ['kɑːnʃəns] .

and	even	some	artistic	conscience	.
和	甚至	一些	艺术	良心	.

甚至还有一些艺术良知。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒdlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] ([aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

But	he	will	find	not	one	of	the	models	of	his	type	(	I	say	nothing	of
但	他	将要	寻找	不是	一	的	这	模型	的	他的	类型	(	我	说	没有什么	的

[mɪr] ['ɪmɪtəɪtəz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [bɪ'loʊ] [ðə; ði][ræŋk] [ðæt] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] ,

mere	imitators	of	it	)	below	the	rank	that	looks	at	the	middle	class	,
仅仅	模仿者	的	它	)	以下	这	秩	那	看起来	在	这	中间	班级	,

但他会发现，在他这类模特（我更不说那些仅仅是模仿者）中，没有一个低于中产阶级的。

[nɑːt] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['enviəsli] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət] ['ɪnsələntli] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

not	humbly	and	enviously	from	below	,	but	insolently	from	above	.
不是	谦卑地	和	羡慕地	从	以下	,	但	傲慢地	从	多于	.

不是从下而上卑躬屈膝、心怀嫉妒，而是从上而下傲慢无礼。

['mɪstər] ['hærɪs] [hɪm'self] [noʊts] - [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treɪdzmən] [ænd; ənd]

Mr	Harris	himself	notes	Shakespear's	contempt	for	the	tradesman	and
先生	哈里斯	他自己	笔记	-	鄙视	为了	这	零售商	和

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,

mechanic	,
机械	,

哈里斯先生本人也注意到莎士比亚对工匠和技工的蔑视。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] [ə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['smʌti] [dʒoʊks] .

and	his	incorrigible	addiction	to	smutty	jokes	.
和	他的	不可救药	瘾	到	低俗的	笑话	.

以及他对低俗笑话无可救药的沉迷。

[hiː; hi] [dʌz] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [pliː] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	does	us	the	public	service	of	sweeping	away	the	familiar	plea	of	the
他	做	我们	这	民众	服务	的	扫荡	离开	这	熟悉的	恳求	的	这

[ˌɪgnə'reɪməs] ,

Bardolatrous	ignoramus	,
巴多拉崇拜	无知者	,

他为我们做了件好事，那就是扫除了那些崇拜巴多罗的无知之徒的常见借口。

[ðæt] - ['kɔːrsnəs] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

that	Shakespear's	coarseness	was	part	of	the	manners	of	his	time	,
那	-	粗糙度	曾是	部分	的	这	礼仪	的	他的	时间	,

莎士比亚的粗俗是他那个时代风俗的一部分。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][pen][wɪð; wɪθ][prɪ'sɪʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [neɪm] , ['spensə] ,

putting	his	pen	with	precision	on	the	one	name	,	Spenser	,
推杆	他的	笔	和	精确	在	这	一	姓名	,	斯宾塞	,

他精准地将笔尖落在一个名字上：斯宾塞。

[ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ɑːn] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['diːs(ə)nsi] .

that	is	necessary	to	expose	such	a	libel	on	Elizabethan	decency	.
那	是	必要的	到	暴露	这样的	一个	诽谤	在	伊丽莎白时代	体面	.

这是揭露这种对伊丽莎白时代道德的诽谤的必要之举。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['ʃeɪkˌspɪər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['diːsnt]

There	was	nothing	whatever	to	prevent	Shakespear	from	being	as	decent
那里	曾是	没有什么	任何	到	防止	莎士比亚	从	存在	作为	体面的

[æz; əz] [mɔːr] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

as	More	was	before	him	,
作为	更多的	曾是	前	他	,

没有任何因素能阻止莎士比亚像他之前的莫尔一样优秀。

[ɔːr] ['bʌnjən] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][self] - [rɪ'spektɪŋ] [æz; əz] ['rɔːli] [ɔːr]['saidni] , [ɪk'sept]

or	Bunyan	after	him	,	and	as	self	-	respecting	as	Raleigh	or	Sidney	,	except
或者	班扬	后	他	,	和	作为	自己	-	尊重	作为	罗利	或者	西德尼	,	除了

[ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ,

the	tradition	of	his	class	,
这	传统	的	他的	班级	,

或者像班扬那样，而且像罗利或西德尼那样自尊自爱，只是不拘泥于他所属阶层的传统。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔːr] ['steɪtsmənʃɪp] [meɪ] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]
in **which** **education** **or** **statesmanship** **may** **no** **doubt** **be** **acquired** **by** **those** **who** **have**
在 哪个 教育 或者 政治家风范 可能 不 怀疑 是 获得 经过 那些 WHO 有
[ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
a **turn** **for** **them** **,**
一个 转动 为了 他们 ,

毫无疑问，那些有这方面天赋的人可以从中获得教育或政治才能。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] ['ɪnsələns] , [dɪ'rɪʒn] , ['prɑːflɪgəsi] , [əb'siːn] ['dʒestɪŋ] , [det] [kən'træktɪŋ] ,
but **in** **which** **insolence** **,** **derision** **,** **profligacy** **,** **obscene** **jesting** **,** **debt** **contracting** **,**
但 在 哪个 傲慢 , 嘲笑 , 挥霍无度 , 猥亵 开玩笑 , 债务 承包 ,
[ænd; ənd] ['raʊdi] ['mistʃivəsnis] ,
and **rowdy** **mischievousness** **,**
和 喧闹的 恶作剧 ,

但其中却包含着傲慢、嘲讽、挥霍、下流的玩笑、债务缠身和喧闹的恶作剧，

[gɪv] [kən'tɪnjuəl]['skænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['paɪəs] , ['sɪriəs] , [ɪn'dʌstriəs] , ['sɑːlvənt] [ˌbʊr'ʒwɑː] .
give **continual** **scandal** **to** **the** **pious** **,** **serious** **,** **industrious** **,** **solvent** **bourgeois** **.**
给 持续的 丑闻 到 这 虔诚的 , 严肃的 , 勤劳 , 溶剂 资产阶级 .

不断地给虔诚、严肃、勤劳、有经济能力的资产阶级带来丑闻。

[noʊ] ['ʌðər] [klæs] [ɪz][ɪn'fætʃueɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][bɔːrn][ænd; ənd][nɑːt]
No **other** **class** **is** **infatuated** **enough** **to** **believe** **that** **gentlemen** **are** **born** **and** **not**
不 其他 班级 是 迷恋 足够的 到 相信 那 先生们 是 出生 和 不是
[meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'læbərət] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] .
made **by** **a** **very** **elaborate** **process** **of** **culture** **.**
制成 经过 一个 非常 精心制作的 过程 的 文化 .

没有哪个阶层会如此痴迷地认为绅士是天生的，而不是通过非常复杂的文化过程培养出来的。

['iːv(ə)n] [kɪŋz] [ɑːr; ər] [tɔːt] [ænd; ənd] [koʊtʃt] [ænd; ənd] [drɪld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] ['bɔɪhʊd]
Even **kings** **are** **taught** **and** **coached** **and** **drilled** **from** **their** **earliest** **boyhood**
甚至 国王 是 教授 和 教练 和 钻孔 从 他们的 最早 童年
[tuː; tə] [pleɪ] [ðer; ðər][pɑːrt] .
to **play** **their** **part** **.**
到 玩 他们的 部分 .

即使是国王，从孩提时代起也要接受教导、指导和训练，才能扮演好自己的角色。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['fæməli] ([aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [tʊk] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv]
But **the** **man** **of** **family** **(** **I** **am** **convinced** **that** **Shakespear** **took** **that** **view** **of**
但 这 男人 的 家庭 (我 是 确信 那 莎士比亚 采取 那 看法 的
[hɪm'self]) [wɪl] [plʌndʒ] ['ɪntuː][sə'saɪəti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['teɪbl] ['mænərz] ,
himself **)** **will** **plunge** **into** **society** **without** **a** **lesson** **in** **table** **manners** **,**
他自己) 将要 暴跌 进入 社会 没有 一个 课 在 桌子 礼仪 ,

但是，一个顾家的男人（我相信莎士比亚对自己也是这样看待的）会毫无餐桌礼仪可言地投身社交圈。

['ɪntuː]['pɑːlətɪks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn]
into **politics** **without** **a** **lesson** **in** **history** **,** **into** **the** **city** **without** **a** **lesson** **in**
进入 政治 没有 一个 课 在 历史 , 进入 这 城市 没有 一个 课 在
['bɪznəs] ,
business **,**
商业 ,

不懂历史就投身政界，不懂商业就进入城市，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['ɑːnər] .
and **into** **the** **army** **without** **a** **lesson** **in** **honor** **.**
和 进入 这 军队 没有 一个 课 在 荣誉 .

毫无荣誉观念就被送进了军队。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['pruːviŋ] ['ʃeɪkˌspɪər] [ə; eɪ]['leɪbərər] ,
It **has** **been** **said** **,** **with** **the** **object** **of** **proving** **Shakespear** **a** **laborer** **,**
它 有 到过 说 , 和 这 目的 的 证明 莎士比亚 一个 劳动者 ,

有人说，为了证明莎士比亚是个劳动者，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

that	he	could	hardly	write	his	name	.
那	他	可以	几乎	写	他的	姓名	.

他甚至都很难写出自己的名字。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] " [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [klæs] ['treɪnɪŋ] .

Because	he	"	had	not	the	advantage	of	a	middle	-	class	training	.
因为	他	"	有	不是	这	优势	的	一个	中间	-	班级	训练	.

因为他"没有接受过中产阶级教育的优势"。

" ['ʃeɪkˌspɪər] [hɪm'self] [telz] [ˌjuː 'es] , [θruː] ['hæmlət] ,

"	Shakespear	himself	tells	us	,	through	Hamlet	,
"	莎士比亚	他自己	讲述	我们	,	通过	村庄	,

"莎士比亚本人通过《哈姆雷特》告诉我们,

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['pɜːrpəsli] [roʊt] ['bædli][lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər] ['skrɪvənər] ;

that	gentlemen	purposely	wrote	badly	lest	they	should	be	mistaken	for	scriveners	;
那	先生们	故意	写道	糟糕	免得	他们	应该	是	错误	为了	抄写员	;

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	most	of	them	,
但	最多	的	他们	,

那些先生故意写得很差，以免被误认为是抄写员；但他们中的大多数人，

[ðen] [æz; əz] [naʊ] , [roʊt] ['bædli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] ['eni] ['betər] .

then	as	now	,	wrote	badly	because	they	could	not	write	any	better	.
然后	作为	现在	,	写道	糟糕	因为	他们	可以	不是	写	任何	更好的	.

当时和现在一样，写得不好是因为他们写不出更好的作品。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv] - ['fɔɪbəlz] : [ðə; ði] ['snɑːbɪʃnəs] , [ðə; ði]

In	short	,	the	whole	range	of	Shakespear's	foibles	:	the	snobbishness	,	the
在	短的	,	这	所有的	范围	的	-	缺点	:	这	势利眼	,	这

['nɔːtinəs] ,

naughtiness	,
顽皮	,

简而言之，莎士比亚的所有缺点：势利眼、顽劣、

[ðə; ði] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['treɪdzmən] [ænd; ənd] [mə'kænɪks] , [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] ['wɪti]

the	contempt	for	tradesmen	and	mechanics	,	the	assumption	that	witty
这	鄙视	为了	商人	和	机械学	,	这	假设	那	机智

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kæn; kən]['oʊnli] [miːn] ['smʌti] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	can	only	mean	smutty	conversation	,
对话	能	仅有的	意思是	低俗的	对话	,

对工匠和技工的蔑视，以及认为机智的谈话只能是低俗的谈话的假设，

[ðə; ði] [f'lʌŋkɪɪzəm] [tɔːrdz] ['soʊʃ(ə)l] [sju'piəriəz] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] [tɔːrdz] ['soʊʃ(ə)l][in'fiəriəz] ,

the	flunkeyism	towards	social	superiors	and	insolence	towards	social	inferiors	,
这	奴才	向	社会的	上级	和	傲慢	向	社会的	下等人	,

对社会地位更高的人卑躬屈膝，对社会地位更低的人傲慢无礼。

[ðə; ði] ['iːzi] [weɪz] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] [wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [nɑːt]['oʊnli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən]

the	easy	ways	with	servants	which	is	seen	not	only	between	The	Two	Gentlemen
这	简单的	方式	和	仆人	哪个	是	已见	不是	仅有的	之间	这	二	先生们

[ʌv; əv][və'rəunə][ænd; ənd][ðer; ðər] ['vælɪts] ,

of	Verona	and	their	valets	,
的	维罗纳	和	他们的	代客泊车员	,

这种与仆人相处的轻松方式，不仅体现在《维洛那二绅士》和他们的贴身男仆之间,

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:rvənt] [laɪk]['ædəm] :

but	in	the	affection	and	respect	inspired	by	a	great	servant	like	Adam	:
但	在	这	感情	和	尊重	灵感	经过	一个	伟大的	仆人	喜欢	亚当	:

但正是这种对亚当这样一位伟大仆人的爱戴和尊敬:

[ɔ:l] [ðiːz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['i:tn] [ænd; ənd] ['hæroʊ] ,

all	these	are	the	characteristics	of	Eton	and	Harrow	,
全部	这些	是	这	特征	的	伊顿公学	和	耙	,

以上这些都是伊顿公学和哈罗公学的特点。

[nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌelɪ'mentri] [ɔ:r] ['praɪvət] [əd'ventʃər] [sku:l] .

not	of	the	public	elementary	or	private	adventure	school	.
不是	的	这	民众	初级	或者	私人的	冒险	学校	.

不是公立小学或私立探险学校。

[ðeɪ] [pru:v] , [æz; əz] ['evriθɪŋ] [wi:; wi] [noʊ] [ə'baʊt] ['ʃeɪkˌspɪər] [sə'dʒests; səg'dʒests] ,

They	prove	,	as	everything	we	know	about	Shakespear	suggests	,
他们	证明	,	作为	一切	我们	知道	关于	莎士比亚	建议	,

正如我们对莎士比亚的了解所表明的那样，这些都证明了这一点。

[ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪkspirz] [ænd; ənd]['ɑ:rdɛnz][æz; əz] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens]

that	he	thought	of	the	Shakespears	and	Ardens	as	families	of	consequence
那	他	想法	的	这	莎士比亚	和	阿登斯	作为	家庭	的	结果

,

,

,

他认为莎士比亚家族和阿登家族都是举足轻重的家族。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['ʌndər][ə; eɪ] [klaʊd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ɪl]

and	regarded	himself	as	a	gentleman	under	a	cloud	through	his	father's	ill
和	认为	他自己	作为	一个	绅士	在下面	一个	云	通过	他的	父亲的	患病的

[lʌk] [ɪn] ['bɪznəs] ,

luck	in	business	,
运气	在	商业	,

他自认为因为父亲生意上的不幸而蒙上了一层阴影。

[ænd; ənd]['nevər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

and	never	for	a	moment	as	a	man	of	the	people	.
和	绝不	为了	一个	片刻	作为	一个	男人	的	这	人们	.

他从未有过一刻作为人民代表的感受。

[ðɪs] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ænd; ənd][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['snɑ:bəri] .

This	is	at	once	the	explanation	of	and	excuse	for	his	snobbery	.
这	是	在	一次	这	解释	的	和	原谅	为了	他的	势利眼	.

这既是对他势利眼行为的解释，也是为他势利眼行为开脱的借口。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['pɑ:rvənu:] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['ɔ:rɪdʒɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	was	not	a	parvenu	trying	to	cover	his	humble	origin	with	a
他	曾是	不是	一个	暴发户	尝试	到	覆盖	他的	谦逊的	起源	和	一个

['pə:tʃəst] [koʊt][ʌv; əv][ɑ:rmz] :

purchased	coat	of	arms	:
购买	外套	的	武器	:

他并非暴发户，试图用购买的纹章掩盖自己卑微的出身:

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ri'zju:mɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [kən'si:vd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

he	was	a	gentleman	resuming	what	he	conceived	to	be	his	natural
他	曾是	一个	绅士	恢复	什么	他	构思	到	是	他的	自然的

[pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

position	as	soon	as	he	gained	the	means	to	keep	it	up	.
位置	作为	很快	作为	他	获得	这	方法	到	保持	它	向上	.

他是一位绅士，一旦有能力维持下去，便立即恢复了他认为的自己应有的地位。

[ðɪs] [saɪd] [aɪ'dɑːlətri]
This Side Idolatry
这 边 偶像崇拜

此边偶像崇拜

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] ['hærɪs] [ʃʊd; ʃəd]['pɑːndər] .
There is another matter which I think Mr Harris should ponder .
那里 是 其他 事情 哪个 我 思考 先生 哈里斯 应该 思考 .

还有一件事我认为哈里斯先生应该考虑一下。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz][bʌt; bət] " ['lɪt(ə)l] [ɪ'stiːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
He says that Shakespear was but " little esteemed by his own generation .
他 说道 那 莎士比亚 曾是 但 " 小的 尊敬的 经过 他的 自己的 一代 .

他说，莎士比亚"在他同时代的人眼中并不受人尊敬"。

" [hiː; hi]['iːv(ə)n] [dɪ'skraɪbz] ['dʒɒnsənz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l] ['lætn] [ænd; ənd] [les] [griːk] "
" He even describes Jonson's description of his " little Latin and less Greek "
" 他 甚至 描述 约翰逊的 描述 的 他的 " 小的 拉丁 和 较少的 希腊语 "
[æz; əz][ə; eɪ] [snɪr] ,
as a sneer ,
作为 一个 冷笑 ,

他甚至将琼森对他"略懂拉丁语，希腊语更甚"的描述描述为一种嘲讽。

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [sɪn'sɪr] ['juːlədʒi][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , ['rɪt(ə)n] ['æftər]
whereas it occurs in an unmistakably sincere eulogy of Shakespear , written after
然而 它 发生 在 一个 毫无疑问 真诚 颂 的 莎士比亚 , 书面 后
[hɪz; ɪz] [deθ] ,
his death ,
他的 死亡 ,

然而，这句话却出现在莎士比亚去世后所写的一篇真挚无比的悼词中。

[ænd; ənd][ɪz] ['klɪrli] [ment] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [prə'dɪdʒəs]
and is clearly meant to heighten the impression of Shakespear's prodigious
和 是 清楚地 意思是 到 增高 这 印象 的 - 惊人
['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'daʊmənts] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [duː] [tuː; tə] [skə'læstɪk]
natural endowments by pointing out that they were not due to scholastic
自然的 捐赠基金 经过 指向 出去 那 他们 是 不是 到期的 到 学术
[ə'kwaɪərmənts] .
acquirements .
收购 .

显然，其目的是为了强调莎士比亚惊人的天赋并非源于学院学习，从而加深人们对莎士比亚天赋的印象。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l]
Now there is a sense in which it is true enough that Shakespear was too little
现在 那里 是 一个 感觉 在 哪个 它 是 真的 足够的 那 莎士比亚 曾是 也 小的
[ɪ'stiːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
esteemed by his own generation ,
尊敬的 经过 他的 自己的 一代 ,

从某种意义上说，莎士比亚在他同时代的人眼中确实不够受重视。

[ɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [baɪ] ['eni] ['sʌbsɪkwənt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
or , for the matter of that , by any subsequent generation .
或者 , 为了 这 事情 的 那 , 经过 任何 随后的 一代 .

或者，就此而言，由任何后代继承。

[ðə; ði] [bɑːr'dʒiː] [ɑːn][ðə; ði] ['riːdʒənts] [kə'næl][duː][nɑːt] [tʃænt] - [vəːsiz] [æz; əz][ðə; ði]

The	bargees	on	the	Regent's	Canal	do	not	chant	Shakespear's	verses	as	the
这	驳船	在	这	摄政王	运河	做	不是	呗	-	诗句	作为	这

[ˌgɑːndə'lɪr] [ɪn] ['venɪs] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [tʃænt] [ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv]['tæˌsoʊ] ([ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ]

gondoliers	in	Venice	are	said	to	chant	the	verses	of	Tasso	(	a	practice	which
贡多拉船夫	在	威尼斯	是	说	到	呗	这	诗句	的	塔索	(	一个	实践	哪个

[wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn] ['venɪs] :

was	suspended	for	some	reason	during	my	stay	in	Venice	:
曾是	暂停	为了	一些	原因	期间	我的	停留	在	威尼斯	:

摄政运河上的驳船船夫不会像威尼斯的贡多拉船夫那样吟唱莎士比亚的诗句，据说威尼斯的贡多拉船夫会吟唱塔索的诗句（在我居住在威尼斯期间，这种做法不知何故被中止了）：

[æt; ət] [liːst] [noʊ] [ˌgɑːndə'lɪr] ['evər][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ]) .

at	least	no	gondolier	ever	did	it	in	my	hearing	)	.
在	至少	不	贡多拉船夫	曾经	做过	它	在	我的	听力	)	.

至少在我听过的所有贡多拉船夫中，没有一个这样做过）。

['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['ɔːθər] [ðæn; ðən]['roʊdɪn, ˌroʊ'dæn][ɪz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['skʌlptər]

Shakespear	is	no	more	a	popular	author	than	Rodin	is	a	popular	sculptor
莎士比亚	是	不	更多的	一个	受欢迎的	作者	比	罗丹	是	一个	受欢迎的	雕塑家

[ɔːr] ['ritʃəd] ['straʊs] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][kəm'poʊzər] .

or	Richard	Strauss	a	popular	composer	.
或者	理查德	施特劳斯	一个	受欢迎的	作曲家	.

莎士比亚并非一位受欢迎的作家，就像罗丹并非一位受欢迎的雕塑家，理查·施特劳斯并非一位受欢迎的作曲家一样。

[bʌt; bət] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði][tɑːmz] ,

But	Shakespear	was	certainly	not	such	a	fool	as	to	expect	the	Toms	,
但	莎士比亚	曾是	当然	不是	这样的	一个	傻子	作为	到	预计	这	汤姆斯	,

但莎士比亚当然不会傻到指望汤姆们.....

[dɪks] , [ænd; ənd] ['hæriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə][biː; bi]['eni] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][drə'mætɪk]['poʊətri]

Dicks	,	and	Harrys	of	his	time	to	be	any	more	interested	in	dramatic	poetry
迪克斯	,	和	哈里斯	的	他的	时间	到	是	任何	更多的	感兴趣的	在	戏剧性	诗

[ðæn; ðən] ['nuːtən] ,

than	Newton	,
比	牛顿	,

迪克斯和哈里斯，以及他那个时代的哈里斯，对戏剧诗的兴趣难道会比牛顿更大吗?

['leɪtər][ɑːn] , [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['flʌkʃən] .

later	on	,	expected	them	to	be	interested	in	fluxions	.
之后	在	,	预期的	他们	到	是	感兴趣的	在	通量	.

后来，我预料他们会对通量感兴趣。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] ['ʃeɪkˌspɪər] [mɪst] [ðæt] [ə'ʃʊrəns]

And	when	we	come	to	the	question	whether	Shakespear	missed	that	assurance
和	什么时候	我们	来	到	这	问题	无论	莎士比亚	错过	那	保证

[wɪtʃ] [ɔːl] [greɪt] [men][hæv; həv][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd][sə'septəb(ə)l]

which	all	great	men	have	had	from	the	more	capable	and	susceptible
哪个	全部	伟大的	男人	有	有	从	这	更多的	有能力的	和	易受影响的

['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] [men] ,

members	of	their	generation	that	they	were	great	men	,
成员	的	他们的	一代	那	他们	是	伟大的	男人	,

当我们谈到莎士比亚是否错过了所有伟人都会从他们那一代更有能力、更容易受影响的人那里获得的肯定——即他们是伟人——这个问题时，

[ben]['dʒɒnsənz] ['evɪdəns] [dis'pəuziz][ʌv; əv][soʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]

Ben	Jonson's	evidence	disposes	of	so	improbable	a	notion	at	once	and	for
本	约翰逊的	证据	处置	的	所以	不太可能	一个	概念	在	一次	和	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

本·琼森的证据立刻彻底驳斥了这种荒谬的想法。

" [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] , " [sez] [ben] , " [ðɪs] [saɪd][aɪ'dɑːlətri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['eni] .

"	I	loved	the	man	,	"	says	Ben	,	"	this	side	idolatry	,	as	well	as	any	.
"	我	喜爱	这	男人	,	"	说道	本	,	"	这	边	偶像崇拜	,	作为	出色地	作为	任何	.

“我爱这个人,”本说，“这种爱不属于偶像崇拜，和其他任何形式的崇拜一样。”

" [naʊ] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

"	Now	why	in	the	name	of	common	sense	should	he	have	made	that	qualification
"	现在	为什么	在	这	姓名	的	常见的	感觉	应该	他	有	制成	那	资格

[ən'les] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ,

unless	there	had	been	,
除非	那里	有	到过	,

“那么，除非有其他原因，否则他凭什么要做出这样的限定呢？”

[nɑːt]['oʊnli][aɪ'dɑːlətri] , [bʌt; bət][aɪ'dɑːlətri] ['fʊlsəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] ['dʒɑːnsən]['ɪntuː][æn; ən]

not	only	idolatry	,	but	idolatry	fulsome	enough	to	irritate	Jonson	into	an
不是	仅有的	偶像崇拜	,	但	偶像崇拜	饱满	足够的	到	刺激	约翰逊	进入	一个

[ɪk'spres] [ˌdɪsə'vaʊəl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

express	disavowal	of	it	?
表达	否认	的	它	?

不仅是偶像崇拜，而且是那种严重到让本·琼森都不得不公开否认的偶像崇拜?

['dʒɑːnsən] , [ðə; ði] ['brɪkleɪər] ,

Jonson	,	the	bricklayer	,
约翰逊	,	这	瓦工	,

泥瓦匠约翰逊

[mʌst; məst][hæv; həv][felt] [sɔːr] ['sʌmtaɪmz] [wen] ['ʃeɪkˌspɪər] [spoʊk][ænd; ənd] [roʊt] [ʌv; əv]

must	have	felt	sore	sometimes	when	Shakespear	spoke	and	wrote	of
必须	有	毛毡	疮	有时	什么时候	莎士比亚	辐	和	写道	的

['brikleiəz] [æz; əz][hɪz; ɪz][in'fiəriəz] .

bricklayers	as	his	inferiors	.
砌砖工	作为	他的	下等人	.

莎士比亚在言谈中将泥瓦匠贬为低人一等时，他有时一定感到很不高兴。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][felt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] ['skɑːlər] ,

He	must	have	felt	it	a	little	hard	that	being	a	better	scholar	,
他	必须	有	毛毡	它	一个	小的	难的	那	存在	一个	更好的	学者	,

他一定觉得有点难过，作为一个更优秀的学者，

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['breɪvər][ænd; ənd] ['tʌfər] [mæn] ['fɪzɪkli] [ðæn; ðən] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

and	perhaps	a	braver	and	tougher	man	physically	than	Shakespear	,
和	也许	一个	更勇敢	和	更难	男人	身体	比	莎士比亚	,

而且他或许比莎士比亚更勇敢、更强壮。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɔːr][soʊ] [wel] [laɪkt] .

he	was	not	so	successful	or	so	well	liked	.
他	曾是	不是	所以	成功的	或者	所以	出色地	喜欢	.

他既不成功，也不讨人喜欢。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [preɪzd] ['ʃeɪkˌspɪər] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [stretʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	in	spite	of	this	he	praised	Shakespear	to	the	utmost	stretch	of	his
但	在	尽管如此	的	这	他	赞扬	莎士比亚	到	这	极致	拉紧	的	他的

['paʊɝz] [ʌv; əv]['juːlədʒi] :

powers	of	eulogy	:
权力	的	颂	:

尽管如此，他还是竭尽全力地赞美莎士比亚：

[ɪn][fækt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'kleɪmər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp] " [ðɪs] [saɪd][aɪ'dɑːlətri] .

in	fact	,	notwithstanding	his	disclaimer	,	he	did	not	stop	"	this	side	idolatry	.
在	事实	,	虽然	他的	免责声明	,	他	做过	不是	停止	"	这	边	偶像崇拜	.

事实上，尽管他否认了，但他并没有停止“这种旁观者的偶像崇拜”。

" [ɪf] , ['ðerfɔːr] ,
" If , therefore ,
" 如果 , 所以 ,

因此，如果

['iːv(ə)n]['dʒɑːnsən][felt][hɪm'self] [fɔːrst] [tuː; tə] [klɪr] [hɪm'self][ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd][əb'sɜːrdəti]
even Jonson felt himself forced to clear himself of extravagance and absurdity
甚至 约翰逊 毛毡 他自己 强制 到 清除 他自己 的 奢侈 和 荒谬
[ɪn][hɪz; ɪz] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,
in his appreciation of Shakespear ,
在 他的 欣赏 的 莎士比亚 ,

即使是本·琼森，在欣赏莎士比亚时，也感到有必要摒弃夸张和荒谬之处。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [huː] ['aidəˌlaizd] ['ʃeɪkˌspɪər] [æz; əz] [ə'merɪkən]
there must have been many people about who idolized Shakespear as American
那里 必须 有 到过 许多 人们 关于 WHO 偶像化 莎士比亚 作为 美国人
['leɪdiz] ['aɪdəlaɪz] [ˌpɑːdɜˈuːski] ,
ladies idolize Paderewski ,
女士们 偶像化 帕德雷夫斯基 ,

当时肯定有很多人像美国女性崇拜帕德雷夫斯基一样崇拜莎士比亚。

[ænd; ənd] [huː] ['kærid] [bɑːr'dɑːlətri] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bɑːrdz] [oʊn] [taɪm] ,
and who carried Bardolatry , even in the Bard's own time ,
和 WHO 携带 巴多崇拜 , 甚至 在 这 吟游诗人的 自己的 时间 ,

甚至在莎士比亚的时代，也有人对莎士比亚顶礼膜拜。

[tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l][əd'maɪərəz] [rɪ'dɪkjələs] .
to an extent that threatened to make his reasonable admirers ridiculous .
到 一个 程度 那 威胁 到 制作 他的 合理的 仰慕者 荒谬的 .

其程度之深，几乎让那些理性的仰慕者都显得荒谬可笑。

- ['pesɪmɪzəm]
Shakespear's Pessimism
- 悲观主义

莎士比亚的悲观主义

[aɪ][səb'mɪt][tuː; tə]['mɪstər] ['hærɪs] [ðæt] [baɪ] ['ruːlɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [aɪ'dɑːlətri] ,
I submit to Mr Harris that by ruling out this idolatry ,
我 提交 到 先生 哈里斯 那 经过 裁决 出去 这 偶像崇拜 ,

我向哈里斯先生提出，通过排除这种偶像崇拜，

[ænd; ənd][ɪts]['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪər] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [wʊd] [stænd]
and its possible effect in making Shakespear think that his public would stand
和 它是 可能的 影响 在 制作 莎士比亚 思考 那 他的 民众 会 站立
['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
anything from him ,
任何事物 从 他 ,

以及这可能使莎士比亚认为他的观众会容忍他的任何作品。

[hiː; hi][hæz; həz] [ruːld] [aʊt][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['plɔːzəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
he has ruled out a far more plausible explanation of the faults of such
他 有 裁决 出去 一个 远的 更多的 合情合理 解释 的 这 故障 的 这样的
[ə; eɪ] [pleɪ] [æz; əz]['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ðæt] - ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
a play as Timon of Athens than his theory that Shakespear's passion for
一个 玩 作为 蒂蒙 的 雅典 比 他的 理论 那 - 热情 为了
[ðə; ði][dɑːrk]['leɪdi] " ['kæŋkəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn] [praʊd] [fleʃ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
the Dark Lady " cankered and took on proud flesh in him ,
这 黑暗的 女士 " 溃疡 和 采取 在 自豪的 肉 在 他 ,

他排除了一种比他的理论更合理的解释，即莎士比亚对黑夫人的激情"在他身上腐烂并变得骄傲自满"，这种解释对于《雅典的泰门》这类戏剧的缺陷来说更为可信。

[ænd; ənd] ['tɔ:rtʃərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['nɜ:rvəs] ['breɪkdaʊn] [ænd; ənd] ['mædnəs] .

and	tortured	him	to	nervous	breakdown	and	madness	.
和	受折磨	他	到	紧张的	分解	和	疯狂	.

并折磨他，直至他精神崩溃、发疯。

" [ɪn]['taimən][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bæŋkrʌptsi] [ɪz] ['ɑ:bviəs] [ɪ'nʌf] :

"	In	Timon	the	intellectual	bankruptcy	is	obvious	enough	:
"	在	蒂蒙	这	知识分子	破产	是	明显的	足够的	:

“在《提蒙》中，思想上的破产显而易见：

['ʃeɪkˌspɪər] [traɪd] [wʌns] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:p] ['pesɪmɪzəm]

Shakespear	tried	once	too	often	to	make	a	play	out	of	the	cheap	pessimism
莎士比亚	尝试	一次	也	经常	到	制作	一个	玩	出去	的	这	便宜的	悲观主义

[wɪtʃ] [ɪz] [θroʊn] ['ɪntu:] [dɪ'sper] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv]['æktʃuəl]['hju:mən] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ]

which	is	thrown	into	despair	by	a	comparison	of	actual	human	nature	with
哪个	是	抛掷	进入	绝望	经过	一个	比较	的	实际的	人类	自然	和

[ˌθi:ə'retɪk(ə)l] [mə'rælәti] ,

theoretical	morality	,
理论	道德	,

莎士比亚曾多次试图将廉价的悲观主义搬上戏剧舞台，这种悲观主义因将真实的人性与理论道德进行比较而陷入绝望。

['æktʃuəl] [lɔ:] [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [wɪð; wɪθ]['æbstrækt]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .

actual	law	and	administration	with	abstract	justice	,	and	so	forth	.
实际的	法律	和	行政	和	抽象的	正义	,	和	所以	前进	.

实际的法律和行政管理与抽象的正义，等等。

[bʌt; bət] - [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔ:l] [men] ,

But	Shakespear's	perception	of	the	fact	that	all	men	,
但	-	洞察力	的	这	事实	那	全部	男人	,

但莎士比亚对所有男人的看法是，

[dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði]['mɔ:rəl]['stændərd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'plai] [tu:; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

judged	by	the	moral	standard	which	they	apply	to	others	and	by	which	they
评判	经过	这	道德	标准	哪个	他们	申请	到	其他的	和	经过	哪个	他们

['dʒʌstɪfaɪ][ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

justify	their	punishment	of	others	,
证明合法	他们的	惩罚	的	其他的	,

以他们用来评判他人和用来为自己惩罚他人辩护的道德标准来评判他们。

[ɑ:r; ər] [fu:lz] [ænd; ənd] ['skaʊndrəlz] , [dʌz] [nɑ:t] [deɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] ['leɪdi] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] :

are	fools	and	scoundrels	,	does	not	date	from	the	Dark	Lady	complication	:
是	傻瓜	和	无赖	,	做	不是	日期	从	这	黑暗的	女士	并发症	:

他们是傻瓜和恶棍，并非源自“黑夫人”事件：

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

he	seems	to	have	been	born	with	it	.
他	似乎	到	有	到过	出生	和	它	.

他似乎是天生的。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:mədi][ʌv; əv] ['erərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [dri:m] [ðə; ði]['pɝ:sənz][ʌv; əv]

If	in	The	Comedy	of	Errors	and	A	Midsummer	Night's	Dream	the	persons	of
如果	在	这	喜剧	的	错误	和	一个	盛夏	夜晚	梦	这	人	的

[ðə; ði]['drɑ:mə][ɑ:r; ər][nɑ:t][kwaɪt][soʊ] ['redi] [fɔ:r; fər] ['tretʃəri] [ænd; ənd]['mɜ:rdər][æz; əz][lei'ə:ti:z]

the	drama	are	not	quite	so	ready	for	treachery	and	murder	as	Laertes
这	戏剧	是	不是	相当	所以	准备好	为了	背信弃义	和	谋杀	作为	拉尔特斯

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['hæmlət][hɪm'self] ([nɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rʌfi:ənz] [hu:] [pæs]

and	even	Hamlet	himself	(	not	to	mention	the	procession	of	ruffians	who	pass
和	甚至	村庄	他自己	(	不是	到	提到	这	游行	的	恶棍	WHO	经过

[θru:] [ðə; ði]['leɪtɪst] [pleɪz]) [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv]['eni] [mɔ:r] [rɪ'gɑ:rd]

through	the	latest	plays	)	it	is	certainly	not	because	they	have	any	more	regard
通过	这	最新的	演出	)	它	是	当然	不是	因为	他们	有	任何	更多的	看待

[fɔ:r; fər] [lɔ:] [ɔ:r] [rɪ'lɪdʒən] .

for	law	or	religion	.
为了	法律	或者	宗教	.

如果说《错误的喜剧》和《仲夏夜之梦》中的人物不像莱尔特斯甚至哈姆雷特本人那样热衷于背叛和谋杀（更不用说在最新戏剧中出现的一众恶棍了），那当然不是因为他们更尊重法律或宗教。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [pleɪs] [ɪn] - [pleɪz] [wer] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪz] [ju:st] [æz; əz]

There	is	only	one	place	in	Shakespear's	plays	where	the	sense	of	shame	is	used	as
那里	是	仅有的	一	地方	在	-	演出	在哪里	这	感觉	的	耻辱	是	用过的	作为

[ə; eɪ]['hju:mən][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] ;

a	human	attribute	;
一个	人类	属性	;

在莎士比亚的戏剧中，只有一处将羞耻感作为人类的一种属性来描述；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wer] ['hæmlət][ɪz] [ə'ʃeɪmd] , [nɑ:t][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][hɪm'self][hæz; həz] [dʌn] ,

and	that	is	where	Hamlet	is	ashamed	,	not	of	anything	he	himself	has	done	,
和	那	是	在哪里	村庄	是	羞愧	,	不是	的	任何事物	他	他自己	有	完毕	,

哈姆雷特感到羞愧的并非他自己所做的事情，而是这件事本身。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

but	of	his	mother's	relations	with	his	uncle	.
但	的	他的	母亲的	关系	和	他的	叔叔	.

但他的母亲与他叔叔的关系。

[ðɪs] [si:n] [ɪz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [wʌn] : [ðə; ði] ['sʌnz] [ri'prəutʃiz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

This	scene	is	an	unnatural	one	:	the	son's	reproaches	to	his	mother	,
这	场景	是	一个	不自然	一	:	这	儿子的	责备	到	他的	母亲	,

这一幕很不自然：儿子责备母亲，

['i:v(ə)n][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

even	the	fact	of	his	being	able	to	discuss	the	subject	with	her	,
甚至	这	事实	的	他的	存在	有能力的	到	讨论	这	主题	和	她	,

甚至他能够和她讨论这个话题这件事本身，

[ɪz] [mɔ:r] [rɪ'pʌlsɪv] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪ'si:st] ['hʌzbəndz] ['brʌðər] .

is	more	repulsive	than	her	relations	with	her	deceased	husband's	brother	.
是	更多的	丑恶	比	她	关系	和	她	死者	丈夫的	兄弟	.

比她与已故丈夫的兄弟的关系更令人作呕。

[hɪr] , [tu:] , ['ʃeɪkˌspɪər] [bi'treiz] [fɔ:r; fər][wʌns][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['hæmlət] , [ɪn]

Here	,	too	,	Shakespear	betrays	for	once	his	religious	sense	by	making	Hamlet	,	in
这里	,	也	,	莎士比亚	背叛	为了	一次	他的	宗教	感觉	经过	制作	村庄	,	在

[hɪz; ɪz]['ægəni][ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

his	agony	of	shame	,
他的	痛苦	的	耻辱	,

在这里，莎士比亚也破例一次背叛了他的宗教情怀，他让哈姆雷特在羞愧的痛苦中……

[dɪ'kler] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [kən'dʌkt] [meɪks] " [swi:t] [rɪ'lɪdʒən] [ə; eɪ] ['ræpsədi] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] .

declare	that	his	mother's	conduct	makes	"	sweet	religion	a	rhapsody	of	words	.
宣布	那	他的	母亲的	执行	制作	"	甜的	宗教	一个	狂想曲	的	字	.

宣称他母亲的行为使"甜蜜的宗教变成了一首词句狂想曲"。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [wi:; wi] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ]

"	But	for	that	passage	we	might	almost	suppose	that	the	feeling	of	Sunday
"	但	为了	那	通道	我们	可能	几乎	认为	那	这	感觉	的	星期日

['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ɔ:r'lændoʊ] [dɪ'skraɪbz] [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:]

morning	in	the	country	which	Orlando	describes	so	perfectly	in	As	You	Like	It
早晨	在	这	国家	哪个	奥兰多	描述	所以	完美	在	作为	你	喜欢	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][end][ʌv; əv] - ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] .

was	the	beginning	and	end	of	Shakespear's	notion	of	religion	.
曾是	这	开始	和	结尾	的	-	概念	的	宗教	.

"若非有那段文字，我们几乎可以认为，奥兰多在《皆大欢喜》中完美描绘的乡村星期日早晨的感觉，就是莎士比亚宗教观念的开始和结束。

[aɪ] [seɪ] ['ɔ:lmoʊst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌɪzə'belə] [ɪn] ['meʒər] [fɔ:r; fər] ['meʒər] [hæz; həz] [rɪ'lɪdʒəs] [tʃɑ:rm] ,

I	say	almost	,	because	Isabella	in	Measure	for	Measure	has	religious	charm	,
我	说	几乎	,	因为	伊莎贝拉	在	措施	为了	措施	有	宗教	魅力	,

我说"几乎"，是因为《一报还一报》中的伊莎贝拉有一种宗教般的魅力。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [θi'ætrɪk(ə)l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] ['fi:meɪl] [rɪ'lɪdʒən] [mi:nz] [æn; ən]

in	spite	of	the	conventional	theatrical	assumption	that	female	religion	means	an
在	尽管如此	的	这	传统的	戏剧	假设	那	女性	宗教	方法	一个

[ɪnh'ju:mənlɪ] [fə'roʊʃəs] ['tʃæstətɪ] .

inhumanly	ferocious	chastity	.
毫无人性	凶猛	贞洁	.

尽管传统戏剧观点认为女性宗教意味着非人般的残酷贞洁。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ['ʃeɪkˌspɪər] [ˌdifə'renʃieits] [hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vilənz]

But	for	the	most	part	Shakespear	differentiates	his	heroes	from	his	villains
但	为了	这	最多	部分	莎士比亚	区别	他的	英雄	从	他的	反派

[mʌtʃ] [mɔ:r] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [du:][ðæn; ðən][baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

much	more	by	what	they	do	than	by	what	they	are	.
很多	更多的	经过	什么	他们	做	比	经过	什么	他们	是	.

但莎士比亚笔下的英雄和反派之间的区别，大多在于他们的所作所为，而不是他们的本质。

[dɑ:n] [dʒɑ:n][ɪn] [mʌtʃ] [ə'du:][ɪz][ə; eɪ] [tru:] ['vɪlən] : [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [wɪl] ;

Don	John	in	Much	Ado	is	a	true	villain	:	a	man	with	a	malicious	will	;
大学教师	约翰	在	很多	阿多	是	一个	真的	恶棍	:	一个	男人	和	一个	恶意	将要	;

《无事生非》中的唐·约翰是一个真正的恶棍：一个心怀恶意的人；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [tu:] [dʌl] [ə; eɪ] ['dʌfər] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z][ɪn][ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][pɑ:rt] ;

but	he	is	too	dull	a	duffer	to	be	of	any	use	in	a	leading	part	;
但	他	是	也	乏味的	一个	笨蛋	到	是	的	任何	使用	在	一个	领导	部分	;

但他演技太差，演技太差，根本无法胜任主角；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['vilənz] [laɪk] [mək'beθ] , [wi:; wi][faɪnd] , [æz; əz]['mɪstər]

and	when	we	come	to	the	great	villains	like	Macbeth	,	we	find	,	as	Mr
和	什么时候	我们	来	到	这	伟大的	反派	喜欢	麦克白	,	我们	寻找	,	作为	先生

['hærɪs] [pɔɪnts] [aʊt] ,

Harris	points	out	,
哈里斯	积分	出去	,

当我们谈到像麦克白这样的大恶人时，正如哈里斯先生所指出的那样，我们发现：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [prɪ'saɪsli] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪroʊz] :

that	they	are	precisely	identical	with	the	heroes	:
那	他们	是	恰恰	完全相同的	和	这	英雄	:

他们与英雄们完全一样：

[mək'beθ] [ɪz]['oʊnli]['hæmlət] [ɪn'kɑːŋgruəsli] [kə'mitiŋ] ['məːdəz] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][hænd] -
Macbeth **is** **only** **Hamlet** **incongruously** **committing** **murders** **and** **engaging** **in** **hand** **-**
麦克白 是 仅有的 村庄 不协调地 提交 谋杀案 和 引人入胜 在 手 -
[tuː; tə] - [hænd]['kɒmbæts] .
to **-** **hand** **combats** **.**
到 - 手 战斗 .

麦克白只不过是哈姆雷特的翻版，他犯下了谋杀罪，还参与了肉搏战。

[ænd; ənd]['hæmlət] , [huː] [dʌz] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv][ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] ['məːdəz] [hiː; hi]
And **Hamlet** **,** **who** **does** **not** **dream** **of** **apologizing** **for** **the** **three** **murders** **he**
和 村庄 , WHO 做 不是 梦 的 道歉 为了 这 三 谋杀案 他
[kə'mits] ,
commits **,**
提交 ,

而哈姆雷特，他丝毫没有想过要为自己犯下的三起谋杀案道歉。

[ɪz]['ɔːlweɪz][ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd]
is **always** **apologizing** **because** **he** **has** **not** **yet** **committed** **a** **fourth** **,** **and**
是 总是 道歉 因为 他 有 不是 然而 坚定的 一个 第四 , 和
[faindz] ,
finds **,**
发现 ,

他总是道歉，因为他还没有犯下第四起罪行，并且发现，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [bɪ'wɪldərmənt] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
to **his** **great** **bewilderment** **,** **that** **he** **does** **not** **want** **to** **commit** **it** **.**
到 他的 伟大的 困惑 , 那 他 做 不是 想 到 犯罪 它 .

令他非常困惑的是，他并不想犯下这种罪行。

" [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] , " [hiː; hi] [sez] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɪdʒɪn] - ['lɪvə] , [ænd; ənd] [læk] [gɔːl]
" **It** **cannot** **be** **,** **"** **he** **says** **,** **"** **but** **I** **am** **pigeon** **-** **livered** **,** **and** **lack** **gall**
" 它 不能 是 , " 他 说道 , " 但 我 是 鸽子 - 肝脏 , 和 缺少 癞
[tuː; tə] [meɪk] [ə'preʃn] ['bɪtər] ;
to **make** **oppression** **bitter** **;**
到 制作 压迫 苦的 ;

“不可能，”他说，“但我胆小如鼠，没有勇气对压迫感到痛苦；

[els] , [er] [ðɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['fætɪd] [ɔːl][ðə; ði]['riːdʒən][kaɪts][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sleɪvz] ['ɔːfl] .
else **,** **ere** **this** **,** **I** **should** **have** **fatted** **all** **the** **region** **kites** **with** **this** **slave's** **offal** **.**
别的 , 埃雷 这 , 我 应该 有 肥胖 全部 这 地区 风筝 和 这 奴隶的 内脏 .

否则，在此之前，我应该用这个奴隶的内脏喂饱该地区所有的风筝。

" ['riːəli] [wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə][sə'spekt] [ðæt] [wen] ['ʃaɪlɑːk] [æsks] " [heɪts] ['eni][mæn][ðə; ði] [θɪŋ]
" **Really** **one** **is** **tempted** **to** **suspect** **that** **when** **Shylock** **asks** **"** **Hates** **any** **man** **the** **thing**
" 真的 一 是 受诱惑 到 怀疑 那 什么时候 夏洛克 问 " 讨厌 任何 男人 这 事物
[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kɪl] ?
he **would** **not** **kill** **?**
他 会 不是 杀 ?

“人们不禁会怀疑，当夏洛克问‘恨之入骨的人，难道不恨之入骨吗？’”

" [hiː; hi][ɪz] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['prɑːpər] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs]
" **he** **is** **expressing** **the** **natural** **and** **proper** **sentiments** **of** **the** **human** **race**
" 他 是 表达 这 自然的 和 恰当的 情感 的 这 人类 种族
[æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ,
as **Shakespear** **understood** **them** **,**
作为 莎士比亚 理解 他们 ,

“他表达的是莎士比亚所理解的人类自然而恰当的情感。”

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ][dʒuː] .
and **not** **the** **vindictiveness** **of** **a** **stage** **Jew** **.**
和 不是 这 报复心 的 一个 阶段 犹 .

而不是舞台上犹太人的报复心。

['geɪəti] [ʌv; əv]['dʒiːniəs]
Gaiety **of** **Genius**
欢乐 的 天才

天才的欢乐

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] ,
In **view** **of** **these** **facts** **,**
在 看法 的 这些 事实 ,

鉴于这些事实，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['deɪndʒərəs][tuː; tə][saɪt] - ['pesɪmɪzəm][æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv]
it **is** **dangerous** **to** **cite** **Shakespear's** **pessimism** **as** **evidence** **of** **the** **despair** **of**
它 是 危险的 到 引用 - 悲观主义 作为 证据 的 这 绝望 的
[ə; eɪ] [hɑːrt] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði][dɑːrk]['leɪdi] .
a **heart** **broken** **by** **the** **Dark** **Lady** **.**
一个 心 破碎的 经过 这 黑暗的 女士 .

将莎士比亚的悲观主义作为被黑魔女伤透的心的绝望的证据是危险的。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['geɪəti] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [hoʊl]
There **is** **an** **irrepressible** **gaiety** **of** **genius** **which** **enables** **it** **to** **bear** **the** **whole**
那里 是 一个 不可抑制的 欢乐 的 天才 哪个 启用 它 到 熊 这 所有的
[weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['mɪzəri] [wɪ'ðaʊt] [blentʃɪŋ] .
weight **of** **the** **world's** **misery** **without** **blenching** **.**
重量 的 这 世界的 苦难 没有 漂白 .

天才身上有一种无法抑制的快乐，使他能够承受世间所有的苦难而不退缩。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [læf] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][ə'vendʒ][ɪts] [terz] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .
There **is** **a** **laugh** **always** **ready** **to** **avenge** **its** **tears** **of** **discouragement** **.**
那里 是 一个 笑 总是 准备好 到 报仇 它是 眼泪 的 沮丧 .

总有一阵笑声，准备用来冲淡沮丧的泪水。

[ɪn][ðə; ði][laɪnz] [wɪtʃ] ['mɪstər]['hærɪs][k'woʊts]['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ]
In **the** **lines** **which** **Mr** **Harris** **quotes** **only** **to** **declare** **that** **he** **can** **make** **nothing**
在 这 线条 哪个 先生 哈里斯 引号 仅有的 到 宣布 那 他 能 制作 没有什么
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of **them** **,**
的 他们 ,

哈里斯先生引用这些诗句，只是为了表明他无法从中看出任何端倪。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'dem] [ðem; ðəm][æz; əz][aʊt][ʌv; əv] ['kærəktər] , ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ɪ'miːdiətli]
and **to** **condemn** **them** **as** **out** **of** **character** **,** **Richard** **III** **,** **immediately**
和 到 谴责 他们 作为 出去 的 特点 , 理查德 三、 , 立即地
['æftər] ['pɪtiɪŋ] [hɪm'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
after **pitying** **himself** **because**
后 怜悯 他自己 因为

而谴责他们的做法有悖于理查三世的本性，理查三世在自怜自艾之后，立刻就这么做了，因为

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kriːtʃər] [lʌvz] [ˌem 'iː]
There **is** **no** **creature** **loves** **me**
那里 是 不 生物 爱 我

没有哪个生物爱我

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][daɪ][noʊ][soʊl] [wɪl] ['pɪti] [ˌem 'iː] ,
And **if** **I** **die** **no** **soul** **will** **pity** **me** **,**
和 如果 我 死 不 灵魂 将要 遗憾 我 ,

如果我死了，没有人会同情我。

[ædz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,
adds **,** **with** **a** **grin** **,**
添加 , 和 一个 咧嘴笑 ,

他咧嘴一笑，补充道：

[neɪ] , ['werfɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] , [sɪns] [ðæt] [aɪ][maɪ'self]

Nay	**,**	**wherefore**	**should**	**they**	**,**	**since**	**that**	**I**	**myself**
不	,	因此	应该	他们	,	自从	那	我	我

不，他们为何要这样做呢？因为我自己

[faɪnd][ɪn][maɪ'self][noʊ]['pɪti][fɔ:r; fər][maɪ'self] ?

Find	**in**	**myself**	**no**	**pity**	**for**	**myself**	**?**
寻找	在	我	不	遗憾	为了	我	?

我对自己没有一丝怜悯之心吗?

[let] [ˌem 'i:] [ə'gen] [rɪ'maɪnd]['mɪstər] ['hærɪs] [ʌv; əv]['ɑ:skər] [waɪld] .

Let	**me**	**again**	**remind**	**Mr**	**Harris**	**of**	**Oscar**	**Wilde**	**.**
让	我	再次	提醒	先生	哈里斯	的	奥斯卡	王尔德	.

让我再次提醒哈里斯先生奥斯卡·王尔德的事迹。

[wi:; wi][ɔ:l] ['dredɪd] [tu:; tə] [ri:d] [di:] [prə'fʌndɪs] : ['aʊər; ɑ:r]['ɪnstɪŋkt][wʌz; wəz][tu:; tə][stɑ:p]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz]

We	**all**	**dreaded**	**to**	**read**	**De**	**Profundis**	**:**	**our**	**instinct**	**was**	**to**	**stop**	**our**	**ears**
我们	全部	令人恐惧的	到	读	德	深渊	:	我们的	本能	曾是	到	停止	我们的	耳朵

,

,

,

我们都害怕读《深渊书简》：我们的本能反应是捂住耳朵。

[ɔ:r] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [kən'traɪt] , [hɑ:rt] .

or	**run**	**away**	**from**	**the**	**wail**	**of**	**a**	**broken**	**,**	**though**	**by**	**no**	**means**	**contrite**	**,**	**heart**	**.**
或者	跑步	离开	从	这	哀号	的	一个	破碎的	,	尽管	经过	不	方法	懊悔	,	心	.

或者逃离一颗破碎却并不忏悔的心的哀嚎。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ]['aʊər; ɑ:r]['pɪti] .

But	**we**	**were**	**throwing**	**away**	**our**	**pity**	**.**
但	我们	是	投掷	离开	我们的	遗憾	.

但我们却抛弃了怜悯之心。

[di:] [prə'fʌndɪs] [wʌz; wəz][di:] [prə'fʌndɪs] [ɪn'di:d] :

De	**Profundis**	**was**	**de**	**profundis**	**indeed**	**:**
德	深渊	曾是	德	深渊	的确	:

De Profundis 确实是 de Profundis：

[waɪld] [wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ]['dræmətɪst][tu:; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [soʊ]['paʊərf(ə)l][æn; ən] [ɪ'fekt] ;

Wilde	**was**	**too**	**good**	**a**	**dramatist**	**to**	**throw**	**away**	**so**	**powerful**	**an**	**effect**	**;**
王尔德	曾是	也	好的	一个	剧作家	到	扔	离开	所以	强大的	一个	影响	;

王尔德是一位非常优秀的剧作家，他不会放弃如此强大的戏剧效果；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][di:] [prə'fʌndɪs] [ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] .

but	**none**	**the**	**less**	**it**	**was**	**de**	**profundis**	**in**	**excelsis**	**.**
但	没有任何	这	较少的	它	曾是	德	深渊	在	卓越	.

但尽管如此，它仍然是精妙的深奥之作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['læftər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

There	**was**	**more**	**laughter**	**between**	**the**	**lines**	**of**	**that**	**book**	**than**	**in**	**a**	**thousand**
那里	曾是	更多的	笑声	之间	这	线条	的	那	书	比	在	一个	千

[fɑ:rs] [baɪ][men][ʌv; əv][noʊ]['dʒi:niəs] .

farces	**by**	**men**	**of**	**no**	**genius**	**.**
闹剧	经过	男人	的	不	天才	.

这本书字里行间蕴含的笑料，比一千部平庸之作的闹剧加起来还要多。

[waɪld] , [laɪk] ['ritʃəd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] , [faʊnd] [ɪn][hɪm'self][noʊ]['pɪti][fɔ:r; fər][hɪm'self] .

Wilde	**,**	**like**	**Richard**	**and**	**Shakespear**	**,**	**found**	**in**	**himself**	**no**	**pity**	**for**	**himself**	**.**
王尔德	,	喜欢	理查德	和	莎士比亚	,	成立	在	他自己	不	遗憾	为了	他自己	.

王尔德和理查德、莎士比亚一样，对自己没有丝毫怜悯之心。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maːrks][ðə; ði][bɔːrn]['dræmətɪst] [mɔːr] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæn; ðən] [ðɪs]

There	is	nothing	that	marks	the	born	dramatist	more	unmistakably	than	this
那里	是	没有什么	那	标记	这	出生	剧作家	更多的	毫无疑问	比	这

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['kɑːmədi][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [mis'fɔːtʃənz] ['ɔːlmoʊst][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['peɪθɑːs]

discovery	of	comedy	in	his	own	misfortunes	almost	in	proportion	to	the	pathos
发现	的	喜剧	在	他的	自己的	不幸	几乎	在	部分	到	这	感伤

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][mæn] [ə'naunsiz] [ðer; ðər]['trædʒədi] .

with	which	the	ordinary	man	announces	their	tragedy	.
和	哪个	这	普通的	男人	宣布	他们的	悲剧	.

没有什么比天生的戏剧家在自己的不幸中发现喜剧元素更能明确地表明其身份了，这种发现几乎与普通人宣扬自己悲剧时的悲悯之情成正比。

[aɪ]['kænɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði]['broʊkən] [hɑːrt] [ɪn] - ['leɪtɪst] [wɜːrks] .

I	cannot	for	the	life	of	me	see	the	broken	heart	in	Shakespear's	latest	works	.
我	不能	为了	这	生活	的	我	看	这	破碎的	心	在	-	最新的	作品	.

我无论如何也看不出莎士比亚最新作品中有什么心碎的情感。

" [hɑːrk] , [hɑːrk] !

"	Hark	,	hark	!
"	听着	,	听着	!

听，听！

[ðə; ði][lɑːrk][æt; ət] ['hɛvənz] [geɪt] [sɪŋz] " [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['lɪrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][mæn] ;

the	lark	at	heaven's	gate	sings	"	is	not	the	lyric	of	a	broken	man	;
这	云雀	在	天	门	唱歌	"	是	不是	这	歌词	的	一个	破碎的	男人	;

“云雀在天堂门口歌唱”不是一个心碎之人的歌词；

[nɔːr][ɪz] - ['kɑːment] [ðæt] [ɪf] ['ɪmədʒen] [dʌz] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

nor	is	Cloten's	comment	that	if	Imogen	does	not	appreciate	it	,
也不	是	-	评论	那	如果	伊莫金	做	不是	欣赏	它	,

克洛顿的评论也并非是，如果伊莫金不领情，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][vaɪs][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪtʃ] [hɔːrs] [her] , [ænd; ənd][kæts] - [gʌts] ,

"	it	is	a	vice	in	her	ears	which	horse	hairs	,	and	cats	'	guts	,
"	它	是	一个	副	在	她	耳朵	哪个	马	头发	,	和	猫	-	内脏	,

“那是她耳朵里的恶习，里面有马毛和猫肠子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌʌn'peɪvd] ['juːnək] [tuː; tə] [buːt] , [kæn; kən]['nevər][ə'mend] ,

and	the	voice	of	unpaved	eunuch	to	boot	,	can	never	amend	,
和	这	嗓音	的	未铺设路面	宦官	到	启动	,	能	绝不	修正	,

而且，一个粗鄙无耻的太监的声音，永远也无法改变什么。

" [ðə; ði] ['sæli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sædnd] [wʌn] .

"	the	sally	of	a	saddened	one	.
"	这	莎莉	的	一个	悲伤	一	.

“悲伤者的突袭。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [klɪr] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] [æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]

Is	it	not	clear	that	to	the	last	there	was	in	Shakespear	an	incorrigible
是	它	不是	清除	那	到	这	最后的	那里	曾是	在	莎士比亚	一个	不可救药

[dɪ'vaɪn] ['levəti] ,

divine	levity	,
神圣的	轻浮	,

难道莎士比亚直至生命尽头都缺乏一种无可救药的、神圣的轻浮吗？

[æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [dʒɔɪ] [ðæt] [dɪ'raɪdid] ['sɑːroʊ] ?

an	inexhaustible	joy	that	derided	sorrow	?
一个	取之不尽的	喜悦	那	嘲笑	悲哀	?

一种无穷无尽的喜悦，它嘲笑悲伤？

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [dɑ:rk]['leɪdi] ['hævɪŋ] [tu:; tə][stænd][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [ʌn'berəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv]

Think	of	the	poor	Dark	Lady	having	to	stand	up	to	this	unbearable	power	of
思考	的	这	贫穷的	黑暗的	女士	拥有	到	站立	向上	到	这	难以忍受	力量	的

[iks'træktiŋ][ə; eɪ][grɪm] [fʌn] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] .

extracting	a	grim	fun	from	everything	.
提取	一个	严峻	乐趣	从	一切	.

想想可怜的黑衣女士不得不对抗这种从万事万物中榨取阴森乐趣的强大力量。

['mɪstər] ['hærɪs] [raɪts] [æz; əz] [ɪf] ['ʃeɪkˌspɪər] [dɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] ['leɪdi] [ɔ:l]

Mr	Harris	writes	as	if	Shakespear	did	all	the	suffering	and	the	Dark	Lady	all
先生	哈里斯	写	作为	如果	莎士比亚	做过	全部	这	痛苦	和	这	黑暗的	女士	全部

[ðə; ði] ['kru:əlti] .

the	cruelty	.
这	残酷	.

哈里斯先生的笔触仿佛莎士比亚一人承受了所有的苦难，而黑夫人则犯下了所有的残忍罪行。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hi:; hi][nɑ:t][pʊt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['leɪdi:z] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz]

But	why	does	he	not	put	himself	in	the	Dark	Lady's	place	for	a	moment	as
但	为什么	做	他	不是	放	他自己	在	这	黑暗的	女士的	地方	为了	一个	片刻	作为

[hi:; hi][hæz; həz][pʊt] [hɪm'self][soʊ] [sək'sesfəli] [ɪn] - ?

he	has	put	himself	so	successfully	in	Shakespear's	?
他	有	放	他自己	所以	成功地	在	-	?

但他为什么不试着设身处地地站在黑夫人的角度思考一下，就像他成功地站在莎士比亚的角度思考一样呢?

[ɪ'mædʒɪn][hɜ:r; hər] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rtiəθ] ['sɑ:nɪt] !

Imagine	her	reading	the	hundred	and	thirtieth	sonnet	!
想象	她	阅读	这	百	和	第三十	十四行诗	!

想象一下她朗读第一百三十首十四行诗的情景!

[maɪ] ['mɪstrəs] - [aɪz] [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][sʌn] ;

My	mistress	'	eyes	are	nothing	like	the	sun	;
我的	情妇	-	眼睛	是	没有什么	喜欢	这	太阳	;

我情妇的眼睛一点也不像太阳;

['kɔ:rəl][ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] [red] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər][lɪps] - [red] ;

Coral	is	far	more	red	than	her	lips	'	red	;
珊瑚	是	远的	更多的	红色的	比	她	嘴唇	-	红色的	;

珊瑚的颜色比她嘴唇的颜色要红得多;

[ɪf] [snoʊ] [bi:; bi] [waɪt] , [waɪ] [ðen] [hɜ:r; hər] [brests] [ɑ:r; ər][dʌn] ;

If	snow	be	white	,	why	then	her	breasts	are	dun	;
如果	雪	是	白色的	,	为什么	然后	她	乳房	是	逼债	;

如果雪是白色的，那么她的乳房为什么是灰褐色的呢?

[ɪf] [her] [bi:; bi]['waɪər] , [blæk] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [groʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ;

If	hairs	be	wire	,	black	wires	grow	on	her	head	;
如果	头发	是	金属丝	,	黑色的	电线	生长	在	她	头	;

如果头发是铁丝，那么她头上长出来的就是黑色的铁丝;

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['roʊziz] ['dæməsk] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,

I	have	seen	roses	damasked	,	red	and	white	,
我	有	已见	玫瑰	大马士革图案	,	红色的	和	白色的	,

我见过花纹繁复的红白相间的玫瑰，

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] ['roʊziz] [si:] [aɪ][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ;

But	no	such	roses	see	I	in	her	cheeks	;
但	不	这样的	玫瑰	看	我	在	她	脸颊	;

但我却在她脸颊上看不到一丝玫瑰色的红晕;

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['pə:fju:mz] [ɪz][ðer; ðər] [mɔ:r] [dɪ'laɪt]

And	in	some	perfumes	is	there	more	delight
和	在	一些	香水	是	那里	更多的	喜

有些香水更令人愉悦。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [breθ] [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ] ['mɪstrəs] [ri:ks] .

Than	in	the	breath	that	from	my	mistress	reeks	.
比	在	这	气息	那	从	我的	情妇	臭气熏天	.

比我情妇身上散发的恶臭气息还要难闻。

[aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [spi:k] ; [jet] [wel] [aɪ] [noʊ]

I	love	to	hear	her	speak	;	yet	well	I	know
我	爱	到	听到	她	说话	;	然而	出色地	我	知道

我喜欢听她说话；然而我也很清楚

[ðæt] ['mju:zɪk] [hæθ] [ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['pli:zɪŋ] [saʊnd] .

That	music	hath	a	far	more	pleasing	sound	.
那	音乐	有	一个	远的	更多的	令人愉悦	声音	.

那种音乐听起来悦耳得多。

[aɪ][grænt][aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['gɑ:dəs] [goʊ] :

I	grant	I	never	saw	a	goddess	go	:
我	授予	我	绝不	锯	一个	女神	去	:

我承认我从未亲眼见过女神离去:

[maɪ] ['mɪstrəs] , [wen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] , [tredz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

My	mistress	,	when	she	walks	,	treads	on	the	ground	.
我的	情妇	,	什么时候	她	散步	,	踏板	在	这	地面	.

我的女主人走路时，脚踩在地上。

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [lʌv] [æz; əz] [rer]

And	yet	,	by	heaven	,	I	think	my	love	as	rare
和	然而	,	经过	天堂	,	我	思考	我的	爱	作为	稀有的

然而，老天作证，我认为我的爱是如此罕见。

[æz; əz] ['eni] [ʃi:; ʃi] [bɪ'laɪd] [wɪð; wɪθ] [fɔ:ls] [kəm'per] .

As	any	she	belied	with	false	compare	.
作为	任何	她	谎言	和	错误的	比较	.

她用虚假的比较来掩盖自己的谎言。

[teɪk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['kɑ:mplɪmənt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

Take	this	as	a	sample	of	the	sort	of	compliment	from	which	she	was
拿	这	作为	一个	样本	的	这	种类	的	赞扬	从	哪个	她	曾是

['nevər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [seɪf] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkˌspɪər] .

never	for	a	moment	safe	with	Shakespear	.
绝不	为了	一个	片刻	安全的	和	莎士比亚	.

这只是莎士比亚对她那种赞美方式的一个例子，她从来没有一刻能免受这种赞美的侵扰。

[ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [kə'mi:diən] ;

Bear	in	mind	that	she	was	not	a	comedian	;
熊	在	头脑	那	她	曾是	不是	一个	喜剧演员	;

请记住，她并不是喜剧演员;

[ðæt] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'bi:θn] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] [bru:'net] [æz; əz] ['ʌgli] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv]

that	the	Elizabethan	fashion	of	treating	brunettes	as	ugly	woman	must	have
那	这	伊丽莎白时代	时尚	的	治疗	黑发女郎	作为	丑陋的	女士	必须	有

[meɪd] [hɜ:r; hər] ['ræðər] [sɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n] ;

made	her	rather	sore	on	the	subject	of	her	complexion	;
制成	她	相当	疮	在	这	主题	的	她	肤色	;

伊丽莎白时代将黑发女子视为丑陋女人的风气，一定让她对自己的肤色感到非常难过;

[ðæt] [noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [meɪl] [ɔ:r] ['fi:meɪl] ,

that	no	human	being	,	male	or	female	,
那	不	人类	存在	,	男性	或者	女性	,

任何人，无论男女，

[kæn; kən] [kən'si:vəbli] [ɪn'dʒɔɪ] ['bi:ɪŋ] [tʃɑ:f; tʃæf][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['kʌplət] [ə'baʊt][ðə; ði]

can	conceivably	enjoy	being	chaffed	on	that	point	in	the	fourth	couplet	about	the
能	或许	享受	存在	擦伤	在	那	观点	在	这	第四	对联	关于	这

['pə:fju:mz] ;

perfumes	;
香水	;

或许可以理解，第四首诗中关于香水的那一点，可能会让人感到恼火；

[ðæt] - [rɪ'vʌlʃənz] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɑ:nɪt] [ɪ'mi:diətli] [prɪ'si:dɪŋ] [ʃoʊ] , [wɜ:r; wər]

that	Shakespear's	revulsions	,	as	the	sonnet	immediately	preceding	shews	,	were
那	-	厌恶	,	作为	这	十四行诗	立即地	前	展示	,	是

[æz; əz]['vaɪələnt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɑ:rdər] ,

as	violent	as	his	ardors	,
作为	暴力	作为	他的	热情	,

正如前一首十四行诗所表明的那样，莎士比亚的厌恶之情与他的热情一样强烈。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌri:ə'lɪstɪk] ['paʊər] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [ðæt] [meɪks] ['hæmlət]

and	were	expressed	with	the	realistic	power	and	horror	that	makes	Hamlet
和	是	表达	和	这	实际的	力量	和	恐怖	那	制作	村庄

[seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['hevəns] [gɑ:t] [sɪk] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['kwi:nz] [kən'dʌkt] ;

say	that	the	heavens	got	sick	when	they	saw	the	queen's	conduct	;
说	那	这	天	得到	生病的	什么时候	他们	锯	这	女王的	执行	;

并以现实主义的力量和恐怖感表达出来，以至于哈姆雷特说，当上天看到王后的行为时都感到恶心；

[ænd; ənd] [ðen] [æsk]['mɪstər] ['hærɪs] ['weðər] ['eni] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ]

and	then	ask	Mr	Harris	whether	any	woman	could	have	stood	it	for	long
和	然后	问	先生	哈里斯	无论	任何	女士	可以	有	站立	它	为了	长的

,

,

,

然后问哈里斯先生，是否有女人能够长时间忍受这种情况。

[ɔ:r][hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] " - " ['kɑ:mplɪmənt] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['kru:əl] ['wu:ndz] , [ðə; ði] ['kli:vɪŋ]

or	have	thought	the	"	sugred	"	compliment	worth	the	cruel	wounds	,	the	cleaving
或者	有	想法	这	"	-	"	赞扬	值得	这	残忍的	伤口	,	这	劈裂

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn] [tweɪn] ,

of	the	heart	in	twain	,
的	这	心	在	马克·吐温	,

或者认为那句"甜言蜜语"值得承受残酷的伤害，值得承受心如刀绞的痛苦。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'ækʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]

that	seemed	to	Shakespear	as	natural	and	amusing	a	reaction	as	the
那	似乎	到	莎士比亚	作为	自然的	和	有趣	一个	反应	作为	这

[bə'leskɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hə'roʊɪks][baɪ]['pɪst(ə)l] ,

burlesquing	of	his	heroics	by	Pistol	,
滑稽剧	的	他的	英雄主义	经过	手枪	,

在莎士比亚看来，这种反应就像皮斯托尔滑稽地模仿他的英雄事迹一样自然而有趣。

[hɪz; ɪz] ['sə:mənz] [baɪ]['fɔ:lstɑ:f] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['poʊəmz][baɪ][kloʊtən][ænd; ənd] ['tʌtʃstoʊn] .

his	sermons	by	Falstaff	,	and	his	poems	by	Cloten	and	Touchstone	.
他的	布道	经过	福斯塔夫	,	和	他的	诗歌	经过	克洛滕	和	试金石	.

他的布道词由福斯塔夫创作，他的诗歌由克洛顿和试金石创作。

['dʒu:pɪtər][ænd; ənd] ['semili]

Jupiter	and	Semele
木星	和	塞墨勒

朱庇特和塞墨勒

[ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz]['kru:əl] : ['evɪdəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ;

This	does	not	mean	that	Shakespear	was	cruel	:	evidently	he	was	not	;
这	做	不是	意思是	那	莎士比亚	曾是	残忍的	:	显然	他	曾是	不是	;

但这并不意味着莎士比亚很残忍：显然他并非如此；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['kruːəlti] [ðæt] [meɪd] ['dʒuːpɪtər] [rɪ'duːs] ['semili] [tuː; tə] ['æʃɪz] :

but	it	was	not	cruelty	that	made	Jupiter	reduce	Semele	to	ashes	:
但	它	曾是	不是	残酷	那	制成	木星	减少	塞墨勒	到	灰烬	:

但并非是残忍才导致朱庇特将塞墨勒化为灰烬:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɑːd][nɔːr][ʃiː; ʃi][help] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

it	was	the	fact	that	he	could	not	help	being	a	god	nor	she	help	being	a
它	曾是	这	事实	那	他	可以	不是	帮助	存在	一个	上帝	也不	她	帮助	存在	一个

['mɔːrt(ə)l] .

mortal	.
凡人	.

事实是，他无法选择自己是神，她也无法选择自己是凡人。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] - ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk]['leɪdi] [wʌz; wəz][nɑːt] ,

The	one	thing	Shakespear's	passion	for	the	Dark	Lady	was	not	,
这	一	事物	-	热情	为了	这	黑暗的	女士	曾是	不是	,

莎士比亚对黑夫人的热情并非源于.....

[wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪstər]['hærɪs][ɪn][wʌn] ['pæsɪdʒ] [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] : [aɪ'dɑːlətrəs] .

was	what	Mr	Harris	in	one	passage	calls	it	:	idolatrous	.
曾是	什么	先生	哈里斯	在	一	通道	呼叫	它	:	偶像崇拜	.

正如哈里斯先生在一段文字中所说的那样：这是偶像崇拜。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

If	it	had	been	,	she	might	have	been	able	to	stand	it	.
如果	它	有	到过	,	她	可能	有	到过	有能力的	到	站立	它	.

如果真是那样，她或许还能忍受。

[ðə; ði][mæn] [huː] " [doʊts] [jet] [dauts] , [sə'spekts; 'sʌspekts] , [jet] ['strɔːŋli] [lʌvz] ,

The	man	who	"	dotes	yet	doubts	,	suspects	,	yet	strongly	loves	,
这	男人	WHO	"	点	然而	疑虑	,	嫌疑人	,	然而	强烈	爱	,

那个"做了却又怀疑，猜忌，却又深爱着"的人

" [ɪz]['tɑːlərəb(ə)l]['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [spɔɪlt] [ænd; ənd][tə'rænɪk(ə)l] ['mɪstrəs] ;

"	is	tolerable	even	by	a	spoilt	and	tyrannical	mistress	;
"	是	可容忍的	甚至	经过	一个	被宠坏了	和	强横	情妇	;

即使是娇纵专横的女主人也能容忍;

[bʌt; bət] [wʌt] ['wʊmən][kʊd; kəd]['pɑːsəbli] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ][mæn] [huː] [doʊts] [wɪ'ðaʊt] ['daʊtɪŋ] ; [huː]

but	what	woman	could	possibly	endure	a	man	who	dotes	without	doubting	;	who
但	什么	女士	可以	可能	忍受	一个	男人	WHO	点	没有	怀疑	;	WHO

[noʊz] ,

knows	,
知道	,

但哪个女人能忍受一个毫无怀疑地溺爱自己的男人呢？谁知道呢。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz]['hjuːdʒli][ə'mjuːzd][æt; ət][ðə; ði][əb'sɜːrdəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	who	is	hugely	amused	at	the	absurdity	of	his	infatuation	for	a
和	WHO	是	非常	觉得好笑	在	这	荒谬	的	他的	痴情	为了	一个

['wʊmən][ʌv; əv] [huːz] ['mɔːrt(ə)l] [ˌimpə'fekʃəns] [nɑːt][wʌn] [is'keips] [hɪm; ɪm] :

woman	of	whose	mortal	imperfections	not	one	escapes	him	:
女士	的	谁	凡人	瑕疵	不是	一	逃脱	他	:

他对自己迷恋一个女人的荒谬行为感到无比好笑，因为这个女人身上所有的致命缺陷他都看得一清二楚:

[ə; eɪ][mæn]['ɔːlweɪz][eks'tʃeindʒiŋ][grɪnz][wɪð; wɪθ] ['jɔːrɪks] [skʌl] ,

a	man	always	exchanging	grins	with	Yorick's	skull	,
一个	男人	总是	交换	咧嘴笑	和	约里克的	颅骨	,

一个男人总是对着尤里克的头骨咧嘴一笑，

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] " [maɪ] ['leɪdi] " [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]

and	inviting	"	my	lady	"	to	laugh	at	the	sepulchral	humor	of	the	fact	that
和	邀请	"	我的	女士	"	到	笑	在	这	墓穴	幽默	的	这	事实	那

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [peɪnt] [æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] ([wɪtʃ] [ðə; ði] [dɑːrk] ['leɪdi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn]) ,

though	she	paint	an	inch	thick	(	which	the	Dark	Lady	may	have	done	)	,
尽管	她	画	一个	英寸	厚的	(	哪个	这	黑暗的	女士	可能	有	完毕	)	,

并邀请"我的夫人"一起嘲笑这个阴森恐怖的幽默：尽管她身上涂了一英寸厚的油漆（这可能是黑夫人做的），

[tuː; tə] ['jɔːrɪks] ['feɪvər] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət] [læst] .

to	Yorick's	favor	she	must	come	at	last	.
到	约里克的	偏爱	她	必须	来	在	最后的	.

她最终一定会得到约里克的青睐。

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] ['leɪdi] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [siːmd] ['kruːəl] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] :

To	the	Dark	Lady	he	must	sometimes	have	seemed	cruel	beyond	description	:
到	这	黑暗的	女士	他	必须	有时	有	似乎	残忍的	超过	描述	:

[æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kælɪˌbæn] .

an	intellectual	Caliban	.
一个	知识分子	卡利班	.

在黑衣女士眼中，他有时一定显得残忍至极：一个知识分子版的卡利班。

[truː] , [ə; eɪ] ['kælɪˌbæn] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ]

True	,	a	Caliban	who	could	say
真的	,	一个	卡利班	WHO	可以	说

没错，一个卡利班会说

[biː; bi] [nɑːt] [ə'fiəd] : [ðə; ði] [aɪl] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz]

Be	not	afeard	:	the	isle	is	full	of	noises
是	不是	害怕	:	这	小岛	是	满的	的	噪音

不要害怕：岛上到处都是声音。

[saʊndz] [ænd; ənd] [swiːt] ['ɛrz] [ðæt] [gɪv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [hɜːrt] [nɑːt] .

Sounds	and	sweet	airs	that	give	delight	and	hurt	not	.
声音	和	甜的	播出	那	给	喜	和	伤害	不是	.

悦耳动听的声音和甜美的空气，令人愉悦而不伤人。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [twæŋglɪŋ] ['ɪnstrʊmənts]

Sometimes	a	thousand	twangling	instruments
有时	一个	千	拨弦	仪器

有时是上千种乐器齐鸣。

[wɪl] [hʌm] [ə'baʊt] [maɪn] [ɪrz] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['vɔɪsɪz] ,

Will	hum	about	mine	ears	;	and	sometimes	voices	,
将要	哼	关于	矿	耳朵	;	和	有时	声音	,

会在我耳边嗡嗡作响；有时还会传来人声，

[ðæt] , [ɪf] [aɪ] [ðen] [hæd; həd] [weɪkt] ['æftər] [lɔːŋ] [sliːp]

That	,	if	I	then	had	waked	after	long	sleep
那	,	如果	我	然后	有	醒来	后	长的	睡觉

如果我当时是从长眠中醒来的话

[wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [sliːp] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['driːmiŋ] ,

Will	make	me	sleep	again	;	and	then	,	in	dreaming	,
将要	制作	我	睡觉	再次	;	和	然后	,	在	做梦	,

会让我再次入睡；然后，在梦中，

[ðə; ði] [klaʊdz] , [mɪ'θɔːt] , [wʊd] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ʃoʊ] ['rɪtʃɪz]

The	clouds	,	methought	,	would	open	and	shew	riches
这	云	,	我的想法	,	会	打开	和	展示	财富

我想，云层会裂开，露出财富。

['redi] [tuː; tə][drɑːp][ɑːn][ˌem 'iː] : [ðæt] [wen] [aɪ] -
Ready to drop on me : that when I wak'd
准备好 到 降低 在 我 : 那 什么时候 我 -

准备扑向我：当我醒来的时候

[aɪ][kraɪd][tuː; tə] [driːm] [ə'gen] .
I cried to dream again .
我 哭 到 梦 再次 .

我哭着再次做梦。

[wɪtʃ] [ɪz]['veri] ['lʌvli] ;
which is very lovely ;
哪个 是 非常 迷人的 ;

真是太可爱了;

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk]['leɪdi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [vaɪs][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪtʃ] [kloʊtən] ['dredɪd]
but the Dark Lady may have had that vice in her ears which Cloten dreaded
但 这 黑暗的 女士 可能 有 有 那 副 在 她 耳朵 哪个 克洛滕 令人恐惧的
:
:
:

但黑夫人可能患有克洛顿最害怕的那种恶习:

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
she may not have seen the beauty of it ,
她 可能 不是 有 已见 这 美丽 的 它 ,

她或许没有领略到它的美。

[ˌwer'æz] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ʌv; əv] " [maɪ] ['mɪstrəs] - [aɪz] [ɑːr; ər]
whereas there can be no doubt at all that of " My mistress ' eyes are
然而 那里 能 是 不 怀疑 在 全部 那 的 " 我的 情妇 - 眼睛 是
['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][sʌn] ,
nothing like the sun ,
没有什么 喜欢 这 太阳 ,

然而，毫无疑问，"我情妇的眼睛与太阳一点也不像"，

" & [siː] . , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][lɔːst][ɑːn][hɜːr; hər] .
" & c . , not a word was lost on her .
" & c . , 不是 一个 单词 曾是 丢失的 在 她 .

等等，她一个字都没漏掉。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz] [tuː] ['stuːpɪd][ɔːr] [tuː]
And is it to be supposed that Shakespear was too stupid or too
和 是 它 到 是 据称 那 莎士比亚 曾是 也 愚蠢的 或者 也
['mɑːdɪst][nɑːt][tuː; tə] [siː] [æt; ət][læst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd] ['semili]
modest not to see at last that it was a case of Jupiter and Semele
谦虚的 不是 到 看 在 最后的 那 它 曾是 一个 案件 的 木星 和 塞墨勒
?
?
?

难道我们应该认为莎士比亚太愚蠢或太谦虚，以至于最终没能看出这是朱庇特和塞墨勒的故事吗?

['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz][moʊst]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt]['mɑːdɪst][ɪn] [ðæt] [sens] .
Shakespear was most certainly not modest in that sense .
莎士比亚 曾是 最多 当然 不是 谦虚的 在 那 感觉 .

从这个意义上讲，莎士比亚绝对称不上谦虚。

[ðə; ði]['tɪmɪd] [kɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər]['poʊət][wʌz; wəz]['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
The timid cough of the minor poet was never heard from him .
这 胆小 咳嗽 的 这 次要的 诗人 曾是 绝不 听到 从 他 .

人们再也没有听到过这位小诗人的轻微咳嗽声。

[nɑːt]['mɑːrb(ə)l] , [nɔːr][ðə; ði]['gɪldɪd] ['mɔnjumənts]

Not	marble	,	nor	the	gilded	monuments
不是	大理石	,	也不	这	镀金	纪念碑

既不是大理石，也不是镀金的纪念碑。

[ʌv; əv]['prɪnsəz] , [ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'lɪv] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l] [raɪm]

Of	princes	,	shall	outlive	this	powerful	rhyme
的	王子们	,	将	活得更久	这	强大的	韵

王子们，将比这首强有力的韵律流传更久

[ɪz]['oʊnli][wʌn][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] (['pɑːsəbli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

is	only	one	out	of	a	dozen	passages	in	which	he	(	possibly	with	a
是	仅有的	一	出去	的	一个	打	段落	在	哪个	他	(	可能	和	一个

[kiːn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][fʌn][ʌv; əv] ['skændlˌaɪzɪŋ] [ðə; ði]['mɑːdɪst] ['kɔfərz]) [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]

keen	sense	of	the	fun	of	scandalizing	the	modest	coughers	)	proclaimed
敏锐的	感觉	的	这	乐趣	的	令人震惊的	这	谦虚的	咳嗽	)	宣布

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪn] " [ðə; ði][waɪd][wɜːrld] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] .

his	place	and	his	power	in	"	the	wide	world	dreaming	of	things	to	come	.
他的	地方	和	他的	力量	在	"	这	宽的	世界	做梦	的	事物	到	来	.

这只是他十几段文字中的一段，在这些文字中，他（可能敏锐地意识到让谦逊的咳嗽者感到震惊的乐趣）宣告了他在"梦想着未来事物的广阔世界"中的地位和权力。

" [ðə; ði][dɑːrk]['leɪdi][moʊst]['laɪkli] [θɔːt] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪn'sʌfrəbli] [kən'siːtɪd] ;

"	The	Dark	Lady	most	likely	thought	this	side	of	him	insufferably	conceited	;
"	这	黑暗的	女士	最多	可能	想法	这	边	的	他	令人难以忍受	自负	;

"黑夫人很可能认为他这一面自负得令人难以忍受；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [pleɪz] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən]

for	there	is	no	reason	to	suppose	that	she	liked	his	plays	any	better	than
为了	那里	是	不	原因	到	认为	那	她	喜欢	他的	演出	任何	更好的	比

['mɪnə] ['waːgnə] [laɪkt] ['rɪtʃɝdz] ['mjuːzɪk]['drɑːməz] :

Minna	Wagner	liked	Richard's	music	dramas	:
米娜	瓦格纳	喜欢	理查德的	音乐	电视剧	:

因为没有任何理由认为她会比米娜·瓦格纳更喜欢理查德的音乐剧：

[æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['trædʒədi] [wɜːrθ] [sɪks]['hæmləts] .

as	likely	as	not	,	she	thought	The	Spanish	Tragedy	worth	six	Hamlets	.
作为	可能	作为	不是	,	她	想法	这	西班牙语	悲剧	值得	六	村庄	.

她很可能认为《西班牙悲剧》的价值相当于六部《哈姆雷特》。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['stuːpɪd] ['iːðər] :

He	was	not	stupid	either	:
他	曾是	不是	愚蠢的	任何一个	:

他也不笨：

[ɪf] [hɪz; ɪz] [klæs] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ðæt] [kʌt][hɪm; ɪm][ɔːf][frʌm; frəm]['æktʃuəl]

if	his	class	limitations	and	a	profession	that	cut	him	off	from	actual
如果	他的	班级	限制	和	一个	职业	那	切	他	离开	从	实际的

[pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] [greɪt] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] [hæd; həd][nɑːt][kən'faɪnd][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]

participation	in	great	affairs	of	State	had	not	confined	his	opportunities	of
参与	在	伟大的	事务	的	状态	有	不是	受限	他的	机会	的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə]['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

intellectual	and	political	training	to	private	conversation	and	to	the
知识分子	和	政治的	训练	到	私人的	对话	和	到	这

['mɜːrmeɪd]['tævərn] ,

Mermaid	Tavern	,
美人鱼	酒馆	,

如果他所处的阶级限制以及他所从事的职业没有使他无法真正参与国家大事，而是将他的智力和政治训练机会局限于私人谈话和美人鱼酒馆，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪb(ə)lɪst] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn'sted]

he	would	probably	have	become	one	of	the	ablest	men	of	his	time	instead
他	会	大概	有	变得	一	的	这	最有能力	男人	的	他的	时间	反而

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪrli] [ɪts] ['eɪb(ə)lɪst] ['pleɪraɪt] .

of	being	merely	its	ablest	playwright	.
的	存在	仅仅	它是	最有能力	剧作家	.

他本可能成为他那个时代最杰出的人物之一，而不仅仅是最杰出的剧作家。

[wʌn] [maɪt] [sər'maɪz] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːrk] ['leɪdiːz] [breɪnz] [kʊd; kəd] [noʊ]

One	might	surmise	that	Shakespear	found	out	that	the	Dark	Lady's	brains	could	no
一	可能	推测	那	莎士比亚	成立	出去	那	这	黑暗的	女士的	大脑	可以	不

[mɔːr] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ðæn; ðən] [æn] ['hæθəˌweɪz] ,

more	keep	pace	with	his	than	Anne	Hathaway's	,
更多的	保持	步伐	和	他的	比	安妮	海瑟薇	,

人们或许会推测，莎士比亚发现，黑夫人的智力根本无法与他相提并论，就像她无法与安妮·海瑟薇相提并论一样。

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] ['siːst] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] ['raɪtɪŋ]

if	there	were	any	evidence	that	their	friendship	ceased	when	he	stopped	writing
如果	那里	是	任何	证据	那	他们的	友谊	停止	什么时候	他	停止	写作

['sɑːnəts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

sonnets	to	her	.
十四行诗	到	她	.

如果有证据表明，当他停止给她写十四行诗时，他们的友谊就结束了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [ðə; ði] [kənˌsɑːlə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ]

As	a	matter	of	fact	the	consolidation	of	a	passion	into	an	enduring
作为	一个	事情	的	事实	这	合并	的	一个	热情	进入	一个	持久

['ɪntɪməsi] ['dʒen(ə)rəli] [pʊts] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['sɑːnəts] .

intimacy	generally	puts	an	end	to	sonnets	.
亲密关系	一般来说	放置	一个	结尾	到	十四行诗	.

事实上，当激情转化为持久的亲密关系时，十四行诗通常就此终结。

[ðæt] [ðə; ði] [dɑːrk] ['leɪdi] [broʊk] - [hɑːrt] , [æz; əz] ['mɪstər] ['hærɪs] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi]

That	the	Dark	Lady	broke	Shakespear's	heart	,	as	Mr	Harris	will	have	it	she
那	这	黑暗的	女士	打破	-	心	,	作为	先生	哈里斯	将要	有	它	她

[dɪd] ,

did	,
做过	,

正如哈里斯先生所说，黑夫人伤透了莎士比亚的心。

[ɪz] [æn; ən] [ɪk'striːmli] - [haɪ'pɑːθəsɪs] .

is	an	extremely	unShakespearian	hypothesis	.
是	一个	极其	-	假设	.

这是一个极其不符合莎士比亚风格的假设。

" [men] [hæv; həv] [daɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [wəːmz, vɔːrms] [hæv; həv] ['iːtn]

"	Men	have	died	from	time	to	time	,	and	worms	have	eaten
"	男人	有	死亡	从	时间	到	时间	,	和	蠕虫	有	吃

[ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [lʌv] ,

them	;	but	not	for	love	,
他们	;	但	不是	为了	爱	,

“人会不时死去，会被虫子吃掉；但不会因为爱情而死，

" [sez] ['rɔzəlind] .

"	says	Rosalind	.
"	说道	罗莎琳德	.

罗莎琳德说道。

['ritʃəd] [ʌv; əv] ['glɑ:stɚ] , ['ɪntu:] [hu:m] ['ʃeɪkˌspɪər] [pʊt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpɪʃ] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [tu:; tə]

Richard	**of**	**Gloster**	**,**	**into**	**whom**	**Shakespear**	**put**	**all**	**his**	**own**	**impish**	**superiority**	**to**
理查德	的	格洛斯特	,	进入	谁	莎士比亚	放	全部	他的	自己的	顽皮的	优势	到

['vʌlgər] ['sentɪmənt] , [iks'kleimz]

vulgar	**sentiment**	**,**	**exclaims**
庸俗	情绪	,	惊呼

莎士比亚将自己顽皮的优越感倾注于格洛斯特的理查德身上，他高呼：

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜ:rd] " [lʌv] , " [wɪtʃ] ['greɪbɪrd] [kɔ:l] [dɪ'vaɪn] ,

And	**this**	**word**	**"**	**love**	**,**	**"**	**which**	**greybeards**	**call**	**divine**	**,**
和	这	单词	"	爱	,	"	哪个	灰胡子	称呼	神圣的	,

而“爱”这个词，被老人们称为神圣的，

[bi:; bi] ['rezɪdənt] [ɪn] [men] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər]

Be	**resident**	**in**	**men**	**like**	**one**	**another**
是	居民	在	男人	喜欢	一	其他

住在彼此相爱的男人里面

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ɪn] [ˌem 'i:] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] [maɪ'self] [ə'loʊn] .

And	**not**	**in**	**me**	**:**	**I**	**am**	**myself**	**alone**	**.**
和	不是	在	我	:	我	是	我	独自的	.

而且不在我之内：我就是我自己。

['hæmlət] [hæz; həz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [fɔ:r; fər] [əu'fi:liə] :

Hamlet	**has**	**not**	**a**	**tear**	**for**	**Ophelia**	**:**
村庄	有	不是	一个	撕	为了	奥菲莉娅	:

哈姆雷特没有为奥菲莉娅流一滴眼泪：

[hɜ:r; hər] [deθ] [mu:vz] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [fɪrs] [dɪs'gʌst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌsentɪmen'tæləti] [ʌv; əv] [lei'ə:ti:z] [baɪ]

her	**death**	**moves**	**him**	**to**	**fierce**	**disgust**	**for**	**the**	**sentimentality**	**of**	**Laertes**	**by**
她	死亡	移动	他	到	凶猛的	厌恶	为了	这	感伤	的	拉尔特斯	经过

[hɜ:r; hər] [greɪv] ;

her	**grave**	**;**
她	严重	;

她的死让他对拉尔特斯在她墓前的伤感表现感到无比厌恶；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ] [hɔ'reiʃiəu] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] , [hi:; hi] ['ʌtərli]

and	**when**	**he**	**discusses**	**the**	**scene**	**with**	**Horatio**	**immediately**	**after**	**,**	**he**	**utterly**
和	什么时候	他	讨论	这	场景	和	霍雷肖	立即地	后	,	他	完全地

[fə'gets] [hɜ:r; hər] ,

forgets	**her**	**,**
忘记了	她	,

事后他与霍拉旭谈起这件事时，却完全忘记了她。

[ðoʊ] [hi:; hi] [ɪz] ['sɑ:ri] [hi:; hi] [fər'gɑ:t] [hɪm'self] ,

though	**he**	**is**	**sorry**	**he**	**forgot**	**himself**	**,**
尽管	他	是	对不起	他	忘了	他自己	,

虽然他很后悔自己忘记了自己，

[ænd; ənd] [dʒʌmps] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fensɪŋ] [mætʃ] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

and	**jumps**	**at**	**the**	**proposal**	**of**	**a**	**fencing**	**match**	**to**	**finish**	**the**	**day**	**with**
和	跳跃	在	这	提议	的	一个	击剑	匹配	到	结束	这	天	和

.

:

.

并欣然接受了以击剑比赛结束一天的提议。

[æz; əz] [ə'genst] [ðɪs] [vju:] ['mɪstər] ['hærɪs] [pli:dz] ['roʊmioʊ] , [ɔr'si:noʊ] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [æn'toʊnioʊ] ;

As	**against**	**this**	**view**	**Mr**	**Harris**	**pleads**	**Romeo**	**,**	**Orsino**	**,**	**and**	**even**	**Antonio**	**;**
作为	反对	这	看法	先生	哈里斯	恳求	罗密欧	,	奥西诺	,	和	甚至	安东尼奥	;

与这种观点相反，哈里斯先生列举了罗密欧、奥西诺，甚至安东尼奥的例子；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['penitreitiŋli] [ðæt][hiː; hi] [kən'vinsiz] [juː; jʊ] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [dɪd]

and	he	does	it	so	penetratingly	that	he	convinces	you	that	Shakespear	did
和	他	做	它	所以	深入地	那	他	令人信服	你	那	莎士比亚	做过

[bɪ'treɪ] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ðiːz] ['kærəktərz] ;

betray	himself	again	and	again	in	these	characters	;
背叛	他自己	再次	和	再次	在	这些	人物	;

而且他的分析如此深刻，以至于他让你相信莎士比亚确实在这些角色中一次又一次地暴露了自己；

[bʌt; bət][self] - [bɪ'treɪəl] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][self] - [pɔːr'treɪəl] , [æz; əz][ɪn]['hæmlət][ænd; ənd]

but	self	-	betrayal	is	one	thing	;	and	self	-	portrayal	,	as	in	Hamlet	and
但	自己	-	背叛	是	一	事物	;	和	自己	-	描绘	,	作为	在	村庄	和

[mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] , [ɪz] [ə'nʌðər] .

Mercutio	,	is	another	.
墨丘西奥	,	是	其他	.

但自我背叛是一回事；而像哈姆雷特和墨丘西奥那样的自我刻画则是另一回事。

['ʃeɪkˌspɪər] ['nevər] " [sɔː] [hɪm'self] , " [æz; əz] ['æktər] [seɪ] , [ɪn]['roʊmioʊ][ɔːr][ɔr'siːnoʊ][ɔːr][æn'toʊnioʊ] .

Shakespear	never	"	saw	himself	,	"	as	actors	say	,	in	Romeo	or	Orsino	or	Antonio	.
莎士比亚	绝不	"	锯	他自己	,	"	作为	演员	说	,	在	罗密欧	或者	奥西诺	或者	安东尼奥	.

莎士比亚从未像演员们所说的那样，在罗密欧、奥西诺或安东尼奥身上“看到过自己”。

[ɪn]['mɪstər] ['hɛrɪsɪz] [oʊn] [pleɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk] ['tendərnəs] .

In	Mr	Harris's	own	play	Shakespear	is	presented	with	the	most	pathetic	tenderness	.
在	先生	哈里斯的	自己的	玩	莎士比亚	是	呈现	和	这	最多	可怜的	压痛	.

在哈里斯先生自己的剧作中，莎士比亚被描绘得极其悲悯温柔。

[hiː; hi][ɪz]['trædʒɪk] , ['bɪtər] , ['pɪtiəbl] , ['retʃɪd] [ænd; ənd]['broʊkən] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][roʊ'bʌst] [kraʊd] [ʌv; əv]

He	is	tragic	,	bitter	,	pitiable	,	wretched	and	broken	among	a	robust	crowd	of
他	是	悲惨	,	苦的	,	可怜的	,	可怜	和	破碎的	之中	一个	强壮的	人群	的

- [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ;

Jonsons	and	Elizabeths	;
-	和	伊丽莎白	;

在一群英俊潇洒的约翰逊和伊丽莎白式的人物中，他显得悲惨、痛苦、可怜、凄惨和破碎；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['ʃeɪkˌspɪər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [mɪs] [ðə; ði] [ʃeik'spiəriən] ['aɪrəni]

but	to	me	he	is	not	Shakespear	because	I	miss	the	Shakespearian	irony
但	到	我	他	是	不是	莎士比亚	因为	我	错过	这	莎士比亚式	讽刺

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeik'spiəriən] ['geɪəti] .

and	the	Shakespearian	gaiety	.
和	这	莎士比亚式	欢乐	.

但在我看来，他不是莎士比亚，因为我怀念莎士比亚式的讽刺和莎士比亚式的欢乐。

[teɪk] [ðiːz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['ʃeɪkˌspɪər] : [ɔːl][ðə; ði][baɪt] , [ðə; ði]

Take	these	away	and	Shakespear	is	no	longer	Shakespear	:	all	the	bite	,	the
拿	这些	离开	和	莎士比亚	是	不	更长	莎士比亚	:	全部	这	咬	,	这

['ɪmpɪtəs] , [ðə; ði] [streŋθ] ,

impetus	,	the	strength	,
动力	,	这	力量	,

如果失去了这些，莎士比亚就不再是莎士比亚了：所有的尖锐、动力和力量都消失了。

[ðə; ði][grɪm] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['terəb(ə)l][fækts][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	grim	delight	in	his	own	power	of	looking	terrible	facts	in	the	face	with	a
这	严峻	喜	在	他的	自己的	力量	的	寻找	糟糕的	事实	在	这	脸	和	一个

['tʃʌk(ə)l] ,

chuckle	,
轻笑	,

他对自己能够面面俱到、轻笑着面对可怕事实的能力感到一种阴郁的快感。

[ɪz] [gɔːn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][ðæt][moʊst] [dɪ'presɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] :

is	**gone**	**;**	**and**	**you**	**have**	**nothing**	**left**	**but**	**that**	**most**	**depressing**	**of**	**all**	**things**	**:**
是	已消失	;	和	你	有	没有什么	左边	但	那	最多	沉闷	的	全部	事物	:

[ə; eɪ]['vɪktɪm] .

a	**victim**	**.**
一个	受害者	.

一切都结束了；而你剩下的只有最令人沮丧的一件事：受害者。

[naʊ] [huː] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːvəns] ?

Now	**who**	**can**	**think**	**of**	**Shakespear**	**as**	**a**	**man**	**with**	**a**	**grievance**	**?**
现在	WHO	能	思考	的	莎士比亚	作为	一个	男人	和	一个	不满	?

谁会认为莎士比亚是个心怀怨恨的人呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十四行诗中的黑夫人(The Dark Lady of the Sonnets)

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [moʊst] [ˌθɜ:roʊ'goʊɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][ʌv; əv][ɔ:l] - [lʌvz] :

Even	in	that	most	thoroughgoing	and	inspired	of	all	Shakespear's	loves	:
甚至	在	那	最多	彻底的	和	灵感	的	全部	-	爱	:

即使在莎士比亚所有爱情作品中最彻底、最富灵感的那部作品中:

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ([wɪtʃ] ['mɪstər]['hærɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [æt; ət]

his	love	of	music	(	which	Mr	Harris	has	been	the	first	to	appreciate	at
他的	爱	的	音乐	(	哪个	先生	哈里斯	有	到过	这	第一的	到	欣赏	在

['eniθɪŋ] [laɪk][ɪts]['vælju:]) ,

anything	like	its	value	)	,
任何事物	喜欢	它是	价值	)	,

他对音乐的热爱（哈里斯先生是第一个真正领略到音乐价值的人），

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['mɑ:kəri] .

there	is	a	dash	of	mockery	.
那里	是	一个	短跑	的	嘲讽	.

其中带有一丝嘲讽意味。

" [spɪt][ɪn][ðə; ði][hoʊl] , [mæn] ; [ænd; ənd] [tu:n] [ə'gen] . "

"	Spit	in	the	hole	,	man	;	and	tune	again	.	"
"	吐	在	这	洞	,	男人	;	和	调	再次	.	"

“往洞里吐口唾沫，伙计；然后重新调音。”

" [dɪ'vaɪn] [er] !

"	Divine	air	!
"	神圣的	空气	!

“神圣的气息！”

[naʊ] [ɪz][hɪz; ɪz][soʊl] ['rævɪʃ] .

Now	is	his	soul	ravished	.
现在	是	他的	灵魂	被蹂躏	.

如今他的灵魂已被摧残。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][streɪndʒ] [ðæt] ['ʃi:ps] [gʌts] [ʃʊd; ʃəd] [heɪl] [ðə; ði] [soʊlz] [aʊt] [ʌv; əv][menz]['bɑ:dɪz] ? "

Is	it	not	strange	that	sheep's	guts	should	hale	the	souls	out	of	men's	bodies	?	"
是	它	不是	奇怪的	那	羊的	内脏	应该	哈尔	这	灵魂	出去	的	男士	身体	?	"

羊肠子能把人的灵魂从身体里抽出来，这难道不奇怪吗?

" [æn; ən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dɔ:g][ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hauld] [ðʌs] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

"	An	he	had	been	a	dog	that	should	have	howled	thus	,	they	would	have
"	一个	他	有	到过	一个	狗	那	应该	有	嚎叫	因此	,	他们	会	有

[hæŋd] [hɪm; ɪm] .

hanged	him	.
绞刑	他	.

“如果他是一条发出这样嚎叫的狗，他们会把他吊死的。”

" [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['ʃeɪkˌspɪər] [hɪr] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ə'baʊt]

"	There	is	just	as	much	Shakespear	here	as	in	the	inevitable	quotation	about
"	那里	是	只是	作为	很多	莎士比亚	这里	作为	在	这	不可避免的	引述	关于

[ðə; ði] [swi:t] [saʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]['vaiəlits] .

the	sweet	south	and	the	bank	of	violets	.
这	甜的	南	和	这	银行	的	紫罗兰	.

“这里充满了莎士比亚的风格，就像那句关于甜蜜南方和紫罗兰河岸的必然引语一样。

[aɪ] [leɪ] [stres] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪrəni][ʌv; əv] - , [ðɪs] ['ɪmpɪʃ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] ['pesɪmɪzəm] ,

I	lay	stress	on	this	irony	of	Shakespear's	,	this	impish	rejoicing	in	pessimism	,
我	躺	压力	在	这	讽刺	的	-	,	这	顽皮的	欢欣鼓舞	在	悲观主义	,

我强调莎士比亚作品中的这种讽刺意味，这种在悲观主义中幸灾乐祸的顽皮劲儿。

[ðɪs] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn] [wʌt] [breɪks] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [men] ,

this	exultation	in	what	breaks	the	hearts	of	common	men	,
这	大喜	在	什么	休息	这	心	的	常见的	男人	,

这种对令普通人心碎之事的欣喜若狂，

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌdaɪəg'nɑːstɪk][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mens] ['enərdʒi][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [wiː; wi]

not	only	because	it	is	diagnostic	of	that	immense	energy	of	life	which	we
不是	仅有的	因为	它	是	诊断	的	那	巨大	活力	的	生活	哪个	我们

[kɔːl]['dʒiːniəs] ,

call	genius	,
称呼	天才	,

不仅因为它能诊断出我们称之为天才的那种巨大的生命能量，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['glerɪŋ] ['diːfekt][ɪn]['mɪstər] ['hɛrɪsɪz] ['ʌðərwaɪz]

but	because	its	omission	is	the	one	glaring	defect	in	Mr	Harris's	otherwise
但	因为	它是	省略	是	这	一	刺眼	缺点	在	先生	哈里斯的	否则

[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['penətreɪtɪŋ] [bʊk] .

extraordinarily	penetrating	book	.
非常	渗透	书	.

但正是因为这一疏漏，才使得哈里斯先生这本其他方面都极具洞察力的著作显得格外刺眼。

['fɔːrtʃənətli] ,

Fortunately	,
幸运的是	,

幸运的是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][dɪs'eɪb(ə)l][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] ([ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt]) [ˌaɪ 'tiː]

it	is	an	omission	that	does	not	disable	the	book	as	(	in	my	judgment	)	it
它	是	一个	省略	那	做	不是	禁用	这	书	作为	(	在	我的	判断	)	它

[dɪs'eɪbld] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

disabled	the	hero	of	the	play	,
已禁用	这	英雄	的	这	玩	,

这是一个疏漏，但它并不会使这本书逊色，正如（在我看来）它使剧中的主人公形象黯然失色一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] ['hærɪs] [left] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] , [ˌwer'æz] [hiː; hi] [pə'veɪdz] [hɪz; ɪz]

because	Mr	Harris	left	himself	out	of	his	play	,	whereas	he	pervades	his
因为	先生	哈里斯	左边	他自己	出去	的	他的	玩	,	然而	他	普遍存在	他的

[bʊk] ,

book	,
书	,

因为哈里斯先生在他的戏剧中没有把自己描绘出来，而他却贯穿了他的整本书。

['mɔːrd(ə)nt] , [diːp] - [vɔɪst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [staɪl] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][mæn] .

mordant	,	deep	-	voiced	,	and	with	an	unconquerable	style	which	is	the	man	.
媒染剂	,	深的	-	配音	,	和	和	一个	不可征服的	风格	哪个	是	这	男人	.

他言辞犀利，嗓音低沉，拥有不可征服的风格，这就是他。

[ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑː'dɒlətə]

The	Idol	of	the	Bardolaters
这	偶像	的	这	巴多拉信徒

巴多崇拜者的偶像

[ðer; ðər][ɪz]['i:v(ə)n][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n] ['ʃeɪkˌspɪər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	is	even	an	advantage	in	having	a	book	on	Shakespear	with	the
那里	是	甚至	一个	优势	在	拥有	一个	书	在	莎士比亚	和	这

[ʃeik'spiəriən] ['aɪrəni][left] [aʊt][ʌv; əv] [ə'kaʊnt] .

Shakespearian	irony	left	out	of	account	.
莎士比亚式	讽刺	左边	出去	的	帐户	.

甚至有一种方法，就是写一本不考虑莎士比亚式讽刺的莎士比亚著作，这反而是一种优势。

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['tʃæptər] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ɪ'dɪʃn] :

I	do	not	say	that	the	missing	chapter	should	not	be	added	in	the	next	edition	:
我	做	不是	说	那	这	丢失的	章	应该	不是	是	额外	在	这	下一个	版	:

我并不是说下一版不应该添加缺失的章节：

[ðə; ði][haɪ'eɪtəs][ɪz] [tu:] [greɪt] :

the	hiatus	is	too	great	:
这	间歇期	是	也	伟大的	:

间隔时间太长了：

[ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [ðə; ði] ['ri:dər] [tu:] [ʌn'i:zi] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [wɜ:rm]

it	leaves	the	reader	too	uneasy	before	this	touching	picture	of	a	writhing	worm
它	树叶	这	读者	也	不安	前	这	接触	图片	的	一个	扭动	蠕虫

['sʌbstɪtjutɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'vʌlnərəb(ə)l]['dʒaɪənt] .

substituted	for	the	invulnerable	giant	.
替代	为了	这	无敌的	巨大的	.

在这幅令人动容的蠕虫扭动的画面中，读者无法摆脱对刀枪不入的巨人的恐惧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei] [kʊd; kəd]['mɪstər] ['hærɪs]

But	it	is	none	the	less	probable	that	in	no	other	way	could	Mr	Harris
但	它	是	没有任何	这	较少的	可能	那	在	不	其他	方式	可以	先生	哈里斯

[hæv; həv][gɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz][mæn][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] .

have	got	at	his	man	as	he	has	.
有	得到	在	他的	男人	作为	他	有	.

但即便如此，哈里斯先生也极有可能没有其他办法像他那样抓住那个人。

[fɔ:r; fər] , ['æftər][ɔ:l] ,

For	,	after	all	,
为了	,	后	全部	,

毕竟，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌækə'demɪk] [bɑ:'dɒlətə] [tu:; tə] [gɪv]

what	is	the	secret	of	the	hopeless	failure	of	the	academic	Bardolaters	to	give
什么	是	这	秘密	的	这	绝望	失败	的	这	学术的	巴多拉信徒	到	给

[ˌju: 'es][ə; eɪ]['kredəb(ə)l][ɔ:r]['i:v(ə)n] ['ɪntrəstɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

us	a	credible	or	even	interesting	Shakespear	,
我们	一个	可信的	或者	甚至	有趣的	莎士比亚	,

学院派莎士比亚崇拜者为何始终无法给我们呈现一部可信甚至引人入胜的莎士比亚作品，其秘诀究竟是什么？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:zi] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['mɪstər] ['hærɪs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es][bəuθ] ?

and	the	easy	triumph	of	Mr	Harris	in	giving	us	both	?
和	这	简单的	胜利	的	先生	哈里斯	在	给予	我们	两个都	?

哈里斯先生轻而易举地就满足了我们这两个条件？

['sɪmpli] [ðæt] ['mɪstər] ['hærɪs] [hæz; həz] [ə'su:md] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ,

Simply	that	Mr	Harris	has	assumed	that	he	was	dealing	with	a	man	,
简单地	那	先生	哈里斯	有	假定	那	他	曾是	处理	和	一个	男人	,

哈里斯先生只是假定他是在和一个男人打交道而已。

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] [ə'su:md] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][gɑ:d] ,

whilst	the	others	have	assumed	that	they	were	writing	about	a	god	,
而	这	其他的	有	假定	那	他们	是	写作	关于	一个	上帝	,

而其他人则认为他们是在描写神明。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ðerfɔ:r] [rɪ'dʒektɪd] ['evri] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fækt] , [trə'dɪʃ(ə)n] , [ɔ:r]

and	have	therefore	rejected	every	consideration	of	fact	,	tradition	,	or
和	有	所以	拒绝	每一个	考虑	的	事实	,	传统	,	或者

[ɪn,tɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] ,

interpretation	,
解释	,

因此，他们拒绝考虑任何事实、传统或解释。

[ðæt] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] ['eni] ['hju:mən] [ˌɪmpər'fekʃn] [ɪn][ðer; ðər]['hɪroʊ] .

that	pointed	to	any	human	imperfection	in	their	hero	.
那	尖	到	任何	人类	缺陷	在	他们的	英雄	.

这指出了他们心目中的英雄身上任何不完美之处。

[ðeɪ] [ðʌs] [li:v] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] [mə'tɪrɪəl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ]

They	thus	leave	themselves	with	so	little	material	that	they	are	forced	to	begin	by
他们	因此	离开	他们自己	和	所以	小的	材料	那	他们	是	强制	到	开始	经过

['seɪɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['ʃeɪkˌspɪər] .

saying	that	we	know	very	little	about	Shakespear	.
说	那	我们	知道	非常	小的	关于	莎士比亚	.

因此，他们留给自己的素材非常有限，以至于不得不从"我们对莎士比亚知之甚少"这句话开始。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd] ['sɑ:nəts] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][hændz] ,

As	a	matter	of	fact	,	with	the	plays	and	sonnets	in	our	hands	,
作为	一个	事情	的	事实	,	和	这	演出	和	十四行诗	在	我们的	双手	,

事实上，我们手中握有这些戏剧和十四行诗，

[wi:; wi] [noʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['ʃeɪkˌspɪər] [ðæn; ðən][wi:; wi] [noʊ] [ə'baʊt] ['dɪkɪnz] [ɔ:r] ['θækəri] :

we	know	much	more	about	Shakespear	than	we	know	about	Dickens	or	Thackeray	:
我们	知道	很多	更多的	关于	莎士比亚	比	我们	知道	关于	狄更斯	或者	萨克雷	:

我们对莎士比亚的了解远比对狄更斯或萨克雷的了解要多得多：

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi] [dɪ'lɪbərətli] [sə'pres] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] [ðæt]

the	only	difficulty	is	that	we	deliberately	suppress	it	because	it	proves	that
这	仅有的	困难	是	那	我们	故意地	压制	它	因为	它	证明	那

['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] ['veri] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑ:d] ['kɜ:rənt] [ɪn] ['klæpəm]

Shakespear	was	not	only	very	unlike	the	conception	of	a	god	current	in	Clapham
莎士比亚	曾是	不是	仅有的	非常	与此不同	这	概念	的	一个	上帝	当前的	在	克拉珀姆

,

,

,

唯一的困难在于我们故意压制它，因为它证明莎士比亚不仅与克拉珀姆流行的神的概念截然不同，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['rekənɪŋ] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] .

but	was	not	,	according	to	the	same	reckoning	,	even	a	respectable	man	.
但	曾是	不是	,	根据	到	这	相同的	清算	,	甚至	一个	可敬	男人	.

但按照同样的标准来看，他甚至算不上一个体面的人。

[ðə; ði][ˌækə'demɪk] [vju:] ['stɑ:rts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['skɜ:rələs] ;

The	academic	view	starts	with	a	Shakespear	who	was	not	scurrilous	;
这	学术的	看法	开始	和	一个	莎士比亚	WHO	曾是	不是	卑鄙的	;

学术界的观点认为，莎士比亚并非一个粗俗之人；

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [və:siz] [ə'baʊt] " ['laʊzi] ['lu:si] " ['kænɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

therefore	the	verses	about	"	lousy	Lucy	"	cannot	have	been	written	by	him	,
所以	这	诗句	关于	"	糟糕	露西	"	不能	有	到过	书面	经过	他	,

因此，关于"糟糕的露西"的诗句不可能是他写的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:gneɪt]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [pleɪz] [ɑ:r; ər] ['i:ðər] [stroʊks] [ʌv; əv] ['kærəktər] -
and 和 | **the** 这 | **cognate** 同源词 | **passages** 段落 | **in** 在 | **the** 这 | **plays** 演出 | **are** 是 | **either** 任何一个 | **strokes** 笔画 | **of** 的 | **character** 特点 | **-**
['drɔ:ɪŋ] [ɔ:r][gægz] [ˌɪ'tɜ˞:pəˌleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æktər] .
drawing 绘画 | **or** 或者 | **gags** 笑话 | **interpolated** 插值 | **by** 经过 | **the** 这 | **actors** 演员 | **.**

剧中的相关段落要么是人物刻画的笔触，要么是演员插入的笑料。

[ðɪs] [aɪ'di:əl] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz] [tu:] [wel] [bɪ'heɪvd] [tu:; tə][get] [drʌŋk] ;
This 这 | **ideal** 理想的 | **Shakespear** 莎士比亚 | **was** 曾是 | **too** 也 | **well** 出色地 | **behaved** 表现 | **to** 到 | **get** 得到 | **drunk** 醉 | **;**

这位理想的莎士比亚举止得体，根本不会喝醉；

['ðerfɔ:r] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] ['heɪsnd] [baɪ][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [baʊt][wɪð; wɪθ]
therefore 所以 | **the** 这 | **tradition** 传统 | **that** 那 | **his** 他的 | **death** 死亡 | **was** 曾是 | **hastened** 加快 | **by** 经过 | **a** 一个 | **drinking** 喝 | **bout** 回合 | **with** 和
['dʒɑ:nsən][ænd; ənd] ['dreɪtn] [mʌst; məst][bi:; bi][rɪ'dʒektɪd] ,
Jonson 约翰逊 | **and** 和 | **Drayton** 德雷顿 | **must** 必须 | **be** 是 | **rejected** 拒绝 | **,**

因此，关于他因与本·琼森和德雷顿酗酒而加速死亡的说法必须被驳斥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɔ:rs] [ʌv; əv]['kæsioʊ] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [əb'zɜ:rvd] , [nɑ:t] [ɪk'spɪriənst] :
and 和 | **the** 这 | **remorse** 悔恨 | **of** 的 | **Cassio** 卡西欧 | **treated** 治疗 | **as** 作为 | **a** 一个 | **thing** 事物 | **observed** 观察到 | **,** | **not** 不是 | **experienced** 经验丰富的 | **:**
[neɪ] ,
nay 不 | **,**

而卡西欧的悔恨被视为一种旁观者而非亲身经历者：不，

[ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv]['hæmlət][æt; ət][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]['denmɑ:rk][ɪz]['teɪkən][tu:; tə]
the 这 | **disgust** 厌恶 | **of** 的 | **Hamlet** 村庄 | **at** 在 | **the** 这 | **drinking** 喝 | **customs** 海关 | **of** 的 | **Denmark** 丹麦 | **is** 是 | **taken** 已采取 | **to** 到
[ɪ'stæblɪʃ] ['ʃeɪkˌspɪər] [æz; əz][ðə; ði] [su:'pɪriər] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər][ɪn] [self] - [kən'troʊl] ,
establish 建立 | **Shakespear** 莎士比亚 | **as** 作为 | **the** 这 | **superior** 优越的 | **of** 的 | **Alexander** 亚历山大 | **in** 在 | **self** 自己 | **-** - | **control** 控制 | **,**

哈姆雷特对丹麦饮酒习俗的厌恶被用来证明莎士比亚在自制力方面胜过亚历山大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ˌti:'toʊtlər] .
and 和 | **the** 这 | **greatest** 最 | **of** 的 | **teetotallers** 滴酒不沾者 | **.**

以及最伟大的滴酒不沾者。

[naʊ] [ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [jʊr; jər] [greɪt] [mæn][tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] ,
Now 现在 | **this** 这 | **system** 系统 | **of** 的 | **inventing** 发明 | **your** 你的 | **great** 伟大的 | **man** 男人 | **to** 到 | **start** 开始 | **with** 和 | **,**

现在，这种先塑造伟人的体系，

[ænd; ənd] [ðen] [ri'dʒektɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ðæt] [du:][nɑ:t][fɪt][hɪm; ɪm] ,
and 和 | **then** 然后 | **rejecting** 拒绝 | **all** 全部 | **the** 这 | **materials** 材料 | **that** 那 | **do** 做 | **not** 不是 | **fit** 合身 | **him** 他 | **,**

然后他把所有不适合他的材料都拒收了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ]
with 和 | **the** 这 | **ridiculous** 荒谬的 | **result** 结果 | **that** 那 | **you** 你 | **have** 有 | **to** 到 | **declare** 宣布 | **that** 那 | **there** 那里 | **are** 是 | **no** 不
[mə'tɪriəlz] [æt; ət][ɔ:l] ([wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [weɪst] - ['peɪpər]['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) ,
materials 材料 | **at** 在 | **all** 全部 | **(** (| **with** 和 | **your** 你的 | **waste** 浪费 | **-** - | **paper** 纸 | **basket** 篮子 | **full** 满的 | **of** 的 | **them** 他们 | **)**) | **,** ,

结果荒谬地导致你不得不申报根本没有材料（而你的废纸篓里却装满了材料）。

['ɛndz]	[ɪn]	['liːvɪŋ]	['ʃeɪkˌspɪər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[mʌtʃ]	[wɜːrs]	['kærəktər]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[dɪ'zɜːrvz]	.
ends	**in**	**leaving**	**Shakespear**	**with**	**a**	**much**	**worse**	**character**	**than**	**he**	**deserves**	**.**
结束	在	离开	莎士比亚	和	一个	很多	更糟	特点	比	他	值得	.

结果，莎士比亚的形象被塑造得比他应得的要糟糕得多。

[fɔːr; fər]	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	[nɑːt]	['greɪtli]	['mætər]	['weðər]	[hiː; hi]	[roʊt]	[ðə; ði]	['laʊzi]	['luːsi]	[laɪnz]	[ɔːr]
For	**though**	**it**	**does**	**not**	**greatly**	**matter**	**whether**	**he**	**wrote**	**the**	**lousy**	**Lucy**	**lines**	**or**
为了	尽管	它	做	不是	非常	事情	无论	他	写道	这	糟糕	露西	线条	或者

[nɑːt]	,
not	**,**
不是	,

虽然他是否写过那些糟糕的露西台词并不那么重要，

[ænd; ənd]	[dʌz]	[nɑːt]	['riːəli]	['mætər]	[æt; ət]	[ɔːl]	['weðər]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[drʌŋk]	[wen]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]
and	**does**	**not**	**really**	**matter**	**at**	**all**	**whether**	**he**	**got**	**drunk**	**when**	**he**	**made**	**a**
和	做	不是	真的	事情	在	全部	无论	他	得到	醉	什么时候	他	制成	一个

[naɪt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	['dʒɑːnsən]	[ænd; ənd]	['dreɪtn]	,
night	**of**	**it**	**with**	**Jonson**	**and**	**Drayton**	**,**
夜晚	的	它	和	约翰逊	和	德雷顿	,

他和约翰逊、德雷顿彻夜狂欢时是否喝醉了，其实根本无关紧要。

[ðə; ði]	['sɑːnəts]	[reɪz]	[æn; ən]	[ʌn'plez(ə)nt]	['kwestʃən]	[wɪtʃ]	[dʌz]	['mætər]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	;
the	**sonnets**	**raise**	**an**	**unpleasant**	**question**	**which**	**does**	**matter**	**a**	**good**	**deal**	**;**
这	十四行诗	增加	一个	令人不快的	问题	哪个	做	事情	一个	好的	交易	;

这些十四行诗提出了一个令人不快的、但却非常重要的问题；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪ'fjuːz(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌækə'demɪk]	[bɑː'dɒlətə]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌs]	[ɔːr]	['iːv(ə)n]	['menʃ(ə)n]	[ðɪs]
and	**the**	**refusal**	**of**	**the**	**academic**	**Bardolaters**	**to**	**discuss**	**or**	**even**	**mention**	**this**
和	这	拒绝	的	这	学术的	巴多拉信徒	到	讨论	或者	甚至	提到	这

['kwestʃən]	[hæz; həz]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ʌv; əv]	[prə'djʊsɪŋ]	[ə; eɪ]	['saɪlənt]	['vɜːrdɪkt]	[ə'genst]	['ʃeɪkˌspɪər]
question	**has**	**had**	**the**	**effect**	**of**	**producing**	**a**	**silent**	**verdict**	**against**	**Shakespear**
问题	有	有	这	影响	的	生产	一个	沉默的	判决	反对	莎士比亚

.
:
:

而学术界的莎士比亚崇拜者拒绝讨论甚至提及这个问题，实际上已经对莎士比亚做出了无声的判决。

['mɪstər]	['hærɪs]	['tæklz]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	['oʊpənli]	,
Mr	**Harris**	**tackles**	**the**	**question**	**openly**	**,**
先生	哈里斯	铲球	这	问题	公然	,

哈里斯先生坦诚地回答了这个问题。

[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[noʊ]	['dɪfɪkəlti]	[wət'evər]	[ɪn]	[kən'vɪnsɪŋ]	[ˌjuː 'es]	[ðæt]	['ʃeɪkˌspɪər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]
and	**has**	**no**	**difficulty**	**whatever**	**in**	**convincing**	**us**	**that**	**Shakespear**	**was**	**a**
和	有	不	困难	任何	在	令人信服的	我们	那	莎士比亚	曾是	一个

[mæn]	[ʌv; əv]	['nɔːrm(ə)l]	[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]	['sekʃəli]	,
man	**of**	**normal**	**constitution**	**sexually**	**,**
男人	的	普通的	宪法	性方面的	,

他毫不费力地就让我们相信莎士比亚在性方面是一个生理正常的男性。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['vɪktɪm]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[moʊst]	['kruːəl]	[ænd; ənd]	['pɪtiəbl]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]
and	**was**	**not**	**the**	**victim**	**of**	**that**	**most**	**cruel**	**and**	**pitiable**	**of**	**all**	**the**
和	曾是	不是	这	受害者	的	那	最多	残忍的	和	可怜的	的	全部	这

[friːks]	[ʌv; əv]	['neɪtʃər]	:
freaks	**of**	**nature**	**:**
怪胎	的	自然	:

但他却不是自然界最残酷、最可怜的畸形生物的受害者：

[ðə; ði]	[friːk]	[wɪtʃ]	[træns'pəʊziz]	[ðə; ði]	['nɔːrm(ə)l]	[eɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'fekʃənz]	.
the	**freak**	**which**	**transposes**	**the**	**normal**	**aim**	**of**	**the**	**affections**	**.**
这	怪物	哪个	转置	这	普通的	目的	的	这	情感	.

这种怪胎颠倒了情感的正常目标。

['saɪləns] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [miːnz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [hæz; həz] [bɪn]

Silence	on	this	point	means	condemnation	;	and	the	condemnation	has	been
沉默	在	这	观点	方法	谴责	;	和	这	谴责	有	到过

['dʒen(ə)rəl] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

general	throughout	the	present	generation	,
一般的	自始至终	这	展示	一代	,

在这个问题上保持沉默就等于谴责；而这种谴责在当代人中普遍存在。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['niːdɪd] ['mɪstər] ['hɛrɪsɪz] ['fɪrləs] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [swiːp]

though	it	only	needed	Mr	Harris's	fearless	handling	of	the	matter	to	sweep
尽管	它	仅有的	需要	先生	哈里斯的	无畏	处理	的	这	事情	到	扫

[ə'weɪ] [wʌt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɔːrbɪd][ænd; ənd] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['mɑːdərn] ['fæʃ(ə)n] .

away	what	is	nothing	but	a	morbid	and	very	disagreeable	modern	fashion	.
离开	什么	是	没有什么	但	一个	病态的	和	非常	令人不快的	现代的	时尚	.

不过，只需要哈里斯先生无所畏惧地处理此事，就能彻底扫除这种病态且令人非常不快的现代时尚。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [stɑːk] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ə'genst] ['emɪnənt] ['pɝːsənz] .

There	is	always	some	stock	accusation	brought	against	eminent	persons	.
那里	是	总是	一些	库存	指控	带来	反对	杰出	人	.

总会有一些老生常谈的指控针对知名人士。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['evri] [wel] - [noʊn] [mæn][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf]

When	I	was	a	boy	every	well	-	known	man	was	accused	of	beating	his	wife
什么时候	我	曾是	一个	男生	每一个	出色地	-	已知	男人	曾是	被告	的	殴打	他的	妻子

.

:

.

我小时候，几乎所有有名望的男人都被指控殴打妻子。

['leɪtər][ɑːn] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ˌsaɪkə'pæθɪk]

Later	on	,	for	some	unexplained	reason	,	he	was	accused	of	psychopathic
之后	在	,	为了	一些	无法解释	原因	,	他	曾是	被告	的	精神病态

[dɪ'reɪndʒmənt] .

derangement	.
精神错乱	.

后来，由于某种不明原因，他被指控患有精神病态。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] [ˌretrə'spektɪv] .

And	this	fashion	is	retrospective	.
和	这	时尚	是	回顾性	.

而且这种时尚是复古的。

[ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd][mɪ'ʃɛl, 'mɪkəl]['ændʒiləu][ɑːr; ər]['saɪtɪd][æz; əz]['pruːviŋ]

The	cases	of	Shakespear	and	Michel	Angelo	are	cited	as	proving
这	案例	的	莎士比亚	和	米歇尔	安杰洛	是	引用	作为	证明

[ðæt] ['evri] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mægnɪtuːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌfərər] ;

that	every	genius	of	the	first	magnitude	was	a	sufferer	;
那	每一个	天才	的	这	第一的	震级	曾是	一个	患者	;

莎士比亚和米开朗基罗的例子被用来证明，每一个伟大的天才都是受苦的；

[ænd; ənd][bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn]['dʒɜːrməni][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrkl] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [dɪ'reɪndʒmənt] [ɪz]

and	both	here	and	in	Germany	there	are	circles	in	which	such	derangement	is
和	两个都	这里	和	在	德国	那里	是	界	在	哪个	这样的	精神错乱	是

[groʊ'teskli] ['revərənst] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][stɪg'mɑːtəˌstɪgmətə][ʌv; əv][hə'roʊɪk] ['paʊɝz] .

grotesquely	reverenced	as	part	of	the	stigmata	of	heroic	powers	.
怪诞地	受人尊敬的	作为	部分	的	这	圣痕	的	英勇	权力	.

无论是在这里还是在德国，都有一些圈子将这种精神错乱视为英雄力量的标志，并加以怪诞的崇敬。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][groʊs] ['nɑːnsens] .

All	of	which	is	gross	nonsense	.
全部	的	哪个	是	总的	废话	.

这一切都是彻头彻尾的胡说八道。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ɪn] - [keɪs] , ['pruːdəri] , [wɪtʃ] ['kænɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]
Unfortunately , in Shakespear's case , prudery , which cannot prevent the accusation
很遗憾 , 在 - 案件 , 伪善 , 哪个 不能 防止 这 指控
[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['wɪspəd] ,
from being whispered ,
从 存在 低声说道 ,

不幸的是，在莎士比亚的例子中，保守的道德观念无法阻止人们窃窃私语地议论纷纷。

[dʌz] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['ʃaʊtɪd] .
does prevent the refutation from being shouted .
做 防止 这 反驳 从 存在 喊叫 .

确实可以防止反驳被大声喊出来。

['mɪstər] ['hærɪs] , [ðə; ði] [diːp] - [vɔɪst] , [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə][biː; bi] ['saɪlənst] .
Mr Harris , the deep - voiced , refuses to be silenced .
先生 哈里斯 , 这 深的 - 配音 , 拒绝 到 是 沉默 .

嗓音低沉的哈里斯先生拒绝保持沉默。

[hiː; hi] [dɪs'mɪs] [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [kən'tempt] [ðə; ði][stuː'pɪdəti] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs]
He dismisses with proper contempt the stupidity which places an outrageous
他 解雇 和 恰当的 鄙视 这 愚蠢 哪个 地方 一个 令人愤慨
[kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn] - [ə'pɑːlə,dʒiːz][ɪn][ðə; ði] ['sɑːnəts] [fɔːr; fər] [niː'glektɪŋ] [ðæt] " ['pɜːrfɪkt]
construction on Shakespear's apologies in the sonnets for neglecting that " perfect
建造 在 - 致歉 在 这 十四行诗 为了 疏忽 那 " 完美的
['serəmoʊni] " [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [kən'sɪsts][ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [kɔːlz][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz]
ceremony " of love which consists in returning calls and making protestations
仪式 " 的 爱 哪个 由 在 返回 呼叫 和 制作 抗议
[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['prez(ə)nts][ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['trʌmpəri] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] [men][ʌv; əv]['dʒiːniəs]
and giving presents and paying the trumpery attentions which men of genius
和 给予 礼物 和 付费 这 特朗普主义 注意 哪个 男人 的 天才
['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ə'baʊt] ,
always refuse to bother about ,
总是 拒绝 到 打扰 关于 ,

他以恰当的蔑视驳斥了那种愚蠢的解读，这种解读荒谬地曲解了莎士比亚在十四行诗中为忽略爱情的"完美仪式"而作出的道歉，这种"完美仪式"包括回电话、表达爱意、赠送礼物以及给予天才们总是拒绝费心去做的那些华而不实的殷勤。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['tʌtʃi] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][noʊ]['dʒiːniəs] [ə'tætʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
and to which touchy people who have no genius attach so much importance .
和 到 哪个 敏感 人们 WHO 有 不 天才 附 所以 很多 重要性 .

而那些缺乏才智、情绪敏感的人却对此看得如此重要。

[noʊ] ['liːdər] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] [ˌsaɪkə'pæθɪk] [ˌmɑːnoʊ'meɪniæk]
No leader who had not been tampered with by the psychopathic monomaniacs
不 领导者 WHO 有 不是 到过 篡改 和 经过 这 精神病态 单恋者
[kʊd; kəd]['evər] [pʊt] ['eni] [kən'strʌkʃ(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn][ɑːn] [ðiːz]
could ever put any construction but the obvious and innocent one on these
可以 曾经 放 任何 建造 但 这 明显的 和 清白的 一 在 这些
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
passages .
段落 .

任何一个没有被精神病态的偏执狂所蛊惑的领导人，都不可能对这些段落做出除了显而易见和无辜之外的任何解释。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnəts] [tuː; tə] ['pembruk] ([ɔːr

But	the	general	vocabulary	of	the	sonnets	to	Pembroke	(	or
但	这	一般的	词汇	的	这	十四行诗	到	彭布罗克	(	或者

[huː'evər] " ['mɪstər]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . " ['riːəli] [wʌz; wəz]) [ɪz][soʊ][ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɑːdərn]

whoever	"	Mr	W	.	H	.	"	really	was	)	is	so	overcharged	according	to	modern
谁	"	先生	W	.	H	.	"	真的	曾是	)	是	所以	收费过高	根据	到	现代的

[aɪ'diːəz] [ðæt] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [keɪs] [ɪz] ['nesəseri] .

ideas	that	a	reply	on	the	general	case	is	necessary	.
想法	那	一个	回复	在	这	一般的	案件	是	必要的	.

但根据现代思想，献给彭布罗克（或者"WH先生"的真实身份）的十四行诗的一般词汇过于丰富，因此有必要对一般情况作出回应。

- [ə'ledʒd] ['sɪkəfənsi] [ænd; ənd][pər'vɜːrʒ(ə)n]

Shakespear's	alleged	Sycophancy	and	Perversion
-	据称	谄媚	和	变态

莎士比亚被指控的谄媚和变态行为

[ðæt] [rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] ['mɪstər] ['hærɪs] [dʌz] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [gɪv] , [ɪz]['tuːfoʊld] : [fɜːrst] ,

That	reply	,	which	Mr	Harris	does	not	hesitate	to	give	,	is	twofold	:	first	,
那	回复	,	哪个	先生	哈里斯	做	不是	犹豫	到	给	,	是	双重	:	第一的	,

哈里斯先生毫不犹豫地给出了这样的答复，其中包含两点：第一，

[ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] ['ɝːlz] , [ə; eɪ] ['sɪkəfænt] ; [ænd; ənd] , ['sekənd]

that	Shakespear	was	,	in	his	attitude	towards	earls	,	a	sycophant	;	and	,	second
那	莎士比亚	曾是	,	在	他的	态度	向	伯爵	,	一个	马屁精	;	和	,	第二

,

,

,

莎士比亚对待伯爵的态度是谄媚奉承；其次，

[ðæt] [ðə; ði][nɔːr'mæləti][ʌv; əv] - ['sekʃuəl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz]['oʊnli] [tuː] [wel] [ə'testɪd] [baɪ]

that	the	normality	of	Shakespear's	sexual	constitution	is	only	too	well	attested	by
那	这	常态	的	-	性	宪法	是	仅有的	也	出色地	已证实	经过

[ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [səˌseptə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['ɪmpʌls] [ʃəun] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv]

the	excessive	susceptibility	to	the	normal	impulse	shewn	in	the	whole	mass	of
这	过多的	易感性	到	这	普通的	冲动	展示	在	这	所有的	大量的	的

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

his	writings	.
他的	著作	.

莎士比亚性生理的正常性，从他全部作品中所表现出的对正常冲动的过度敏感就可见一斑。

[ðɪs] ['lætər] [ɪz][ðə; ði] ['riːəli] [kən'kluːsɪv] [rɪ'plaɪ] .

This	latter	is	the	really	conclusive	reply	.
这	后者	是	这	真的	确凿	回复	.

后一个答案才是真正具有决定性的。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['ændʒiləu] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

In	the	case	of	Michel	Angelo	,	for	instance	,
在	这	案件	的	米歇尔	安杰洛	,	为了	实例	,

以米开朗基罗为例，

[wʌn][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːrks][ɑːr; ər][set] [bɪ'saɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tɪʃən] [ɔːr] [pɔːl]

one	must	admit	that	if	his	works	are	set	beside	those	of	Titian	or	Paul
一	必须	承认	那	如果	他的	作品	是	放	旁	那些	的	提香	或者	保罗

[ˌverə'niːz] ,

Veronese	,
维罗纳	,

必须承认，如果将他的作品与提香或保罗·委罗内塞的作品放在一起比较，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɪn][ðə; ði]['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn][ʌv; əv]

it	is	impossible	not	to	be	struck	by	the	absence	in	the	Florentine	of
它	是	不可能的	不是	到	是	击	经过	这	缺席	在	这	佛罗伦萨	的

[ðæt] [səˌseptə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['femənɪn] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'niːʃənz] .

that	susceptibility	to	feminine	charm	which	pervades	the	pictures	of	the	Venetians	.
那	易感性	到	女性	魅力	哪个	普遍存在	这	图片	的	这	威尼斯人	.

佛罗伦萨人身上缺乏威尼斯人画作中普遍存在的对女性魅力的易感性，这一点令人不禁感到惊讶。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['mɪstər]['hærɪs] [pɔɪnts] [aʊt] ([ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][juːz] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

But	,	as	Mr	Harris	points	out	(	though	he	does	not	use	this	particular
但	,	作为	先生	哈里斯	积分	出去	(	尽管	他	做	不是	使用	这	特别的

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n])

illustration	)
插图	)

但是，正如哈里斯先生所指出的那样（尽管他没有使用这个特定的插图）

[pɔːl] [ˌverə'niːz] [ɪz][æn; ən] ['æŋkəraɪt] [kəm'perd] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] .

Paul	Veronese	is	an	anchorite	compared	to	Shakespear	.
保罗	维罗纳	是	一个	隐士	比较的	到	莎士比亚	.

与莎士比亚相比，保罗·委罗内塞简直就是个隐士。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnəts] [ə'drest] [tuː; tə] ['pembruk] , [ɪk'strævəgənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

The	language	of	the	sonnets	addressed	to	Pembroke	,	extravagant	as	it	now
这	语言	的	这	十四行诗	已解决	到	彭布罗克	,	靡	作为	它	现在

[siːmz] ,

seems	,
似乎	,

尽管现在看来有些夸张，但写给彭布罗克的十四行诗的语言……

[ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['kɑːmplɪmənt][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] , [træns'fɪgjəd] [noʊ] [daʊt] [baɪ]

is	the	language	of	compliment	and	fashion	,	transfigured	no	doubt	by
是	这	语言	的	赞扬	和	时尚	,	变形	不	怀疑	经过

- ['vɜːrb(ə)l]['mædʒɪk] ,

Shakespear's	verbal	magic	,
-	口头	魔法	,

是赞美和时尚的语言，无疑经过莎士比亚的语言魔力而焕然一新。

[ænd; ənd][ˌhaɪpər'bɑːlɪkəl] , [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] ['kænɑːt] [kən'siːv]

and	hyperbolical	,	as	Shakespear	always	seems	to	people	who	cannot	conceive
和	双曲线	,	作为	莎士比亚	总是	似乎	到	人们	WHO	不能	构想

[soʊ] ['vɪvɪdli] [æz; əz][hiː; hi] ,

so	vividly	as	he	,
所以	生动地	作为	他	,

而且，对于那些无法像莎士比亚那样生动形象地想象的人来说，他的语言总是显得夸张。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp]

but	still	unmistakable	for	anything	else	than	the	expression	of	a	friendship
但	仍然	毋庸置疑	为了	任何事物	别的	比	这	表达	的	一个	友谊

['delɪkət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['wuːndɪd] ,

delicate	enough	to	be	wounded	,
精美的	足够的	到	是	受伤	,

但这仍然毫无疑问地表明，这是对一段脆弱到足以受伤的友谊的表达。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænlɪ] ['lɔɪəltɪ] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['aʊtreɪdʒd] .

and	a	manly	loyalty	deep	enough	to	be	outraged	.
和	一个	男子气概	忠诚	深的	足够的	到	是	义愤填膺	.

以及足以让他义愤填膺的男子气概般的忠诚。

[bʌt; bət][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnəts] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]['leɪdi][ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]

But	the	language	of	the	sonnets	to	the	Dark	Lady	is	the	language	of
但	这	语言	的	这	十四行诗	到	这	黑暗的	女士	是	这	语言	的

['pæʃ(ə)n] :

passion	:
热情	:

但是，献给黑夫人的十四行诗的语言是激情的语言：

[ðer; ðər]['kruːəlti] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

their	cruelty	shews	it	.
他们的	残酷	展示	它	.

他们的残忍行径就足以证明这一点。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd][ɪn][koʊld] [blʌd]

There	is	no	evidence	that	Shakespear	was	capable	of	being	unkind	in	cold	blood
那里	是	不	证据	那	莎士比亚	曾是	有能力的	的	存在	不友善	在	寒冷的	血

.

:

.

没有证据表明莎士比亚会冷血无情地伤害他人。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'vʌlʃənz] [frʌm; frəm] [lʌv] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪtər] , ['wuːndɪŋ] , ['iːv(ə)n] [fə'roʊʃəs] ;

But	in	his	revulsions	from	love	,	he	was	bitter	,	wounding	,	even	ferocious	;
但	在	他的	厌恶	从	爱	,	他	曾是	苦的	,	受伤	,	甚至	凶猛	;

但他对爱情的厌恶，使他变得痛苦、伤人，甚至凶残；

['sperɪŋ] ['niːðər] [hɪm'self][nɔːr][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] [huːz] ['oʊnli] [ə'fens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

sparing	neither	himself	nor	the	unfortunate	woman	whose	only	offence	was	that	she
节省	两者都不	他自己	也不	这	不幸	女士	谁	仅有的	罪行	曾是	那	她

[hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['hjuːmən][dɪ'nɑːmɪneɪtər] .

had	reduced	the	great	man	to	the	common	human	denominator	.
有	减少	这	伟大的	男人	到	这	常见的	人类	分母	.

他既没有放过自己，也没有放过那位不幸的女子，她唯一的罪过就是把这位伟人贬低成了普通人。

[ɪn] ['siːzɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [tuː] [pɔɪnts] ['mɪstər] ['hærɪs] [hæz; həz] [meɪd] [soʊ] [ʃʊr] [ə; eɪ] [stroʊk] ,

In	seizing	on	these	two	points	Mr	Harris	has	made	so	sure	a	stroke	,
在	抓住	在	这些	二	积分	先生	哈里斯	有	制成	所以	当然	一个	中风	,

哈里斯先生抓住这两点，取得了非常成功的一击。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [soʊ] ['fiːtli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː]

and	placed	his	evidence	so	featly	that	there	is	nothing	left	for	me	to	do
和	放置	他的	证据	所以	特菲利	那	那里	是	没有什么	左边	为了	我	到	做

[bʌt; bət][tuː; tə] [pliːd] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd][ɪz]['saʊndər][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ,

but	to	plead	that	the	second	is	sounder	than	the	first	,
但	到	恳求	那	这	第二	是	探鱼器	比	这	第一的	,

他提出的证据如此充分，以至于我别无选择，只能辩称第二个证据比第一个证据更站得住脚。

[wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] ['prevələnt] [mis'teik] [æz; əz][tuː; tə] - ['soʊʃ(ə)l]

which	is	,	I	think	,	marked	by	the	prevalent	mistake	as	to	Shakespear's	social
哪个	是	,	我	思考	,	标记	经过	这	流行	错误	作为	到	-	社会的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

我认为，这主要源于人们对莎士比亚社会地位的普遍误解。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] ,

or	,	if	you	prefer	it	,
或者	,	如果	你	更喜欢	它	,

或者，如果您愿意的话，

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['æktʃuəl]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['peniləs] ['treɪdzmənz] [sʌn]

the	confusion	between	his	actual	social	position	as	a	penniless	tradesman's	son
这	困惑	之间	他的	实际的	社会的	位置	作为	一个	身无分文	工匠的	儿子

['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,

taking	to	the	theatre	for	a	livelihood	,
采取	到	这	剧院	为了	一个	生计	,

他真实的社会地位与他作为一名身无分文的商人之子，为了谋生而进入剧院表演这一身份之间的矛盾，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] .

and	his	own	conception	of	himself	as	a	gentleman	of	good	family	.
和	他的	自己的	概念	的	他自己	作为	一个	绅士	的	好的	家庭	.

他自认为是一位出身名门的绅士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kən'tend] [ðæt] [ðoʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ɪn]

I	am	prepared	to	contend	that	though	Shakespear	was	undoubtedly	sentimental	in
我	是	准备	到	抗衡	那	尽管	莎士比亚	曾是	无疑	感伤的	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstər]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ]

his	expressions	of	devotion	to	Mr	W	.	H	.	even	to	a	point	which
他的	表达式	的	虔诚	到	先生	W	.	H	.	甚至	到	一个	观点	哪个

['naʊədeɪz] [meɪks] [bəuθ] [rɪ'dɪkjələs] ,

nowadays	makes	both	ridiculous	,
如今	制作	两个都	荒谬的	,

我认为，尽管莎士比亚在表达对威廉·H·W·史密斯先生的爱慕之情时无疑是感伤的，甚至到了如今看来荒谬可笑的地步，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌsɪkə'fæntɪk] [ɪf] ['mɪstər]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'træktɪv] [ænd; ənd]

he	was	not	sycophantic	if	Mr	W	.	H	.	was	really	attractive	and
他	曾是	不是	谄媚者	如果	先生	W	.	H	.	曾是	真的	吸引人的	和

['prɑːmɪsɪŋ] ,

promising	,
有前途	,

如果WH先生确实很有魅力且前途光明，他就不会阿谀奉承。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	Shakespear	deeply	attached	to	him	.
和	莎士比亚	深	随附的	到	他	.

莎士比亚对他非常敬重。

[ə; eɪ] ['sɪkəfænt] [dʌz] [nɑːt] [tel] [hɪz; ɪz]['peɪtrən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪm] [wɪl] [sər'vaɪv] ,

A	sycophant	does	not	tell	his	patron	that	his	fame	will	survive	,
一个	马屁精	做	不是	告诉	他的	赞助人	那	他的	名声	将要	存活	,

谄媚者不会告诉他的恩主，他的名声会流传下去。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækʃnz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɑːnəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪkəfænt]

not	in	the	renown	of	his	own	actions	,	but	in	the	sonnets	of	his	sycophant
不是	在	这	名声	的	他的	自己的	行动	,	但	在	这	十四行诗	的	他的	马屁精

.

:

.

不是靠自己的功绩，而是靠他的马屁精的十四行诗来扬名立万。

[ə; eɪ] ['sɪkəfænt] , [wen] [hɪz; ɪz]['peɪtrən] [kʌts] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] ,

A	sycophant	,	when	his	patron	cuts	him	out	in	a	love	affair	,
一个	马屁精	,	什么时候	他的	赞助人	削减	他	出去	在	一个	爱	事务	,

一个马屁精，当他的恩主在一段恋情中抛弃他时，

[dʌz] [nɑːt] [tel] [hɪz; ɪz]['peɪtrən][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

does	not	tell	his	patron	exactly	what	he	thinks	of	him	.
做	不是	告诉	他的	赞助人	确切地	什么	他	思考	的	他	.

他不会直接告诉他的赞助人他对他的真实想法。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ə; eɪ] ['sɪkəfænt] [dʌz] [nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['peɪtrən] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][hi:; hi] [fi:lz] [ɑ:n]
Above **all** **,** **a** **sycophant** **does** **not** **write** **to** **his** **patron** **precisely** **as** **he** **feels** **on**
多于 全部 , 一个 马屁精 做 不是 写 到 他的 赞助人 恰恰 作为 他 感觉 在
[ɔ:l] [ə'keiʒənz] ;
all **occasions** **;**
全部 场合 ;

最重要的是，马屁精不会在任何情况下都如实向他的恩主表达自己的感受；

[ænd; ənd] [ðɪs] [rer] [kaɪnd][ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ɪz][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['sɑ:nəts] .
and **this** **rare** **kind** **of** **sincerity** **is** **all** **over** **the** **sonnets** **.**
和 这 稀有的 种类 的 诚意 是 全部 超过 这 十四行诗 .

这种罕见的真诚贯穿于十四行诗之中。

['ʃeɪkˌspɪər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] , [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .
Shakespear **,** **we** **are** **told** **,** **was** **"** **a** **very** **civil** **gentleman** **.**
莎士比亚 , 我们 是 讲述 , 曾是 " 一个 非常 民用 绅士 .

据说，莎士比亚是一位"非常有礼貌的绅士"。

" [ðɪs] [mʌst; məst] [mi:n] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pli:z] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd][bi:; bi] [laɪkt] [baɪ][ðem; ðəm]
" **This** **must** **mean** **that** **his** **desire** **to** **please** **people** **and** **be** **liked** **by** **them**
" 这 必须 意思是 那 他的 欲望 到 请 人们 和 是 喜欢 经过 他们
,
,
,

这必然意味着他渴望取悦他人，受人喜欢，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə][hɜ:rt][ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] ,
and **his** **reluctance** **to** **hurt** **their** **feelings** **,**
和 他的 不情愿 到 伤害 他们的 情怀 ,

以及他不愿伤害他们的感情。

[led][hɪm; ɪm]['ɪntu:]['eɪmiəb(ə)l] ['flætəri] ['i:v(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['strɔ:ŋli] [stɜ:rd] .
led **him** **into** **amiable** **flattery** **even** **when** **his** **feelings** **were** **not** **strongly** **stirred** **.**
引领 他 进入 可亲 奉承 甚至 什么时候 他的 情怀 是 不是 强烈 搅拌 .

即使他内心并没有强烈地被某种东西打动，这种奉承也会让他感到愉悦。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi]['teɪkən]['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [kən'si:vd] [ænd; ənd]
If **this** **be** **taken** **into** **account** **along** **with** **the** **fact** **that** **Shakespear** **conceived** **and**
如果 这 是 已采取 进入 帐户 沿着 和 这 事实 那 莎士比亚 构思 和
[ɪk'sprest] [ɔ:l][hɪz; ɪz][i'məuʃənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vi:əməns] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]
expressed **all** **his** **emotions** **with** **a** **vehemence** **that** **sometimes** **carried** **him** **into**
表达 全部 他的 情绪 和 一个 激烈 那 有时 携带 他 进入
['lu:dɪkrəs] [ɪk'strævəgəns] ,
ludicrous **extravagance** **,**
荒谬 奢侈 ,

如果考虑到莎士比亚构思和表达所有情感时都极尽热情，有时甚至到了荒诞夸张的地步，

['meɪkɪŋ] ['ritʃəd] ['ɔ:fər] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ə'θeloʊ] [dɪ'kler] [ʌv; əv]['kæsioʊ]
making **Richard** **offer** **his** **kingdom** **for** **a** **horse** **and** **Othello** **declare** **of** **Cassio**
制作 理查德 提供 他的 王国 为了 一个 马 和 奥赛罗 宣布 的 卡西欧
[ðæt]
that
那

理查德因此将自己的王国许诺换取一匹马，而奥赛罗则宣称卡西欧.....

[hæd; həd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [her] [bɪn] [laɪvz; lɪvz] , [maɪ] [greɪt] [rɪ'vendʒ]
Had **all** **his** **hairs** **been** **lives** **,** **my** **great** **revenge**
有 全部 他的 头发 到过 生活 , 我的 伟大的 复仇

如果他所有的头发都是生命，我的复仇将会多么伟大

[hæd; həd] ['stʌmək] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l] ,
Had **stomach** **for** **them** **all** **,**
有 胃 为了 他们 全部 ,

我对它们全都挺能接受的。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [mɔ:r] [sə'vɪləti][ænd; ənd][haɪ'pɜ:rbəli][ðæn; ðən] ['sɪkəfənsi] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliər]
we **shall** **see** **more** **civility** **and** **hyperbole** **than** **sycophancy** **even** **in** **the** **earlier**
我们 将 看 更多的 礼貌 和 夸张 比 谄媚 甚至 在 这 早些时候
[ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌkoʊld'blʌdɪd] ['sɑ:nəts] .
and **more** **coldblooded** **sonnets** **.**
和 更多的 冷血动物 十四行诗 .

即使在早期较为冷酷的十四行诗中，我们也能看到更多的礼貌和夸张，而不是阿谀奉承。

['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] [dɪ'mɑ:krəsi]
Shakespear **and** **Democracy**
莎士比亚 和 民主

莎士比亚与民主

[naʊ] [teɪk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [keɪs] [pled] [ə'genst] ['ʃeɪkˌspɪər] [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi]
Now **take** **the** **general** **case** **pled** **against** **Shakespear** **as** **an** **enemy** **of** **democracy**
现在 拿 这 一般的 案件 认罪 反对 莎士比亚 作为 一个 敌人 的 民主
[baɪ] ['tɔlstɔi] ,
by **Tolstoy** **,**
经过 托尔斯泰 ,

现在来看托尔斯泰对莎士比亚作为民主敌人的总体指控，

[ðə; ði] [leɪt] ['ɜ:rnɪst] ['krɔzbi] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ɪn'dɔ:rst] [baɪ]['mɪstər] ['hærɪs] .
the **late** **Ernest** **Crosbie** **and** **others** **,** **and** **endorsed** **by** **Mr** **Harris** **.**
这 晚的 欧内斯特 克罗斯比 和 其他的 , 和 认可 经过 先生 哈里斯 .

已故的欧内斯特·克罗斯比等人，并得到了哈里斯先生的认可。

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [stænd]['faɪər] ?
Will **it** **really** **stand** **fire** **?**
将要 它 真的 站立 火 ?

它真的能经受住火烧吗?

['mɪstər] ['hærɪs] ['emfəsaiz] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] ['ʃeɪkˌspɪər] [spoʊk] [ʌv; əv] [mə'kænɪks]
Mr **Harris** **emphasizes** **the** **passages** **in** **which** **Shakespear** **spoke** **of** **mechanics**
先生 哈里斯 强调 这 段落 在 哪个 莎士比亚 辐 的 机械学
[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ʌv; əv] [smɔ:l] ['mæstər] ['treɪdzmən] [æz; əz] [beɪs] ['pɝ:sənz] [hu:z] [kloʊðz] [wɜ:r; wər]
and **even** **of** **small** **master** **tradesmen** **as** **base** **persons** **whose** **clothes** **were**
和 甚至 的 小的 掌握 商人 作为 根据 人 谁 衣服 是
['gri:si] ,
greasy **,**
腻 ,

哈里斯先生着重强调了莎士比亚在剧中将工匠甚至小商贩描述为衣衫褴褛、卑鄙无耻之徒的段落。

[hu:z] [breθ] [wʌz; wəz][ræŋk] ,
whose **breath** **was** **rank** **,**
谁 气息 曾是 秩 ,

他的呼吸散发着恶臭，

[ænd; ənd] [hu:z] [pə'lɪtɪk(ə)l][ˌɪmbə'sɪləti][ænd; ənd] [kə'pri:s] [mu:vd] [ˌkɔ:riə'leɪnəs][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði]
and **whose** **political** **imbecility** **and** **caprice** **moved** **Coriolanus** **to** **say** **to** **the**
和 谁 政治的 白痴 和 任性 已搬 科里奥兰纳斯 到 说 到 这
['roʊmən]['rædɪk(ə)l] [hu:] [di'mɑ:ndid] [æt; ət] [li:st] " [gʊd] [wɜ:rdz] " [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
Roman **Radical** **who** **demanded** **at** **least** **"** **good** **words** **"** **from** **him**
罗马 激进的 WHO 要求 在 至少 " 好的 字 " 从 他

而他的政治愚钝和反复无常，促使科里奥兰纳斯对那位要求他至少说些"好话"的罗马激进分子说道。

[hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [gʊd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðiː] [wɪl] ['flætər]

He	that	will	give	good	words	to	thee	will	flatter
他	那	将要	给	好的	字	到	你	将要	奉承

对你甜言蜜语的人会奉承你。

[bɪ'niːθ] [əb'hɔːrɪŋ] .

Beneath	abhorring	.
下面	令人厌恶	.

令人憎恶。

[bʌt; bət] [let] [juː 'es] [biː; bi] ['ɑːnɪst] .

But	let	us	be	honest	.
但	让	我们	是	诚实的	.

但说实话吧。

[æz; əz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sentɪmənts] [ðiːz] [laɪnz] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] ['deməkræt] .

As	political	sentiments	these	lines	are	an	abomination	to	every	democrat	.
作为	政治的	情感	这些	线条	是	一个	厌恶	到	每一个	民主党人	.

从政治角度来看，这些言论对每一位民主人士来说都是令人憎恶的。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sentɪmənts] !

But	suppose	they	are	not	political	sentiments	!
但	认为	他们	是	不是	政治的	情感	!

但假设它们并非政治情绪呢！

[sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [əb'zɜːrvd] [fækt] .

Suppose	they	are	merely	a	record	of	observed	fact	.
认为	他们	是	仅仅	一个	记录	的	观察到	事实	.

假设它们仅仅是对观察到的事实的记录。

[dʒɑːn] ['stjʊt] [mɪl] [toʊld] ['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] ['wɜkmən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['moʊstli] ['laɪəz] .

John	Stuart	Mill	told	our	British	workmen	that	they	were	mostly	liars	.
约翰	斯图尔特	磨	讲述	我们的	英国	工人	那	他们	是	大多	说谎者	.

约翰·斯图亚特·密尔告诉我们的英国工人，他们大多是骗子。

[kɑː'laɪl] [toʊld] [juː 'es] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['moʊstli] [fuːlz] .

Carlyle	told	us	all	that	we	are	mostly	fools	.
凯雷集团	讲述	我们	全部	那	我们	是	大多	傻瓜	.

卡莱尔告诉我们，我们大多数人都是傻瓜。

['mæθjuː] ['ɑːrnəld] [ænd; ənd] ['rʌskɪn] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'bjuːsɪv] .

Matthew	Arnold	and	Ruskin	were	more	circumstantial	and	more	abusive	.
马修	阿诺德	和	拉斯金	是	更多的	间接的	和	更多的	虐待	.

马修·阿诺德和罗斯金的言论更偏向间接论证和滥用职权。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [ðəm'selvz] , [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɜːrti] , ['drʌŋkən] , [faʊl] - [maʊðd] , ['ɪgnərənt] ,

Everybody	,	including	the	workers	themselves	,	know	that	they	are	dirty	,	drunken	,	foul	-	mouthed	,	ignorant	,
大家	,	包括	这	工人	他们自己	,	知道	那	他们	是	肮脏的	,	醉	,	犯规	-	嘴巴	,	无知	,

包括工人们自己在内，每个人都知道他们肮脏、酗酒、满口脏话、愚昧无知。

['glʌtənəs] , ['predʒədɪst] : [ɪn] [ʃɔːrt] , ['ɛrz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['ɪlz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['sleɪvəri] ,

gluttonous	,	prejudiced	:	in	short	,	heirs	to	the	peculiar	ills	of	poverty	and	slavery	,
饕	,	有偏见的	:	在	短的	,	继承人	到	这	奇特	疾病	的	贫困	和	奴隶制	,

贪婪、偏执：简而言之，他们是贫困和奴役特有弊病的继承者。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌsiː 'oʊ] - ['ɛrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pluː'tɑːkrəsi][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv]['hjuːmən]

as	well	as	co	-	heirs	with	the	plutocracy	to	all	the	failings	of	human
作为	出色地	作为	合作	-	继承人	和	这	富豪	到	全部	这	缺点	的	人类

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

与富豪阶层共同继承人性中的所有缺陷。

['iːv(ə)n] ['ʃeli] [əd'mɪtɪd] , - ['jɪrz] ['æftər] ['ʃeɪkˌspɪər] [roʊt] [ˌkɔːriə'leɪnəs] , [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

Even	Shelley	admitted	,	200	years	after	Shakespear	wrote	Coriolanus	,	that	universal
甚至	雪莱	承认	,	-	年	后	莎士比亚	写道	科里奥兰纳斯	,	那	普遍的

['sʌfrɪdʒ] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

suffrage	was	out	of	the	question	.
选举权	曾是	出去	的	这	问题	.

即使在莎士比亚创作《科利奥兰纳斯》200年后，雪莱也承认，普选是不可能实现的。

['ʃʊrli] [ðə; ði]['riːəl] [test] , [nɑːt][ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɪv; laɪv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪʃuː]

Surely	the	real	test	,	not	of	Democracy	,	which	was	not	a	live	political	issue
一定	这	真实的	测试	,	不是	的	民主	,	哪个	曾是	不是	一个	居住	政治的	问题

[ɪn] - [taɪm] ,

in	Shakespear's	time	,
在	-	时间	,

当然，真正的考验并非民主本身，因为在莎士比亚时代，民主并非一个重要的政治议题。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti][ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] ['klæsɪz] , [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [wʌn] [dɪ'mændz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

but	of	impartiality	in	judging	classes	,	which	is	what	one	demands	from	a
但	的	公正性	在	评判	课程	,	哪个	是	什么	一	需求	从	一个

[greɪt] ['hjuːmən]['poʊət] ,

great	human	poet	,
伟大的	人类	诗人	,

但要做到评判阶级时的公正无私，这正是人们对一位伟大的诗人所要求的。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['flætər] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

is	not	that	he	should	flatter	the	poor	and	denounce	the	rich	,
是	不是	那	他	应该	奉承	这	贫穷的	和	声讨	这	富有的	,

并不是说他应该奉承穷人，贬低富人。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [weɪ] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bæləns] .

but	that	he	should	weigh	them	both	in	the	same	balance	.
但	那	他	应该	称重	他们	两个都	在	这	相同的	平衡	.

但他应该将两者放在同一标准下权衡。

[naʊ] [huː'evər] [wɪl] [riːd] [lɪr] [ænd; ənd] ['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] [wɪl] [faɪnd] [stæmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Now	whoever	will	read	Lear	and	Measure	for	Measure	will	find	stamped	on	his
现在	谁	将要	读	李尔王	和	措施	为了	措施	将要	寻找	盖章	在	他的

[maɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɔːld] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['dresɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːf]

mind	such	an	appalled	sense	of	the	danger	of	dressing	man	in	a	little	brief
头脑	这样的	一个	震惊	感觉	的	这	危险	的	敷料	男人	在	一个	小的	简短的

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

凡是读过《李尔王》和《一报还一报》的人，都会在脑海中留下深刻的印象，那就是赋予人短暂的权威是多么危险。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] ['strɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] " [pʊr] , [ber] ,

such	a	merciless	stripping	of	the	purple	from	the	"	poor	,	bare	,
这样的	一个	无情	脱衣舞	的	这	紫色的	从	这	"	贫穷的	,	裸	,

如此无情地剥夺"贫穷、赤裸、

[fɔːrkt] ['ænɪm(ə)l] " [ðæt] [kɔːlz] [ɪt'self][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd]['fænsis][ɪt'self][ə; eɪ][gɑːd] ,

forked	animal	"	that	calls	itself	a	king	and	fancies	itself	a	god	,
分叉	动物	"	那	呼叫	本身	一个	国王	和	幻想	本身	一个	上帝	,

自称国王、自诩为神的"分叉动物"

[ðæt] [wʌn] ['wʌndɝz] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'streɪnt] [ðæt] [kept] "

that	one	wonders	what	was	the	real	nature	of	the	mysterious	restraint	that	kept	"
那	一	奇迹	什么	曾是	这	真实的	自然	的	这	神秘	克制	那	保留	"

[ɪ'laɪzə][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][dʒeɪmz] " [frʌm; frəm] ['ti:tʃɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪər] [tu:; tə][bi:; bi]['sɪv(ə)l][tu:; tə]

Eliza	and	our	James	"	from	teaching	Shakespear	to	be	civil	to
伊丽莎	和	我们的	詹姆斯	"	从	教学	莎士比亚	到	是	民用	到

[kraʊnd] ['hedz] ,

crowned	heads	,
加冕	头部	,

人们不禁想知道，究竟是什么神秘的约束阻止了"伊丽莎和我们的詹姆斯"教导莎士比亚如何对王室成员彬彬有礼。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] ['wʌndɝz] [waɪ] ['tɔlstɔi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ] [fri:] [wen] [soʊ] ['meni] [les]

just	as	one	wonders	why	Tolstoy	was	allowed	to	go	free	when	so	many	less
只是	作为	一	奇迹	为什么	托尔斯泰	曾是	允许	到	去	自由的	什么时候	所以	许多	较少的

['terəb(ə)l] ['lɛvələrz] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæli:z] [ɔ:r][saɪ'bɪriə] .

terrible	levellers	went	to	the	galleys	or	Siberia	.
糟糕的	均衡器	去	到	这	厨房	或者	西伯利亚	.

人们不禁要问，为什么托尔斯泰被允许自由离开，而许多其他不那么可怕的平等主义者却被流放到西伯利亚。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'tʃʊr] ['ʃeɪkˌspɪər] [wi:; wi][get][noʊ] [sʌtʃ] [si:nz] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['snɑ:bəri] [æz; əz]

From	the	mature	Shakespear	we	get	no	such	scenes	of	village	snobbery	as
从	这	成熟	莎士比亚	我们	得到	不	这样的	场景	的	村庄	势利眼	作为

[ðæt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][steɪdʒ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ˌælɪg'zændər]['aɪdən][ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ]['rædɪk(ə)l]

that	between	the	stage	country	gentleman	Alexander	Iden	and	the	stage	Radical
那	之间	这	阶段	国家	绅士	亚历山大	艾登	和	这	阶段	激进的

[dʒæk] [keɪd] .

Jack	Cade	.
杰克	凯德	.

从成熟的莎士比亚作品中，我们看不到舞台上乡村绅士亚历山大·艾登和舞台上的激进分子杰克·凯德之间那种势利眼的场景。

[wi:; wi][get][ðə; ði] ['ʃepərd] [ɪn][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['meni] ['ɑ:nɪst] , [breɪv] ,

We	get	the	shepherd	in	As	You	Like	It	,	and	many	honest	,	brave	,
我们	得到	这	牧羊人	在	作为	你	喜欢	它	,	和	许多	诚实的	,	勇敢的	,

我们在《皆大欢喜》中看到了牧羊人，还有许多诚实、勇敢的.....

['hju:mən] , [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['sɜ:rvənt] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['kɑ:mɪk][wʌnz] .

human	,	and	loyal	servants	,	beside	the	inevitable	comic	ones	.
人类	,	和	忠诚	仆人	,	旁	这	不可避免的	漫画	一个	.

除了那些不可避免的滑稽角色之外，还有人性化的、忠诚的仆人。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dʒɪŋgoʊ] [pleɪ] , ['henri] [vi:] ,

Even	in	the	Jingo	play	,	Henry	V	,
甚至	在	这	沙文主义	玩	,	亨利	V	,

即使在《金戈剧》和《亨利五世》中，

[wi:; wi][get] [beɪts] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [æz; əz]['nɔ:rm(ə)l]

we	get	Bates	and	Williams	drawn	with	all	respect	and	honor	as	normal
我们	得到	贝茨	和	威廉姆斯	绘制	和	全部	尊重	和	荣誉	作为	普通的

[ræŋk][ænd; ənd][faɪl][men] .

rank	and	file	men	.
秩	和	文件	男人	.

我们以应有的尊重和荣誉将贝茨和威廉姆斯描绘成普通士兵。

[ɪn]['dʒu:ljəs] ['si:zər] ,

In	Julius	Caesar	,
在	尤利乌斯	凯撒	,

在《尤利乌斯·凯撒》中，

['ʃeɪkˌspɪər] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kju:] [frʌm; frəm] ['plu:ˌtɑ:rk]

Shakespear	**went**	**to**	**work**	**with**	**a**	**will**	**when**	**he**	**took**	**his**	**cue**	**from**	**Plutarch**
莎士比亚	去	到	工作	和	一个	将要	什么时候	他	采取	他的	提示	从	普鲁塔克

[ɪn] ['glɔ:rəˌfaɪŋ] ['redʒɪsaɪd] [ænd; ənd] [træns'fɪgjərɪŋ] [ðə; ði] [ri'pʌblikənz] .

in	**glorifying**	**regicide**	**and**	**transfiguring**	**the**	**republicans**	**.**
在	荣耀	弑君者	和	变形	这	共和党人	.

莎士比亚受普鲁塔克启发，歌颂弑君行为，美化共和主义者，他创作时意志坚定。

[ɪn'di:d] ['hɪroʊ] - ['wɜ:ʃɪpə] [hæv; həv] ['nevər] [fə'givn] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [bɪ'lɪtlɪŋ] ['si:zər] [ænd; ənd]

Indeed	**hero**	**-**	**worshippers**	**have**	**never**	**forgiven**	**him**	**for**	**belittling**	**Caesar**	**and**
的确	英雄	-	信徒	有	绝不	已原谅	他	为了	贬低	凯撒	和

['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [goʊθ] [dɪ'naʊns] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz]

failing	**to**	**see**	**that**	**side**	**of**	**his**	**assassination**	**which**	**made**	**Goethe**	**denounce**	**it**	**as**
失败	到	看	那	边	的	他的	暗杀	哪个	制成	歌德	声讨	它	作为

[ðə; ði] [moʊst] ['sensləs] [ʌv; əv] [kraɪmz] .

the	**most**	**senseless**	**of**	**crimes**	**.**
这	最多	无意义的	的	犯罪	.

事实上，英雄崇拜者们从未原谅他贬低凯撒，也从未看到凯撒遇刺事件中歌德谴责其为最愚蠢罪行的一面。

[pʊt] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rlz] [aɪ] [ʌv; əv] [wɪlz] ,

Put	**the**	**play**	**beside**	**the**	**Charles**	**I**	**of**	**Wills**	**,**
放	这	玩	旁	这	查尔斯	我	的	遗嘱	,

把这部剧和威廉一世的《查理一世》放在一起比较，

[ɪn] [wɪtʃ] ['krɔmwel] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒæk] [keɪd] [ʌv; əv] ['henri]

in	**which**	**Cromwell**	**is**	**written**	**down**	**to**	**a**	**point**	**at**	**which**	**the**	**Jack**	**Cade**	**of**	**Henry**
在	哪个	克伦威尔	是	书面	向下	到	一个	观点	在	哪个	这	杰克	凯德	的	亨利

['vaɪ, 'vi:] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] ;

VI	**becomes**	**a**	**hero**	**in**	**comparison**	**;**
六年级	变成	一个	英雄	在	比较	;

书中对克伦威尔的描述甚至贬低到让亨利六世的杰克·凯德都成了英雄的地步；

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'li:v] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ,

and	**then**	**believe**	**,**	**if**	**you**	**can**	**,**
和	然后	相信	, 如果		你	能	,

然后，如果你能做到的话，就去相信吧。

[ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] " [krʊk] [ðə; ði] ['pregnənt] ['hɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	**Shakespear**	**was**	**one**	**of**	**them**	**that**	**"**	**crook**	**the**	**pregnant**	**hinges**	**of**	**the**
那	莎士比亚	曾是	一	的	他们	那	"	骗子	这	孕	铰链	的	这

[ni:] [wer] [θrɪft] [meɪ] ['fɑ:loʊ] ['fɔ:nɪŋ] .

knee	**where**	**thrift**	**may**	**follow**	**fawning**	**.**
膝盖	在哪里	节约	可能	跟随	谄媚	.

莎士比亚就是其中之一，他"弯曲孕育着节俭的膝盖关节，而谄媚之后便是节俭"。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] ['roʊzənˌkrænts] , ['gɪldənˌstɜ:rn] , ['ɑ:zrɪk] , [ðə; ði] [fɑ:p] [hu:] [ə'nɔɪd] ['hɑ:tˌspɜ:r] ,

"	**Think**	**of**	**Rosencrantz**	**,**	**Guildenstern**	**,**	**Osric**	**,**	**the**	**fop**	**who**	**annoyed**	**Hotspur**	**,**
"	思考	的	罗森克兰茨	,	吉尔登斯顿	,	奥斯里克	,	这	纨绔子弟	WHO	恼怒	热刺	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] !

and	**a**	**dozen**	**passages**	**concerning**	**such**	**people**	**!**
和	一个	打	段落	有关	这样的	人们	!

"想想罗森克兰茨、吉尔登斯顿、奥斯里克、惹恼霍茨珀的纨绔子弟，以及关于这类人的十几个段落！"

[ɪf] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [kæn; kən] [pru:v] ['eniθɪŋ] ([ænd; ənd] ['mɪstər] ['hærɪs] [rɪ'laɪz] [θru:'aʊt] [ɑ:n] [sʌtʃ]

If	**such**	**evidence**	**can**	**prove**	**anything**	**(**	**and**	**Mr**	**Harris**	**relies**	**throughout**	**on**	**such**
如果	这样的	证据	能	证明	任何事物	(	和	先生	哈里斯	依赖	自始至终	在	这样的

['evɪdəns])

evidence	**)**
证据	)

如果这样的证据能够证明任何事情（而哈里斯先生始终依赖于这样的证据）

['ʃeɪkˌspɪər]	[ləʊðd]	['kɔ:tiːəz]	.
Shakespear	**loathed**	**courtiers**	**.**
莎士比亚	令人厌恶	朝臣	.

莎士比亚厌恶朝臣。

[ɪf]	,	[ɑ:n][ðə; ði]	['ʌðər]	[hænd]	,	-	['kærəktərz]	[ɑ:r; ər]['moʊstli]	['membər]	[ʌv; əv][ðə; ði]
If	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**Shakespear's**	**characters**	**are**	**mostly**	**members**	**of**	**the**
如果	,	在	这	其他	手	,	-	人物	是	大多	成员	的	这

['li:ʒərd]	['klæsɪz]	,
leisured	**classes**	**,**
休闲	课程	,

另一方面，如果莎士比亚笔下的人物大多是闲暇阶层的成员，

[ðə; ði]	[seɪm]	[θɪŋ]	[ɪz]	[tru:]	[ʌv; əv]['mɪstər]	['hɛrɪsɪz]	[oʊn]	[pleɪz]	[ænd; ənd][maɪn]	.
the	**same**	**thing**	**is**	**true**	**of**	**Mr**	**Harris's**	**own**	**plays**	**and**	**mine**	**.**
这	相同的	事物	是	真的	的	先生	哈里斯的	自己的	演出	和	矿	.

哈里斯先生自己的剧作和我的剧作也是如此。

[ɪn'dʌstriəl]	['sleɪvəri]	[ɪz]	[nɑ:t]	[kəm'pætəb(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['fri:dəm]	[ʌv; əv]	[əd'ventʃər]	,	[ðæt]	['pɜ:rsən(ə)l]
Industrial	**slavery**	**is**	**not**	**compatible**	**with**	**that**	**freedom**	**of**	**adventure**	**,**	**that**	**personal**
工业的	奴隶制	是	不是	兼容的	和	那	自由	的	冒险	,	那	个人的

[rɪ'faɪnmənt]	[ænd; ənd]	[ˌɪntə'lektʃuəl]	['kʌltʃər]	,
refinement	**and**	**intellectual**	**culture**	**,**
精炼	和	知识分子	文化	,

工业奴隶制与那种冒险的自由、个人修养和知识文化是不相容的。

[ðæt]	[skoʊp]	[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]	,	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['haɪər]	[ænd; ənd]	['sʌtələr]	['drɑ:mə]	[dɪ'mændz]	.
that	**scope**	**of**	**action**	**,**	**which**	**the**	**higher**	**and**	**subtler**	**drama**	**demands**	**.**
那	范围	的	行动	,	哪个	这	更高	和	更微妙	戏剧	需求	.

更高层次、更微妙的戏剧所需要的行动范围。

['i:v(ə)n]	[sər'vænti:z]	[hæd; həd]	['faɪnəli]	[tu:; tə]	[drɑ:p]	[dɑ:n]	[kɪ'hoʊtiz]	['trʌblz]	[wɪð; wɪθ]	['inˌki:pəz]
Even	**Cervantes**	**had**	**finally**	**to**	**drop**	**Don**	**Quixote's**	**troubles**	**with**	**innkeepers**
甚至	塞万提斯	有	最后	到	降低	大学教师	堂吉诃德的	麻烦	和	旅店老板

[dɪ'mændɪŋ]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[peɪd]	[fɔ:r; fər]	[hɪz; ɪz]	[fu:d]	[ænd; ənd]	['lɑ:dʒɪŋ]	,
demanding	**to**	**be**	**paid**	**for**	**his**	**food**	**and**	**lodging**	**,**
要求	到	是	有薪酬的	为了	他的	食物	和	住宿	,

就连塞万提斯最终也不得不放弃唐吉诃德与旅店老板讨要食宿费用的纠葛。

[ænd; ənd]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[fri:]	[ʌv; əv]	[ˌi:kə'nɑ:mɪk]	['dɪfəkəltɪz]	[æz; əz]	['æmədis]	[di:]	[gɔ:l]	.
and	**make**	**him**	**as**	**free**	**of**	**economic**	**difficulties**	**as**	**Amadis**	**de**	**Gaul**	**.**
和	制作	他	作为	自由的	的	经济的	困难	作为	阿马迪斯	德	高卢	.

让他像阿马迪斯·德·高卢一样摆脱经济困难。

['hæmlɪts]	[iks'piəriənsiz]	['sɪmpli]	[kʊd; kəd]	[nɑ:t]	[hæv; həv]	['hæpənd]	[tu:; tə]	[ə; eɪ]	['plʌmər]	.
Hamlet's	**experiences**	**simply**	**could**	**not**	**have**	**happened**	**to**	**a**	**plumber**	**.**
哈姆雷特的	经历	简单地	可以	不是	有	发生	到	一个	水管工	.

哈姆雷特的遭遇绝不可能发生在一个水管工身上。

[ə; eɪ]	[pʊr]	[mæn][ɪz]	['ju:sf(ə)l]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	['oʊnli]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[blaɪnd]	[mæn]	[ɪz]	:	[tu:; tə]	[ɪk'saɪt]
A	**poor**	**man**	**is**	**useful**	**on**	**the**	**stage**	**only**	**as**	**a**	**blind**	**man**	**is**	**:**	**to**	**excite**
一个	贫穷的	男人	是	有用	在	这	阶段	仅有的	作为	一个	瞎的	男人	是	:	到	激发

['sɪmpəθi]	.
sympathy	**.**
同情	.

穷人在舞台上的作用就像盲人一样：博取同情。

[ðə; ði] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] [ɪn] ['roʊmioʊ] [ænd; ənd] ['dʒu:ljət, -liət] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] [ə; eɪ]

The	poverty	of	the	apothecary	in	Romeo	and	Juliet	produces	a
这	贫困	的	这	药剂师	在	罗密欧	和	朱丽叶	产	一个

[greɪt] [ɪ'fekt] ,

great	effect	,
伟大的	影响	,

《罗密欧与朱丽叶》中药剂师的贫穷产生了极佳的效果。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [pɔɪnts] [ðə; ði] [saʊnd] ['mɔ:rəl] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]

and	even	points	the	sound	moral	that	a	poor	man	cannot	afford	to	have	a
和	甚至	积分	这	声音	道德	那	一个	贫穷的	男人	不能	买得起	到	有	一个

['kɑ:nʃəns] ;

conscience	;
良心	;

甚至还指出了一个合理的道德道理：穷人不能有良心；

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [hi:; hi] ,

but	if	all	the	characters	of	the	play	had	been	as	poor	as	he	,
但	如果	全部	这	人物	的	这	玩	有	到过	作为	贫穷的	作为	他	,

但如果剧中所有角色都像他一样贫穷的话，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['meləˌdrɑ:mə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [si'siljən]

it	would	have	been	nothing	but	a	melodrama	of	the	sort	that	the	Sicilian
它	会	有	到过	没有什么	但	一个	情节剧	的	这	种类	那	这	西西里

['pleɪɚz] [geɪv] [ˌju: 'es] [hɪr] ;

players	gave	us	here	;
玩家	给予	我们	这里	;

那只不过是一出像西西里球员在这里给我们带来的那种情节剧而已；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [best] [ðæt] [leɪ] [ɪn] - ['paʊər] .

and	that	was	not	the	best	that	lay	in	Shakespear's	power	.
和	那	曾是	不是	这	最好的	那	躺	在	-	力量	.

但这还不是莎士比亚所能达到的最高水平。

[wen] ['pɑ:vərti] [ɪz] [ə'bɑ:lɪʃt] , [ænd; ənd] ['li:ʒər] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəl] ,

When	poverty	is	abolished	,	and	leisure	and	grace	of	life	become	general	,
什么时候	贫困	是	废除	,	和	闲暇	和	优雅	的	生活	变得	一般的	,

当贫困被消除，闲暇和优雅的生活成为普遍现象时，

[ðə; ði] ['oʊnli] [pleɪz] [sər'vaɪvɪŋ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] ['epək] [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [laɪf]

the	only	plays	surviving	from	our	epoch	which	will	have	any	relation	to	life
这	仅有的	演出	幸存	从	我们的	时代	哪个	将要	有	任何	关系	到	生活

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [lɪvd] [ðen] [wɪl] [bi:; bi] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɝ:sənz]

as	it	will	be	lived	then	will	be	those	in	which	none	of	the	persons
作为	它	将要	是	居住地	然后	将要	是	那些	在	哪个	没有任何	的	这	人

[ˌreprɪ'zentɪd] [ɑ:r; ər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [wɑ:nt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɔ:r] ['retʃɪd] ['drʌdʒəri] .

represented	are	troubled	with	want	of	money	or	wretched	drudgery	.
代表	是	麻烦	和	想	的	钱	或者	可怜	苦役	.

我们这个时代流传下来的戏剧，唯一能与当时的生活联系起来的，就是那些剧中人物都不为缺钱或遭受苦役而烦恼的戏剧。

['aʊər; ɑ:r] [pleɪz] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] ['skwɑ:lər] ,

Our	plays	of	poverty	and	squalor	,
我们的	演出	的	贫困	和	肮脏不堪	,

我们描绘贫困和肮脏的戏剧，

[naʊ] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌnz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [tru:] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] ,

now	the	only	ones	that	are	true	to	the	life	of	the	majority	of	living	men	,
现在	这	仅有的	一个	那	是	真的	到	这	生活	的	这	多数	的	活的	男人	,

现在只有那些真正反映大多数在世男性生活的作品了。

[wɪl] [ðen] [biː; bi] ['klæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv]['maɪzəz][ænd; ənd] ['mɒnstəz] ,

will	then	be	classed	with	the	records	of	misers	and	monsters	,
将要	然后	是	分类	和	这	记录	的	守财奴	和	怪物	,

然后将被归入吝啬鬼和怪物的记录中。

[ænd; ənd] [riːd] ['oʊnli][baɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [pə'θɑːlədʒi] .

and	read	only	by	historical	students	of	social	pathology	.
和	读	仅有的	经过	历史	学生	的	社会的	病理	.

只有研究社会病理学的历史学学生才会阅读。

[ðen] [kən'sɪdər] - [kɪŋz] [ænd; ənd][lɔːds][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] !

Then	consider	Shakespear's	kings	and	lords	and	gentlemen	!
然后	考虑	-	国王	和	领主们	和	先生们	!

然后想想莎士比亚笔下的国王、领主和绅士们!

[wʊd] ['iːv(ə)n][dʒɑːn][bɔːl][ɔːr][ˌdʒerə'maɪə][kəm'pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['flætərd] ?

Would	even	John	Ball	or	Jeremiah	complain	that	they	are	flattered	?
会	甚至	约翰	球	或者	耶利米	抱怨	那	他们	是	受宠若惊	?

约翰·鲍尔或耶利米会抱怨自己受宠若惊吗?

['ʃʊrli] [ə; eɪ] [mɔːr] ['mɜːrsɪləsli] [ɪk'spoʊzd] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['skaʊndrəlz] ['nevər] [krɔːst] [ðə; ði][steɪdʒ] .

Surely	a	more	mercilessly	exposed	string	of	scoundrels	never	crossed	the	stage	.
一定	一个	更多的	无情地	裸露	细绳	的	无赖	绝不	交叉	这	阶段	.

想必从未有比这群恶棍更无情地被揭露的了。

[ðə; ði] ['veri] ['mɑːnərk] [huː] ['pærəˌlaɪziz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][baɪ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vɪnəti] [ðæt]

The	very	monarch	who	paralyzes	a	rebel	by	appealing	to	the	divinity	that
这	非常	君主	WHO	麻痹	一个	反叛	经过	上诉	到	这	神	那

[hedʒz] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

hedges	a	king	,
对冲	一个	国王	,

正是这位君主，通过诉诸庇佑君王的神灵，瘫痪了叛军。

[ɪz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['senʃuəl] [ə'sæsn] ,

is	a	drunken	and	sensual	assassin	,
是	一个	醉	和	感性的	刺客	,

是一个酗酒且好色的杀手，

[ænd; ənd][ɪz]['prez(ə)ntli] [kɪld] [kən'temptʃuəsli] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hedʒ]

and	is	presently	killed	contemptuously	before	our	eyes	in	spite	of	his	hedge
和	是	目前	被杀	轻蔑地	前	我们的	眼睛	在	尽管如此	的	他的	对冲

[ʌv; əv][dɪ'vɪnəti] .

of	divinity	.
的	神	.

尽管他拥有神性，却仍然在我们眼前被轻蔑地杀害。

[aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [æz; əz] [kən'vɪnsɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑːn] - [dɪ'kenziən] ['predʒədɪs] [ə'genst]

I	could	write	as	convincing	a	chapter	on	Shakespear's	Dickensian	prejudice	against
我	可以	写	作为	令人信服的	一个	章	在	-	狄更斯式	偏见	反对

[ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri][ɪn]['dʒen(ə)rəl][æz; əz]['mɪstər] ['hærɪs] [ɔːr]['ɜːrnɪst]

the	throne	and	the	nobility	and	gentry	in	general	as	Mr	Harris	or	Ernest
这	王座	和	这	贵族	和	绅	在	一般的	作为	先生	哈里斯	或者	欧内斯特

['krɔzbi] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

Crosbie	on	the	other	side	.
克罗斯比	在	这	其他	边	.

我可以像哈里斯先生或欧内斯特·克罗斯比先生那样，写出一篇同样令人信服的章节，论述莎士比亚对王室、贵族和乡绅的狄更斯式偏见。

[aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [kən'tend] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] - ['diːfekts; dɪ'fekts]

I	could	even	go	so	far	as	to	contend	that	one	of	Shakespear's	defects
我	可以	甚至	去	所以	远的	作为	到	抗衡	那	一	的	-	缺陷

[ɪz][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fjuːdəlɪzəm] .

is	his	lack	of	an	intelligent	comprehension	of	feudalism	.
是	他的	缺少	的	一个	聪明的	理解	的	封建	.

我甚至可以说，莎士比亚的缺点之一就是他对封建制度缺乏深刻的理解。

[hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [ˌprivɪʒən] [ʌv; əv][ˌdemə'krætɪk] [kə'lektɪvɪzəm] .

He	had	of	course	no	prevision	of	democratic	Collectivism	.
他	有	的	课程	不	预知	的	民主	集体主义	.

他当然没有预料到民主集体主义的出现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd]['peɪtrɪətɪzəm] , [ə; eɪ] [ˌpraɪvə'tɪr]

He	was	,	except	in	the	commonplaces	of	war	and	patriotism	,	a	privateer
他	曾是	,	除了	在	这	俗语	的	战争	和	爱国主义	,	一个	私掠船

[θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

through	and	through	.
通过	和	通过	.

除了战争和爱国主义这些老生常谈的话题之外，他彻头彻尾是个私掠船船长。

['noʊbɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪz] , ['weðər] [kɪŋ] [ɔːr] ['sɪtɪzn] ,

Nobody	in	his	plays	,	whether	king	or	citizen	,
无人	在	他的	演出	,	无论	国王	或者	公民	,

在他的戏剧作品中，无论是国王还是平民，都没有.....

[hæz; həz]['eni]['sɪv(ə)l]['pʌblɪk] ['bɪznəs] [ɔːr][kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

has	any	civil	public	business	or	conception	of	such	a	thing	,
有	任何	民用	民众	商业	或者	概念	的	这样的	一个	事物	,

有任何民事公共事务或此类事务的概念吗?

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'pɔɪnt] ['kɔnstəbəlz] ,

except	in	the	method	of	appointing	constables	,
除了	在	这	方法	的	任命	警员	,

除了警员的任命方式之外，

[tuː; tə][ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [kwaɪt][ɪn][ðə; ði][veɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

to	the	abuses	in	which	he	called	attention	quite	in	the	vein	of	the
到	这	滥用	在	哪个	他	称为	注意力	相当	在	这	静脉	的	这

['feɪbiən][sə'saɪəti] .

Fabian	Society	.
法比安	社会	.

他以费边社的风格，对各种滥用职权的行为进行了谴责。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði][aɪ'dɑːlətri][ænd; ənd][hɪ'pɑːkrəsi]

He	was	concerned	about	drunkenness	and	about	the	idolatry	and	hypocrisy
他	曾是	担心的	关于	酒醉	和	关于	这	偶像崇拜	和	虚伪

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒuː'dɪʃəl] ['sɪstəm] ;

of	our	judicial	system	;
的	我们的	司法	系统	;

他关注酗酒问题，也关注我们司法体系中的偶像崇拜和虚伪现象;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪm'plaɪd] ['remədi] [wʌz; wəz]['pɜːrsən(ə)l][sə'braɪəti][ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm][aɪ'dɑːlətrəs]

but	his	implied	remedy	was	personal	sobriety	and	freedom	from	idolatrous
但	他的	暗示	补救	曾是	个人的	清醒	和	自由	从	偶像崇拜

[ɪ'luːʒ(ə)n][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['eni] ['remədi] [æt; ət][ɔːl] ,

illusion	in	so	far	as	he	had	any	remedy	at	all	,
错觉	在	所以	远的	作为	他	有	任何	补救	在	全部	,

但他所暗示的补救措施是个人的清醒和摆脱偶像崇拜的幻想，如果他真的有任何补救措施的话。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['mɪrli] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] .

and	did	not	merely	despair	of	human	nature	.
和	做过	不是	仅仅	绝望	的	人类	自然	.

不仅仅是对人性感到绝望。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd][læst][wɜːrd][ɑːn]['pɑːrləmənt][wʌz; wəz] " [get] [ðiː] [glæs] [aɪz] , [ænd; ənd] ,

His	first	and	last	word	on	parliament	was	"	Get	thee	glass	eyes	,	and	,
他的	第一的	和	最后的	单词	在	议会	曾是	"	得到	你	玻璃	眼睛	,	和	,

他对议会的第一句也是最后一句话是："戴上假眼，然后……"

[laɪk][ə; eɪ]['skɜːrvi][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðaʊ] [dʌst][nɑːt] .

like	a	scurvy	politician	,	seem	to	see	the	thing	thou	dost	not	.
喜欢	一个	坏血病	政治家	,	似乎	到	看	这	事物	你	朋友	不是	.

就像卑鄙的政客一样，假装看到你没看到的东西。

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][lænd] ['næʃənəlaizə] [ʌv; əv]

"	He	had	no	notion	of	the	feeling	with	which	the	land	nationalizers	of
"	他	有	不	概念	的	这	感觉	和	哪个	这	土地	国有化者	的

[tə'deɪ] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] ['kɑːmən]

today	regard	the	fact	that	he	was	a	party	to	the	enclosure	of	common
今天	看待	这	事实	那	他	曾是	一个	派对	到	这	外壳	的	常见的

[lændz][æt; ət] ['wɛlˌkəm] .

lands	at	Wellcome	.
土地	在	欢迎	.

"他完全没有意识到，如今的土地国有化者们对于他曾参与韦尔科姆公地圈占这一事实，会作何感想。

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz] , [nɑːt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	explanation	is	,	not	a	general	deficiency	in	his	mind	,
这	解释	是	,	不是	一个	一般的	不足	在	他的	头脑	,

原因并非他智力存在普遍缺陷。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [wʌt] ['ɪŋglɪʃ] [lænd] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

but	the	simple	fact	that	in	his	day	what	English	land	needed	was	individual
但	这	简单的	事实	那	在	他的	天	什么	英语	土地	需要	曾是	个人

[əˌproʊpriˈeɪʃn] [ænd; ənd][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

appropriation	and	cultivation	,
拨款	和	栽培	,

但事实很简单，在他那个时代，英国土地需要的是个人占有和耕种。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˌkɔːrpə'reɪʃn] [ʌv; əv] [wɪg]

and	what	the	English	Constitution	needed	was	the	incorporation	of	Whig
和	什么	这	英语	宪法	需要	曾是	这	公司	的	辉格党

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['lɪbərti] .

principles	of	individual	liberty	.
原则	的	个人	自由	.

英国宪法所需要的，正是辉格党个人自由原则的融入。

['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk]

Shakespear	and	the	British	Public
莎士比亚	和	这	英国	民众

莎士比亚与英国公众

[aɪ][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd]['mɪstər] ['hɛrɪsɪz] [vjuː] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [daɪd]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ʌv; əv] " [ðə; ði]

I	have	rejected	Mr	Harris's	view	that	Shakespear	died	broken	-	hearted	of	"	the
我	有	拒绝	先生	哈里斯的	看法	那	莎士比亚	死亡	破碎的	-	心地	的	"	这

[pæŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [dɪ'spaɪzd] .

pangs	of	love	despised	.
疼痛	的	爱	被鄙视的	.

我驳斥了哈里斯先生的观点，即莎士比亚死于"被鄙视的爱情的痛苦"而心碎。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [daɪd] [geɪm] ,
" I have given my reasons for believing that Shakespear died game ,
" 我 有 给定 我的 原因 为了 相信 那 莎士比亚 死亡 游戏 ,

“我已经阐述了我认为莎士比亚死时仍保持斗志的理由，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['levəti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ]
and indeed in a state of levity which would have been considered unbecoming
和 的确 在 一个 状态 的 轻浮 哪个 会 有 到过 经过考虑的 不体面
[ɪn][ə; eɪ] ['bɪʃəp] .
in a bishop .
在 一个 主教 .

而且他表现出的轻浮态度，对于一位主教来说，是极其不合适的。

[bʌt; bət]['mɪstər] ['hɛrɪsɪz] ['evɪdəns] [dʌz] [pru:v] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gri:vəns] [ænd; ənd]
But Mr Harris's evidence does prove that Shakespear had a grievance and
但 先生 哈里斯的 证据 做 证明 那 莎士比亚 有 一个 不满 和
[ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [wʌn] .
a very serious one .
一个 非常 严肃的 一 .

但哈里斯先生的证据确实证明莎士比亚确实心怀不满，而且是非常严重的不满。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒɪltɪd][baɪ][ten][dɑ:rk]['leɪdiz] [ænd; ənd] [bɪn] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər]
He might have been jilted by ten dark ladies and been none the worse for
他 可能 有 到过 被抛弃 经过 十 黑暗的 女士们 和 到过 没有任何 这 更糟 为了
[ˌaɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

他可能被十个黑皮肤的女人抛弃，但也不会因此受到任何伤害；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] .
but his treatment by the British Public was another matter .
但 他的 治疗 经过 这 英国 民众 曾是 其他 事情 .

但他受到的英国公众对待则是另一回事。

[ðə; ði][aɪ'dɑ:lətri] [wɪtʃ] [ɪg'zæspəreɪtɪd][ben]['dʒɑ:nsən][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ]['pɑ:pjələr]
The idolatry which exasperated Ben Jonson was by no means a popular
这 偶像崇拜 哪个 恼怒 本 约翰逊 曾是 经过 不 方法 一个 受欢迎的
['mu:vmənt] ;
movement ;
移动 ;

令本·琼森感到愤怒的偶像崇拜绝非一场受欢迎的运动；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔ:l] [sʌtʃ] [aɪ'dɔlətri:z] ,
and , like all such idolatries ,
和 , 喜欢 全部 这样的 偶像崇拜 ,

就像所有这类偶像崇拜一样，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] - [ɑ:rt] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] [vju:z]
it was excited by the magic of Shakespear's - art rather than by his views
它 曾是 兴奋的 经过 这 魔法 的 - 艺术 相当 比 经过 他的 浏览
.
:
·

它所激发的是莎士比亚艺术的魔力，而不是他的观点。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [lɔ:ntʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['pleɪraɪt] [baɪ][ðə; ði] ['henri]
He was launched on his career as a successful playwright by the Henry
他 曾是 发射 在 他的 职业 作为 一个 成功的 剧作家 经过 这 亨利
['vaɪ, 'vi:]['trɪlədʒi] ,
VI trilogy ,
六年级 三部曲 ,

他凭借《亨利六世》三部曲开启了成功的剧作家生涯。

[ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][noʊ][ə,rɪdʒə'nælətɪ] , [depθ] , [ɔːr] ['sʌt(ə)lti] [ɪk'sept] [ðə; ði][ə,rɪdʒə'nælətɪ] , [depθ] ,

a	work	of	no	originality	,	depth	,	or	subtlety	except	the	originality	,	depth	,
一个	工作	的	不	独创性	,	深度	,	或者	微妙之处	除了	这	独创性	,	深度	,

除了原创性和深度之外，这部作品毫无原创性、深度或精妙之处。

[ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]['fænsis][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] .

and	subtlety	of	the	feelings	and	fancies	of	the	common	people	.
和	微妙之处	的	这	情怀	和	幻想	的	这	常见的	人们	.

以及普通民众情感和幻想的微妙之处。

[bʌt; bət] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

But	Shakespear	was	not	satisfied	with	this	.
但	莎士比亚	曾是	不是	使满意	和	这	.

但莎士比亚并不满足于此。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni]

What	is	the	use	of	being	Shakespear	if	you	are	not	allowed	to	express	any
什么	是	这	使用	的	存在	莎士比亚	如果	你	是	不是	允许	到	表达	任何

['nəʊʃnz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɔːtoʊlɪkəs] ?

notions	but	those	of	Autolycus	?
概念	但	那些	的	自流库斯	?

如果莎士比亚只能表达奥托吕科斯的想法，那么身为莎士比亚又有何用呢?

['ʃeɪkˌspɪər] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] ['ɔːtoʊlɪkəs] [dɪd] : [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Shakespear	did	not	see	the	world	as	Autolycus	did	:	he	saw	it	,
莎士比亚	做过	不是	看	这	世界	作为	自流库斯	做过	:	他	锯	它	,

莎士比亚看待世界的方式与奥托吕科斯不同：他看待世界的方式是.....

[ɪf] [nɑːt][ɪg'zæktli][æz; əz]['ɪbsən][dɪd] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld]) ,

if	not	exactly	as	Ibsen	did	(	for	it	was	not	quite	the	same	world	)	,
如果	不是	确切地	作为	易卜生	做过	(	为了	它	曾是	不是	相当	这	相同的	世界	)	,

即使不像易卜生那样（因为那毕竟不是同一个世界），

[æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɪbsənz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['penətreɪtɪŋ] [ɪts] [ɪ'luːʒnz] [ænd; ənd] [aɪ'dɔlətriːz]

at	least	with	much	of	Ibsen's	power	of	penetrating	its	illusions	and	idolatries
在	至少	和	很多	的	易卜生的	力量	的	渗透	它是	幻觉	和	偶像崇拜

,

,

,

至少在易卜生作品中，他很大程度上展现了其揭露幻象和偶像崇拜的能力。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['swɪfts] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ɪts]['kruːəlti][ænd; ənd] [ʌn'kliːnlɪnɛs] .

and	with	all	Swift's	horror	of	its	cruelty	and	uncleanliness	.
和	和	全部斯威夫特的	恐怖	的	它是	残酷	和	不洁	.

以及斯威夫特对这种残忍和肮脏行为的极度厌恶。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][sʌm; səm][men][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['paʊɚz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə]

Now	it	happens	to	some	men	with	these	powers	that	they	are	forced	to
现在	它	发生	到	一些	男人	和	这些	权力	那	他们	是	强制	到

[ɪm'poʊz][ðer; ðər] ['fʊlɪst] ['eksərsaɪz][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [prə'duːs] ['pɑːpjələr]

impose	their	fullest	exercise	on	the	world	because	they	cannot	produce	popular
强加	他们的	最	锻炼	在	这	世界	因为	他们	不能	生产	受欢迎的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

现在，有些拥有这种权力的人，因为无法创作出受人欢迎的作品，被迫将自己的全部权力强加于世人。

[teɪk] ['waːgnə][ænd; ənd]['ɪbsən][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] !

Take	Wagner	and	Ibsen	for	instance	!
拿	瓦格纳	和	易卜生	为了	实例	!

以瓦格纳和易卜生为例!

[ðer; ðər] ['ɜːrliər] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [noʊ] [daʊt] [mʌtʃ] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['leɪtər] [wʌnz] ; [stɪl] ,

Their	earlier	works	are	no	doubt	much	cheaper	than	their	later	ones	;	still	,
他们的	早些时候	作品	是	不	怀疑	很多	更便宜	比	他们的	之后	一个	;	仍然	,

他们早期的作品无疑比后期的作品便宜得多；然而，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['pɑːpjələr] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .

they	were	not	popular	when	they	were	written	.
他们	是	不是	受欢迎的	什么时候	他们	是	书面	.

这些作品在创作之时并不受欢迎。

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['pɑːpjələr] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['nevər] ['riːəli] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] :

The	alternative	of	doing	popular	work	was	never	really	open	to	them	:
这	选择	的	正在做	受欢迎的	工作	曾是	绝不	真的	打开	到	他们	:

从事大众化工作这条路对他们来说从来就不是摆在眼前的：

[hæd; həd] [ðeɪ] [stuːpt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [snætʃt] [frʌm; frəm]

had	they	stooped	they	would	have	picked	up	less	than	they	snatched	from
有	他们	弯腰	他们	会	有	挑选	向上较少的		比	他们	抢夺	从

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['hedz] .

above	the	people's	heads	.
多于	这	人们的	头部	.

如果他们弯下腰去捡，他们能捡到的东西肯定比从人们头顶上抢走的要少得多。

[bʌt; bət] ['hændl] [ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [held] [tuː; tə] [ðer; ðər] [best] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

But	Handel	and	Shakespear	were	not	held	to	their	best	in	this	way	.
但	亨德尔	和	莎士比亚	是	不是	握住	到	他们的	最好的	在	这	方式	.

但亨德尔和莎士比亚并没有因此而充分展现出他们的最佳水平。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æskt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hiːp] [ʌp] [ðə; ði]

They	could	turn	out	anything	they	were	asked	for	,	and	even	heap	up	the
他们	可以	转动	出去	任何事物	他们	是	问	为了	,	和	甚至	堆	向上	这

['meʒər] .

measure	.
措施	.

他们能做出任何被要求的东西，甚至还能把量堆得老高。

[ðeɪ] [rɪ'vaɪld] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ,

They	reviled	the	British	Public	,
他们	被唾弃	这	英国	民众	,

他们诋毁英国公众，

[ænd; ənd] ['nevər] [fər'geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ig'nɔːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [wɜːrk] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ] [ðer; ðər]

and	never	forgave	it	for	ignoring	their	best	work	and	admiring	their
和	绝不	原谅了	它	为了	忽略	他们的	最好的	工作	和	钦佩	他们的

['splendɪd] ['kɔmənpleisiz] ;

splendid	commonplaces	;
灿烂	俗语	;

他们永远不会原谅它无视他们最好的作品，反而欣赏他们精彩的平庸之作；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [prə'duːst] [ðə; ði] ['kɔmənpleisiz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

but	they	produced	the	commonplaces	all	the	same	,
但	他们	生产	这	俗语	全部	这	相同的	,

但他们仍然创作出了那些老生常谈的作品。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [saʊnd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [baɪ] [mɪr] [bruːt] ['fæk(ə)lti] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɑːrt] .

and	made	them	sound	magnificent	by	mere	brute	faculty	for	their	art	.
和	制成	他们	声音	壮丽	经过	仅仅	蛮力	学院	为了	他们的	艺术	.

并凭借其艺术天赋，使他们的表演听起来精彩绝伦。

[wen] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [raɪt] ['pɑːpjələr] [pleɪz] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['θiːətər]

When	Shakespear	was	forced	to	write	popular	plays	to	save	his	theatre
什么时候	莎士比亚	曾是	强制	到	写	受欢迎的	演出	到	节省	他的	剧院

[frʌm; frəm]['ruːɪn] ,

from	ruin	,
从	废墟	,

当莎士比亚被迫创作通俗剧作以拯救他的剧院免于破产时，

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mjuːtənəsli] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪz] " [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] " [mʌtʃ]

he	did	it	mutinously	,	calling	the	plays	"	As	You	Like	It	,	"	and	"	Much
他	做过	它	叛逆地	,	呼叫	这	演出	"	作为	你	喜欢	它	,	"	和	"	很多

[ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .

Ado	About	Nothing	.
阿多	关于	没有什么	.

他以叛逆的方式完成了这项工作，将这两部剧分别命名为《皆大欢喜》和《无事生非》。

" [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

"	All	the	same	,
"	全部	这	相同的	,

尽管如此，

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðiːz] [tuː] ['dʒiːniəl] [vʌl'gærɪtiz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][meɪn]

he	did	it	so	well	that	to	this	day	these	two	genial	vulgarities	are	the	main
他	做过	它	所以	出色地	那	到	这	天	这些	二	和蔼可亲	粗俗	是	这	主要的

[ʃeik'spiəriən] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['θiətəz] .

Shakespearian	stock	-	in	-	trade	of	our	theatres	.
莎士比亚式	库存	-	在	-	贸易	的	我们的	剧院	.

他演得太好了，以至于时至今日，这两个和蔼可亲的庸俗人物仍然是我们剧院莎士比亚戏剧的主要卖点。

['leɪtər][ɑːn] - ['paʊər] [ænd; ənd][ˌpɑːpju'lærəti][æz; əz][æn; ən]['æktər] [ɪneɪbld] ['ʃeɪkˌspɪər] [tuː; tə]

Later	on	Burbage's	power	and	popularity	as	an	actor	enabled	Shakespear	to
之后	在	-	力量	和	人气	作为	一个	演员	已启用	莎士比亚	到

[friː] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːks] ['ɑːfɪs] ,

free	himself	from	the	tyranny	of	the	box	office	,
自由的	他自己	从	这	暴政	的	这	盒子	办公室	,

后来，伯比奇作为演员的实力和人气使莎士比亚得以摆脱票房的束缚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [mɔːr] ['friːli] [ɪn] [pleɪz] [kən'sɪstɪŋ] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv] ['mɑːnəlɔːg] [tuː; tə]

and	to	express	himself	more	freely	in	plays	consisting	largely	of	monologue	to
和	到	表达	他自己	更多的	自由	在	演出	由	很大程度上	的	独白	到

[biː; bi]['spoʊkən][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['æktər][frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [wʊd] [stænd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

be	spoken	by	a	great	actor	from	whom	the	public	would	stand	a	good	deal	.
是	说	经过	一个	伟大的	演员	从	谁	这	民众	会	站立	一个	好的	交易	.

并且能够在主要由独白组成的戏剧中更自由地表达自己，这些独白将由一位伟大的演员来演绎，而公众也会非常欣赏这些独白。

[ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - ['trædʒədi] [hæz; həz] [ðʌs] [bɪn] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	history	of	Shakespear's	tragedies	has	thus	been	the	history	of	a
这	历史	的	-	悲剧	有	因此	到过	这	历史	的	一个

[lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['feɪməs] ['æktər] ,

long	line	of	famous	actors	,
长的	线	的	著名的	演员	,

因此，莎士比亚悲剧的历史就是一长串著名演员的历史。

[frʌm; frəm] ['bɜːrbɪdʒ] [ænd; ənd] ['bɛtɜ·tən] [tuː; tə] [fɔːrbz] ['rɔbətsn] ;

from	Burbage	and	Betterton	to	Forbes	Robertson	;
从	伯巴奇	和	贝特顿	到	福布斯	罗伯逊	;

从伯贝奇和贝特顿到福布斯·罗伯逊；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] " [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt]

and	the	man	of	whom	we	are	told	that	"	when	he	would	have	said	that
和	这	男人	的	谁	我们	是	讲述	那	"	什么时候	他	会	有	说	那

['ritʃəd] [daɪd] ,

Richard	died	,
理查德	死亡	,

据说，当那个人说"理查德去世时"，

[ænd; ənd][kraɪd][ə; eɪ] [hɔːrs] !

and	cried	A	horse	!
和	哭	一个	马	!

然后喊道："一匹马！"

[ə; eɪ] [hɔːrs] !

A	horse	!
一个	马	!

一匹马!

[hiː; hi] ['bɜːrbɪdʒ] [kraɪd] " [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][naɪn] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ʃeik'spiəriən]

he	Burbage	cried	"	was	the	father	of	nine	generations	of	Shakespearian
他	伯巴奇	哭	"	曾是	这	父亲	的	九	几代人	的	莎士比亚式

['pleɪgoʊər] , [ɔːl] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['gærɪks] ['ritʃəd] ,

playgoers	,	all	speaking	of	Garrick's	Richard	,
戏迷	,	全部	请讲	的	加里克的	理查德	,

"伯比奇喊道"是九代莎士比亚戏剧观众的鼻祖，他们都在谈论加里克的理查德。

[ænd; ənd] ['kiːnz] [ə'θeloʊ] , [ænd; ənd] ['ɝːvɪŋz] ['ʃaɪlɑːk] ,

and	Kean's	Othello	,	and	Irving's	Shylock	,
和	基恩的	奥赛罗	,	和	欧文的	夏洛克	,

还有基恩的《奥赛罗》和欧文的《夏洛克》,

[ænd; ənd] [fɔːrbz] ['rɑːbɝtsənz] ['hæmlət] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɔːr] ['kerɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðiːz] [hæd; həd]

and	Forbes	Robertson's	Hamlet	without	knowing	or	caring	how	much	these	had
和	福布斯	罗伯逊的	村庄	没有	会心	或者	关怀	如何	很多	这些	有

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - ['ritʃəd] [ænd; ənd] [ə'θeloʊ] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

to	do	with	Shakespear's	Richard	and	Othello	and	so	forth	.
到	做	和	-	理查德	和	奥赛罗	和	所以	前进	.

还有福布斯·罗伯逊的《哈姆雷特》，却不知道也不关心这些作品与莎士比亚的《理查三世》和《奥赛罗》等作品有多少关联。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [ænd; ənd] [prɪ'dɑːmɪnənt] [pɑːrts] , [sʌtʃ]

And	the	plays	which	were	written	without	great	and	predominant	parts	,	such
和	这	演出	哪个	是	书面	没有	伟大的	和	主要的	部分	,	这样的

[æz; əz] ['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] , ['ɔlz]

as	Troilus	and	Cressida	,	All's
作为	特洛伊罗斯	和	克雷西达	,	一切

而那些没有重要或主要角色的剧作，例如《特洛伊罗斯与克瑞西达》、所有剧作.....

[wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] , [ænd; ənd] ['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] ,

Well	That	Ends	Well	,	and	Measure	for	Measure	,
出色地	那	结束	出色地	,	和	措施	为了	措施	,

《结局圆满》和《一报还一报》

[hæv; həv] [drɑːpt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][steɪdʒ][æz; əz] [ded] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv] ['gɜːtəz] [faʊst]

have	dropped	on	our	stage	as	dead	as	the	second	part	of	Goethe's	Faust
有	掉落	在	我们的	阶段	作为	死的	作为	这	第二	部分	的	歌德的	浮士德

[ɔːr] ['ɪbsənz] ['empərər] [ɔːr][ˌgæli'li(ː)ən] .

or	Ibsen's	Emperor	or	Galilean	.
或者	易卜生的	皇帝	或者	加利利	.

就像歌德的《浮士德》第二部或易卜生的《皇帝》或《加利利人》一样，死气沉沉地倒在我们的舞台上。

[hɪr] , [ðen] , ['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] ['griːvəns] ;

Here	,	then	,	Shakespear	had	a	real	grievance	;
这里	,	然后	,	莎士比亚	有	一个	真实的	不满	;

所以，莎士比亚在这里确实有不满；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

and	though	it	is	a	sentimental	exaggeration	to	describe	him	as	a
和	尽管	它	是	一个	感伤的	夸张	到	描述	他	作为	一个

['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['rekləs] ['dʒɑːləti]

broken	-	hearted	man	in	the	face	of	the	passages	of	reckless	jollity
破碎的	-	心地	男人	在	这	脸	的	这	段落	的	鲁莽	欢乐

[ænd; ənd] [sə'riːnli] ['hæpi] ['poʊətri][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [pleɪz] ,

and	serenely	happy	poetry	in	his	latest	plays	,
和	平静地	快乐的	诗	在	他的	最新的	演出	,

尽管在他最新的戏剧作品中，面对那些肆意欢愉和宁静快乐的诗句，将他描述成一个心碎的人是一种感伤的夸张说法，

[jet] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɪz; ɪz][moʊst] ['sɪriəs] [wɜːrk][kʊd; kəd] [riːtʃ] [sək'ses] ['oʊnli] [wen] ['kærid]

yet	the	discovery	that	his	most	serious	work	could	reach	success	only	when	carried
然而	这	发现	那	他的	最多	严肃的	工作	可以	抵达	成功	仅有的	什么时候	携带

[ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['æktər] [huː] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməsli] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒɪŋ][hɪz; ɪz]

on	the	back	of	a	very	fascinating	actor	who	was	enormously	overcharging	his
在	这	后退	的	一个	非常	迷人	演员	WHO	曾是	非常	过度收费	他的

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

然而，他却发现，他最严肃的作品只有在一位魅力非凡、片酬却极高的演员的演绎下才能获得成功。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪriəs] [pleɪz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][kən'teɪn][pɑːrts][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ðɪ]

and	that	the	serious	plays	which	did	not	contain	parts	big	enough	to	hold	the
和	那	这	严肃的	演出	哪个	做过	不是	包含	部分	大的	足够的	到	抓住	这

[ˌoʊvər'tʃɑːrdʒ][wɜːr; wər][left][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃelf] ,

overcharge	were	left	on	the	shelf	,
超额收费	是	左边	在	这	架子	,

而那些角色不够重要、无法承受过高期望的严肃剧作则被束之高阁。

['æmpli] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['evɪdənt][fækt] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [dɪd][nɑːt][end][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [gloʊ]

amply	accounts	for	the	evident	fact	that	Shakespear	did	not	end	his	life	in	a	glow
充足的	账户	为了	这	明显	事实	那	莎士比亚	做过	不是	结尾	他的	生活	在	一个	辉光

[ʌv; əv] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['θiːətər] ,

of	enthusiastic	satisfaction	with	mankind	and	with	the	theatre	,
的	热情的	满意	和	人类	和	和	这	剧院	,

这充分解释了莎士比亚并没有在对人类和戏剧充满热情和满足的状态下结束他的生命这一显而易见的事实。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] [ðæt] ['mɪstər] ['hærɪs] [kæn; kən] [ə'ledʒ] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['broʊkən] - [hɑːrt] ['θiːəri] .

which	is	all	that	Mr	Harris	can	allege	in	support	of	his	broken	-	heart	theory	.
哪个	是	全部	那	先生	哈里斯	能	指控	在	支持	的	他的	破碎的	-	心	理论	.

这就是哈里斯先生用来支持他"心碎理论"的全部论据。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['feɪljɚz] ,

But	even	if	Shakespear	had	had	no	failures	,
但	甚至	如果	莎士比亚	有	有	不	失败	,

但即便莎士比亚没有遭遇任何失败，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]

it	was	not	possible	for	a	man	of	his	powers	to	observe	the	political
它	曾是	不是	可能的	为了	一个	男人	的	他的	权力	到	观察	这	政治的

[ænd; ənd]['mɔːrəl][kən'dʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [wɪ'ðaʊt] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	moral	conduct	of	his	contemporaries	without	perceiving	that	they	were
和	道德	执行	的	他的	同时代人	没有	感知	那	他们	是

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɔːbləms] [reɪzd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

incapable	of	dealing	with	the	problems	raised	by	their	own	civilization	,
无法	的	处理	和	这	问题	提高	经过	他们的	自己的	文明	,

像他这样有能力的人，不可能在观察同时代人的政治和道德行为时，不意识到他们无力应对自身文明所带来的问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'tempts] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði][koʊdz][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][tuː; tə] ['præktɪs]

and	that	their	attempts	to	carry	out	the	codes	of	law	and	to	practise
和	那	他们的	尝试	到	携带	出去	这	代码	的	法律	和	到	实践

[ðə; ði][riː'lɪdʒənz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [greɪt] ['prɔfɪts] [ænd; ənd] [lɔː] - ['givəz] [wɜːr; wər]

the	religions	offered	to	them	by	great	prophets	and	law	-	givers	were
这	宗教	提供	到	他们	经过	伟大的	先知	和	法律	-	捐赠者	是

[ænd; ənd] [stɪl] [ɑːr; ər][soʊ] ['fuːlɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['suːpərmæn] ,

and	still	are	so	foolish	that	we	now	call	for	The	Superman	,
和	仍然	是	所以	愚蠢	那	我们	现在	称呼	为了	这	超人	,

他们试图执行法律条文，践行伟大先知和立法者传授给他们的宗教，这种做法过去是、现在仍然是愚蠢的，以至于我们现在需要超人。

['vɜːrtʃuəli][ə; eɪ] [nuː] ['spiːʃiːz] , [tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] .

virtually	a	new	species	,	to	rescue	the	world	from	mismanagement	.
几乎	一个	新的	物种	,	到	救援	这	世界	从	管理不善	.

简直就是一个全新的物种，为了拯救世界于管理不善之中。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [greɪt] [men] ;

This	is	the	real	sorrow	of	great	men	;
这	是	这	真实的	悲哀	的	伟大的	男人	;

这就是伟人的真正悲哀；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [spiːks] ['bɪtərli] [ɔːr]

and	in	the	face	of	it	the	notion	that	when	a	great	man	speaks	bitterly	or
和	在	这	脸	的	它	这	概念	那	什么时候	一个	伟大的	男人	说话	苦涩地	或者

[lʊks] ['melənkɑːli] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['trʌbld] [baɪ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [lʌv] [siːmz] [tuː; tə]

looks	melancholy	he	must	be	troubled	by	a	disappointment	in	love	seems	to
看起来	忧郁	他	必须	是	麻烦	经过	一个	失望	在	爱	似乎	到

[ˌem 'iː][ˌsentɪ'ment(ə)l]['traɪflɪŋ] .

me	sentimental	trifling	.
我	感伤的	琐事	.

面对这种情况，我认为认为伟人说话尖刻或面露忧郁一定是情场失意的想法，简直是矫情做作。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðʌs] [fɑːr] ,

If	I	have	carried	the	reader	with	me	thus	far	,
如果	我	有	携带	这	读者	和	我	因此	远的	,

如果我已经成功地将读者带到了这里，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['trɪviəl] [æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] [ʌv; əv][maɪn][ɪz] ,

he	will	find	that	trivial	as	this	little	play	of	mine	is	,
他	将要	寻找	那	琐碎的	作为	这	小的	玩	的	矿	是	,

他会发现我这出小戏虽然微不足道，

[ɪts] [sketʃ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən][ɪts] ['levəti][sə'dʒests; səg'dʒests] .

its	sketch	of	Shakespear	is	more	complete	than	its	levity	suggests	.
它是	草图	的	莎士比亚	是	更多的	完全的	比	它是	轻浮	建议	.

它对莎士比亚的刻画比其轻松诙谐的风格所暗示的要全面得多。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɪts] [ə'piːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['θiːətər] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] [feɪld] [tuː; tə]

its	appeal	for	a	National	Theatre	as	a	monument	to	Shakespear	failed	to
它是	上诉	为了	一个	国家的	剧院	作为	一个	纪念碑	到	莎士比亚	失败的	到

[tʌtʃ] [ðə; ði] ['veri] ['stuːpɪd]['piːp(ə)l] [huː] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['θiːətər] [ɪz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ]

touch	the	very	stupid	people	who	cannot	see	that	a	National	Theatre	is	worth	having
触碰	这	非常	愚蠢的	人们	WHO	不能	看	那	一个	国家的	剧院	是	值得	拥有

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][soʊl] .

for	the	sake	of	the	National	Soul	.
为了	这	清酒	的	这	国家的	灵魂	.

它呼吁建立国家剧院作为莎士比亚的纪念碑，但未能打动那些愚蠢的人，这些人看不到为了国家精神而建立国家剧院的价值。

[aɪ][hæd; həd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌreprɪ'zentɪd] ['ʃeɪkˌspɪər] [æz; əz] ['treʒərɪŋ] [ænd; ənd]['juːzɪŋ] ([æz; əz][aɪ]

I	had	unfortunately	represented	Shakespear	as	treasuring	and	using	(	as	I
我	有	很遗憾	代表	莎士比亚	作为	珍视	和	使用	(	作为	我

[duː][maɪ'self]) [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['mjuːzɪk(ə)l] [spiːtʃ] [wɪtʃ] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l]

do	myself	)	the	jewels	of	unconsciously	musical	speech	which	common	people
做	我	)	这	珠宝	的	不知不觉	音乐	演讲	哪个	常见的	人们

['ʌtər] [ænd; ənd] [θroʊ] [ə'weɪ] ['evri] [deɪ] ;

utter	and	throw	away	every	day	;
说出	和	扔	离开	每一个	天	;

不幸的是，我把莎士比亚描绘成珍视和使用（就像我自己一样）普通人每天无意识地说出又丢弃的、充满音乐性的语言瑰宝；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv] - " [əˌrɪdʒə'nælətɪ] .

and	this	was	taken	as	a	disparagement	of	Shakespear's	"	originality	.
和	这	曾是	已采取	作为	一个	贬损	的	-	"	独创性	.

这被视为对莎士比亚"原创性"的贬低。

" [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][bɔːrn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ?

"	Why	was	I	born	with	such	contemporaries	?
"	为什么	曾是	我	出生	和	这样的	同时代人	?

"为什么我会和这些同龄人一起出生？"

[waɪ] [ɪz] ['ʃeɪkˌspɪər] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑː'sterətɪ] ?

Why	is	Shakespear	made	ridiculous	by	such	a	posterity	?
为什么	是	莎士比亚	制成	荒谬的	经过	这样的	一个	后人	?

为什么后世对莎士比亚的评价如此荒谬可笑?

[ðə; ði][dɑːrk]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnəts] [wʌz; wəz][fɜːrst] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['heimɑːkit] ['θiːətər] ,

The	Dark	Lady	of	The	Sonnets	was	first	performed	at	the	Haymarket	Theatre	,
这	黑暗的	女士	的	这	十四行诗	曾是	第一的	执行	在	这	干草市场	剧院	,

《十四行诗中的黑夫人》首演于干草市场剧院。

[ɑːn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][ʌv; əv] ['θɜːrzdeɪ] , [ðə; ði] 24th [noʊ'vembər] - , [baɪ]['moʊnə] ['lɪmərɪk] [æz; əz]

on	the	afternoon	of	Thursday	,	the	24th	November	1910	,	by	Mona	Limerick	as
在	这	下午	的	周四	,	这	24th	十一月	-	,	经过	莫娜	利默里克	作为

[ðə; ði][dɑːrk]['leɪdi] ,

the	Dark	Lady	,
这	黑暗的	女士	,

1910年11月24日星期四下午，由莫娜·利默里克饰演的"黑夫人"

[su'zæn] ['ʃeldən] [æz; əz] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['grænvɪl] ['bɑ:rkər][æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd] [hju:]

Suzanne	Sheldon	as	Queen	Elizabeth	,	Granville	Barker	as	Shakespear	,	and	Hugh
苏珊娜	谢尔顿	作为	女王	伊丽莎白	,	格兰维尔	巴克	作为	莎士比亚	,	和	休

- [æz; əz][ðə; ði]['wɔ:rdər] .

Tabberer	as	the	Warder	.
-	作为	这	看守	.

苏珊娜·谢尔顿饰演伊丽莎白女王，格兰维尔·巴克饰演莎士比亚，休·塔伯勒饰演狱卒。

[ðə; ði] [dɑ:rk] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:nəts]

THE	DARK	LADY	OF	THE	SONNETS
这	黑暗的	女士	的	这	十四行诗

十四行诗中的黑夫人

[fɪn] [di:] ['si:kəl] - - - .

Fin	de	siecle	15	-	1600	.
鳍	德	世纪	-	-	-	.

15世纪末-1600年。

[ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] ['waɪthɔ:l] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]

Midsummer	night	on	the	terrace	of	the	Palace	at	Whitehall	,	overlooking	the
盛夏	夜晚	在	这	阳台	的	这	宫殿	在	白厅	,	俯瞰	这

[temz] .

Thames	.
泰晤士河	.

仲夏夜，在白厅宫的露台上，俯瞰泰晤士河。

[ðə; ði] ['pæləs] [klɑ:k] [tʃaɪmz] [fɔ:r] ['kwɔ:rtərz][ænd; ənd] [straɪks] [ɪ'lev(ə)n] .

The	Palace	clock	chimes	four	quarters	and	strikes	eleven	.
这	宫殿	钟	编钟	四	四分之一	和	罢工	十一	.

宫廷钟每过四刻钟就会敲响一次，然后敲十一下。

[ə; eɪ] ['bi:fi:tər] [ɑ:n] [gɑ:rd] .

A	Beefeater	on	guard	.
一个	食牛肉者	在	警卫	.

一名守卫的皇家卫兵。

[ə; eɪ] [kləukt] [mæn] [ə'proʊtʃɪz] .

A	Cloaked	Man	approaches	.
一个	隐蔽的	男人	方法	.

一名身披斗篷的男子走近。

[ðə; ði] ['bi:fi:tər] .

THE	BEEFEATER	.
这	食牛肉者	.

御林军。

[stænd] .

Stand	.
站立	.

站立。

[hu:] [goʊz][ðer; ðər] ?

Who	goes	there	?
WHO	去	那里	?

谁会去那里?

[gɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] .

Give	the	word	.
给	这	单词	.

一声令下。

[ðə; ði][mæn] .
THE **MAN** **.**
这 男人 .

男人。

['mæri] !
Marry **!**
结婚 !

结婚!

[aɪ]['kænɑ:t] .
I **cannot** **.**
我 不能 .

我不能。

[aɪ][hæv; həv] [kli:n] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] .
I **have** **clean** **forgotten** **it** **.**
我 有 干净的 被遗忘的 它 .

我完全忘记了。

[ðə; ði] ['bi:fi:tər] .
THE **BEEFEATER** **.**
这 食牛肉者 .

御林军。

[ðen] ['kænɑ:t][ju:; jʊ] [pæs] [hɪr] .
Then **cannot** **you** **pass** **here** **.**
然后 不能 你 经过 这里 .

那你不能从这里通过。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] ?
What **is** **your** **business** **?**
什么 是 你的 商业 ?

你是做什么公司的?

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Who **are** **you** **?**
WHO 是 你 ?

你是谁?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [tru:] [mæn] ?
Are **you** **a** **true** **man** **?**
是 你 一个 真的 男人 ?

你是真男人吗?

[ðə; ði][mæn] .
THE **MAN** **.**
这 男人 .

男人。

[fɑ:r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , ['mæstər]['wɔ:rdər] .
Far **from** **it** **,** **Master** **Warder** **.**
远的 从 它 , 掌握 看守 .

远非如此，狱卒大人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [tu:] [deɪz] [tə'geðər] : ['sʌmtaɪmz] ['ædəm] , ['sʌmtaɪmz] [bɛn'voʊlioʊ] ,
I **am** **not** **the** **same** **man** **two** **days** **together** **:** **sometimes** **Adam** **,** **sometimes** **Benvolio** **,**
我 是 不是 这 相同的 男人 二 天 一起 : 有时 亚当 , 有时 班伏里奥 ,
[ænd; ənd][ə'nɑ:n][ðə; ði] [goʊst] .
and **anon** **the** **Ghost** **.**
和 匿名 这 鬼 .

两天之内，我不是同一个人：有时是亚当，有时是班伏里奥，有时又是鬼魂。

[ðə; ði] ['biːfiːtər] .
THE BEEFEATER .
这 食牛肉者 .

御林军。

[[riˈkɔɪlɪŋ]] [ə; eɪ] [goʊst] !
[recoiling] A ghost !
[反冲] 一个 鬼 !

[后退] 鬼!

['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['ministəz] [ʌv; əv] [greɪs] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es] !
Angels and ministers of grace defend us !
天使 和 部长们 的 优雅 保卫 我们 !

天使和恩典的使者保佑我们!

[ðə; ði][mæn] .
THE MAN .
这 男人 .

男人。

[wel] [sed] , ['mæstər]['wɔːrdər] .
Well said , Master Warder .
出色地 说 , 掌握 看守 .

说得好，狱卒长。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] [aɪ] [wɪl] [set] [ðæt] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ;
With your leave I will set that down in writing ;
和 你的 离开 我 将要 放 那 向下 在 写作 ;

征得您的同意后，我将把此事写下来;

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [breɪn][fɔːr; fər] [rɪ'membrəns] .
for I have a very poor and unhappy brain for remembrance .
为了 我 有 一个 非常 贫穷的 和 不开心 脑 为了 纪念 .

因为我的记忆力很差，而且很不开心。

[[hiː; hi] [teɪks] [aʊt][hɪz; ɪz]['tæblɪts][ænd; ənd] [raɪts]] .
[He takes out his tablets and writes] .
[他 需要 出去 他的 片剂 和 写] .

他拿出平板电脑开始写作。

[mɪ'θɪŋks] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [siːn] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['loʊnli] [wɑːtʃ] ,
Methinks this is a good scene , with you on your lonely watch ,
我觉得 这 是 一个 好的 场景 , 和 你 在 你的 孤独 手表 ,

我觉得这场景挺不错的，你独自一人守望。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][goʊst][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
and I approaching like a ghost in the moonlight .
和 我 接近 喜欢 一个 鬼 在 这 月光 .

我像月光下的幽灵般靠近。

[ster] [nɑːt][soʊ] [ə'meɪzɪdli] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][mɑːrk] [wʌt] [aɪ][seɪ] .
Stare not so amazedly at me ; but mark what I say .
盯 不是 所以 令人惊讶地 在 我 ; 但 标记 什么 我 说 .

别那么惊讶地盯着我看；但请注意我说的话。

[aɪ] [kiːp] [trɪst] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk]['leɪdi] .
I keep tryst here to - night with a dark lady .
我 保持 幽会 这里 到 - 夜晚 和 一个 黑暗的 女士 .

今晚我在这里和一个黑发女郎幽会。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][braɪb][ðə; ði]['wɔːrdər] .
She promised to bribe the warder .
她 承诺 到 贿赂 这 看守 .

她答应贿赂狱卒。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['werwɪðɔːl] : [fɔːr] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gloʊb] ['θiːətər] .

I	gave	her	the	wherewithal	:	four	tickets	for	the	Globe	Theatre	.
我	给予	她	这	所需资源	:	四	门票	为了	这	地球	剧院	.

我给了她所需的东西：四张环球剧院的门票。

[ðə; ði] ['biːfiːtər] .

THE	BEEFEATER	.
这	食牛肉者	.

御林军。

[pleɪg] [ɑːn][hɜːr; hər] !

Plague	on	her	!
瘟疫	在	她	!

诅咒她！

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː] ['oʊnli] .

She	gave	me	two	only	.
她	给予	我	二	仅有的	.

她只给了我两个。

[ðə; ði][mæn] .

THE	MAN	.
这	男人	.

男人。

[[dɪ'tætʃɪŋ] [ə; eɪ]['tæblət]]

[	detaching	a	tablet	]
[	分离	一个	药片	]

[拆卸平板电脑]

[maɪ] [frend] : ['prez(ə)nt] [ðɪs] ['tæblət] ,

My	friend	:	present	this	tablet	,
我的	朋友	:	展示	这	药片	,

我的朋友：请出示这台平板电脑。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['welkəmd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] [wɪl] ['ʃeɪkˌspɪər]

and	you	will	be	welcomed	at	any	time	when	the	plays	of	Will	Shakespear
和	你	将要	是	欢迎	在	任何	时间	什么时候	这	演出	的	将要	莎士比亚

[ɑːr; ər][ɪn][hænd] .

are	in	hand	.
是	在	手	.

只要莎士比亚的戏剧作品还在，您随时都可前来参观。

[brɪŋ] [jʊr; jər][waɪf] .

Bring	your	wife	.
带来	你的	妻子	.

带上你老婆。

[brɪŋ] [jʊr; jər] [frendz] .

Bring	your	friends	.
带来	你的	朋友们	.

带上你的朋友。

[brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['gærɪsn] .

Bring	the	whole	garrison	.
带来	这	所有的	驻军	.

把所有驻军都带来。

[ðer; ðər][ɪz]['evər] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] .

There	is	ever	plenty	of	room	.
那里	是	曾经	很多	的	房间	.

空间永远都很充足。

[ðə; ði] ['biːfiːtər] .
THE **BEEFEATER** **.**
这 食牛肉者 .

御林军。

[aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðiːz] [nuː] - ['fæŋgəld] [pleɪz] .
I **care** **not** **for** **these** **new** **-** **fangled** **plays** **.**
我 关心 不是 为了 这些 新的 - 时髦的 演出 .

我对这些新奇的戏剧不感兴趣。

[noʊ][mæn][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
No **man** **can** **understand** **a** **word** **of** **them** **.**
不 男人 能 理解 一个 单词 的 他们 .

没有人能听懂他们说的一个字。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [tɔːk] .
They **are** **all** **talk** **.**
他们 是 全部 讲话 .

他们只会吹牛。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['trædʒədi] ?
Will **you** **not** **give** **me** **a** **pass** **for** **The** **Spanish** **Tragedy** **?**
将要 你 不是 给 我 一个 经过 为了 这 西班牙语 悲剧 ?

你们就不能放过我看《西班牙悲剧》吗?

[ðə; ði][mæn] .
THE **MAN** **.**
这 男人 .

男人。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['trædʒədi][wʌn] [peɪz] , [maɪ] [frend] .
To **see** **The** **Spanish** **Tragedy** **one** **pays** **,** **my** **friend** **.**
到 看 这 西班牙语 悲剧 一 支付 , 我的 朋友 .

朋友，想看《西班牙悲剧》是要花钱的。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [miːnz] .
Here **are** **the** **means** **.**
这里 是 这 方法 .

方法如下。

[[hiː; hi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld]] .
[**He** **gives** **him** **a** **piece** **of** **gold** **]** **.**
[他 给予 他 一个 片 的 金子] .

他给了他一块金子。

[ðə; ði] ['biːfiːtər] .
THE **BEEFEATER** **.**
这 食牛肉者 .

御林军。

[[ˌoʊvər'welmd]] [goʊld] !
[**overwhelmed** **]** **Gold** **!**
[不堪重负] 金子 !

[激动不已] 金子!

[oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['betər] ['peɪmæstər] [ðæn; ðən][jʊr; jər][dɑːrk]['leɪdi] .
Oh **,** **sir** **,** **you** **are** **a** **better** **paymaster** **than** **your** **dark** **lady** **.**
哦 , 先生 , 你 是 一个 更好的 出纳员 比 你的 黑暗的 女士 .

哦，先生，您比您的黑衣夫人更会支付薪水。

[ðə; ði][mæn] .
THE **MAN** **.**
这 男人 .

男人。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['θrɪfti] , [maɪ] [frend] .

Women	**are**	**thrifty**	**,**	**my**	**friend**	**.**
女性	是	节俭	,	我的	朋友	.

我的朋友，女人都很节俭。

[ðə; ði] ['biːfiːtər] .

THE	**BEEFEATER**	**.**
这	食牛肉者	.

御林军。

[tɪz]

Tis
的

蒂斯

[soʊ] , [sɜːr] .

so	**,**	**sir**	**.**
所以	,	先生	.

好的，先生。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['oʊpən]['hændɪd][ʌv; əv][juː 'es][mʌst; məst]

And	**you**	**have**	**to**	**consider**	**that**	**the**	**most**	**open**	**handed**	**of**	**us**	**must**
和	你	有	到	考虑	那	这	最多	打开	递交	的	我们	必须

[iːn] ['tʃiːpən] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bai] ['evri] [deɪ] .

een	**cheapen**	**that**	**which**	**we**	**buy**	**every**	**day**	**.**
een	廉价	那	哪个	我们	买	每一个	天	.

你必须考虑到，即使是最慷慨的人，也必然会降低我们每天购买的商品的档次。

[ðɪs] ['leɪdi][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːrdər] [naɪ] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

This	**lady**	**has**	**to**	**make**	**a**	**present**	**to**	**a**	**warder**	**nigh**	**every**	**night**	**of**	**her**
这	女士	有	到	制作	一个	展示	到	一个	看守	夜	每一个	夜晚	的	她

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

这位女士几乎每晚都要向狱警赠送礼物。

[ðə; ði][mæn] .

THE	**MAN**	**.**
这	男人	.

男人。

[['tɜːrnɪŋ] [peɪl]]

[	**turning**	**pale**	**]**
[	转弯	苍白	]

[脸色苍白]

[aɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	**not**	**believe**	**it**	**.**
患病的	不是	相信	它	.

我简直不敢相信。

[ðə; ði] ['biːfiːtər] .

THE	**BEEFEATER**	**.**
这	食牛肉者	.

御林军。

[naʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [der] [biː; bi][swɔːrn] ,

Now	**you**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**dare**	**be**	**sworn**	**,**
现在	你	,	先生	,	我	敢	是	宣誓	,

现在，先生，我敢向您发誓，

[duː][nɑːt][hæv; həv][æn; ən] [ədˈventʃər] [laɪk] [ðɪs] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

do	**not**	**have**	**an**	**adventure**	**like**	**this**	**twice**	**in**	**the**	**year**	**.**
做	不是	有	一个	冒险	喜欢	这	两次	在	这	年	.

一年之内不要有两次这样的冒险经历。

[ðə; ði][mæn] .

THE	**MAN**	**.**
这	男人	.

男人。

[ˈvɪlən] : [wʊdst] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ][dɑːrk][ˈleɪdi] [hæθ] [ˈevər] [dʌn] [ðʌs] [bɪˈfɔːr] ?

Villain	**:**	**wouldst**	**tell**	**me**	**that**	**my**	**dark**	**lady**	**hath**	**ever**	**done**	**thus**	**before**	**?**
恶棍	:	会	告诉	我	那	我的	黑暗的	女士	有	曾经	完毕	因此	前	?

反派：你敢告诉我，我的黑衣女士以前做过这样的事吗?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈmeɪkɪθ] [əˈkeiʒənz] [tuː; tə] [miːt] [ˈʌðər] [men] ?

that	**she**	**maketh**	**occasions**	**to**	**meet**	**other**	**men**	**?**
那	她	制造	场合	到	见面	其他	男人	?

她会创造机会与其他男人见面吗?

[ðə; ði] [ˈbiːfiːtər] .

THE	**BEEFEATER**	**.**
这	食牛肉者	.

御林军。

[naʊ] [ðə; ði][lɔːrd] [bles] [jʊr; jər] [ˈɪnəsns] , [sɜːr] ,

Now	**the**	**Lord**	**bless**	**your**	**innocence**	**,**	**sir**	**,**
现在	这	主	保佑	你的	无辜	,	先生	,

愿上帝保佑您的清白，先生。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈprɪti] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

do	**you**	**think**	**you**	**are**	**the**	**only**	**pretty**	**man**	**in**	**the**	**world**	**?**
做	你	思考	你	是	这	仅有的	漂亮的	男人	在	这	世界	?

你觉得自己是世界上唯一一个帅哥吗?

[ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈleɪdi] , [sɜːr] : [ə; eɪ][wɔːrm][bɪt][ʌv; əv] [stʌf] .

A	**merry**	**lady**	**,**	**sir**	**:**	**a**	**warm**	**bit**	**of**	**stuff**	**.**
一个	欢乐	女士	,	先生	:	一个	温暖的	少量	的	东西	.

先生，一位快乐的女士：一个温暖的人。

[goʊ][tuː; tə] :

Go	**to**	**:**
去	到	:

前往:

[aɪl] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [pæs] [ə; eɪ] [dɪˈsiːt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [hæθ] [ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ðə; ði][fɜːrst]

I'll	**not**	**see**	**her**	**pass**	**a**	**deceit**	**on**	**a**	**gentleman**	**that**	**hath**	**given**	**me**	**the**	**first**
患病的	不是	看	她	经过	一个	欺骗	在	一个	绅士	那	有	给定	我	这	第一的

[piːs] [ʌv; əv][goʊld][aɪ][ˈevər][ˈhændəld] .

piece	**of**	**gold**	**I**	**ever**	**handled**	**.**
片	的	金子	我	曾经	处理	.

我绝不会眼睁睁地看着她欺骗一位绅士，这位绅士给了我此生经手的第一块金子。

[ðə; ði][mæn] .

THE	**MAN**	**.**
这	男人	.

男人。

['mæstər]['wɔ:rdər] : [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər]
Master Warder : is it not a strange thing that we , knowing that all women are
掌握 看守 : 是 它 不是 一个 奇怪的 事物 那 我们 , 会心 那 全部 女性 是
[fɔ:ls] ,
false ,
错误的 ,

狱长：我们明知所有女人都是虚伪的，难道这不是一件奇怪的事吗?

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'meɪzd] [tu:; tə][faɪnd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [pər'tɪkjələr][dræb][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ?
should be amazed to find our own particular drab no better than the rest ?
应该 是 惊叹 到 寻找 我们的 自己的 特别的 单调 不 更好的 比 这 休息 ?

我们应该惊讶地发现，我们自己那单调乏味的东西并不比其他地方的好多少吗?

[ðə; ði] ['bi:fi:tər] .
THE BEEFEATER .
这 食牛肉者 .

御林军。

[nɑ:t][ɔ:l] , [sɜ:r] .
Not all , sir .
不是 全部 , 先生 .

并非全部，先生。

['di:snt] ['bɑ:dɪz] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Decent bodies , many of them .
体面的 身体 , 许多 的 他们 .

身材不错，而且很多都不错。

[ðə; ði][mæn] .
THE MAN .
这 男人 .

男人。

[[ɪn'tɑ:lərəntli]] [noʊ] .
[intolerantly] No .
[不宽容的] 不 .

[不宽容地] 不。

[ɔ:l] [fɔ:ls] .
All false .
全部 错误的 .

全部错误。

[ɔ:l] .
All .
全部 .

全部。

[ɪf] [ðaʊ] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ðaʊ] [laɪ] .
If thou deny it , thou liest .
如果 你 否定 它 , 你 谎言 .

如果你否认，你就是在撒谎。

[ðə; ði] ['bi:fi:tər] .
THE BEEFEATER .
这 食牛肉者 .

御林军。

[ju:; jʊ][dʒʌdʒ] [tu:] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rt] , [sɜ:r] .
You judge too much by the Court , sir .
你 法官 也 很多 经过 这 法庭 , 先生 .

先生，您太依赖法庭的判决了。

[ðer; ðər] , [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv] ['freɪlti] [ðæt] [ɪts] [neɪm] [ɪz] ['wʊmən] .

There	,	indeed	,	you	may	say	of	frailty	that	its	name	is	woman	.
那里	,	的确	,	你	可能	说	的	虚弱	那	它是	姓名	是	女士	.

的确，你可以说，脆弱的化身就是女人。

[ðə; ðɪ][mæn] .

THE	MAN	.
这	男人	.

男人。

[['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tæblɪts] [ə'gen]] ['prɪði:] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] : [ðæt] [ə'baʊt] ['freɪlti] : [ðə; ðɪ] [streɪn]

[	pulling	out	his	tablets	again	]	Prithee	say	that	again	:	that	about	frailty	:	the	strain
[	拉	出去	他的	片剂	再次	]	普里西	说	那	再次	:	那	关于	虚弱	:	这	拉紧

[ʌv; əv]['mju:zɪk] .

of	music	.
的	音乐	.

[再次掏出药片] 请再说一遍：关于脆弱：音乐的压力。

[ðə; ðɪ] ['bi:fi:tər] .

THE	BEEFEATER	.
这	食牛肉者	.

御林军。

[wʌt] [streɪn] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [sɜ:r] ?

What	strain	of	music	,	sir	?
什么	拉紧	的	音乐	,	先生	?

先生，请问是什么类型的音乐?

[aɪm][noʊ][mju'zɪʃ(ə)n] , [gɑ:d] [noʊz] .

I'm	no	musician	,	God	knows	.
我是	不	音乐家	,	上帝	知道	.

天知道，我根本不是音乐家。

[ðə; ðɪ][mæn] .

THE	MAN	.
这	男人	.

男人。

[ðer; ðər][ɪz]['mju:zɪk][ɪn][jʊr; jər][soʊl] : ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'gri:] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['noʊtəbli] .

There	is	music	in	your	soul	:	many	of	your	degree	have	it	very	notably	.
那里	是	音乐	在	你的	灵魂	:	许多	的	你的	程度	有	它	非常	尤其	.

你的灵魂深处有音乐：你们中的许多人都对此印象深刻。

[['raɪtɪŋ]] " ['freɪlti] : [ðaɪ] [neɪm] [ɪz] ['wʊmən] !

[	Writing	]	"	Frailty	:	thy	name	is	woman	!
[	写作	]	"	虚弱	:	你的	姓名	是	女士	!

[写作]"脆弱啊：你的名字是女人！"

" [[rɪ'pi:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fekʃənətli]] " [ðaɪ] [neɪm] [ɪz] ['wʊmən] .

"	[	Repeating	it	affectionately	]	"	Thy	name	is	woman	.
"	[	重复	它	亲切地	]	"	你的	姓名	是	女士	.

（充满爱意地重复）"你的名字是女人。"

" [ðə; ðɪ] ['bi:fi:tər] .

"	THE	BEEFEATER	.
"	这	食牛肉者	.

"御林军卫士。"

[wel] , [sɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] [fɔ:r] [wɜ:rdz] .

Well	,	sir	,	it	is	but	four	words	.
出色地	,	先生	,	它	是	但	四	字	.

先生，其实只有四个字。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['snæpər] - [ʌp][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] ?

Are	you	a	snapper	-	up	of	such	unconsidered	trifles	?
是	你	一个	鲷鱼	-	向上	的	这样的	未经考虑	琐事	?

你是不是那种喜欢捕捉这种不经意间的小事的人?

[ðə; ði][mæn] .

THE	MAN	.
这	男人	.

男人。

[['iːgərli]] ['snæpər] - [ʌp][ʌv; əv] — [[hiː; hi][gɑːsps]]

[	eagerly	]	Snapper	-	up	of	—	[	he	gasps	]
[	急切地	]	鲷鱼	-	向上	的	—	[	他	喘息	]

[急切地] 抢到——[他喘着气说]

[oʊ] ! [ɪ'mɔːrt(ə)l] [freɪz] !

Oh	!	Immortal	phrase	!
哦	!	不朽	短语	!

哦! 不朽的名言!

[[hiː; hi] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]] .

[	He	writes	it	down	]	.
[	他	写	它	向下	]	.

他把它写下来。

[ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ] .

This	man	is	a	greater	than	I	.
这	男人	是	一个	更大的	比	我	.

这个人比我伟大。

[ðə; ði] ['biːfiːtər] .

THE	BEEFEATER	.
这	食牛肉者	.

御林军。

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][lɔːrd] ['pɛmbroʊks] [trɪk] , [sɜːr] .

You	have	my	lord	Pembroke's	trick	,	sir	.
你	有	我的	主	彭布罗克的	诡计	,	先生	.

先生，您掌握了彭布罗克勋爵的诀窍。

[ðə; ði][mæn] .

THE	MAN	.
这	男人	.

男人。

[laɪk] [ɪ'nʌf] : [hiː; hi][ɪz][maɪ] [nɪr] [frend] .

Like	enough	:	he	is	my	near	friend	.
喜欢	足够的	:	他	是	我的	靠近	朋友	.

关系很好：他是我非常要好的朋友。

[bʌt; bət] [wʌt] [kɔːl][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [trɪk] ?

But	what	call	you	his	trick	?
但	什么	称呼	你	他的	诡计	?

但你如何称呼他的伎俩?

[ðə; ði] ['biːfiːtər] .

THE	BEEFEATER	.
这	食牛肉者	.

御林军。

['meɪkɪŋ] ['sɑːnəts] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

Making	sonnets	by	moonlight	.
制作	十四行诗	经过	月光	.

月光下写十四行诗。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] [tuː] .

And	to	the	same	lady	too	.
和	到	这	相同的	女士	也	.

而且也是对同一位女士。

[ðə; ði][mæn] .

THE	MAN	.
这	男人	.

男人。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðə; ði] ['biːfiːtər] .

THE	BEEFEATER	.
这	食牛肉者	.

御林军。

[læst] [naɪt] [hiː; hi] [stʊd] [hɪr] [ɑːn][jʊr; jər] ['erənd] , [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [ʃuːz] .

Last	night	he	stood	here	on	your	errand	,	and	in	your	shoes	.
最后的	夜晚	他	站立	这里	在	你的	差事	,	和	在	你的	鞋	.

昨晚他站在你身边，替你跑腿，感同身受。

[ðə; ði][mæn] .

THE	MAN	.
这	男人	.

男人。

[ðaʊ] , [tuː] , ['bruːtəs] !

Thou	,	too	,	Brutus	!
你	,	也	,	布鲁图斯	!

你也是，布鲁图斯!

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [frend] !

And	I	called	him	friend	!
和	我	称为	他	朋友	!

我竟然称他为朋友!

[ðə; ði] ['biːfiːtər] .

THE	BEEFEATER	.
这	食牛肉者	.

御林军。

[tɪz] ['evər][soʊ] , [sɜːr] .

Tis	ever	so	,	sir	.
的	曾经	所以	,	先生	.

正是如此，先生。

[ðə; ði][mæn] .

THE	MAN	.
这	男人	.

男人。

[tɪz] ['evər][soʊ] .

Tis	ever	so	.
的	曾经	所以	.

一直如此。

[twʌz] ['evər][soʊ] .

Twas	ever	so	.
那是	曾经	所以	.

一直如此。

[[hiː; hi][tɜːrnz] [əˈweɪ] , [ˌoʊvərˈkʌm]] .

[	He	turns	away	,	overcome	]	.
[	他	转弯	离开	,	克服	]	.

他转身离开，心灰意冷。

[tuː] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][vəˈrəunə] !

Two	Gentlemen	of	Verona	!
二	先生们	的	维罗纳	!

维罗纳二绅士!

[ˈdʒuːdəs] !

Judas	!
犹大	!

犹大!

[ˈdʒuːdəs] ! !

Judas	!	!
犹大	!	!

犹大！！

[ðə; ði] [ˈbiːfiːtər] .

THE	BEEFEATER	.
这	食牛肉者	.

御林军。

[ɪz][hiː; hi][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , [sɜːr] ?

Is	he	so	bad	as	that	,	sir	?
是	他	所以	坏的	作为	那	,	先生	?

先生，他真有那么坏吗?

[ðə; ði][mæn] .

THE	MAN	.
这	男人	.

男人。

[[rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd][self] - [pəˈzeʃn]]

[	recovering	his	charity	and	self	-	possession	]
[	恢复中	他的	慈善机构	和	自己	-	拥有	]

[恢复他的慈善之心和自制力]

[bæd] ?

Bad	?
坏的	?

坏的?

[oʊ] [noʊ] .

Oh	no	.
哦	不	.

哦，不。

[ˈhjuːmən] , [ˈmæstər][ˈwɔːrdər] , [ˈhjuːmən] .

Human	,	Master	Warder	,	human	.
人类	,	掌握	看守	,	人类	.

人类，守卫大师，人类。

[wiː; wi][kɔːl][wʌn] [əˈnʌðər] [neɪmz] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈfendɪd] , [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [duː] .

We	call	one	another	names	when	we	are	offended	,	as	children	do	.
我们	称呼	一	其他	姓名	什么时候	我们	是	被冒犯了	,	作为	孩子们	做	.

我们像小孩子一样，生气的时候会互相辱骂。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[ðə; ði] ['biːfiːtər] .
THE **BEEFEATER** **.**
这 食牛肉者 .

御林军。

[eɪ] , [sɜːr] : [wɜːrdz] , [wɜːrdz] , [wɜːrdz] .
Ay **,** **sir** **:** **words** **,** **words** **,** **words** **.**
哎 , 先生 : 字 , 字 , 字 .

哎，先生：说的话，说的话，说的话。

[mɪr] [wɪnd] , [sɜːr] .
Mere **wind** **,** **sir** **.**
仅仅 风 , 先生 .

先生，不过是一阵风而已。

[wiː; wi] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['beliz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] , [sɜːr] , [æz; əz][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] .
We **fill** **our** **bellies** **with** **the** **east** **wind** **,** **sir** **,** **as** **the** **Scripture** **hath** **it** **.**
我们 充满 我们的 肚子 和 这 东方 风 , 先生 , 作为 这 圣经 有 它 .

先生，我们按照圣经的记载，以东风填饱肚子。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [fiːd] ['keɪpɑːn][soʊ] .
You **cannot** **feed** **capons** **so** **.**
你 不能 喂养 阉鸡 所以 .

你不能这样喂阉鸡。

[ðə; ði][mæn] .
THE **MAN** **.**
这 男人 .

男人。

[ə; eɪ] [gʊd] ['keɪd(ə)ns] .
A **good** **cadence** **.**
一个 好的 节奏 .

节奏感很好。

[baɪ][jʊr; jər] [liːv] [[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]] .
By **your** **leave** **[** **He** **makes** **a** **note** **of** **it** **]** **.**
经过 你的 离开 [他 制作 一个 笔记 的 它] .

遵命。[他记下了这件事]

[ðə; ði] ['biːfiːtər] .
THE **BEEFEATER** **.**
这 食牛肉者 .

御林军。

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['keɪd(ə)ns] , [sɜːr] ?
What **manner** **of** **thing** **is** **a** **cadence** **,** **sir** **?**
什么 方式 的 事物 是 一个 节奏 , 先生 ?

先生，节奏究竟是什么?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **have** **not** **heard** **of** **it** **.**
我 有 不是 听到 的 它 .

我没听说过。

[ðə; ði][mæn] .
THE **MAN** **.**
这 男人 .

男人。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] , [frend] .
A **thing** **to** **rule** **the** **world** **with** **,** **friend** **.**
一个 事物 到 规则 这 世界 和 , 朋友 .

朋友，这是统治世界的工具。

[ðə; ði] ['biːfiːtər] .
THE BEEFEATER .
这 食牛肉者 .

御林军。

[juː; jʊ] [spiːk] ['streɪndʒli] , [sɜːr] : [noʊ] [ə'fens] .
You speak strangely , sir : no offence .
你 说话 奇怪的 , 先生 : 不 罪行 .

先生，您的说话方式很奇怪，请不要介意。

[bʌt; bət] , [ɑːnt][laɪk][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['veri]['sɪv(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ;
But , an't like you , you are a very civil gentleman ;
但 , 蚂蚁 喜欢 你 , 你 是 一个 非常 民用 绅士 ;

但是，和你不同的是，你是一位非常有礼貌的绅士;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [fiːlz] [drɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [twɜːr] ,
and a poor man feels drawn to you , you being , as twere ,
和 一个 贫穷的 男人 感觉 绘制 到 你 , 你 存在 , 作为 是 ,

一个穷人被你吸引，因为你，就好像，

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
willing to share your thought with him .
愿意的 到 分享 你的 想法 和 他 .

愿意与他分享你的想法。

[ðə; ði][mæn] .
THE MAN .
这 男人 .

男人。

[tɪz][maɪ] [treɪd] .
Tis my trade .
的 我的 贸易 .

这是我的工作。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉!

[ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [wɪl] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] .
the world for the most part will none of my thoughts .
这 世界 为了 这 最多 部分 将要 没有任何 的 我的 想法 .

世界上大多数人不会注意到我的想法。

['læmplaɪt] [striːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [dɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['əupənz][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
Lamplight streams from the palace door as it opens from within .
灯光 溪流 从 这 宫殿 门 作为 它 打开 从 之内 .

宫殿大门从里面打开，灯光从大门中倾泻而出。

[ðə; ði] ['biːfiːtər] .
THE BEEFEATER .
这 食牛肉者 .

御林军。

[hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər]['leɪdi] , [sɜːr] .
Here comes your lady , sir .
这里 来 你的 女士 , 先生 .

先生，您的女士来了。

[aɪl] [tuː; tə] ['tʌðər] [end][ʌv; əv][maɪ][wɔːrd] .
I'll to t'other end of my ward .
患病的 到 另一个 结尾 的 我的 病房 .

我要去病房的另一端。

[juː; jʊ] [meɪ] [iːn] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] :

You	**may**	**een**	**take**	**your**	**time**	**about**	**your**	**business**	**:**
你	可能	een	拿	你的	时间	关于	你的	商业	:

您可以慢慢来处理您的业务:

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː] ['sʌd(ə)nli] [ən'les] [maɪ] ['sɑːrdʒənt] [kʌmz] [praʊlɪŋ] [raʊnd] .

I	**shall**	**not**	**return**	**too**	**suddenly**	**unless**	**my**	**sergeant**	**comes**	**prowling**	**round**	**.**
我	将	不是	返回	也	突然	除非	我的	军士	来	潜行	圆形的	.

除非我的中士过来巡逻，否则我不会突然返回。

[tɪz] [ə; eɪ] [fel] ['sɑːrdʒənt] , [sɜːr] : [strɪkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'rest] .

Tis	**a**	**fell**	**sergeant**	**,**	**sir**	**:**	**strict**	**in**	**his**	**arrest**	**.**
的	一个	跌倒	军士	,	先生	:	严格的	在	他的	逮捕	.

先生，他是个凶狠的军士长：逮捕他时非常严厉。

- , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] !

Go'd'en	**,**	**sir**	**;**	**and**	**good**	**luck**	**!**
-	,	先生	;	和	好的	运气	!

恭喜您，先生；祝您好运!

[[hiː; hi] [goʊz]] .

[	**He**	**goes**	**]**	**.**
[	他	去	]	.

他走了。

[ðə; ði] [mæn] .

THE	**MAN**	**.**
这	男人	.

男人。

" [strɪkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'rest] " !

"	**Strict**	**in**	**his**	**arrest**	**"**	**!**
"	严格的	在	他的	逮捕	"	!

“逮捕过程非常严格！”

" [fel] ['sɑːrdʒənt] " !

"	**Fell**	**sergeant**	**"**	**!**
"	费尔	军士	"	!

“倒下的中士”!

[[æz; əz] [ɪf] ['teɪstɪŋ] [ə; eɪ] [raɪp] [plʌm]] [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [eɪtʃ] !

[	**As**	**if**	**tasting**	**a**	**ripe**	**plum**	**]**	**O**	**-**	**o**	**-**	**o**	**-**	**h**	**!**
[	作为	如果	品尝	一个	成熟	李子	]	哦	-	o	-	o	-	h	!

[仿佛在品尝一颗成熟的李子] 哦!

[[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]] .

[	**He**	**makes**	**a**	**note**	**of**	**them**	**]**	**.**
[	他	制作	一个	笔记	的	他们	]	.

[他把它们记了下来]。

[ə; eɪ] [kləukt] ['leɪdi] [grəups] [hɜːr; hər] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] ['wɔndəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

A	**Cloaked**	**Lady**	**gropes**	**her**	**way**	**from**	**the**	**palace**	**and**	**wanders**	**along**	**the**
一个	隐蔽的	女士	摸索	她	方式	从	这	宫殿	和	漫游	沿着	这

['terəs] ,

terrace	**,**
阳台	,

一位身披斗篷的女子摸索着走出宫殿，沿着露台漫步。

['wɔːkɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] .

walking	**in**	**her**	**sleep**	**.**
步行	在	她	睡觉	.

她梦游时会走路。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE **LADY** **.**
这 女士 .

这位女士。

[['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] ['wɑ:ʃɪŋ] [ðem; ðəm]]
[**rubbing** **her** **hands** **as** **if** **washing** **them** **]**
[擦 她 双手 作为 如果 洗涤 他们]

（搓着手，好像在洗手）

[aʊt] , [dæmd] [spɑ:t] .
Out **,** **damned** **spot** **.**
出去 , 该死的 点 .

滚开，该死的污点。

[ju:; jʊ] [wɪl] [mɑ:r][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [ði:z] [kɑ:z'metɪks] .
You **will** **mar** **all** **with** **these** **cosmetics** **.**
你 将要 马尔 全部 和 这些 化妆品 .

你用这些化妆品会毁了一切。

[gɑ:d] [meɪd] [ju:; jʊ][wʌn] [feɪs] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪk] [jɔ:r'self] [ə'nʌðər] .
God **made** **you** **one** **face** **;** **and** **you** **make** **yourself** **another** **.**
上帝 制成 你 一 脸 ; 和 你 制作 你自己 其他 .

上帝给你造了一张脸；而你自己却造了另一张脸。

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪv] , ['wʊmən] , [nɑ:t]['evər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['bju:tə˛faɪd] .
Think **of** **your** **grave** **,** **woman** **,** **not** **ever** **of** **being** **beautified** **.**
思考 的 你的 严重 , 女士 , 不是 曾经 的 存在 美化 .

女人啊，想想你的坟墓，永远不要想着如何打扮得漂漂亮亮。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['pə:fju:mz] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] [wɪl] [nɑ:t] ['waɪtn] [ðɪs] ['tu:dər][hænd] .
All **the** **perfumes** **of** **Arabia** **will** **not** **whiten** **this** **Tudor** **hand** **.**
全部 这 香水 的 阿拉伯 将要 不是 漂白 这 都铎王朝 手 .

阿拉伯所有的香水都无法洗净这双都铎王朝的手。

[ðə; ði][mæn] .
THE **MAN** **.**
这 男人 .

男人。

" [ɔ:l] [ðə; ði] ['pə:fju:mz] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] " !
" **All** **the** **perfumes** **of** **Arabia** **"** **!**
" 全部 这 香水 的 阿拉伯 " !

“阿拉伯的所有香水”!

" ['bju:tə˛faɪd] " !
" **Beautified** **"** **!**
" 美化 " !

“美化”!

" ['bju:tə˛faɪd] " !
" **Beautified** **"** **!**
" 美化 " !

“美化”!

[ə; eɪ]['poʊəm][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] .
a **poem** **in** **a** **single** **word** **.**
一个 诗 在 一个 单身的 单词 .

一首用一个词写成的诗。

[kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi][maɪ] ['meri] ?
Can **this** **be** **my** **Mary** **?**
能 这 是 我的 玛丽 ?

这会是我的玛丽吗?

[[tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi]] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] ,

[	To	the	Lady	]	Why	do	you	speak	in	a	strange	voice	,
[	到	这	女士	]	为什么	做	你	说话	在	一个	奇怪的	嗓音	,

【对女士说】你为什么用奇怪的声音说话?

[ænd; ənd] ['ʌtər] ['poʊətri][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ?

and	utter	poetry	for	the	first	time	?
和	说出	诗	为了	这	第一的	时间	?

第一次吟诵诗歌?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['eɪlɪŋ] ?

Are	you	ailing	?
是	你	生病	?

你生病了吗?

[juː; jʊ] [wɔːk] [laɪk][ðə; ði] [ded] .

You	walk	like	the	dead	.
你	走	喜欢	这	死的	.

你走路像行尸走肉。

['meri] ! ['meri] !

Mary	!	Mary	!
玛丽	!	玛丽	!

玛丽!玛丽!

[ðə; ði] ['leɪdi] .

THE	LADY	.
这	女士	.

这位女士。

[['ekəuiŋ] [hɪm; ɪm]]

[	echoing	him	]
[	回声	他	]

[附和他]

['meri] !

Mary	!
玛丽	!

玛丽!

['meri] !

Mary	!
玛丽	!

玛丽!

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['wʊmən][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] !

Who	would	have	thought	that	woman	to	have	had	so	much	blood	in	her	!
WHO	会	有	想法	那	女士	到	有	有	所以	很多	血	在	她	!

谁能想到那个女人体内竟然有那么多血!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] [ðæt][maɪ] ['kaʊnsələz] [pʊt] [diːdz] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ˌem 'iː] ?

Is	it	my	fault	that	my	counsellors	put	deeds	of	blood	on	me	?
是	它	我的	过错	那	我的	咨询师	放	契约	的	血	在	我	?

我的辅导员把血腥罪行归咎于我,这难道是我的错吗?

[faɪ] !

Fie	!
菲	!

呸!

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [wɪt][ðæn; ðən][tuː; tə][steɪn][ðə; ði] [flɔːr] [soʊ]

If	you	were	women	you	would	have	more	wit	than	to	stain	the	floor	so
如果	你	是	女性	你	会	有	更多的	有	比	到	弄脏	这	地面	所以

['faʊlli] .

foully	.
肮脏的	.

如果你是女人，你就不会把地板弄得这么脏了，你的智慧足以让你明白分寸。

[hoʊld][nɑːt][ʌp][hɜːr; hər] [hed] [soʊ] : [ðə; ði] [her] [ɪz] [fɔːls] .

Hold	not	up	her	head	so	:	the	hair	is	false	.
抓住	不是	向上	她	头	所以	:	这	头发	是	错误的	.

不要这样抬起她的头：她的头发是假的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [jet] [ə'gen] , ['mɛriːz] ['berid] : [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪv] .

I	tell	you	yet	again	,	Mary's	buried	:	she	cannot	come	out	of	her	grave	.
我	告诉	你	然而	再次	,	玛丽的	埋葬	:	她	不能	来	出去	的	她	严重	.

我再说一遍，玛丽已经埋葬了，她再也出不来了。

[aɪ] [fɪr] [hɜːr; hər][nɑːt] :

I	fear	her	not	:
我	害怕	她	不是	:

我不怕她：

[ðiːz] [kæts] [ðæt] [der] [dʒʌmp]['ɪntuː] [θroʊnz] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi][fɪt]['oʊnli][fɔːr; fər][menz][læps]

these	cats	that	dare	jump	into	thrones	though	they	be	fit	only	for	men's	laps
这些	猫	那	敢	跳	进入	王座	尽管	他们	是	合身	仅有的	为了	男士	圈数

[mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [ə'weɪ] .

must	be	put	away	.
必须	是	放	离开	.

这些胆敢跳上王座的猫，明明只配待在男人的腿上，却必须被关起来。

[wʌt] [dʌn] ['kænɑːt][biː; bi] [ʌn'dʌn] .

Whats	done	cannot	be	undone	.
什么	完毕	不能	是	未完成	.

覆水难收。

[aʊt] , [aɪ] [seɪ] .

Out	,	I	say	.
出去	,	我	说	.

我说，出去。

[faɪ] ! [ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd] ['frekld] !

Fie	!	a	queen	,	and	freckled	!
菲	!	一个	女王	,	和	雀斑	!

呸！一位女王，而且满脸雀斑！

[ðə; ði][mæn] .

THE	MAN	.
这	男人	.

男人。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm]]

[	shaking	her	arm	]
[	摇晃	她	手臂	]

[摇晃着手臂]

['meri] , [aɪ] [seɪ] : [ɑːrt] [ə'sliːp] ?

Mary	,	I	say	:	art	asleep	?
玛丽	,	我	说	:	艺术	睡着了	?

玛丽，我说：你睡着了吗?

[ðə; ði] ['leɪdi] [weiks] ; ['stɑːrts] ; [ænd; ənd] ['nɪrli] [feɪnts] .

The	Lady	wakes	;	starts	;	and	nearly	faints	.
这	女士	醒来	;	开始	;	和	几乎	晕倒	.

女士醒来，猛地一惊，几乎晕倒。

[hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He	catches	her	on	his	arm	.
他	捕获物	她	在	他的	手臂	.

他用胳膊搂住了她。

[ðə; ði] ['leɪdi] .

THE	LADY	.
这	女士	.

这位女士。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Where	am	I	?
在哪里	是	我	?

这是哪里?

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

What	art	thou	?
什么	艺术	你	?

你是什么?

[ðə; ði][mæn] .

THE	MAN	.
这	男人	.

男人。

[aɪ][kraɪ][jʊr; jər]['mɜːrsi] .

I	cry	your	mercy	.
我	哭	你的	怜悯	.

我恳求您的怜悯。

[aɪ][hæv; həv] [mɪ'stʊk] [jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] .

I	have	mistook	your	person	all	this	while	.
我	有	误	你的	人	全部	这	尽管	.

我一直都认错人了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十四行诗中的黑夫人(The Dark Lady of the Sonnets)

[mɪˈθɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['meri] : [maɪ] ['mɪstrəs] .
Methought **you** **were** **my** **Mary** **:** **my** **mistress** **.**
我的想法 你 是 我的 玛丽 : 我的 情妇 .

我以为你是我的玛丽：我的情妇。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE **LADY** **.**
这 女士 .

这位女士。

[['aʊtreɪdʒd]] [prə'feɪn] ['feloʊ] : [haʊ] [duː][juː; jʊ] [der] ?
[**outraged** **]** **Profane** **fellow** **:** **how** **do** **you** **dare** **?**
[义愤填膺] 亵渎 同伴 : 如何 做 你 敢 ?

[愤怒的] 粗俗的家伙：你怎敢?

[ðə; ði][mæn] .
THE **MAN** **.**
这 男人 .

男人。

[biː; bi][nɑːt] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['leɪdi] .
Be **not** **wroth** **with** **me** **,** **lady** **.**
是 不是 愤怒 和 我 , 女士 .

夫人，请不要生我的气。

[maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['prɑːpər]['wʊmən] .
My **mistress** **is** **a** **marvellous** **proper** **woman** **.**
我的 情妇 是 一个 奇妙 恰当的 女士 .

我的女主人是一位非常优秀的端庄女性。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [soʊ] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .
But **she** **does** **not** **speak** **so** **well** **as** **you** **.**
但 她 做 不是 说话 所以 出色地 作为 你 .

但是她说话不如你流利。

" [ɔːl][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] " !
" **All** **the** **perfumes** **of** **Arabia** **"** **!**
" 全部 这 香水 的 阿拉伯 " !

“阿拉伯的所有香水”!

[ðæt] [wʌz; wəz] [wel] [sed] : ['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['æksent][ænd; ənd] ['eksələnt] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
That **was** **well** **said** **:** **spoken** **with** **good** **accent** **and** **excellent** **discretion** **.**
那 曾是 出色地 说 : 说 和 好的 口音 和 出色的 审慎 .

说得好：口音优美，措辞得体。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE **LADY** **.**
这 女士 .

这位女士。

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪn] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] ?
Have **I** **been** **in** **speech** **with** **you** **here** **?**
有 我 到过 在 演讲 和 你 这里 ?

我刚才和你说话了吗?

[ðə; ði][mæn] .
THE **MAN** **.**
这 男人 .

男人。

[waɪ] , [jes] , [fer] ['leɪdi] .
Why **,** **yes** **,** **fair** **lady** **.**
为什么 , 是的 , 公平的 女士 .

是的，美丽的女士。

[hæv; həv][juː; jʊ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ?
Have **you** **forgot** **it** **?**
有 你 忘了 它 ?

你忘了?

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE **LADY** **.**
这 女士 .

这位女士。

[aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn][maɪ] [sliːp] .
I **have** **walked** **in** **my** **sleep** **.**
我 有 步行 在 我的 睡觉 .

我曾梦游过。

[ðə; ði][mæn] .
THE **MAN** **.**
这 男人 .

男人。

[wɔːk] ['evər][ɪn][jʊr; jər] [sliːp] , [fer] [wʌn] ; [fɔːr; fər] [ðen] [jʊr; jər][wɜːrdz][drɑːp][laɪk] ['hʌni] .
Walk **ever** **in** **your** **sleep** **,** **fair** **one** **;** **for** **then** **your** **words** **drop** **like** **honey** **.**
走 曾经 在 你的 睡觉 , 公平的 一 ; 为了 然后 你的 字 降低 喜欢 蜂蜜 .

美丽的姑娘，请你永远在梦中行走；因为那样你的话语就会像蜂蜜一样甜美。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE **LADY** **.**
这 女士 .

这位女士。

[[wɪð; wɪθ][koʊld]['mædʒəsti]] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [der] [ɪk'spres]
[**with** **cold** **majesty** **]** **Know** **you** **to** **whom** **you** **speak** **,** **sir** **,** **that** **you** **dare** **express**
[和 寒冷的 威严] 知道 你 到 谁 你 说话 , 先生 , 那 你 敢 表达
[jɔːr'self] [soʊ] ['sɔːsɪli] ?
yourself **so** **saucily** **?**
你自己 所以 俏皮地 ?

【语气冷峻威严】先生，您知道您在和谁说话吗？竟敢如此轻佻？

[ðə; ði][mæn] .
THE **MAN** **.**
这 男人 .

男人。

[[ˌʌnə'bæʃt]] [nɑːt][aɪ] , [nɑːt] [ker] ['niːðər] .
[**unabashed** **]** **Not** **I** **,** **not** **care** **neither** **.**
[毫不掩饰] 不是 我 , 不是 关心 两者都不 .

[毫不掩饰] 我不在乎。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][sʌm; səm]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [bɪ'laɪk] .
You **are** **some** **lady** **of** **the** **Court** **,** **belike** **.**
你 是 一些 女士 的 这 法庭 , 大概 .

你大概是宫廷里的某位女官吧。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [ˈsɔrts][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] : [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈeksələnt] [ˈvɔɪsɪz] ,

To	me	there	are	but	two	sorts	of	women	:	those	with	excellent	voices	,
到	我	那里	是	但	二	排序	的	女性	:	那些	和	出色的	声音	,

在我看来，女性只有两种：一种是拥有天籁之音的，

[swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] , [ænd; ənd] [ˈkækəlɪŋ] [henz] [ðæt] [ˈkænɑːt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [driːm] .

sweet	and	low	,	and	cackling	hens	that	cannot	make	me	dream	.
甜的	和	低的	,	和	咯咯笑	母鸡	那	不能	制作	我	梦	.

甜美而低沉，还有咯咯叫着的母鸡，它们无法让我做梦。

[jʊr; jər] [vɔɪs] [hæz; həz][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈlʌvlinəs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

Your	voice	has	all	manner	of	loveliness	in	it	.
你的	嗓音	有	全部	方式	的	可爱	在	它	.

你的声音充满了各种美妙的元素。

[grʌdʒ] [ˌem ˈiː][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈaʊər][ʌv; əv][ɪts][ˈmjuːzɪk] .

Grudge	me	not	a	short	hour	of	its	music	.
怨恨	我	不是	一个	短的	小时	的	它是	音乐	.

请不要吝啬让我欣赏这短短一个小时的音乐。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] .

THE	LADY	.
这	女士	.

这位女士。

[sɜːr] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊvərˈboʊld] .

Sir	:	you	are	overbold	.
先生	:	你	是	加粗	.

先生：您太大胆了。

[ˈsiːz(ə)n] [jʊr; jər][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] —

Season	your	admiration	for	a	while	with	—
季节	你的	钦佩	为了	一个	尽管	和	—

暂时用以下方式来调味你的赞赏——

[ðə; ði][mæn] .

THE	MAN	.
这	男人	.

男人。

[[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər]] " [ˈsiːz(ə)n] [jʊr; jər][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]

[	holding	up	his	hand	to	stop	her	]	"	Season	your	admiration	for	a	while
[	保持	向上	他的	手	到	停止	她	]	"	季节	你的	钦佩	为了	一个	尽管

—
—
—

（他抬起手阻止她）“先别急着表达你的钦佩之情——”

" [ðə; ði] [ˈleɪdi] .

"	THE	LADY	.
"	这	女士	.

“这位女士。

[ˈfeloʊ] : [duː][juː; jʊ] [der] [ˈmɪmɪk][ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] ?

Fellow	:	do	you	dare	mimic	me	to	my	face	?
同伴	:	做	你	敢	模仿	我	到	我的	脸	?

伙计：你竟敢当面模仿我?

[ðə; ði][mæn] .

THE	MAN	.
这	男人	.

男人。

[tɪz]['mjuːzɪk] .
Tis **music** **.**
的 音乐 .

这是音乐。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] ?
Can **you** **not** **hear** **?**
能 你 不是 听到 ?

你听不见吗?

[wen] [ə; eɪ] [gʊd] [mju'zɪʃ(ə)n] [sɪŋz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
When **a** **good** **musician** **sings** **a** **song** **,**
什么时候 一个 好的 音乐家 唱歌 一个 歌曲 ,

当一位优秀的音乐家演唱一首歌时,

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪts]
do **you** **not** **sing** **it** **and** **sing** **it** **again** **till** **you** **have** **caught** **and** **fixed** **its**
做 你 不是 唱歌 它 和 唱歌 它 再次 直到 你 有 捕捉 和 固定的 它是
['pɜːrfɪkt] ['meləd i] ?
perfect **melody** **?**
完美的 旋律 ?

难道你不反复唱,直到掌握并完善它的完美旋律吗?

" ['siːz(ə)n] [jʊr; jər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] " : [gɑːd] !
" **Season** **your** **admiration** **for** **a** **while** **"** **:** **God** **!**
" 季节 你的 钦佩 为了 一个 尽管 " : 上帝 !

"请稍稍缓和一下你的钦佩之情": 上帝!

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mænz] [hɑːrt] [ɪz][ɪn] [ðæt] [wʌn][wɜːrd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
the **history** **of** **man's** **heart** **is** **in** **that** **one** **word** **admiration** **.**
这 历史 的 男人的 心 是 在 那 一 单词 钦佩 .

人类心灵的历史就蕴藏在"钦佩"这一个字里。

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] !
Admiration **!**
钦佩 !

钦佩!

[['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['tæblɪts]] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
[**Taking** **up** **his** **tablets** **]** **What** **was** **it** **?**
[采取 向上 他的 片剂] 什么 曾是 它 ?

(拿起药片)那是什么?

" [sə'spend] [jʊr; jər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] —
" **Suspend** **your** **admiration** **for** **a** **space** **—**
" 暂停 你的 钦佩 为了 一个 空间 —

"暂时放下你对某个空间的欣赏——

" [ðə; ði] ['leɪdi] .
" **THE** **LADY** **.**
" 这 女士 .

"这位女士。

[ə; eɪ] ['veri] [vaɪl] ['dʒɪŋgl][ʌv; əv] ['esɪz] .
A **very** **vile** **jingle** **of** **esses** **.**
一个 非常 卑鄙的 铃铛 的 esses .

一连串极其难听的"s"音。

[aɪ] [sed] " ['siːz(ə)n] [jʊr; jər] —
I **said** **"** **Season** **your** **—**
我 说 " 季节 你的 —

我说"给你的——"

" [ðə; ði][mæn] .
" THE MAN .
" 这 男人 .

“男人。

[['heɪstɪli]] ['siːz(ə)n] : [eɪ] , ['siːz(ə)n] , ['siːz(ə)n] , ['siːz(ə)n] .
[hastily] Season : ay , season , season , season .
[草草] 季节 : 哎 , 季节 , 季节 , 季节 .

[急忙]季节：哎，季节，季节，季节。

[pleɪg] [ɑːn][maɪ] ['meməri] , [maɪ] ['retʃɪd] ['meməri] !
Plague on my memory , my wretched memory !
瘟疫 在 我的 记忆 , 我的 可怜 记忆 !

诅咒我的记忆，我那可怜的记忆!

[aɪ][mʌst; məst] [iːn] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
I must een write it down .
我 必须 een 写 它 向下 .

我必须把它写下来。

[[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [raɪt] , [bʌt; bət]['stɑːps] , [hɪz; ɪz] ['meməri] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm]] .
[He begins to write , but stops , his memory failing him] .
[他 开始 到 写 , 但 停止 , 他的 记忆 失败 他] .

[他开始写，但停了下来，因为他的记忆力衰退了]。

[jet] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vaɪl] ['dʒɪŋgl] ?
Yet tell me which was the vile jingle ?
然而 告诉 我 哪个 曾是 这 卑鄙的 铃铛 ?

那你倒是告诉我，哪首歌才是那首令人作呕的广告歌?

[juː; jʊ] [sed] ['veri] ['dʒʌstli] : [maɪn] [oʊn] [ɪr] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][æz; əz][maɪ] [fɔːls] [tʌŋ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
You said very justly : mine own ear caught it even as my false tongue said it .
你 说 非常 公正地 : 矿 自己的 耳朵 捕捉 它 甚至 作为 我的 错误的 舌头 说 它 .

你说得很有道理：虽然我的嘴上说了出来，但我自己的耳朵却听出来了。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[juː; jʊ] [sed] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .
You said " for a space .
你 说 " 为了 一个 空间 .

你说“为了空间。

" [aɪ] [sed] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" I said " for a while .
" 我 说 " 为了 一个 尽管 .

我说“有一段时间了”。

" [ðə; ði][mæn] .
" THE MAN .
" 这 男人 .

“男人。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] " [[hiː; hi] [kə'rekts] [ˌaɪ 'tiː]] .
" For a while " [he corrects it] .
" 为了 一个 尽管 " [他 更正 它] .

“过了一段时间”[他纠正道]。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[['ɑ:rdntli]]
[**Ardently**]
[热切地]

[热情地]

[ænd; ənd] [naʊ] [bi:; bi] [maɪn] ['ni:ðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [speɪs] [nɔ:r] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] ['evər] .

And	**now**	**be**	**mine**	**neither**	**for**	**a**	**space**	**nor**	**a**	**while**	**,**	**but**	**for**	**ever**	**.**
和	现在	是	矿	两者都不	为了	一个	空间	也不	一个	尽管	,	但	为了	曾经	.

现在，请你永远属于我，而不是一时一瞬。

[ðə; ði] ['leɪdi] .

THE	**LADY**	**.**
这	女士	.

这位女士。

[ɑ:dz] [maɪ] [laɪf] !

Odds	**my**	**life**	**!**
赔率	我的	生活	!

我的人生充满了变数!

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [baɪ] [tʃæns] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [neɪv] ?

Are	**you**	**by**	**chance**	**making**	**love**	**to**	**me**	**,**	**knave**	**?**
是	你	经过	机会	制作	爱	到	我	,	恶棍	?

你这无赖，难道是在跟我做爱吗?

[ðə; ði] [mæn] .

THE	**MAN**	**.**
这	男人	.

男人。

[neɪ] : [tɪz] [ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [lʌv] : [aɪ] [bʌt; bət] [pɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [æt; ət] [jʊr; jər] [fi:t] .

Nay	**:**	**tis**	**you**	**who**	**have**	**made**	**the**	**love**	**:**	**I**	**but**	**pour**	**it**	**out**	**at**	**your**	**feet**	**.**
不	:	的	你	WHO	有	制成	这	爱	:	我	但	倒	它	出去	在	你的	脚	.

不，是你创造了爱，我只是将它倾注在你脚下。

[aɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [lʌv] [ə; eɪ] [læs] [ðæt] [sets] [sʌtʃ] [stɔ:r] [baɪ] [æn; ən] [æpt] [wɜ:rd] .

I	**cannot**	**but**	**love**	**a**	**lass**	**that**	**sets**	**such**	**store**	**by**	**an**	**apt**	**word**	**.**
我	不能	但	爱	一个	小姐	那	套	这样的	店铺	经过	一个	易于	单词	.

我怎能不爱上这样一位如此重视言辞的姑娘呢?

['ðerfɔ:r] [ˌvaʊtʃ'seɪf] , [dɪ'vaɪn] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [noʊ] : [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ['sʌmwer] ;

Therefore	**vouchsafe**	**,**	**divine**	**perfection**	**of**	**a**	**woman**	**—**	**no**	**:**	**I**	**have**	**said**	**that**	**before**	**somewhere**	**;**
所以	vouchsafe	,	神圣的	完美	的	一个	女士	—	不	:	我	有	说	那	前	某处	;

因此，请赐予我女性的神圣完美——不：我以前在某个地方说过;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜ:rdi] ['gɑ:rmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['faɪər] - [nu:] —

and	**the**	**wordy**	**garment**	**of**	**my**	**love**	**for**	**you**	**must**	**be**	**fire**	**-**	**new**	**—**
和	这	冗长	服装	的	我的	爱	为了	你	必须	是	火	-	新的	—

我对你那冗长的爱意，必须如新火般炽热——

[ðə; ði] ['leɪdi] .

THE	**LADY**	**.**
这	女士	.

这位女士。

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] , [sɜ:r] .

You	**talk**	**too**	**much**	**,**	**sir**	**.**
你	讲话	也	很多	,	先生	.

先生，您话太多了。

[let] [ˌem 'iː][wɔːrn][juː; jʊ] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lisnd] [tuː; tə][ðæn; ðən]

Let	me	warn	you	:	I	am	more	accustomed	to	be	listened	to	than
让	我	警告	你	:	我	是	更多的	习惯	到	是	听着	到	比

[priːtʃt] [æt; ət] .

preached	at	.
布道	在	.

我得先声明：我更喜欢别人倾听我的意见，而不是对我进行说教。

[ðə; ði][mæn] .

THE	MAN	.
这	男人	.

男人。

[ðə; ði][moʊst][ɑːr; ər][laɪk] [ðæt] [ðæt] [duː] [tɔːk] [wel] .

The	most	are	like	that	that	do	talk	well	.
这	最多	是	喜欢	那	那	做	讲话	出色地	.

大多数能说会道的人都是这样的。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [juː; jʊ] [speɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][duː] ,

But	though	you	spake	with	the	tongues	of	angels	,	as	indeed	you	do	,
但	尽管	你	说	和	这	舌头	的	天使	,	作为	的确	你	做	,

但你虽然说了天使的语言，也确实如此，

[jet] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz] —

yet	know	that	I	am	the	king	of	words	—
然而	知道	那	我	是	这	国王	的	字	—

但你要知道，我是语言之王——

[ðə; ði] ['leɪdi] .

THE	LADY	.
这	女士	.

这位女士。

[ə; eɪ] [kɪŋ] , [hɑː] !

A	king	,	ha	!
一个	国王	,	哈	!

国王？哈！

[ðə; ði][mæn] .

THE	MAN	.
这	男人	.

男人。

[noʊ] [les] .

No	less	.
不	较少的	.

毫不逊色。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] [θɪŋz] , [wiː; wi][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] —

We	are	poor	things	,	we	men	and	women	—
我们	是	贫穷的	事物	,	我们	男人	和	女性	—

我们男人和女人都是可怜的人——

[ðə; ði] ['leɪdi] .

THE	LADY	.
这	女士	.

这位女士。

[der] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː]['wʊmən] ?

Dare	you	call	me	woman	?
敢	你	称呼	我	女士	?

你敢叫我女人吗?

[ðə; ði][mæn] .
THE **MAN** **.**
这 男人 .

男人。

[wʌt] ['noʊblɚ] [neɪm] [kæn; kən][aɪ]['tendər][juː; jʊ] ?
What **nobler** **name** **can** **I** **tender** **you** **?**
什么 更高贵 姓名 能 我 投标 你 ?

我还能用什么更高贵的称呼来称呼你呢?

[haʊ] [els] [kæn; kən][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?
How **else** **can** **I** **love** **you** **?**
如何 别的 能 我 爱 你 ?

我还能怎样爱你呢?

[jet] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] : [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sed] [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət]
Yet **you** **may** **well** **shrink** **from** **the** **name** **:** **have** **I** **not** **said** **we** **are** **but**
然而 你 可能 出色地 收缩 从 这 姓名 : 有 我 不是 说 我们 是 但
[pʊr] [θɪŋz] ?
poor **things** **?**
贫穷的 事物 ?

但你或许会因为这个名字而感到畏惧：我不是说过我们只是可怜的人吗?

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt][kæn; kən] [rɪ'diːm] [ˌjuː 'es] .
Yet **there** **is** **a** **power** **that** **can** **redeem** **us** **.**
然而 那里 是 一个 力量 那 能 赎回 我们 .

然而，有一种力量可以救赎我们。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE **LADY** **.**
这 女士 .

这位女士。

[grə'mɜːrsi] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['sɜːrmən] , [sɜːr] .
Gramercy **for** **your** **sermon** **,** **sir** **.**
格拉梅西 为了 你的 讲道 , 先生 .

先生，感谢您的布道。

[aɪ][hoʊp][aɪ] [noʊ] [maɪ]['duːti] .
I **hope** **I** **know** **my** **duty** **.**
我 希望 我 知道 我的 责任 .

我希望我明白我的职责。

[ðə; ði][mæn] .
THE **MAN** **.**
这 男人 .

男人。

[ðɪs] [ɪz][noʊ]['sɜːrmən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [truːθ] .
This **is** **no** **sermon** **,** **but** **the** **living** **truth** **.**
这 是 不 讲道 , 但 这 活的 真相 .

这不是说教，而是活生生的真理。

[ðə; ði] ['paʊər] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['poʊəziˌpoʊəsi] .
The **power** **I** **speak** **of** **is** **the** **power** **of** **immortal** **poesy** **.**
这 力量 我 说话 的 是 这 力量 的 不朽 诗 .

我所说的力量，是不朽诗歌的力量。

[fɔːr; fər] [noʊ] [ðæt] [vaɪl] [æz; əz] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] , [ænd; ənd][wəːmz, vɔːrms][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,
For **know** **that** **vile** **as** **this** **world** **is** **,** **and** **worms** **as** **we** **are** **,**
为了 知道 那 卑鄙的 作为 这 世界 是 , 和 蠕虫 作为 我们 是 ,

要知道，这世界虽卑劣，我们虽渺小如虫，

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'vest][ɔːl] [ðɪs] ['vaɪlnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l]['gɑːrmənt][ʌv; əv]

you	have	but	to	invest	all	this	vileness	with	a	magical	garment	of
你	有	但	到	投资	全部	这	卑鄙	和	一个	神奇	服装	的

[wɜːrdz][tuː; tə] [træns'fɪgjər] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['ʌplɪft]['aʊər; ɑːr][soʊlz] [tɪl] [ɜːrθ] ['flaʊərz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən]

words	to	transfigure	us	and	uplift	our	souls	til	earth	flowers	into	a	million
字	到	变形	我们	和	提升	我们的	灵魂	直到	地球	花朵	进入	一个	百万

['hevəns] .

heavens	.
天	.

你只需用文字的魔力，将这一切邪恶都包裹起来，就能改变我们，提升我们的灵魂，使大地绽放成百万个天堂。

[ðə; ði] ['leɪdi] .

THE	LADY	.
这	女士	.

这位女士。

[juː; jʊ] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɪljən] .

You	spoil	your	heaven	with	your	million	.
你	剧透	你的	天堂	和	你的	百万	.

你用你的百万毁了你的天堂。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪk'strævəgənt] .

You	are	extravagant	.
你	是	靡	.

你太铺张浪费了。

[əb'zɜːrv] [sʌm; səm] ['meʒər] [ɪn][jʊr; jər] [spiːtʃ] .

Observe	some	measure	in	your	speech	.
观察	一些	措施	在	你的	演讲	.

说话要讲究分寸。

[ðə; ði][mæn] .

THE	MAN	.
这	男人	.

男人。

[juː; jʊ] [spiːk] [naʊ] [æz; əz][ben] [dʌz] .

You	speak	now	as	Ben	does	.
你	说话	现在	作为	本	做	.

你现在说话的方式和本一样。

[ðə; ði] ['leɪdi] .

THE	LADY	.
这	女士	.

这位女士。

[ænd; ənd] [huː] , [preɪ] , [ɪz][ben] ?

And	who	,	pray	,	is	Ben	?
和	WHO	,	祈祷	,	是	本	?

请问，本是谁?

[ðə; ði][mæn] .

THE	MAN	.
这	男人	.

男人。

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['brɪkleɪər] [huː] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lædər] ,

A	learned	bricklayer	who	thinks	that	the	sky	is	at	the	top	of	his	ladder	,
一个	学习	瓦工	WHO	思考	那	这	天空	是	在	这	顶部	的	他的	梯子	,

一位技艺精湛的泥瓦匠，却认为天空就在他梯子的顶端。

[ænd; ənd][soʊ] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] .

and	so	takes	it	on	him	to	rebuke	me	for	flying	.
和	所以	需要	它	在	他	到	训斥	我	为了	飞行	.

所以他便以此为由斥责我坐飞机。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrd] [jet] [kɔɪnd] [ænd; ənd][noʊ] ['meləˌdi] [jet] [sʌŋ] [ðæt] [ɪz][ɪk'strævəgənt]

I	tell	you	there	is	no	word	yet	coined	and	no	melody	yet	sung	that	is	extravagant
我	告诉	你	那里	是	不	单词	然而	创造	和	不	旋律	然而	唱	那	是	靡

[ænd; ənd][məˈdʒestikl] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] ['lʌvli] [wɜːrdz][kæn; kən] [rɪ'viːl] .

and	majestical	enough	for	the	glory	that	lovely	words	can	reveal	.
和	雄伟的	足够的	为了	这	荣耀	那	迷人的	字	能	揭示	.

我告诉你，至今还没有创造出任何词语，也没有唱出任何旋律，能够足够华丽壮丽地展现优美文字所能揭示的荣耀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['herəsi] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ˌaɪ 'tiː] :

It	is	heresy	to	deny	it	:
它	是	异端	到	否定	它	:

否认这一点就是异端邪说:

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] ?

have	you	not	been	taught	that	in	the	beginning	was	the	Word	?
有	你	不是	到过	教授	那	在	这	开始	曾是	这	单词	?

你们难道没有被教导过，太初有道吗?

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][gɑːd] ?

that	the	Word	was	with	God	?
那	这	单词	曾是	和	上帝	?

道与神同在吗?

[neɪ] , [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][gɑːd] ?

nay	,	that	the	Word	was	God	?
不	,	那	这	单词	曾是	上帝	?

不，难道圣言就是上帝吗?

[ðə; ði] ['leɪdi] .

THE	LADY	.
这	女士	.

这位女士。

[bɪ'wer] , ['feloʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['hoʊli] [θɪŋz] .

Beware	,	fellow	,	how	you	presume	to	speak	of	holy	things	.
提防	,	同伴	,	如何	你	怙	到	说话	的	圣	事物	.

朋友，你切记不要妄自谈论圣事。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

The	Queen	is	the	head	of	the	Church	.
这	女王	是	这	头	的	这	教会	.

女王是教会的领袖。

[ðə; ði][mæn] .

THE	MAN	.
这	男人	.

男人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɜːrtʃ] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][æt; ət][fɜːrst] .

You	are	the	head	of	my	Church	when	you	speak	as	you	did	at	first	.
你	是	这	头	的	我的	教会	什么时候	你	说话	作为	你	做过	在	第一的	.

当你像起初那样说话时，你就是我的教会的领袖。

" [ɔːl][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] " !

"	All	the	perfumes	of	Arabia	"	!
"	全部	这	香水	的	阿拉伯	"	!

“阿拉伯的所有香水”!

[kæn; kən][ðə; ði] [kwiːn] [spiːk] [ðʌs] ?
Can **the** **Queen** **speak** **thus** **?**
能 这 女王 说话 因此 ?

女王可以这样说话吗?

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [vɜːdʒɪnzl] .
They **say** **she** **playeth** **well** **upon** **the** **virginals** **.**
他们 说 她 普雷斯 出色地 之上 这 处女 .

据说她很擅长弹奏维吉纳琴。

[let] [hɜːr; hər] [pleɪ] [soʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [aɪl] [kɪs] [hɜːr; hər][hændz] .
Let **her** **play** **so** **to** **me** **;** **and** **I'll** **kiss** **her** **hands** **.**
让 她 玩 所以 到 我 ; 和 患病的 吻 她 双手 .

让她这样对我玩吧；我会亲吻她的手。

[bʌt; bət][ʌnˈtɪl] [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [kwiːn] ;
But **until** **then** **,** **you** **are** **my** **Queen** **;**
但 直到 然后 , 你 是 我的 女王 ;

但在此之前，你就是我的女王;

[ænd; ənd] [aɪl] [kɪs] [ðoʊz] [lɪps] [ðæt] [hæv; həv] [drɔpt] ['mjuːzɪk][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
and **I'll** **kiss** **those** **lips** **that** **have** **dropt** **music** **on** **my** **heart** **.**
和 患病的 吻 那些 嘴唇 那 有 掉落 音乐 在 我的 心 .

我会亲吻那双曾将音乐洒进我心房的嘴唇。

[[hiː; hi][pʊts][hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈbaʊt][hɜːr; hər]] .
[**He** **puts** **his** **arms** **about** **her** **]** **.**
[他 放置 他的 武器 关于 她] .

他搂住了她。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE **LADY** **.**
这 女士 .

这位女士。

[ʌnˈmeʒərd] ['ɪmpjədəns] !
Unmeasured **impudence** **!**
未测量的 厚颜无耻 !

厚颜无耻!

[ɑːn][jʊr; jər][laɪf] , [teɪk] [jʊr; jər][hændz][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
On **your** **life** **,** **take** **your** **hands** **from** **me** **.**
在 你的 生活 , 拿 你的 双手 从 我 .

你发誓，把你的手从我手里拿开。

[ðə; ði][dɑːrk]['leɪdi] [kʌmz] ['stuːpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [θrʌʃ]
The **Dark** **Lady** **comes** **stooping** **along** **the** **terrace** **behind** **them** **like** **a** **running** **thrush**
这 黑暗的 女士 来 弯腰 沿着 这 阳台 在后面 他们 喜欢 一个 跑步 画眉
.
:
.

黑衣女士像奔跑的画眉一样，弯着腰沿着他们身后的露台走来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪmˈplɔɪd] , [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz]['æŋgrəli][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] ,
When **she** **sees** **how** **they** **are** **employed** **,** **she** **rises** **angrily** **to** **her** **full** **height** **,**
什么时候 她 看到 如何 他们 是 受雇 , 她 上升 愤怒地 到 她 满的 高度 ,
[ænd; ənd] ['lisnz] ['dʒeləsli] .
and **listens** **jealously** **.**
和 听着 嫉妒 .

当她看到他们的工作方式时，她愤怒地站起身来，嫉妒地倾听。

[ðə; ði][mæn] .
THE **MAN** **.**
这 男人 .

男人。

[[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk]['leɪdi]] [ðen] [si:s] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ][hændz]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
[unaware of the Dark Lady] Then cease to make my hands tremble with the
[不知情 的 这 黑暗的 女士] 然后 停止 到 制作 我的 双手 颤抖 和 这
[stri:mz] [ʌv; əv][laɪf][ju:; jʊ] [pɔ:r] [θru:] [ðem; ðəm] .
streams of life you pour through them .
溪流 的 生活 你 倒 通过 他们 .

[不知黑暗女士的存在] 那么，请停止让我的双手因你倾注其中的生命之流而颤抖。

[ju:; jʊ][hoʊld][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði]['loʊdsta:r][hoʊldz][ðə; ði]['aɪərn] : [aɪ]['kænɑ:t][bʌt; bət] [klɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
You hold me as the lodestar holds the iron : I cannot but cling to you .
你 抓住 我 作为 这 北极星 持有 这 铁 : 我 不能 但 黏着 到 你 .

你像北极星托着铁器一样托着我：我无法不紧紧抓住你。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][lɔ:st] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] : ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['seprət] [ˌju: 'es] [naʊ] .
We are lost , you and I : nothing can separate us now .
我们 是 丢失的 , 你 和 我 : 没有什么 能 分离 我们 现在 .

你我迷失了方向，现在没有任何东西能将我们分开。

[ðə; ði] [dɑ:rk] ['leɪdi] .
THE DARK LADY .
这 黑暗的 女士 .

黑衣女士。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðæt] , [fɔ:ls] ['laɪɪŋ] [haʊnd] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɪlθi] [trʌl] .
We shall see that , false lying hound , you and your filthy trull .
我们 将 看 那 , 错误的 说谎 猎犬 , 你 和 你的 污秽 特鲁尔 .

我们一定会看到，你这虚伪的骗子，还有你那肮脏的走狗。

[[wɪð; wɪθ] [tu:] ['vɪgərəs] [kʌfs] , [ʃi:; ʃi] [nɔks] [ðə; ði] [per] [ə'sʌndər] , ['sendɪŋ] [ðə; ði][mæn] ,
[With two vigorous cuffs , she knocks the pair asunder , sending the man ,
[和 二 蓬勃 袖口 , 她 敲门声 这 一对 分离 , 发送 这 男人 ,

她用两记重重的耳光将两人分开，男人被打飞了出去。

[hu:] [ɪz] [ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [.raɪt 'hændɪd] [bloʊ] , ['sprɔ:lɪŋ] [æn; ən][ðə; ði][flægz]] .
who is unlucky enough to receive a righthanded blow , sprawling an the flags] .
WHO 是 倒霉 足够的 到 收到 一个 右撇子 吹 , 蔓延 一个 这 旗帜] .

不幸被右拳击中，摔倒在旗帜上的人。

[teɪk] [ðæt] , [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
Take that , both of you !
拿 那 , 两个都 的 你 !

你们两个都尝尝这个滋味！

[ðə; ði] [kləukt] ['leɪdi] .
THE CLOAKED LADY .
这 隐蔽的 女士 .

披着斗篷的女士。

[[ɪn] ['taʊərɪŋ] [ræθ] , ['θroʊɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər][kloʊk][ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn]['aʊtreɪdʒd]['mædʒəsti][ɑ:n]
[in towering wrath , throwing off her cloak and turning in outraged majesty on
[在 参天 愤怒 , 投掷 离开 她 披风 和 转弯 在 义愤填膺 威严 在
[hɜ:r; hər] [ə'seɪlənt]] [haɪ] ['tri:z(ə)n] !
her assailant] High treason !
她 袭击者] 高的 叛国罪 !

【她怒不可遏，脱下斗篷，怒气冲冲地转身怒斥袭击者】叛国罪！

[ðə; ði] [dɑːrk] ['leɪdi] .
THE DARK LADY .
这 黑暗的 女士 .

黑衣女士。

[['rekəgnaiziŋ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn]['æbdʒekt] ['terər]]
[recognizing her and falling on her knees in abject terror]
[识别 她 和 坠落 在 她 膝盖 在 卑贱 恐怖]

[认出她后，惊恐万分地跪倒在地]

[wɪl] : [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] : [aɪ][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] [kwiːn] .
Will : I am lost : I have struck the Queen .
将要 : 我 是 丢失的 : 我 有 击 这 女王 .

威尔：我迷路了：我打了女王。

[ðə; ði][mæn] .
THE MAN .
这 男人 .

男人。

[['sɪtɪŋ] [ʌp][æz; əz] [mə'dʒestɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['pɑːstʃər] [ə'laʊz]]
[sitting up as majestically as his ignominious posture allows]
[坐着 向上 作为 雄伟地 作为 他的 可耻 姿势 允许]

[他尽可能地挺直身子，摆出一副屈辱的姿态]

['wʊmən] : [juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk] ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .
Woman : you have struck WILLIAM SHAKESPEAR .
女士 : 你 有 击 威廉 莎士比亚 .

女人：你打了威廉·莎士比亚。

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .
QUEEN ELIZABETH .
女王 伊丽莎白 .

伊丽莎白女王。

[['stuːpənt]] ['mæri] , [kʌm] [ʌp] ! ! !
[stupent] Marry , come up ! ! !
[傻瓜] 结婚 , 来 向上 ! ! !

[stupent] 玛丽，上来！！！

[strʌk] ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] [ˌkwoʊθə] !
Struck William Shakespear quotha !
击中 威廉 莎士比亚 quotha !

威廉·莎士比亚语录！

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [slʌts] [ænd; ənd]['dʒeɪdz][ænd; ənd] [laɪt] - [oʊ] - - [lʌvz]
And who in the name of all the sluts and jades and light - o ' - loves
和 WHO 在 这 姓名 的 全部 这 荡妇 和 玉石 和 光 - o - - 爱
[ænd; ənd][flai] - [baɪ] - [naɪts] [ðæt] [ɪn'fest] [ðɪs] ['pæləs] [ʌv; əv][maɪn] ,
and fly - by - nights that infest this palace of mine ,
和 飞 - 经过 - 夜晚 那 虫害 这 宫殿 的 矿 ,

看在我这宫殿里所有荡妇、贱货、轻浮女子和浪荡子的名号上，谁能……

[meɪ] ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] [biː; bi] ?
may William Shakespear be ?
可能 威廉 莎士比亚 是 ?

威廉·莎士比亚是谁?

[ðə; ði] [dɑːrk] ['leɪdi] .
THE DARK LADY .
这 黑暗的 女士 .

黑衣女士。

['mædəm] : [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pleɪər] .

Madam	**:**	**he**	**is**	**but**	**a**	**player**	**.**
女士	:	他	是	但	一个	玩家	.

夫人：他不过是个球员。

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][maɪ][hænd] [kʌt] [ɔːf] —

Oh	**,**	**I**	**could**	**have**	**my**	**hand**	**cut**	**off**	**—**
哦	,	我	可以	有	我的	手	切	离开	—

哦，我的手可能会被砍掉——

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

QUEEN	**ELIZABETH**	**.**
女王	伊丽莎白	.

伊丽莎白女王。

[bɪ'laɪk] [juː; jʊ] [wɪl] , ['mɪstrəs] .

Belike	**you**	**will**	**,**	**mistress**	**.**
大概	你	将要	,	情妇	.

想必您会如愿，女主人。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'θɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [hed] [kʌt] [ɔːf] [æz; əz] [wel]

Have	**you**	**bethought**	**you**	**that**	**I**	**am**	**like**	**to**	**have**	**your**	**head**	**cut**	**off**	**as**	**well**
有	你	思考	你	那	我	是	喜欢	到	有	你的	头	切	离开	作为	出色地

?

?
?

你有没有想过，你的脑袋也可能被砍掉?

[ðə; ði] [dɑːrk] ['leɪdi] .

THE	**DARK**	**LADY**	**.**
这	黑暗的	女士	.

黑衣女士。

[wɪl] : [seɪv] [ˌem 'iː] .

Will	**:**	**save**	**me**	**.**
将要	:	节省	我	.

威尔：救救我。

[oʊ] , [seɪv] [ˌem 'iː] .

Oh	**,**	**save**	**me**	**.**
哦	,	节省	我	.

哦，救救我。

[ɪ'lɪzəbəθ] .

ELIZABETH	**.**
伊丽莎白	.

伊丽莎白。

[seɪv] [juː; jʊ] !

Save	**you**	**!**
节省	你	!

救你!

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['seɪvjər] , [ɑːn][maɪ] ['rɔɪəl] [wɜːrd] !

A	**likely**	**savior**	**,**	**on**	**my**	**royal**	**word**	**!**
一个	可能	救主	,	在	我的	皇家	单词	!

他很可能是救星，我以皇室的名义发誓!

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðɪs] ['feloʊ] [æt; ət] [liːst] [æn; ən]['eskwaɪə] ;

I	**had**	**thought**	**this**	**fellow**	**at**	**least**	**an**	**esquire**	**;**
我	有	想法	这	同伴	在	至少	一个	绅士	;

我原以为这人至少是个绅士;

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['vaɪlɪst][ʌv; əv][maɪ] ['leɪdiz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

for	I	had	hoped	that	even	the	vilest	of	my	ladies	would	not	have
为了	我	有	希望	那	甚至	这	最卑鄙的	的	我的	女士们	会	不是	有

[dis'anəːd] [maɪ] [kɔːrt] [baɪ] ['wɔntənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beisbɔːn] ['sɜːrvənt] .

dishonored	my	Court	by	wantoning	with	a	baseborn	servant	.
蒙羞	我的	法庭	经过	放荡	和	一个	私生子	仆人	.

因为我曾希望，即使是我最卑贱的侍女，也不会与卑贱的仆人寻欢作乐，从而玷污我的宫廷。

['ʃeɪkˌspɪər] .

SHAKESPEAR	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[[ɪn'dɪgnəntli] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]] [beɪs] - [bɔːrn] !

[	indignantly	scrambling	to	his	feet	]	Base	-	born	!
[	愤慨地	争抢	到	他的	脚	]	根据	-	出生	!

[愤怒地爬起来] 卑鄙无耻!

[aɪ] , [ə; eɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] [ʌv; əv] ['strætfərd] !

I	,	a	Shakespear	of	Stratford	!
我	,	一个	莎士比亚	的	斯特拉特福德	!

我，斯特拉特福德的莎士比亚!

[aɪ] , [huːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːdən] ! ['beisbɔːn] !

I	,	whose	mother	was	an	Arden	!	baseborn	!
我	,	谁	母亲	曾是	一个	阿登	!	私生子	!

我，一个母亲是阿登家族的人！私生子!

[juː; jʊ][fər'get] [jɔːr'self] , ['mædəm] .

You	forget	yourself	,	madam	.
你	忘记	你自己	,	女士	.

夫人，您忘了自己。

[ɪ'lɪzəbəθ] .

ELIZABETH	.
伊丽莎白	.

伊丽莎白。

[['fjʊriəs]] - !

[	furious	]	S'blood	!
[	狂怒	]	-	!

【愤怒】S'blood!

[duː][aɪ][soʊ] ?

do	I	so	?
做	我	所以	?

我应该这样做吗?

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] —

I	will	teach	you	—
我	将要	教	你	—

我会教你——

[ðə; ði] [dɑːrk] ['leɪdi] .

THE	DARK	LADY	.
这	黑暗的	女士	.

黑衣女士。

[['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]] [wɪl] : [ɪn]['gɑːdz]

[	rising	from	her	knees	and	throwing	herself	between	them	]	Will	:	in	God's
[	上升	从	她	膝盖	和	投掷	她自己	之间	他们	]	将要	:	在	神的

[neɪm] ['æŋgər][hɜːr; hər][noʊ] ['fɜːrðər] .

name	anger	her	no	further	.
姓名	愤怒	她	不	更远	.

[她从跪姿站起，扑到他们中间] 威尔：看在上帝的份上，别再惹她生气了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] .

It	is	death	.
它	是	死亡	.

这是死亡。

['mædəm] : [duː][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Madam	:	do	not	listen	to	him	.
女士	:	做	不是	听	到	他	.

夫人：不要听他的。

['ʃeɪkˌspɪər] .

SHAKESPEAR	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[nɑːt][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [iːn] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] , ['meri] , [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [maɪn] [oʊn] ,

Not	were	it	een	to	save	your	life	,	Mary	,	not	to	mention	mine	own	,
不是	是	它	een	到	节省	你的	生活	,	玛丽	,	不是	到	提到	矿	自己的	,

即使是为了救你的命，玛丽，也不管是我自己，

[wɪl] [aɪ] ['flætər] [ə; eɪ] ['mɑːnərk] [huː] [fə'gets] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][maɪ]['fæməli] .

will	I	flatter	a	monarch	who	forgets	what	is	due	to	my	family	.
将要	我	奉承	一个	君主	WHO	忘记了	什么	是	到期的	到	我的	家庭	.

我怎会去奉承一个忘记我家族应得之物的君主？

[aɪ][dɪ'naɪ][nɑːt] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] ['bæŋkrʌpt] ;

I	deny	not	that	my	father	was	brought	down	to	be	a	poor	bankrupt	;
我	否定	不是	那	我的	父亲	曾是	带来	向下	到	是	一个	贫穷的	破产	;

我并不否认我父亲落魄成了一个贫穷的破产者；

[bʌt; bət] [twʌz] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [tuː] ['dʒenərəs] [fɔːr; fər] [treɪd] .

but	twas	his	gentle	blood	that	was	ever	too	generous	for	trade	.
但	那是	他的	温和的	血	那	曾是	曾经	也	慷慨的	为了	贸易	.

但他善良的本性使他从不愿与人交易。

['nevər] [dɪd][hiː; hi] [dɪs'oʊn] [hɪz; ɪz] ['dɛts] .

Never	did	he	disown	his	debts	.
绝不	做过	他	断绝关系	他的	债务	.

他从未否认过自己的债务。

[tɪz] [truː] [hiː; hi] [peɪd] [ðem; ðəm][nɑːt] ;

Tis	true	he	paid	them	not	;
的	真的	他	有薪酬的	他们	不是	;

他确实没有付钱给他们；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'testɪd] [truːθ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [bɪlz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [twʌz]

but	it	is	an	attested	truth	that	he	gave	bills	for	them	;	and	twas
但	它	是	一个	已证实	真相	那	他	给予	账单	为了	他们	;	和	那是

[ðoʊz] [bɪlz] ,

those	bills	,
那些	账单	,

但有确凿的事实是，他确实为他们开了账单；正是那些账单，

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [beɪs] ['hʌkstər] , [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] .

in	the	hands	of	base	hucksters	,	that	were	his	undoing	.
在	这	双手	的	根据	兜售者	,	那	是	他的	撤销	.

落入那些唯利是图之徒手中，最终导致了他的覆灭。

[ɪ'lɪzəbəθ] .

ELIZABETH	.
伊丽莎白	.

伊丽莎白。

[['grɪmli]] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

[	grimly	]	The	son	of	your	father	shall	learn	his	place	in	the	presence	of	the
[	阴沉地	]	这	儿子	的	你的	父亲	将	学习	他的	地方	在	这	在场	的	这

['dɔːtər] [ʌv; əv] ['hæri] [ðə; ði] [eɪtθ] .

daughter	of	Harry	the	Eighth	.
女儿	的	哈里	这	第八	.

[语气严厉] 你父亲的儿子将在哈里八世的女儿面前认清自己的位置。

['ʃeɪkˌspɪər] .

SHAKESPEAR	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tɑːlərənt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]]

[	swelling	with	intolerant	importance	]
[	肿胀	和	不宽容	重要性	]

[因不容忍的重要性而膨胀]

[neɪm] [nɑːt] [ðæt] [ɪn'ɔːrdɪnət] [mæn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['strætˌfɔːrdz] ['wɝːðiːəst] ['ɔːldərmən] .

Name	not	that	inordinate	man	in	the	same	breath	with	Stratford's	worthiest	alderman	.
姓名	不是	那	过度	男人	在	这	相同的	气息	和	斯特拉特福德的	最值得	市议员	.

不要把那个行为不端的人和斯特拉特福德最杰出的市议员相提并论。

[dʒɑːn] ['ʃeɪkˌspɪər] ['wedɪd] [bʌt; bət][wʌns] : ['hæri] ['tuːdər][wʌz; wəz] ['mærid] [sɪks][taɪmz] .

John	Shakespear	wedded	but	once	:	Harry	Tudor	was	married	six	times	.
约翰	莎士比亚	已婚	但	一次	:	哈里	都铎王朝	曾是	已婚	六	时代	.

约翰·莎士比亚只结过一次婚；哈里·都铎结过六次婚。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] [tuː; tə] ['ʌtər] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

You	should	blush	to	utter	his	name	.
你	应该	脸红	到	说出	他的	姓名	.

你连提他的名字都应该脸红。

[ðə; ði] [dɑːrk] ['leɪdi] .

THE	DARK	LADY	.
这	黑暗的	女士	.

黑衣女士。

[wɪl] : [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] — ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tə'geðər]

Will	:	for	pity's	sake	—	crying	out	together
将要	:	为了	可惜	清酒	—	哭泣	出去	一起

威尔：看在上帝的份上——一起哭喊

[ɪ'lɪzəbəθ] .

ELIZABETH	.
伊丽莎白	.

伊丽莎白。

['ɪnsələnt] [dɔːg] —

Insolent	dog	—
傲慢的	狗	—

傲慢的狗——

['ʃeɪkˌspɪər] .
SHAKESPEAR .
莎士比亚 .

莎士比亚。

[['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm] [ʃɔːrt]]
[cutting them short]
[切割 他们 短的]

[打断他们]

[haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [kɪŋ] ['hæri] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
How know you that King Harry was indeed your father ?
如何 知道 你 那 国王 哈里 曾是 的确 你的 父亲 ?

你怎么知道哈里国王真的是你的父亲?

[ɪ'lɪzəbəθ] .
ELIZABETH .
伊丽莎白 .

伊丽莎白。

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪!

[naʊ] [baɪ] — [ʃiː; ʃi]['stɑːps][tuː; tə][graɪnd][hɜːr; hər] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ]] .
Now by — she stops to grind her teeth with rage] .
现在 经过 — 她 停止 到 研磨 她 牙齿 和 愤怒] .

现在——她停下来，愤怒地咬牙切齿。

[ðə; ði] [dɑːrk] ['leɪdi] .
THE DARK LADY .
这 黑暗的 女士 .

黑衣女士。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] [wɪpt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .
She will have me whipped through the streets .
她 将要 有 我 鞭打 通过 这 街道 .

她会派人鞭打我游街示众。

[oʊ] [gɑːd] !
Oh God !
哦 上帝 !

我的天哪!

[oʊ] [gɑːd] !
Oh God !
哦 上帝 !

我的天哪!

['ʃeɪkˌspɪər] .
SHAKESPEAR .
莎士比亚 .

莎士比亚。

[lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [jɔːr'self] ['betər] , ['mædəm] .
Learn to know yourself better , madam .
学习 到 知道 你自己 更好的 , 女士 .

女士，请学会更好地了解自己。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənd] ['perəntɪdʒ] ,
I am an honest gentleman of unquestioned parentage ,
我 是 一个 诚实的 绅士 的 毋庸置疑 亲子关系 ,

我是一位出身名门、品行端正的绅士。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sent][ɪn][maɪ][dɪ'mænd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] [ðæt] [ɪz] ['lɔːfəli]
and have already sent in my demand for the coat - of - arms that is lawfully
和 有 已经 发送 在 我的 要求 为了 这 外套 - 的 - 武器 那 是 合法地
[maɪn] .
mine .
矿 .

我已经提交了索要我合法拥有的纹章的请求。

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?
Can you say as much for yourself ?
能 你 说 作为 很多 为了 你自己 ?

你对自己也有同样的感受吗?

[ɪ'lɪzəbəθ] .
ELIZABETH .
伊丽莎白 .

伊丽莎白。

[['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self]] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ;
[**almost** **beside** **herself** **]** **Another** **word** **;**
[几乎 旁 她自己] 其他 单词 ;

[几乎激动得说不出话来] 再说一句话;

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [oʊn] [hændz][ðə; ðɪ][wɜːrk][ðə; ðɪ] ['hæŋmən] [ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] .
and **I** **begin** **with** **mine** **own** **hands** **the** **work** **the** **hangman** **shall** **finish** **.**
和 我 开始 和 矿 自己的 双手 这 工作 这 刽子手 将 结束 .

我将亲手开始这项工作，而刽子手将完成这项工作。

['ʃeɪkˌspɪər] .
SHAKESPEAR **.**
莎士比亚 .

莎士比亚。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [truː] ['tuːdər] :
You **are** **no** **true** **Tudor** **:**
你 是 不 真的 都铎王朝 :

你并非真正的都铎王朝成员:

[ðɪs] ['bægɪdʒ] [hɪr] [hæz; həz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['rɔɪəl] [siːt] [æz; əz][juː; jʊ] .
this **baggage** **here** **has** **as** **good** **a** **right** **to** **your** **royal** **seat** **as** **you** **.**
这 行李 这里 有 作为 好的 一个 正确的 到 你的 皇家 座位 作为 你 .

这件行李和你一样，都有资格坐在你的王座上。

[wʌt] [mein'teinz] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ?
What **maintains** **you** **on** **the** **throne** **of** **England** **?**
什么 保持 你 在 这 王座 的 英格兰 ?

是什么让你继续统治英国王位?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [rɪ'naʊnd] [wɪt] ?
Is **it** **your** **renowned** **wit** **?**
是 它 你的 著名 有 ?

是你那著名的幽默感吗?

[jʊr; jər] ['wɪzdəm] [ðæt] [sets] [æt; ət] [nɔːt] [ðə; ðɪ] ['kræftɪst] ['steɪtsmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [wɜːrld] ?
your **wisdom** **that** **sets** **at** **naught** **the** **craftiest** **statesmen** **of** **the** **Christian** **world** **?**
你的 智慧 那 套 在 零 这 最狡猾的 政治家 的 这 基督教 世界 ?

你的智慧竟能令基督教世界中最狡猾的政治家们都束手无策?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[tɪz] [ðə; ði] [mɪr] [tʃæns] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə] ['eni] ['mɪlkmeɪd] ,
Tis the mere chance that might have happened to any milkmaid ,
的 这 仅仅 机会 那 可能 有 发生 到 任何 挤奶女工 ,

这完全是任何一个挤奶女工都可能遇到的概率问题。

[ðə; ði] [kə'pri:s] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndrəs] [pi:s] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ðə; ði]
the caprice of Nature that made you the most wondrous piece of beauty the
这 任性 的 自然 那 制成 你 这 最多 奇妙的 片 的 美丽 这
[eɪdʒ] [hæθ] [si:n] .
age hath seen .
年龄 有 已见 .

大自然的奇妙安排，造就了你，使你成为这个时代最令人惊叹的美丽佳人。

[['ɪlɪzəbəθs] [reɪzd] [fɪsts] , [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔ:l] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [saɪd]] .
[Elizabeth's raised fists , on the point of striking him , fall to her side] .
[伊丽莎白的 提高 拳头 , 在 这 观点 的 引人注目 他 , 落下 到 她 边] .

[伊丽莎白高举的拳头，正要打他，却垂到了身侧]

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hæθ] [brɔ:t] [ɔ:l] [men] [tu:; tə] [jʊr; jər] [fi:t] ,
That is what hath brought all men to your feet ,
那 是 什么 有 带来 全部 男人 到 你的 脚 ,

正是这一点让所有人都臣服于你。

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [jʊr; jər] [θroʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪm'pregnəb(ə)l] [rɑ:k] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [praʊd] [hɑ:rt] ,
and founded your throne on the impregnable rock of your proud heart ,
和 创立 你的 王座 在 这 坚不可摧 岩石 的 你的 自豪的 心 ,

并将你的王座建立在你骄傲之心那坚不可摧的磐石之上，

[ə; eɪ] ['stoʊni] ['aɪlənd] [ɪn] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] .
a stony island in a sea of desire .
一个 石质的 岛 在 一个 海 的 欲望 .

欲望之海中的一座孤岛。

[ðer; ðər] , ['mædəm] , [ɪz] [sʌm; səm] ['hoʊlsəm] [blʌnt] ['ɑ:nɪst] ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
There , madam , is some wholesome blunt honest speaking for you .
那里 , 女士 , 是 一些 健康 钝 诚实的 请讲 为了 你 .

夫人，这就是一些坦率真诚、直言不讳的说话方式。

[naʊ] [du:] [jʊr; jər] [wɜ:rst] .
Now do your worst .
现在 做 你的 最差 .

现在，放马过来吧。

[ɪ'lɪzəbəθ] .
ELIZABETH .
伊丽莎白 .

伊丽莎白。

[[wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti]] ['mæstər] ['ʃeɪkˌspɪər] : [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['mɜ:rsɪf(ə)l]
[with dignity] Master Shakespear : it is well for you that I am a merciful
[和 尊严] 掌握 莎士比亚 : 它 是 出色地 为了 你 那 我 是 一个 仁慈
[prɪns] .
prince .
王子 .

[带着尊严]莎士比亚先生：幸好我是一位仁慈的君主。

[aɪ] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['rʌstɪk] ['ɪgnərəns] .
I make allowance for your rustic ignorance .
我 制作 津贴 为了 你的 乡村 无知 .

我理解你的愚昧无知。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [biː; bi] [truː] ,

But	remember	that	there	are	things	which	be	true	,
但	记住	那	那里	是	事物	哪个	是	真的	,

但请记住，有些事情是真实的。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [jet] [nɑːt] ['siːmli] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] ([aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kwiːn] ;

and	are	yet	not	seemly	to	be	said	(	I	will	not	say	to	a	queen	;
和	是	然而	不是	似乎	到	是	说	(	我	将要	不是	说	到	一个	女王	;

但这些话还是不宜说出口（我不会对女王说；

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nʌn]) [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɜːrdʒɪn] .

for	you	will	have	it	that	I	am	none	)	but	to	a	virgin	.
为了	你	将要	有	它	那	我	是	没有任何	)	但	到	一个	处女	.

因为你们会认为我不是任何人），但对一个处女来说。

['ʃeɪkˌspɪər] .

SHAKESPEAR	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[['blʌntli]] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['vɜːrdʒɪn] , ['mædəm] , [ˌɔːl'biːɪt] [tɪz]

[	bluntly	]	It	is	no	fault	of	mine	that	you	are	a	virgin	,	madam	,	albeit	tis
[	直截了当地	]	它	是	不	过错	的	矿	那	你	是	一个	处女	,	女士	,	尽管	的

[maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

my	misfortune	.
我的	不幸	.

[直言不讳] 夫人，您是处女，这并非我的错，虽然这是我的不幸。

[ðə; ði] [dɑːrk] ['leɪdi] .

THE	DARK	LADY	.
这	黑暗的	女士	.

黑衣女士。

[['terəfaɪd] [ə'gen]]

[	terrified	again	]
[	恐惧	再次	]

[再次感到恐惧]

[ɪn] ['mɜːrsi] , ['mædəm] , [hoʊld] [noʊ] ['fɜːrðər] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

In	mercy	,	madam	,	hold	no	further	discourse	with	him	.
在	怜悯	,	女士	,	抓住	不	更远	话语	和	他	.

夫人，请您不要再与他交谈了。

[hiː; hi] [hæθ] ['evər] [sʌm; səm] [luːd] [dʒest] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

He	hath	ever	some	lewd	jest	on	his	tongue	.
他	有	曾经	一些	猥亵	笑话	在	他的	舌头	.

他嘴上总爱说些下流的笑话。

[juː; jʊ] [hɪr] [haʊ] [hiː; hi] [juːsɛθ] [ˌem 'iː] !

You	hear	how	he	useth	me	!
你	听到	如何	他	用法	我	!

你听听他是怎么利用我的！

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mædʒəstiːz] [feɪs] .

calling	me	baggage	and	the	like	to	your	Majesty's	face	.
呼叫	我	行李	和	这	喜欢	到	你的	陛下的	脸	.

当着陛下的面说我是累赘之类的话。

[ɪ'lɪzəbəθ] .

ELIZABETH	.
伊丽莎白	.

伊丽莎白。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪstrəs] ,
As **for** **you** **,** **mistress** **,**
作为 为了 你 , 情妇 ,

至于你，女主人，

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [wʌt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
I **have** **yet** **to** **demand** **what** **your** **business** **is** **at** **this** **hour** **in** **this** **place** **,**
我 有 然而 到 要求 什么 你的 商业 是 在 这 小时 在 这 地方 ,

我还没来得及问你此时此刻在这个地方究竟在忙什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪər] [ðæt] [ju:; jʊ] [straɪk]
and **how** **you** **come** **to** **be** **so** **concerned** **with** **a** **player** **that** **you** **strike**
和 如何 你 来 到 是 所以 担心的 和 一个 玩家 那 你 罢工
['blaɪndli][æt; ət][jʊr; jər] ['sɑ:vrɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
blindly **at** **your** **sovereign** **in** **your** **jealousy** **of** **him** **.**
盲目地 在 你的 主权 在 你的 妒忌 的 他 .

以及你如何因为嫉妒某个球员而如此关注他，以至于盲目地攻击你的君主。

[ðə; ði] [dɑ:rk] ['leɪdi] .
THE **DARK** **LADY** **.**
这 黑暗的 女士 .

黑衣女士。

['mædəm] : [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][hoʊp][fɔ:r; fər][sæl'veɪʃ(ə)n] —
Madam **:** **as** **I** **live** **and** **hope** **for** **salvation** **—**
女士 : 作为 我 居住 和 希望 为了 救恩 —

夫人：我活着，并盼望得救——

['ʃeɪkˌspɪər] .
SHAKESPEAR **.**
莎士比亚 .

莎士比亚。

[[sɑ:r'dɑ:nɪkli]] [hɑ:] !
[**sardonically** **]** **Ha** **!**
[讽刺地] 哈 !

[讽刺地] 哈！

[ðə; ði] [dɑ:rk] ['leɪdi] .
THE **DARK** **LADY** **.**
这 黑暗的 女士 .

黑衣女士。

[['æŋgrəli]] — [eɪ] ,
[**angrily** **]** **—** **ay** **,**
[愤怒地] — 哎 ,

[生气地]——哎，

[aɪm][æz; əz][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [æz; əz] [ðaʊ] [ðæt] [bɪ'li:v] [nɔ:t] [seɪv] [sʌm; səm] [blæk]
I'm **as** **like** **to** **be** **saved** **as** **thou** **that** **believest** **naught** **save** **some** **black**
我是 作为 喜欢 到 是 已保存 作为 你 那 相信 零 节省 一些 黑色的
['mædʒɪk][ʌv; əv][wɜ:rdz][ænd; ənd] [və:siz] — [aɪ] [seɪ] ,
magic **of** **words** **and** **verses** **—** **I** **say** **,**
魔法 的 字 和 诗句 — 我 说 ,

我得救的几率和你一样渺茫，你除了某些咒语和诗句之外什么都不信——我说，

['mædəm] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
madam **,** **as** **I** **am** **a** **living** **woman** **I** **came** **here** **to** **break** **with** **him** **for**
女士 , 作为 我 是 一个 活的 女士 我 来了 这里 到 休息 和 他 为了
['evər] .
ever **.**
曾经 .

夫人，我是一个活生生的人，我来这里是为了永远和他断绝关系。

[oʊ] , ['mædəm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [wʌt] ['mɪzəri] [ɪz] ,
Oh , madam , if you would know what misery is ,
哦 , 女士 , 如果 你 会 知道 什么 苦难 是 ,

哦，夫人，如果您知道什么是痛苦的话，

['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][mæn][ænd; ənd] [les] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
listen to this man that is more than man and less at the same time .
听 到 这 男人 那 是 更多的 比 男人 和 较少的 在 这 相同的 时间 .

听听这个男人怎么说，他既超越了人类，又低于人类。

[hi:; hi] [wɪl] [taɪ][ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə][ə'nætəˌmaɪz][jʊr; jər] ['veri] [soʊl] :
He will tie you down to anatomize your very soul :
他 将要 领带 你 向下 到 解剖 你的 非常 灵魂 :

他会把你绑起来，剖析你的灵魂:

[hi:; hi] [wɪl] [rɪŋ] [terz] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ;
he will wring tears of blood from your humiliation ;
他 将要 拧 眼泪 的 血 从 你的 屈辱 ;

他会从你的屈辱中榨取鲜血的泪水;

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [hi:l] [ðə; ði] [wu:nd] [wɪð; wɪθ] ['flætəri:z] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] .
and then he will heal the wound with flatteries that no woman can resist .
和 然后 他 将要 愈合 这 伤口 和 奉承 那 不 女士 能 抵抗 .

然后他会用任何女人都无法抗拒的甜言蜜语来治愈伤口。

['ʃeɪkˌspɪər] .
SHAKESPEAR .
莎士比亚 .

莎士比亚。

['flætəri:z] !
Flatteries !
奉承 !

奉承!

[['ni:lɪŋ]]
[Kneeling]
[跪着]

[跪着]

[oʊ] , ['mædəm] , [aɪ][pʊt][maɪ] [keɪs] [æt; ət][jʊr; jər] ['rɔɪəl] [fi:t] .
Oh , madam , I put my case at your royal feet .
哦 , 女士 , 我 放 我的 案件 在 你的 皇家 脚 .

哦，夫人，我恳求您垂怜。

[aɪ] [kən'fes] [tu:; tə] [mʌtʃ] .
I confess to much .
我 承认 到 很多 .

我承认很多事。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ru:d] [tʌŋ] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'mænərli] : [aɪ] [blæs'fi:m] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊlinəs]
I have a rude tongue : I am unmannerly : I blaspheme against the holiness
我 有 一个 粗鲁的 舌头 : 我 是 没礼貌 : 我 亵渎神明 反对 这 圣洁
[ʌv; əv] [ə'nɔɪntɪd] ['rɔɪəlti] ;
of anointed royalty ;
的 受膏者 皇室 ;

我言语粗鲁，举止无礼，亵渎了受膏君主的圣洁;

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] , [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['flætərər] ?
but oh , my royal mistress , AM I a flatterer ?
但 哦 , 我的 皇家 情妇 , 是 我 一个 奉承者 ?

但是，哦，我的女王陛下，我算不算是在奉承您呢?

[ɪ'lɪzəbəθ] .
ELIZABETH **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白。

[aɪ] [əb'zɑ:lv] [ju:; jʊ][æz; əz][tu:; tə] [ðæt] .
I **absolve** **you** **as** **to** **that** **.**
我 开脱 你 作为 到 那 .

我赦免你的这项责任。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:r] [tu:] [pleɪn][ə; eɪ] ['di:lər] [tu:; tə] [pli:z] [ˌem 'i:] .
You **are** **far** **too** **plain** **a** **dealer** **to** **please** **me** **.**
你 是 远的 也 清楚的 一个 经销商 到 请 我 .

你这样的商人太普通了，无法让我满意。

[[hi:; hi]['raɪzɪz] ['greɪtfəli]] .
[**He** **rises** **gratefully** **]** **.**
[他 上升 感激不尽] .

他感激地起身。

[ðə; ði] [dɑ:rk] ['leɪdi] .
THE **DARK** **LADY** **.**
这 黑暗的 女士 .

黑衣女士。

['mædəm] : [hi:; hi][ɪz] ['flætərɪŋ] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spi:ks] .
Madam **:** **he** **is** **flattering** **you** **even** **as** **he** **speaks** **.**
女士 : 他 是 奉承 你 甚至 作为 他 说话 .

夫人：他说话的时候都在奉承您。

[ɪ'lɪzəbəθ] .
ELIZABETH **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白。

[[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [flæʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ]]
[**a** **terrible** **flash** **in** **her** **eye** **]**
[一个 糟糕的 闪光 在 她 眼睛]

【她眼中闪过一道可怕的光芒】

[hɑ:] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ?
Is **it** **so** **?**
是 它 所以 ?

真是这样吗?

['ʃeɪkˌspɪər] .
SHAKESPEAR **.**
莎士比亚 .

莎士比亚。

['mædəm] : [ʃi:; ʃi][ɪz] ['dʒeləs] ; [ænd; ənd] , ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'i:] !
Madam **:** **she** **is** **jealous** **;** **and** **,** **heaven** **help** **me** **!**
女士 : 她 是 嫉妒的 ; 和 , 天堂 帮助 我 !

夫人：她嫉妒了；老天保佑我!

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n] .
not **without** **reason** **.**
不是 没有 原因 .

并非毫无道理。

[oʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪf(ə)l] [prɪns] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kruːəl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

Oh	**,**	**you**	**say**	**you**	**are**	**a**	**merciful**	**prince**	**;**	**but**	**that**	**was**	**cruel**	**of**	**you**	**,**
哦	,	你	说	你	是	一个	仁慈	王子	;	但	那	曾是	残忍的	的	你	,

哦，你说你是一位仁慈的王子；但你这样做太残忍了。

[ðæt] ['haɪdɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['dɪgnəti] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [hɪr] .

that	**hiding**	**of**	**your**	**royal**	**dignity**	**when**	**you**	**found**	**me**	**here**	**.**
那	隐藏	的	你的	皇家	尊严	什么时候	你	成立	我	这里	.

你在这里找到我时，竟然掩藏了你那高贵的尊严。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['evər] [biː; bi] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [blæk] - ['herd] , [blæk] - [aɪd] ,

For	**how**	**can**	**I**	**ever**	**be**	**content**	**with**	**this**	**black**	**-**	**haired**	**,**	**black**	**-**	**eyed**	**,**
为了	如何	能	我	曾经	是	内容	和	这	黑色的	-	头发	,	黑色的	-	眼睛	,

我怎能满足于这个黑头发、黑眼睛的……

[blæk] - ['eivis] ['dev(ə)l] [ə'gen] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['riːəl] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['riːəl]

black	**-**	**avised**	**devil**	**again**	**now**	**that**	**I**	**have**	**looked**	**upon**	**real**	**beauty**	**and**	**real**
黑色的	-	建议	魔鬼	再次	现在	那	我	有	看起来	之上	真实的	美丽	和	真实的

['mædʒəsti] ?

majesty	**?**
威严	?

既然我已经见识过真正的美丽和真正的威严，现在又变回了那个黑脸恶魔?

[ðə; ði] [dɑːrk] ['leɪdi] .

THE	**DARK**	**LADY**	**.**
这	黑暗的	女士	.

黑衣女士。

[['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['despərət]]

[	**wounded**	**and**	**desperate**	**]**
[	受伤	和	绝望的	]

[受伤且绝望]

[hiː; hi] [hæθ] [swɔːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ten] [taɪmz] ['oʊvər] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] ['ɪŋgləns] [wen]

He	**hath**	**swore**	**to**	**me**	**ten**	**times**	**over**	**that**	**the**	**day**	**shall**	**come**	**in**	**England**	**when**
他	有	发誓	到	我	十	时代	超过	那	这	天	将	来	在	英格兰	什么时候

[blæk] ['wɪmɪn] ,

black	**women**	**,**
黑色的	女性	,

他曾十次向我发誓，在英国，终有一天，黑人女性会……

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðer; ðər] ['faʊlnəs] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [mɔːr] [θɔːt] [ɑːn] [ðæn; ðən] [fer] [wʌnz] .

for	**all**	**their**	**foulness**	**,**	**shall**	**be**	**more**	**thought**	**on**	**than**	**fair**	**ones**	**.**
为了	全部	他们的	纠缠	,	将	是	更多的	想法	在	比	公平的	一个	.

尽管丑陋不堪，人们仍会比善良美好的事物更铭记于心。

[[tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] , ['skoʊldɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm]]

[	**To**	**Shakespear**	**,**	**scolding**	**at**	**him**	**]**
[	到	莎士比亚	,	责骂	在	他	]

[对莎士比亚，斥责他]

[dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] .

Deny	**it**	**if**	**thou**	**canst**	**.**
否定	它	如果	你	罐	.

能否认就否认。

[oʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [kəm'pækt] [ʌv; əv] [laɪz] [ænd; ənd] [skɔːnz] .

Oh	**,**	**he**	**is**	**compact**	**of**	**lies**	**and**	**scorns**	**.**
哦	,	他	是	袖珍的	的	谎言	和	蔑视	.

哦，他满口谎言和蔑视。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːst] [ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n][ænd; ənd] ['drægd] [daʊn] [tuː; tə] [hel] [æt; ət]

I	am	tired	of	being	tossed	up	to	heaven	and	dragged	down	to	hell	at
我	是	疲劳的	的	存在	抛掷	向上	到	天堂	和	拖拽	向下	到	地狱	在

['evri] [wɪm] [ðæt] [teɪks] [hɪm; ɪm] .

every	whim	that	takes	him	.
每一个	一时兴起	那	需要	他	.

我厌倦了被他随意地捧上天堂，又被他随意地拖下地狱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][maɪ] ['veri] [soʊl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'beɪst] [maɪ'self][tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ðæt]

I	am	ashamed	to	my	very	soul	that	I	have	abased	myself	to	love	one	that
我	是	羞愧	到	我的	非常	灵魂	那	我	有	以	我	到	爱	一	那

[maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [diːmd] [fɪt][tuː; tə][hoʊld][maɪ] ['stɪrəp] — [wʌn] [ðæt] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə]

my	father	would	not	have	deemed	fit	to	hold	my	stirrup	—	one	that	will	talk	to
我的	父亲	会	不是	有	被认为	合身	到	抓住	我的	镫	—	一	那	将要	讲话	到

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ə'baʊt][ˌem 'iː] — [ðæt] [wɪl] [pʊt][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ] [ʃeɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪz]

all	the	world	about	me	—	that	will	put	my	love	and	my	shame	into	his	plays
全部	这	世界	关于	我	—	那	将要	放	我的	爱	和	我的	耻辱	进入	他的	演出

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [blʌʃ] [fɔːr; fər][maɪ'self][ðer; ðər] — [ðæt] [wɪl] [raɪt] ['sɑːnəts] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [ðæt]

and	make	me	blush	for	myself	there	—	that	will	write	sonnets	about	me	that
和	制作	我	脸红	为了	我	那里	—	那	将要	写	十四行诗	关于	我	那

[noʊ][mæn][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [streɪn] [wʊd] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] .

no	man	of	gentle	strain	would	put	his	hand	to	.
不	男人	的	温和的	拉紧	会	放	他的	手	到	.

我羞愧难当，竟然爱上了一个连我父亲都不愿为我扶马镫的人——一个会向全世界谈论我的人——一个会把我的爱和我的耻辱写进他的戏剧里，让我为此感到羞愧的人——一个会为我写十四行诗的人，一个温文尔雅的人都不会写这样的诗。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [dɪs'ɔːrdərd] : [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] :

I	am	all	disordered	:	I	know	not	what	I	am	saying	to	your	Majesty	:
我	是	全部	混乱	:	我	知道	不是	什么	我	是	说	到	你的	威严	:

我语无伦次：我不知道该对陛下说什么：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ɔːl] ['leɪdiz] [moʊst][dɪ'dʒekt][ænd; ənd] ['retʃɪd] —

I	am	of	all	ladies	most	deject	and	wretched	—
我	是	的	全部	女士们	最多	戡	和	可怜	—

在所有女士中，我是最沮丧、最痛苦的——

['ʃeɪkˌspɪər] .

SHAKESPEAR	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[æt; ət][læst] ['sɑːroʊ] [hæθ] [strʌk] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv]['mjuːzɪk][aʊt][ʌv; əv] [ðiː] .

At	last	sorrow	hath	struck	a	note	of	music	out	of	thee	.
在	最后的	悲哀	有	击	一个	笔记	的	音乐	出去	的	你	.

最终，悲伤从你心中奏响了一曲乐章。

" [ʌv; əv][ɔːl] ['leɪdiz] [moʊst][dɪ'dʒekt][ænd; ənd] ['retʃɪd] .

"	Of	all	ladies	most	deject	and	wretched	.
"	的	全部	女士们	最多	戡	和	可怜	.

“所有女士中最沮丧、最悲惨的。”

" [[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]] .

"	[	He	makes	a	note	of	it	]	.
"	[	他	制作	一个	笔记	的	它	]	.

他记了下来。

[ðə; ði] [dɑːrk] ['leɪdi] .
THE **DARK** **LADY** **.**
这 黑暗的 女士 .

黑衣女士。

['mædəm] : [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][goʊ] .
Madam **:** **I** **implore** **you** **give** **me** **leave** **to** **go** **.**
女士 : 我 恳求 你 给 我 离开 到 去 .

夫人：我恳求您允许我离开。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
I **am** **distracted** **with** **grief** **and** **shame** **.**
我 是 愣 和 悲伤 和 耻辱 .

我被悲伤和羞愧所困扰。

[aɪ] —
I **—**
我 —

我-

[ɪ'lɪzəbəθ] .
ELIZABETH **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白。

[goʊ] [[ðə; ði][dɑːrk] ['leɪdi] [traɪz] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd]] .
Go **[** **The** **Dark** **Lady** **tries** **to** **kiss** **her** **hand** **]** **.**
去 [这 黑暗的 女士 尝试 到 吻 她 手] .

走吧 [黑衣女士试图亲吻她的手]。

[noʊ] [mɔːr] .
No **more** **.**
不 更多的 .

不再。

[goʊ] .
Go **.**
去 .

去。

[[ðə; ði][dɑːrk] ['leɪdi] [goʊz] , [kən'vʌlst]] .
[**The** **Dark** **Lady** **goes** **,** **convulsed** **]** **.**
[这 黑暗的 女士 去 , 抽搐] .

【黑衣女士抽搐着离去】

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl][tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [fɑːnd] [retʃ] , ['mæstər] ['ʃeɪkˌspɪər] .
You **have** **been** **cruel** **to** **that** **poor** **fond** **wretch** **,** **Master** **Shakespear** **.**
你 有 到过 残忍的 到 那 贫穷的 喜爱 可怜虫 , 掌握 莎士比亚 .

莎士比亚先生，您对那个可怜的、讨人喜欢的孩子太残忍了。

['ʃeɪkˌspɪər] .
SHAKESPEAR **.**
莎士比亚 .

莎士比亚。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['kruːəl] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['feɪb(ə)l][ʌv; əv]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd] ['semili]
I **am** **not** **cruel** **,** **madam** **;** **but** **you** **know** **the** **fable** **of** **Jupiter** **and** **Semele**
我 是 不是 残忍的 , 女士 ; 但 你 知道 这 寓言 的 木星 和 塞墨勒
.
:
.

夫人，我并不残忍；但您知道朱庇特和塞墨勒的寓言故事。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][maɪ] ['laɪtnɪŋ] ['skɔːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	could	not	help	my	lightnings	scorching	her	.
我	可以	不是	帮助	我的	闪电	灼热	她	.

我无法控制我的闪电灼伤她。

[ɪ'lɪzəbəθ] .

ELIZABETH	.
伊丽莎白	.

伊丽莎白。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [kən'siːt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [sɜːr] , [ðæt] [dɪs'pliːziz] [jʊr; jər] [kwiːn] .

You	have	an	overweening	conceit	of	yourself	,	sir	,	that	displeases	your	Queen	.
你	有	一个	傲慢	自负	的	你自己	,	先生	,	那	不悦	你的	女王	.

先生，您过于自负，这令您的女王陛下十分不满。

['ʃeɪkˌspɪər] .

SHAKESPEAR	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[oʊ] , ['mædəm] , [kæn; kən][aɪ][goʊ][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːdɪst] [kɔːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪnər]['poʊət] ,

Oh	,	madam	,	can	I	go	about	with	the	modest	cough	of	a	minor	poet	,
哦	,	女士	,	能	我	去	关于	和	这	谦虚的	咳嗽	的	一个	次要的	诗人	,

哦，夫人，我能像个二流诗人那样轻声咳嗽吗?

[bɪ'lɪtlɪŋ] [maɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['maɪtiːəst] ['wʌndər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪn] [ə; eɪ]

belittling	my	inspiration	and	making	the	mightiest	wonder	of	your	reign	a
贬低	我的	灵感	和	制作	这	最强大的	想知道	的	你的	在位	一个

[θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔːt] ?

thing	of	nought	?
事物	的	零	?

贬低我的灵感，将你统治时期最伟大的奇迹化为乌有?

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] " [nɑːt]['mɑːrb(ə)l][nɔːr][ðə; ði]['gɪldɪd] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv]['prɪnsəz][ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'lɪv] "

I	have	said	that	"	not	marble	nor	the	gilded	monuments	of	princes	shall	outlive	"
我	有	说	那	"	不是	大理石	也不	这	镀金	纪念碑	的	王子们	将	活得更久	"

[ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] ['glɔːriəs] [ɔːr] ['fuːlɪʃ] [æt; ət][maɪ] [wɪl] .

the	words	with	which	I	make	the	world	glorious	or	foolish	at	my	will	.
这	字	和	哪个	我	制作	这	世界	辉煌	或者	愚蠢	在	我的	将要	.

我曾说过，“大理石和君王的镀金纪念碑都无法超越”我随心所欲使世界荣耀或愚蠢的言语。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][grænt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [buːn] .

Besides	,	I	would	have	you	think	me	great	enough	to	grant	me	a	boon	.
除了	,	我	会	有	你	思考	我	伟大的	足够的	到	授予	我	一个	恩惠	.

此外，我希望您认为我足够伟大，能够赐予我一个恩惠。

[ɪ'lɪzəbəθ] .

ELIZABETH	.
伊丽莎白	.

伊丽莎白。

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [buːn] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [æskt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] [kwiːn] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] ,

I	hope	it	is	a	boon	that	may	be	asked	of	a	virgin	Queen	without	offence	,
我	希望	它	是	一个	恩惠	那	可能	是	问	的	一个	处女	女王	没有	罪行	,

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生，我希望这是一个可以向一位处女女王提出而不会冒犯她的请求。

[aɪ] [ˌmɪs'trʌst] [jʊr; jər] ['fɔːrwərdnəs] ;

I	mistrust	your	forwardness	;
我	不信任	你的	前瞻	;

我不信任你的坦率;

[ænd; ənd][aɪ][bɪd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] ['sʌfər] ['pɝːsənz][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'griː] ([ɪf] [aɪ]

and	I	bid	you	remember	that	I	do	not	suffer	persons	of	your	degree	(	if	I
和	我	出价	你	记住	那	我	做	不是	遭受	人	的	你的	程度	(	如果	我

[meɪ] [seɪ] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər][ðə; ði]['ɔːldərmən]) [tuː; tə] [prɪ'zuːm] [tuː] [fɑːr] .

may	say	so	without	offence	to	your	father	the	alderman	)	to	presume	too	far	.
可能	说	所以	没有	罪行	到	你的	父亲	这	市议员	)	到	怙	也	远的	.

我告诫你，我不允许像你这样身份的人（如果我这么说不会冒犯你父亲这位市议员的话）妄自尊大。

['ʃeɪkˌspɪər] .

SHAKESPEAR	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[oʊ] , ['mædəm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fər'get][maɪ'self] [ə'gen] ; [ðoʊ] [baɪ][maɪ][laɪf] ,

Oh	,	madam	,	I	shall	not	forget	myself	again	;	though	by	my	life	,
哦	,	女士	,	我	将	不是	忘记	我	再次	;	尽管	经过	我的	生活	,

哦，夫人，我绝不会再忘记自己；即便以我的生命起誓，

[kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] [wentʃ] ,

could	I	make	you	a	serving	wench	,
可以	我	制作	你	一个	服务	妖妇	,

我可以让你做个侍女吗?

['niːðər] [ə; eɪ] [kwiːn] [nɔːr][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][æz; əz][ə; eɪ]

neither	a	queen	nor	a	virgin	should	you	be	for	so	much	longer	as	a
两者都不	一个	女王	也不	一个	处女	应该	你	是	为了	所以	很多	更长	作为	一个

[flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [maɪt] [teɪk] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkˌsaɪd] .

flash	of	lightning	might	take	to	cross	the	river	to	the	Bankside	.
闪光	的	闪电	可能	拿	到	叉	这	河	到	这	河岸	.

你既不是女王也不是处女，不应该停留的时间比闪电划过河岸到达河岸的时间还要长。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] [wɪl] [nʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [nɔːr][ʌv; əv] ['filip] [ʌv; əv]

But	since	you	are	a	queen	and	will	none	of	me	,	nor	of	Philip	of
但	自从	你	是	一个	女王	和	将要	没有任何	的	我	,	也不	的	菲利普	的

[speɪn] ,

Spain	,
西班牙	,

但既然你是女王，不愿与我或西班牙的菲利普有任何瓜葛，

[nɔːr][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['mɔːrt(ə)l][mæn] , [aɪ][mʌst; məst] [iːn] [kən'teɪn][maɪ'self][æz; əz][best][aɪ] [meɪ] ,

nor	of	any	other	mortal	man	,	I	must	een	contain	myself	as	best	I	may	,
也不	的	任何	其他	凡人	男人	,	我	必须	een	包含	我	作为	最好的	我	可能	,

我也不敢妄自评判其他凡人，我必须尽力克制自己。

[ænd; ənd][æsk][juː; jʊ]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [buːn] [ʌv; əv] [steɪt] .

and	ask	you	only	for	a	boon	of	State	.
和	问	你	仅有的	为了	一个	恩惠	的	状态	.

只求你赐予国家恩惠。

[ɪ'lɪzəbəθ] .

ELIZABETH	.
伊丽莎白	.

伊丽莎白。

[ə; eɪ] [buːn] [ʌv; əv] [steɪt] [ɔːl'redi] !

A	boon	of	State	already	!
一个	恩惠	的	状态	已经	!

这真是国家的一大恩惠!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

You	are	becoming	a	courtier	like	the	rest	of	them	.
你	是	成为	一个	朝臣	喜欢	这	休息	的	他们	.

你正在变得像他们一样，成为一个朝臣。

[juː; jʊ] [læk] [ədˈvænsmənt] .
You lack advancement .
你 缺少 进步 .

你缺乏进步空间。

['ʃeɪkˌspɪər] .
SHAKESPEAR .
莎士比亚 .

莎士比亚。

" [læk] [ədˈvænsmənt] .
" Lack advancement .
" 缺少 进步 .

缺乏进步。

" [baɪ][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [liːv] : [ə; eɪ] ['kwiːnli] [freɪz] .
" By your Majesty's leave : a queenly phrase .
" 经过 你的 陛下的 离开 : 一个 女王般的 短语 .

“奉陛下之命”：一句女王般的措辞。

[[hiː; hi][ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn]] .
[He is about to write it down] .
[他 是 关于 到 写 它 向下] .

他正准备把它写下来。

[ɪˈlɪzəbəθ] .
ELIZABETH .
伊丽莎白 .

伊丽莎白。

[['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tæblɪts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd]]
[striking the tablets from his hand]
[引人注目 这 片剂 从 他的 手]

[他拍掉手中的石板]

[jʊr; jər][teiblz] [bɪˈgɪn] [tuː; tə]['æŋgər][ˌem 'iː] , [sɜːr] .
Your tables begin to anger me , sir .
你的 表格 开始 到 愤怒 我 , 先生 .

先生，您的桌子开始让我生气了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [raɪt] [jʊr; jər] [pleɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I am not here to write your plays for you .
我 是 不是 这里 到 写 你的 演出 为了 你 .

我不是来替你写剧本的。

['ʃeɪkˌspɪər] .
SHAKESPEAR .
莎士比亚 .

莎士比亚。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər][ðem; ðəm] , ['mædəm] .
You are here to inspire them , madam .
你 是 这里 到 启发 他们 , 女士 .

夫人，您来这里是为了激励他们。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ɔːˈdeɪnd] .
For this , among the rest , were you ordained .
为了 这 , 之中 这 休息 , 是 你 受戒 .

正因如此，你才被授予圣职。

[bʌt; bət][ðə; ði] [buːn] [aɪ] [kreɪv] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [ɪnˈdaʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleɪhaʊs] ,
But the boon I crave is that you do endow a great playhouse ,
但 这 恩惠 我 渴望 是 那 你 做 赋予 一个 伟大的 过家家 ,

但我渴望的恩惠是，您能捐赠一座很棒的游乐场。

[ɔ:r] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [boʊld][tu:; tə][kɔɪn][ə; eɪ] ['skɑ:lərli] [neɪm] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
or , if I may make bold to coin a scholarly name for it ,
或者，如果我可以大胆地为其创造一个学术名称的话，

[ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['θi:ətər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['greɪsɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mædʒəsti:z]
a National Theatre , for the better instruction and gracing of your Majesty's
['sʌbdʒekts] .
subjects .
国家剧院，为更好地教育和赏析陛下的臣民而建。

[ɪ'lɪzəbəθ] .
ELIZABETH .
伊丽莎白 .

伊丽莎白。

[waɪ] , [sɜ:r] , [ɑ:r; ər][ðer; ðər][nɑ:t] ['θiətəz] [ɪ'naʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['bæŋkˌsaɪd][ænd; ənd][ɪn]['blækˌfraɪərz] ?
Why , sir , are there not theatres enow on the Bankside and in Blackfriars ?
为什么，先生，是那里不是剧院足够在这河岸和在黑衣修士？

先生，为什么现在南岸和黑衣修士区还没有足够的剧院呢?

['ʃeɪkˌspɪər] .
SHAKESPEAR .
莎士比亚 .

莎士比亚。

['mædəm] : [ðiːz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['ni:di] [ænd; ənd] ['despərət] [men] [ðæt] [mʌst; məst] ,
Madam : these are the adventures of needy and desperate men that must ,
夫人：这些都是走投无路、走投无路的男人们的冒险故事，他们不得不.....

[tu:; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['perɪʃɪŋ] [ʌv; əv][wɑ:nt] , [gɪv] [ðə; ði] ['sɪli:ɝ] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l]
to save themselves from perishing of want , give the sillier sort of people
[wʌt] [ðeɪ] [best] [laɪk] ;
what they best like ;
为了避免自己饿死，就给那些愚蠢的人他们最喜欢的东西；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [best] [laɪk] , [gɑ:d] [noʊz] , [ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] [oʊn] ['betərmənt] [ænd; ənd]
and what they best like , God knows , is not their own betterment and
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
instruction ,
天知道，他们最喜欢的并不是自我提升和自我教导。

[æz; əz][wi:; wi] [wel] [si:] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] ,
as we well see by the example of the churches ,
我们从教会的例子中就可以看出，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ni:dz] [kəm'pel] [men] [tu:; tə] ['fri:kwənt] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [bi:; bi]['oʊpən][tu:; tə]
which must needs compel men to frequent them , though they be open to
[ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑ:rdʒ] .
all without charge .
这必然会促使人们光顾这些场所，尽管它们免费向所有人开放。

['oʊnli] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrdər] , [ɔːr][ə; eɪ][plɑːt] ,

Only	when	there	is	a	matter	of	a	murder	,	or	a	plot	,
仅有的	什么时候	那里	是	一个	事情	的	一个	谋杀	,	或者	一个	阴谋	,

只有当涉及谋杀或阴谋时，

[ɔːr][ə; eɪ] ['prɪti] [juːθ] [ɪn] ['petɪkəʊts] , [ɔːr][sʌm; səm] ['nɔːti] [teɪl] [ʌv; əv] ['wɑːntənnəs] ,

or	a	pretty	youth	in	petticoats	,	or	some	naughty	tale	of	wantonness	,
或者	一个	漂亮的	青年	在	衬裙	,	或者	一些	淘气	故事	的	放荡	,

或者一个穿着衬裙的漂亮少年，或者一些放荡不羁的下流故事，

[wɪl] [jʊr; jər]['sʌbdʒekts] [peɪ] [ðə; ði] [greɪt] [kɔːst][ʌv; əv] [gʊd] ['pleɪɝz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['faɪnəri] ,

will	your	subjects	pay	the	great	cost	of	good	players	and	their	finery	,
将要	你的	主题	支付	这	伟大的	成本	的	好的	玩家	和	他们的	服饰	,

你的臣民是否愿意为优秀球员及其华丽的服饰付出高昂代价?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prɑːfɪt][tuː; tə] [buːt] .

with	a	little	profit	to	boot	.
和	一个	小的	利润	到	启动	.

还能小赚一笔。

[tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['eksələnt] [pleɪz]

To	prove	this	I	will	tell	you	that	I	have	written	two	noble	and	excellent	plays
到	证明	这	我	将要	告诉	你	那	我	有	书面	二	高贵	和	出色的	演出

['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [haɪ] ['neɪtʃər][ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] ['ɪndəstri]

setting	forth	the	advancement	of	women	of	high	nature	and	fruitful	industry
环境	前进	这	进步	的	女性	的	高的	自然	和	卓有成效	行业

['iːv(ə)n][æz; əz][jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz] :

even	as	your	Majesty	is	:
甚至	作为	你的	威严	是	:

为了证明这一点，我将告诉您，我曾创作过两部高尚而优秀的戏剧，展现了品德高尚、勤劳能干的女性的进步，正如陛下一样：

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['sɪstər][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [gʊd] [wɜːrks] .

the	one	a	skilful	physician	,	the	other	a	sister	devoted	to	good	works	.
这	一	一个	熟练	医生	,	这	其他	一个	姐姐	奉献	到	好的	作品	.

一位是医术精湛的医生，另一位是热心公益的修女。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [stoʊl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l]['wɑːntən][teɪlz; 'teɪˌliz] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	also	stole	from	a	book	of	idle	wanton	tales	two	of	the
我	有	还	偷窃	从	一个	书	的	闲置的	放肆	故事	二	的	这

[moʊst] ['dæmnəbl] ['fuːlɪʃnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

most	damnable	foolishnesses	in	the	world	,
最多	该死的	愚蠢	在	这	世界	,

我还从一本闲散放荡的故事书中偷走了世界上最愚蠢的两件事。

[ɪn][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['^əjiθ] [ɪn]['mænz][ə'taɪər][ænd; ənd] ['meɪkɪθ] ['ɪmpjədənt] [lʌv]

in	the	one	of	which	a	woman	goeth	in	man's	attire	and	maketh	impudent	love
在	这	一	的	哪个	一个	女士	戈特	在	男人的	服装	和	制造	厚颜无耻	爱

[tuː; tə][hɜːr; hər][sweɪn] ,

to	her	swain	,
到	她	斯温	,

其中一幅画描绘的是一个女人女扮男装，与她的情人行淫乱之事。

[huː] ['pliːzɪθ] [ðə; ði] ['graʊndlɪŋz] [baɪ] [ˌəuvə'θrəuɪŋ] [ə; eɪ] ['reslər] ; [waɪlst] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

who	pleaseth	the	groundlings	by	overthrowing	a	wrestler	;	whilst	,	in	the	other	,
WHO	请	这	地面观众	经过	推翻	一个	摔跤手	;	而	,	在	这	其他	,

有人通过击败摔跤手来取悦底层民众；而另一方面，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kɪdni] ['ʃuːɪθ] [hɜːr; hər][wɪt][baɪ] ['seɪɪŋ] ['endləs] ['nɔːtinəs] [tuː; tə][ə; eɪ]

one	of	the	same	kidney	sheweth	her	wit	by	saying	endless	naughtinesses	to	a
一	的	这	相同的	肾	显示	她	有	经过	说	无尽的	淘气	到	一个

['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [luːd] [æz; əz][hɜːr'self] .

gentleman	as	lewd	as	herself	.
绅士	作为	猥亵	作为	她自己	.

同一个肾脏中的一只，用她机智的语言，对一位和她一样放荡的绅士说着无休止的下流话。

[aɪ][hæv; həv] [rɪt] [ðiːz] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [frendz] [frʌm; frəm] ['penjəri] ,

I	have	writ	these	to	save	my	friends	from	penury	,
我	有	写	这些	到	节省	我的	朋友们	从	贫困	,

我写这些是为了帮助我的朋友们摆脱贫困。

[jet] [ʃəʊ] [maɪ][skɔːrn][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['fɑːliz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [preɪz] [ðem; ðəm][baɪ]

yet	shewing	my	scorn	for	such	follies	and	for	them	that	praise	them	by
然而	显示	我的	轻蔑	为了	这样的	愚行	和	为了	他们	那	称赞	他们	经过

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][wʌn][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

calling	the	one	As	You	Like	It	,
呼叫	这	一	作为	你	喜欢	它	,

然而，我鄙视这种愚蠢的行为，也鄙视那些称赞这种愚蠢行为，并称之为《皆大欢喜》的人。

['miːnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz][aɪ][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ]

meaning	that	it	is	not	as	I	like	it	,	and	the	other	Much	Ado	About	Nothing
意义	那	它	是	不是	作为	我	喜欢	它	,	和	这	其他	很多	阿多	关于	没有什么

,

,

,

这意味着它并不像我喜欢的那样，还有另一部《无事生非》。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['truːli][ɪz] .

as	it	truly	is	.
作为	它	真的	是	.

事实的确如此。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðiːz] [tuː] ['fɪlθi] ['piːsɪz] [draɪv][ðer; ðər]['noʊblɚ] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ,

And	now	these	two	filthy	pieces	drive	their	nobler	fellows	from	the	stage	,
和	现在	这些	二	污秽	件	驾驶	他们的	更高贵	伙伴们	从	这	阶段	,

现在，这两个下流之徒把那些高尚的同伴赶下了台。

[wer] [ɪn'diːd] [aɪ]['kænɑːt][hæv; həv][maɪ]['leɪdi] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ɔːl] ,

where	indeed	I	cannot	have	my	lady	physician	presented	at	all	,
在哪里	的确	我	不能	有	我的	女士	医生	呈现	在	全部	,

事实上，我根本无法让我的女医生出庭。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [tuː] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ]['wʊmən][fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

she	being	too	honest	a	woman	for	the	taste	of	the	town	.
她	存在	也	诚实的	一个	女士	为了	这	品尝	的	这	镇	.

她为人太正直，不符合镇上人的口味。

['werfɔːr] [aɪ] ['hʌmbli] [beg][jʊr; jər]['mædʒəsti][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdər] [ðæt] [ə; eɪ] ['θiːətər] [biː; bi] [ɪn'daʊd]

Wherefore	I	humbly	beg	your	Majesty	to	give	order	that	a	theatre	be	endowed
因此	我	谦卑地	求	你的	威严	到	给	命令	那	一个	剧院	是	捐赠

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['revənuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːsɪz] [ʌv; əv][maɪn] [wɪtʃ] [noʊ]

out	of	the	public	revenue	for	the	playing	of	those	pieces	of	mine	which	no
出去	的	这	民众	收入	为了	这	玩耍	的	那些	件	的	矿	哪个	不

['mɜːrtʃənt] [wɪl] [tʌtʃ] ,

merchant	will	touch	,
商人	将要	触碰	,

因此，我恳请陛下下令从公共财政收入中拨款兴建一座剧院，用于上演我那些没有商人愿意接手的剧目。

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][geɪn][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrs] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['betər]

seeing	that	his	gain	is	so	much	greater	with	the	worse	than	with	the	better
看到	那	他的	获得	是	所以	很多	更大的	和	这	更糟	比	和	这	更好的

.

:

.

因为他从糟糕的境况中获得的收益远大于从更好的境况中获得的收益。

[ˌðer'baɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['ʌðər] [men][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [pleɪz]

Thereby	you	shall	also	encourage	other	men	to	undertake	the	writing	of	plays
从而	你	将	还	鼓励	其他	男人	到	承担	这	写作	的	演出

[huː] [duː] [naʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] ['kaunsəlz] [wɪl] [wɜːrk]

who	do	now	despise	it	and	leave	it	wholly	to	those	whose	counsels	will	work
WHO	做	现在	鄙视	它	和	离开	它	完全	到	那些	谁	律师	将要	工作

['lɪt(ə)l] [gʊd] [tuː; tə][jʊr; jər] [relm] .

little	good	to	your	realm	.
小的	好的	到	你的	领域	.

如此一来，你也将鼓励其他不鄙视戏剧创作的人投身戏剧创作，并将戏剧创作完全交给那些对你的国家几乎没有任何好处的人。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [pleɪz] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] ,

For	this	writing	of	plays	is	a	great	matter	,
为了	这	写作	的	演出	是	一个	伟大的	事情	,

创作剧本是一件大事，

['fɔːmiŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][men] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːrt] [ðæt]

forming	as	it	does	the	minds	and	affections	of	men	in	such	sort	that
成型	作为	它	做	这	思想	和	情感	的	男人	在	这样的	种类	那

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ðeɪ] [siː] [dʌn] [ɪn] [ʃoʊ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

whatsoever	they	see	done	in	show	on	the	stage	,
任何	他们	看	完毕	在	展示	在	这	阶段	,

因为它塑造了人们的思想和情感，以至于无论他们在舞台上看到什么，

[ðeɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli][biː; bi]['duːɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][steɪdʒ]

they	will	presently	be	doing	in	earnest	in	the	world	,	which	is	but	a	larger	stage
他们	将要	目前	是	正在做	在	认真	在	这	世界	,	哪个	是	但	一个	更大的	阶段

.

:

.

他们即将在现实世界中认真地做这件事，而现实世界只不过是一个更大的舞台。

[ʌv; əv] [leɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tɔːt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [pleɪz] ;

Of	late	,	as	you	know	,	the	Church	taught	the	people	by	means	of	plays	;
的	晚的	,	作为	你	知道	,	这	教会	教授	这	人们	经过	方法	的	演出	;

如你所知，近来教会通过戏剧来教导民众；

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l] [flɑːkt] ['oʊnli][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['mɪrəklz]

but	the	people	flocked	only	to	such	as	were	full	of	superstitious	miracles
但	这	人们	成群结队的	仅有的	到	这样的	作为	是	满的	的	迷信的	奇迹

[ænd; ənd] ['blʌdi] ['mɑːrtərdəm] ;

and	bloody	martyrdoms	;
和	血腥	殉难	;

但人们只追捧那些充满迷信奇迹和血腥殉道的人；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	so	the	Church	,
和	所以	这	教会	,

因此，教会也是如此。

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [brɔːt] ['ɪntuː] [streɪts] [baɪ][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['fɑːðər]

which	**also**	**was**	**just**	**then**	**brought**	**into**	**straits**	**by**	**the**	**policy**	**of**	**your**	**royal**	**father**
哪个	还	曾是	只是	然后	带来	进入	海峡	经过	这	政策	的	你的	皇家	父亲

,

,

,

而这恰好也是因为你父亲的政策而陷入困境的。

[dɪd][ə'bændən][ænd; ənd] [dɪs'kaʊntənəns] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ;

did	**abandon**	**and**	**discountenance**	**the**	**art**	**of**	**playing**	**;**
做过	放弃	和	折扣	这	艺术	的	玩耍	;

放弃并轻视了演奏的艺术;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [pʊr] ['pleɪɜ-z] [ænd; ənd] ['griːdi] ['mɜːtʃənts] [ðæt]

and	**thus**	**it**	**fell**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**poor**	**players**	**and**	**greedy**	**merchants**	**that**
和	因此	它	跌倒	进入	这	双手	的	贫穷的	玩家	和	贪婪的	商人	那

[hæd; həd][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʊr; jər]

had	**their**	**pockets**	**to**	**look**	**to**	**and**	**not**	**the**	**greatness**	**of**	**this**	**your**
有	他们的	口袋	到	看	到	和	不是	这	伟大	的	这	你的

['kɪŋdəm] .

kingdom .

王国 .

因此，它落入了贫穷的玩家和贪婪的商人手中，他们只关心自己的腰包，而不是您王国的伟大。

['ðerfɔːr] [naʊ] [mʌst; məst][jʊr; jər]['mædʒəsti] [teɪk] [ʌp] [ðæt] [gʊd] [wɜːrk] [ðæt] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] [hæθ]

Therefore	**now**	**must**	**your**	**Majesty**	**take**	**up**	**that**	**good**	**work**	**that**	**your**	**Church**	**hath**
所以	现在	必须	你的	威严	拿	向上	那	好的	工作	那	你的	教会	有

[ə'bændənd] ,

abandoned ,

弃 ,

因此，陛下现在必须接手教会已经放弃的这项善工。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['fɔːrmər][juːz][ænd; ənd]['dɪgnəti] .

and	**restore**	**the**	**art**	**of**	**playing**	**to**	**its**	**former**	**use**	**and**	**dignity**	**.**
和	恢复	这	艺术	的	玩耍	到	它是	以前的	使用	和	尊严	.

恢复演奏艺术原有的用途和尊严。

[ɪ'lɪzəbəθ] .

ELIZABETH .

伊丽莎白 .

伊丽莎白。

['mæstər] ['ʃeɪkˌspɪər] : [aɪ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['treʒərər] .

Master	**Shakespear**	**:**	**I**	**will**	**speak**	**of**	**this**	**matter**	**to**	**the**	**Lord**	**Treasurer**	**.**
掌握	莎士比亚	:	我	将要	说话	的	这	事情	到	这	主	财务主管	.

莎士比亚先生：我会把这件事禀告财政大臣。

['ʃeɪkˌspɪər] .

SHAKESPEAR .

莎士比亚 .

莎士比亚。

[ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ʌn'dʌn] , ['mædəm] ;

Then	**am**	**I**	**undone**	**,**	**madam**	**;**
然后	是	我	未完成	,	女士	;

那么，夫人，我就完了;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [jet] [ə; eɪ][lɔːrd] ['treʒərər] [ðæt][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər]
for **there** **was** **never** **yet** **a** **Lord** **Treasurer** **that** **could** **find** **a** **penny** **for**
为了 那里 曾是 绝不 然而 一个 主 财务主管 那 可以 寻找 一个 一分钱 为了
['eniθɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪk'spensɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] ,
anything **over** **and** **above** **the** **necessary** **expenses** **of** **your** **government** **,**
任何事物 超过 和 多于 这 必要的 开支 的 你的 政府 ,

因为从来没有哪位财政大臣能够找到一分钱用于政府必要开支之外的任何项目。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːr][ɔːr][ə; eɪ]['sæləri][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nefjuː] .
save **for** **a** **war** **or** **a** **salary** **for** **his** **own** **nephew** **.**
节省 为了 一个 战争 或者 一个 薪水 为了 他的 自己的 侄子 .

除非是为了打仗或者给他侄子发工资。

[ɪ'lɪzəbəθ] .
ELIZABETH **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白。

['mæstər] ['ʃeɪkˌspɪər] : [juː; jʊ] [spiːk] [suːθ] ; [jet] ['kænɑːt][aɪ][ɪn]['eni] [waɪz] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .
Master **Shakespear** **:** **you** **speak** **sooth** **;** **yet** **cannot** **I** **in** **any** **wise** **mend** **it** **.**
掌握 莎士比亚 : 你 说话 舒缓 ; 然而 不能 我 在 任何 明智的 修补 它 .

莎士比亚大师：您说得好；但我无论如何也无法弥补。

[aɪ] [der] [nɑːt] [ə'fend] [maɪ] [ʌn'ruːli] [p'jʊərɪtənz][baɪ] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [luːd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði]
I **dare** **not** **offend** **my** **unruly** **Puritans** **by** **making** **so** **lewd** **a** **place** **as** **the**
我 敢 不是 得罪 我的 不羁 清教徒 经过 制作 所以 猥亵 一个 地方 作为 这
['pleɪhaʊs] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [tʃɑːrdʒ] ;
playhouse **a** **public** **charge** **;**
过家家 一个 民众 收费 ;

我不敢冒犯我那些桀骜不驯的清教徒，把剧院这种淫秽的地方收为公共开支；

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['lʌndən] [ʌv; əv][maɪn]
and **there** **be** **a** **thousand** **things** **to** **be** **done** **in** **this** **London** **of** **mine**
和 那里 是 一个 千 事物 到 是 完毕 在 这 伦敦 的 矿
[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['poʊətri][kæn; kən][hæv; həv][ɪts] ['peni] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pɜːrs] .
before **your** **poetry** **can** **have** **its** **penny** **from** **the** **general** **purse** **.**
前 你的 诗 能 有 它是 一分钱 从 这 一般的 钱包 .

在我的伦敦，还有一千件事要做，你的诗歌才能从公款中分得一分钱。

[aɪ] [tel] [ðiː] , ['mæstər] [wɪl] ,
I **tell** **thee** **,** **Master** **Will** **,**
我 告诉 你 , 掌握 将要 ,

我告诉你，威尔大师，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['sʌbdʒekts] [lɜːrn] [ðæt] [mæn]
it **will** **be** **three** **hundred** **years** **and** **more** **before** **my** **subjects** **learn** **that** **man**
它 将要 是 三 百 年 和 更多的 前 我的 主题 学习 那 男人
['kænɑːt][lɪv; laɪv][baɪ] [bred] [ə'loʊn] ,
cannot **live** **by** **bread** **alone** **,**
不能 居住 经过 面包 独自的 ,

我的子民还要过三百年甚至更久才能明白，人活着不是单靠食物的。

[bʌt; bət][baɪ] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] ['kʌmɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [gɑːd][in'spaiəz] .
but **by** **every** **word** **that** **cometh** **from** **the** **mouth** **of** **those** **whom** **God** **inspires** **.**
但 经过 每一个 单词 那 到来 从 这 嘴 的 那些 谁 上帝 鼓舞人心 .

但藉着神所启示之人口中所出的一切话。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,
By **that** **time** **you** **and** **I** **will** **be** **dust** **beneath** **the** **feet** **of** **the** **horses** **,**
经过 那 时间 你 和 我 将要 是 灰尘 下面 这 脚 的 这 马匹 ,

到那时，你我都会化作马蹄下的尘土。

[ɪf] [ɪn'di:d] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] ['hɔ:rsɪz] [ðen] , [ænd; ənd][men][bi:; bi] [stɪl] ['raɪdɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] .

if	**indeed**	**there**	**be**	**any**	**horses**	**then**	**,**	**and**	**men**	**be**	**still**	**riding**	**instead**	**of**	**flying**	**.**
如果	的确	那里	是	任何	马匹	然后	,	和	男人	是	仍然	骑术	反而	的	飞行	.

如果那时真的有马，而且人们仍然骑马而不是飞行的话。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [baɪ] [ðen] [jʊr; jər][wɜ:rks] [wɪl] [bi:; bi] [dʌst] ['ɔ:lsoʊ] .

Now	**it**	**may**	**be**	**that**	**by**	**then**	**your**	**works**	**will**	**be**	**dust**	**also**	**.**
现在	它	可能	是	那	经过	然后	你的	作品	将要	是	灰尘	还	.

到那时，你的作品或许也会化为尘埃。

['ʃeɪkˌspɪər] .

SHAKESPEAR	**.**
莎士比亚	.

莎士比亚。

[ðeɪ] [wɪl] [stænd] , ['mædəm] : [fɪr] [nɔ:r][fɔ:r; fər] [ðæt] .

They	**will**	**stand**	**,**	**madam**	**:**	**fear**	**nor**	**for**	**that**	**.**
他们	将要	站立	,	女士	:	害怕	也不	为了	那	.

他们会站稳脚跟的，夫人：不必为此担心。

[ɪ'lɪzəbəθ] .

ELIZABETH	**.**
伊丽莎白	.

伊丽莎白。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pru:v] [soʊ] .

It	**may**	**prove**	**so**	**.**
它	可能	证明	所以	.

或许事实的确如此。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] ([fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [maɪ] ['kʌntri:mɪn]) [ðæt] [ʌn'tɪl] ['evri] ['ʌðər]

But	**of**	**this**	**I**	**am**	**certain**	**(**	**for**	**I**	**know**	**my**	**countrymen**	**)**	**that**	**until**	**every**	**other**
但	的	这	我	是	肯定	(	为了	我	知道	我的	同胞们	)	那	直到	每一个	其他

['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜ:rld] ,

country	**in**	**the**	**Christian**	**world**	**,**
国家	在	这	基督教	世界	,

但我可以肯定（因为我了解我的同胞），在基督教世界的其他所有国家，

['i:v(ə)n][tu:; tə][bɑ:r'beriən] ['mʌskəvi] [ænd; ənd][ðə; ði]['hæmləts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊrɪʃ] ['dʒɜ:mənz] ,

even	**to**	**barbarian**	**Muscovy**	**and**	**the**	**hamlets**	**of**	**the**	**boorish**	**Germans**	**,**
甚至	到	野蛮人	莫斯科	和	这	村庄	的	这	粗野	德国人	,

甚至对蛮夷的莫斯科公国和粗鲁的德国人的村庄来说，

[hæv; həv][ɪts] ['pleɪhaʊs] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] [tʃɑ:rdʒ] , ['ɪŋglənd] [wɪl] ['nevər] [əd'ventʃər] .

have	**its**	**playhouse**	**at**	**the**	**public**	**charge**	**,**	**England**	**will**	**never**	**adventure**	**.**
有	它是	过家家	在	这	民众	收费	,	英格兰	将要	绝不	冒险	.

如果英国的游乐场由公共资金负担，英国就永远不会冒险。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [əd'ventʃər] [ðen] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi]['evər][ɪn]

And	**she**	**will**	**adventure**	**then**	**only**	**because**	**it**	**is**	**her**	**desire**	**to**	**be**	**ever**	**in**
和	她	将要	冒险	然后	仅有的	因为	它	是	她	欲望	到	是	曾经	在

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

the	**fashion**	**,**
这	时尚	,

她之所以会冒险，仅仅是因为她渴望永远走在时尚前沿。

[ænd; ənd][tu:; tə][du:] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['du:tɪfəli] ['hwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ][ʃi:; ʃi] [si:θ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els]

and	**to**	**do**	**humbly**	**and**	**dutifully**	**whatso**	**she**	**seeth**	**everybody**	**else**
和	到	做	谦卑地	和	尽职尽责地	什么	她	沸腾	大家	别的

['du:ɪŋ] .

doing	**.**
正在做	.

她谦卑而尽责地去做她看到其他人都在做的事情。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ju:; jʊ][mʌst; məst]['kɑ:ntent] [jɔ:r'self] [æz; əz][best][ju:; jʊ][kæn; kən][baɪ][ðə; ði]

In	the	meantime	you	must	content	yourself	as	best	you	can	by	the
在	这	与此同时	你	必须	内容	你自己	作为	最好的	你	能	经过	这

['pleɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] ['pi:sɪz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [gɪv] [aʊt][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['dæmnəbl] ['evər] [rɪt] ,

playing	of	those	two	pieces	which	you	give	out	as	the	most	damnable	ever	writ	,
玩耍	的	那些	二	件	哪个	你	给	出去	作为	这	最多	该死的	曾经	写	,

与此同时，你只能尽力演奏你认为有史以来最糟糕、最该死的两首曲子来满足自己了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['kʌntri:mɪn] , [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [wɪl] [swer] [ɑ:r; ər][ðə; ði][best][ju:; jʊ][hæv; həv]

but	which	your	countrymen	,	I	warn	you	,	will	swear	are	the	best	you	have
但	哪个	你的	同胞们	,	我	警告	你	,	将要	发誓	是	这	最好的	你	有

['evər] [dʌn] .

ever	done	.
曾经	完毕	.

但我警告你，你的同胞们会发誓说这是你做过的最好的事情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

But	this	I	will	say	,	that	if	I	could	speak	across	the	ages	to	our
但	这	我	将要	说	,	那	如果	我	可以	说话	穿过	这	年龄	到	我们的

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ,

descendants	,
后代	,

但我还是要说，如果我能跨越时空与我们的后代对话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:rtɪli] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm][tu:; tə][fʊl'fɪl][jʊr; jər] [wɪʃ] ;

I	should	heartily	recommend	them	to	fulfil	your	wish	;
我	应该	衷心地	推荐	他们	到	实现	你的	希望	;

我衷心推荐他们来满足您的愿望;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['mɪnstrəl] [hæθ] [wel] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [ðæt] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	the	Scottish	minstrel	hath	well	said	that	he	that	maketh	the	songs	of	a
为了	这	苏格兰	吟游诗人	有	出色地	说	那	他	那	制造	这	歌曲	的	一个

['neɪʃ(ə)n][ɪz] ['maɪti:ɝ] [ðæn; ðən][hi:; hi][ðæt] ['meɪkɪθ] [ɪts] [lɔ:z] ;

nation	is	mightier	than	he	that	maketh	its	laws	;
国家	是	更强大的	比	他	那	制造	它是	法律	;

苏格兰吟游诗人曾说过，创作民族歌曲的人比制定民族法律的人更强大;

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [tru:] [ʌv; əv] [pleɪz] [ænd; ənd] ['ɪntəˌlu:dz] .

and	the	same	may	well	be	true	of	plays	and	interludes	.
和	这	相同的	可能	出色地	是	真的	的	演出	和	插曲	.

戏剧和插曲的情况也可能如此。

[[ðə; ði] [klɑ:k] [tʃaɪmz] [ðə; ði][fɜ:rst]['kwɔ:rtər] .

[	The	clock	chimes	the	first	quarter	.
[	这	钟	编钟	这	第一的	四分之一	.

时钟敲响了第一个刻钟。

[ðə; ði]['wɔ:rdər] [rɪ'tɜ:rn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raʊnd]] .

The	warder	returns	on	his	round	]	.
这	看守	返回	在	他的	圆形的	]	.

狱警巡逻回来了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:r] ,

And	now	,	sir	,
和	现在	,	先生	,

先生，现在，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'pɑːn][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [bɪ'siːmz] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] [kwiːn] [tuː; tə][biː; bi][ə'bed]

we	are	upon	the	hour	when	it	better	beseems	a	virgin	queen	to	be	abed
我们	是	之上	这	小时	什么时候	它	更好的	似乎	一个	处女	女王	到	是	阿贝德

[ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔːtiɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] .

than	to	converse	alone	with	the	naughtiest	of	her	subjects	.
比	到	交谈	独自的	和	这	最顽皮的	的	她	主题	.

现在正是贞洁的女王与其与最顽劣的臣民单独交谈，不如安然入睡的时刻。

[hoʊ][ðer; ðər] !

Ho	there	!
何	那里	!

喂!

[huː] [kiːps] [wɔːrd][ɑːn][ðə; ði] ['kwiːnz] ['lɑːdʒɪŋz] [tə'naɪt] ?

Who	keeps	ward	on	the	queen's	lodgings	tonight	?
WHO	保持	病房	在	这	女王的	住宿	今晚	?

今晚谁负责守卫女王的寝宫?

[ðə; ði] ['wɔːrdər] .

THE	WARDER	.
这	看守	.

狱卒。

[aɪ][duː] , [ɑːnt] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] .

I	do	,	an't	please	your	majesty	.
我	做	,	蚂蚁	请	你的	威严	.

我照做了，但陛下并不满意。

[ɪ'lɪzəbəθ] .

ELIZABETH	.
伊丽莎白	.

伊丽莎白。

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ɪn]['fjuːtʃər] .

See	that	you	keep	it	better	in	future	.
看	那	你	保持	它	更好的	在	未来	.

以后一定要好好保养。

[juː; jʊ][hæv; həv][let] [pæs] [ə; eɪ][moʊst]['deɪndʒərəs] ['gælənt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['veri] [dɔːr] [ʌv; əv]

You	have	let	pass	a	most	dangerous	gallant	even	to	the	very	door	of
你	有	让	经过	一个	最多	危险的	英勇	甚至	到	这	非常	门	的

['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbər] .

our	royal	chamber	.
我们的	皇家	房间	.

你竟然放走了一个极其危险的骑士，甚至让他踏进了我们皇家寝宫的大门。

[liːd] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][wɜːrd] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['seɪfli] [lɔkt] [aʊt] ;

Lead	him	forth	;	and	bring	me	word	when	he	is	safely	locked	out	;
带领	他	前进	;	和	带来	我	单词	什么时候	他	是	安全	已锁定	出去	;

把他带出来；当他被安全锁在外面时，告诉我一声；

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [skers] [der] [dɪs'roʊb][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] [ɑːr; ər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

for	I	shall	scarce	dare	disrobe	until	the	palace	gates	are	between	us	.
为了	我	将	稀少	敢	脱衣	直到	这	宫殿	大门	是	之间	我们	.

因为不到宫殿大门与我们隔开，我恐怕不敢脱去衣衫。

['ʃeɪkˌspɪər] .

SHAKESPEAR	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd]]
[kissing her hand]
[接吻 她 手]

[亲吻她的手]

[maɪ]['bɑ:di][goʊz] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][maɪ] [θɔ:ts] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] .
My body goes through the gate into the darkness , madam ; but my thoughts follow you .
我的 身体 去 通过 这 门 进入 这 黑暗 , 女士 ; 但 我的 想法 跟随 你 .

夫人，我的身体穿过大门进入黑暗；但我的思绪却追随着您。

[ɪ'lɪzəbəθ] .
ELIZABETH .
伊丽莎白 .

伊丽莎白。

[haʊ] ! [tu:; tə][maɪ][bed] !
How ! to my bed !
如何 ! 到 我的 床 !

怎么！到我的床上去！

['ʃeɪkˌspɪər] .
SHAKESPEAR .
莎士比亚 .

莎士比亚。

[noʊ] , ['mædəm] , [tu:; tə][jʊr; jər] [prerz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'membər] [maɪ] ['θi:ətər] .
No , madam , to your prayers , in which I beg you to remember my theatre .
不 , 女士 , 到 你的 祈祷 , 在 哪个 我 求 你 到 记住 我的 剧院 .

不，夫人，请您祈祷，在祈祷中，我恳求您记住我的剧院。

[ɪ'lɪzəbəθ] .
ELIZABETH .
伊丽莎白 .

伊丽莎白。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [prer] [tu:; tə][pɑ:'sterəti] .
That is my prayer to posterity .
那 是 我的 祷告 到 后人 .

这是我留给后世的祈祷。

[fər'get] [nɑ:t][jʊr; jər] [oʊn] [tu:; tə][gɑ:d] ; [ænd; ənd][soʊ] [ˌgʊd'naɪt] , ['mæstər] [wɪl] .
Forget not your own to God ; and so goodnight , Master Will .
忘记 不是 你的 自己的 到 上帝 ; 和 所以 晚安 , 掌握 将要 .

不要忘记向上帝忏悔；晚安，威尔大师。

['ʃeɪkˌspɪər] .
SHAKESPEAR .
莎士比亚 .

莎士比亚。

[ˌgʊd'naɪt] , [greɪt] [ɪ'lɪzəbəθ] .
Goodnight , great Elizabeth .
晚安 , 伟大的 伊丽莎白 .

晚安，伟大的伊丽莎白。

[gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kwi:n] !
God save the Queen !
上帝 节省 这 女王 !

天佑女王！

[ɪ'lɪzəbəθ] .
ELIZABETH **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

['eksiʌnt] ['sevrəli] : [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] : [hiː; hi] , [ɪn] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːrdər] , [tuː; tə]
Exeunt **severally** **:** **she** **to** **her** **chamber** **:** **he** **,** **in** **custody** **of** **the** **warder** **,** **to**
退场 分别 : 她 到 她 房间 : 他 , 在 保管 的 这 看守 , 到
[ðə; ði] [geɪt] ['nɪrəst] ['blækˌfraɪərz] .
the **gate** **nearest** **Blackfriars** **.**
这 门 最近的 黑衣修士 .

两人分别退场：她回到自己的房间；他被狱卒押送到离黑衣修士最近的大门。

['aɪɑːt] , [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] , 20th [dʒuːn] - .
AYOT **,** **ST** **.** **LAWRENCE** **,** **20th** **June** **1910** **.**
约特 , 英石 . 劳伦斯 , 20th 六月 - .

圣劳伦斯郡阿约特，1910 年 6 月 20 日。

[fɜːrst] [-] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['editiŋ] :
First **Transcriber's** **Notes** **on** **the** **editing** **:**
第一的 转录员的 笔记 在 这 编辑 :

第一转录员关于编辑的注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ri'teind] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [tekst] .
Punctuation **and** **spelling** **retained** **as** **in** **the** **printed** **text** **.**
标点 和 拼写 保留 作为 在 这 打印 文本 .

标点符号和拼写与印刷文本保持一致。

[ʃɔː] [ɪn'tenʃənəli] [speld] ['meni] [wɜːrdz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][nɑːn] - ['stændərd] ['sɪstəm] .
Shaw **intentionally** **spelled** **many** **words** **according** **to** **a** **non** **-** **standard** **system** **.**
肖 故意 拼写 许多 字 根据 到 一个 非 - 标准 系统 .

萧伯纳故意使用非标准拼写系统来拼写许多单词。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , " [dəunt] " [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz] " [dəʊnt] " ([wɪ'ðaʊt] [ə'pɑːstrəfi]) ,
For **example** **,** **"** **don't** **"** **is** **given** **as** **"** **dont** **"** **(** **without** **apostrophe** **)** **,**
为了 例子 , " 不 " 是 给定 作为 " 不 " (没有 撇号) ,

例如，"don't"应写成"dont"（不带撇号），

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . " [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz] " ['draɪv, 'dɑːktɚ] " ([wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [æt; ət][ðə; ði][end]) ,
" **Dr** **.** **"** **is** **given** **as** **"** **Dr** **"** **(** **without** **a** **period** **at** **the** **end** **)** **,**
" 博士 . " 是 给定 作为 " 博士 " (没有 一个 时期 在 这 结尾) ,

"Dr."应写成"Dr"（末尾不加句号），

[ænd; ənd] " ['ʃeɪkspɪr] " [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz] " ['ʃeɪkˌspɪər] " ([noʊ] " [iː] " [æt; ət][ðə; ði][end]) .
and **"** **Shakespeare** **"** **is** **given** **as** **"** **Shakespear** **"** **(** **no** **"** **e** **"** **at** **the** **end** **)** **.**
和 " 莎士比亚 " 是 给定 作为 " 莎士比亚 " (不 " e " 在 这 结尾) .

而"莎士比亚"则写成"Shakespear"（结尾没有"e"）。

[ðə; ði] [paʊnd] (['kɜːrənsi]) ['sɪmb(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd] " [paʊndz] " .
The **pound** **(** **currency** **)** **symbol** **has** **been** **replaced** **by** **the** **word** **"** **pounds** **"** **.**
这 磅 (货币) 象征 有 到过 替换 经过 这 单词 " 磅 " .

英镑（货币）符号已被"英镑"一词取代。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神